叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000001

2. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000002

3. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000003

4. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000004

5. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第1/5页

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf]
My **Japanese** **Wife**
我的 日本人 妻子

我的日本妻子

[ænd; ənd] ['sɪrəl] .
MOUSMÉ **AND** **CYRIL** **.**
慕斯梅 和 西里尔 .

穆斯梅和西里尔。

[peɪdʒ] - .
Page **79** **.**
页 - .

第79页。

[maɪ]
My
我的

我的

[ˌdʒæpə'niːz]
Japanese
日本人

日本人

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['aɪdɪl]
A **Japanese** **Idyl**
一个 日本人 牧歌

日本田园诗

[baɪ]
By
经过

经过

[klaɪv] ['hɑːlənd]
Clive **Holland**
克莱夫 荷兰

克莱夫·霍兰德

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ , ”
“ **Mousmé** **,** **”**
” 慕斯梅 , ”

“慕斯梅，”

“ [mɑ:'sel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] , ”
“ Marcelle of the Quarter , ”
“ 马塞尔 的 这 四分之一 , ”

“街区的马塞尔”，

“ [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A Writer of Fiction , ” etc .
“ 一个 作家 的 小说 , ” ETC .

“小说作家”等等。

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks]
Frederick A . Stokes
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯

弗雷德里克·A·斯托克斯

['kʌmpəni]
Company
公司

公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni] .
By Frederick A . Stokes Company .
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 .

由弗雷德里克·A·斯托克斯公司出品。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv]
To the real Mousmé with my love
到 这 真实的 慕斯梅 和 我的 爱

致真正的慕斯梅，我满怀爱意

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [maɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [waɪf] ” [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ]
That the present edition of “ My Japanese Wife ” has been called for is a
那 这 展示 版 的 “ 我的 日本人 妻子 ” 有 到过 称为 为了 是 一个
[sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .
source of satisfaction to the writer .
来源 的 满意 到 这 作家 .

《我的日本妻子》新版能够出版，令作者感到非常欣慰。

[ʌv; əv] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [sʌm; səm] - , - ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ,

Of	previous	editions	some	60	,	000	copies	have	been	sold	,
的	以前的	版本	一些	-	,	-	副本	有	到过	卖	,

前几版已售出约6万册。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ək'septəb(ə)l][frʌm; frəm]

and	it	is	hoped	the	present	version	will	prove	none	the	less	acceptable	from
和	它	是	希望	这	展示	版本	将要	证明	没有任何	这	较少的	可接受	从

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nuː]

the	fact	that	the	story	has	been	revised	and	a	considerable	amount	of	new
这	事实	那	这	故事	有	到过	修改	和	一个	大量	数量	的	新的

['mætər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

matter	added	to	it	.
事情	额外	到	它	.

尽管故事经过修改并添加了大量新内容，但希望目前的版本仍然能够被大家接受。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

The	author	has	done	this	to	enable	the	final	form	of	the	novel	to	be
这	作者	有	完毕	这	到	使能够	这	最终的	形式	的	这	小说	到	是

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

that	in	which	it	was	originally	written	,
那	在	哪个	它	曾是	起初	书面	,

作者这样做是为了使小说的最终版本能够保持其最初的写作形式。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][fɜːrst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɪriːz] [ˌaɪ 'tiː]

but	which	for	purposes	of	first	publication	in	a	particular	series	it
但	哪个	为了	目的	的	第一的	发布	在	一个	特别的	系列	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɔːltər] .

was	necessary	to	alter	.
曾是	必要的	到	改变	.

但为了在特定系列中首次出版，有必要对其进行修改。

['bəːnməθ] , ['ɪŋgləɪnd] .

Bournemouth	,	England	.
伯恩茅斯	,	英格兰	.

英格兰伯恩茅斯。

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - . [[wʌn]]

April	2	,	1902	.	[	1	]
四月	2	,	-	.	[	1	]

1902年4月2日。[1]

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] . [[ˌtuː'tuː]]

MY	JAPANESE	WIFE	.	[	2	]
我的	日本人	妻子	.	[	2	]

我的日本妻子。[2]

['tʃæptər] [wʌn] [[θriː]]

CHAPTER	ONE	[	3	]
章	一	[	3	]

第一章[3]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

Mousmé	is	leaning	over	me	as	I	write	.
慕斯梅	是	倾斜	超过	我	作为	我	写	.

我写作的时候，穆斯梅正俯身看着我。

, [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['iːstərn] [lænd] , [hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt]

Mousmé	**,**	**a**	**butterfly**	**from**	**a**	**far**	**Eastern**	**land**	**,**	**her**	**dress**	**of**	**apricot**
慕斯梅	,	一个	蝴蝶	从	一个	远的	东	土地	,	她	裙子	的	杏

[sɪlk] ,

silk	**,**
丝绸	,

穆斯梅，一只来自遥远东方的蝴蝶，身着杏色丝绸长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒentə]['sætn]['oʊbi] ([sæʃ]) ,

with	**a**	**magenta**	**satin**	**obi**	**(**	**sash**	**)**	**,**
和	一个	品红	缎	腰带	(	窗扇	)	,

配一条品红色缎面腰带

[ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdi] .

a	**blot**	**of**	**bright**	**colour**	**in**	**the**	**dulness**	**of**	**my**	**English**	**study**	**.**
一个	印迹	的	明亮的	颜色	在	这	沉闷	的	我的	英语	学习	.

在我沉闷的英语学习中，一抹亮丽的色彩。

[maɪ] !

My	**Mousmé**	**!**
我的	慕斯梅	!

我的慕斯梅!

[wɪð; wɪθ] ['drezdən] - ['tʃaɪnə] ['tɪntɪd] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['taɪni] [weɪz] ; ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

with	**Dresden**	**-**	**china**	**tinted**	**cheeks**	**,**	**and**	**tiny**	**ways**	**;**	**playing**	**at**	**life**	**,**	**as**	**it**
和	德累斯顿	-	中国	有色	脸颊	,	和	微小的	方式	;	玩耍	在	生活	,	作为	它

['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

always	**seems**	**to**	**me**	**,**
总是	似乎	到	我	,

脸颊泛着德累斯顿瓷器般的淡红色，举止也十分娇小；在我看来，他总是在玩弄人生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] [greɪs] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [ðæt] [ai'diəlaiz] ['dɑːlz] - [haʊs] [lænd] .

with	**the**	**dainty**	**grace**	**of**	**Japan**	**,**	**that**	**idealised**	**doll's**	**-**	**house**	**land**	**.**
和	这	纤巧	优雅	的	日本	,	那	理想化的	娃娃的	-	房子	土地	.

带着日本那份精致优雅，那宛如理想化娃娃屋般的国度。

, [huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evriwer] ,

Mousmé	**,**	**who**	**goes**	**with**	**me**	**everywhere**	**,**
慕斯梅	,	WHO	去	和	我	到处	,

穆斯梅，她总是和我形影不离，

[huːz] [bɪ'zɑːr] ['kloʊðɪŋ] [ə'trækts] ['noʊtɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['prɪti] [feɪs]

whose	**bizarre**	**clothing**	**attracts**	**notice**	**to**	**her**	**even**	**when**	**the**	**delicately**	**pretty**	**face**
谁	怪异	衣服	吸引	注意	到	她	甚至	什么时候	这	轻柔地	漂亮的	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

of	**a**	**child**	**-**	**woman**	**with**	**innocent**	**,**
的	一个	孩子	-	女士	和	清白的	,

她奇特的穿着打扮即使与她那张稚嫩美丽的、天真无邪的少女脸庞形成鲜明对比，也依然引人注目。

[sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ɑːrtʃt] [braʊz] [ɪz] [[fɔːr]]

soft	**eyes**	**and**	**finely**	**arched**	**brows**	**is**	**[**	**4**	**]**
柔软的	眼睛	和	精细地	拱形	眉毛	是	[	4	]

柔和的眼神和精致的眉毛是[4]

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][fæn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv]

hidden	**behind**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**fan**	**,**	**which**	**she**	**draws**	**from**	**the**	**ample**	**folds**	**of**
隐	在后面	这	曾经	-	展示	扇子	,	哪个	她	平局	从	这	充足	折叠	的

[hɜːr; hər]['oʊbi] .

her	**obi**	**.**
她	腰带	.

她总是把扇子藏在身边，扇子是从她宽大的腰带里抽出来的。

[maɪ] [frendz] [æt; ət][ˌnɑːgəˈsɑːki][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] ,

My	**friends**	**at**	**Nagasaki**	**told**	**me**	**that**	**I**	**was**	**foolish**	**to**	**marry**	**a**	**mousmé**	**,**
我的	朋友们	在	长崎	讲述	我	那	我	曾是	愚蠢	到	结婚	一个	慕斯梅	,

我在长崎的朋友们都说我娶了个娘娘腔真是太傻了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [soʊ] [suːn] .

especially	**as**	**I**	**was**	**to**	**return**	**to**	**England**	**so**	**soon**	**.**
尤其	作为	我	曾是	到	返回	到	英格兰	所以	很快	.

尤其是我很快就要返回英国了。

“ [waɪ] [nɑːt][ˈhaɪər][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪ] ? ” [səˈdʒestɪd] - ,

“	**Why**	**not**	**hire**	**one**	**for**	**the**	**remaining**	**period**	**of**	**your**	**stay**	**?**	**”**	**suggested**	**Kotmasu**	**,**
“	为什么	不是	聘请	一	为了	这	其余的	时期	的	你的	停留	?	”	建议	-	,

“为什么不雇一个来照顾你剩下的住宿时间呢？”Kotmasu建议道。

[huː] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] - [laɪk] [ˈvɪlə] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈɔːfər]

who	**dined**	**with**	**me**	**at**	**my**	**little**	**toy**	**-**	**like**	**villa**	**so**	**often**	**that**	**he**	**began**	**to**	**offer**
WHO	用餐	和	我	在	我的	小的	玩具	-	喜欢	别墅	所以	经常	那	他	开始	到	提供

[ədˈvaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

advice	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
建议	作为	一个	事情	的	课程	.

他经常来我那像玩具一样的小别墅和我一起吃饭，以至于他开始理所当然地给我提建议。

“ [mɪˈsɑːwə] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	**Misawa**	**would**	**find**	**you**	**a**	**mousmé**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
“	三泽	会	寻找	你	一个	慕斯梅	,	”	他	持续	,

“三泽会给你找个慕斯梅，”他继续说道。

“ [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ɔːf][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [glʌv] .

“	**whom**	**you**	**could**	**put**	**off**	**as**	**easily**	**as**	**an**	**old**	**glove**	**.**
“	谁	你	可以	放	离开	作为	容易地	作为	一个	老的	手套	.

“你可以像甩掉一只旧手套一样轻松地甩掉他。”

[ə; eɪ] [ˈriːəl] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈgeɪʃə] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] , [æn; ən] [æmˈbɪgjuəs] [ˈprez(ə)nt] ,

A	**real**	**mousmé**	**,**	**not**	**a**	**geisha**	**girl**	**with**	**a**	**past**	**,**	**an**	**ambiguous**	**present**	**,**
一个	真实的	慕斯梅	,	不是	一个	艺妓	女孩	和	一个	过去的	,	一个	模糊的	展示	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [huː] - [noʊz] - [wʌt] [ˈfjuːtʃər] .

and	**a**	**who**	**-**	**knows**	**-**	**what**	**future**	**.**
和	一个	WHO	-	知道	-	什么	未来	.

真正的舞女，而不是有着过去、现在迷茫、未来未知的艺伎。

” [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [paːˈtiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs]

”	**Others**	**of**	**my**	**friends**	**laughed**	**till**	**they**	**made**	**the**	**paper**	**partitions**	**of**	**my**	**house**
”	其他的	的	我的	朋友们	笑了	直到	他们	制成	这	纸	分区	的	我的	房子

[ˈʃɪvər] [laɪk][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] .

shiver	**like**	**the**	**strings**	**and**	**parchment**	**of**	**the**	**samisen**	**.**
颤抖	喜欢	这	字符串	和	羊皮纸	的	这	三味线	.

“我的其他朋友笑得我家里的纸隔板都像三味线的琴弦和琴纸一样颤抖。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	**You**	**will**	**tire**	**of**	**her**	**,**	**”**	**said**	**they**	**.**
“	你	将要	胎	的	她	,	”	说	他们	.

“你会厌倦她的，”他们说。

[jet] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈtaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Yet	**others**	**with**	**a**	**knowing**	**smile**	**,**	**“**	**She**	**will**	**tire**	**of**	**you**	**.**
然而	其他的	和	一个	会心	微笑	,	“	她	将要	胎	的	你	.

而另一些人则带着意味深长的微笑说：“她会厌倦你的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . [[faɪv]]

They	**are**	**all**	**the**	**same**	**.**	**[**	**5**	**]**
他们	是	全部	这	相同的	.	[	5	]

它们都是一样的。[5]

['bʌtərflaɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .

Butterflies	**that**	**change**	**with**	**the**	**day**	**.**
蝴蝶	那	改变	和	这	天	.

随时间变化的蝴蝶。

[mɔθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [bloʊz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

Moths	**which**	**the**	**night**	**-**	**air**	**of**	**reality**	**blows**	**to**	**pieces**	**.**
蛾子	哪个	这	夜晚	-	空气	的	现实	打击	到	件	.

飞蛾被现实的夜风吹得粉碎。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'vaɪzd] .

"	**But**	**I**	**would**	**not**	**be**	**advised**	**.**
"	但	我	会	不是	是	建议	.

但我不会听从这个建议。

[əd'vaɪs] [ɪz][soʊ] [tʃi:p] [wʌn] ['seldəm] ['vælju:z][ˌaɪ 'ti:] .

Advice	**is**	**so**	**cheap**	**one**	**seldom**	**values**	**it**	**.**
建议	是	所以	便宜的	一	很少	值	它	.

建议如此廉价，以至于人们很少会珍惜它。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn][dʒə'pæn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ?

Besides	**,**	**had**	**I**	**not**	**lived**	**in**	**Japan**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**what**	**I**	**was**	**doing**	**?**
除了	,	有	我	不是	居住地	在	日本	长的	足够的	到	知道	什么	我	曾是	正在做	?

此外，我在日本生活的时间不够长，难道我不知道自己在做什么吗?

[ðə; ði]['oʊnli] [soʊl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [lu:] , [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sɪstər] [hu:] ,

The	**only**	**soul**	**on**	**earth**	**who**	**could**	**have**	**deterred**	**me**	**was**	**Lou**	**,**	**that**	**terrible**	**sister**	**who**	**,**
这	仅有的	灵魂	在	地球	WHO	可以	有	威慑	我	曾是	卢	,	那	糟糕的	姐姐	WHO	,

世上唯一能阻止我的人就是露，那个可怕的姐姐，她

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [i:st] , [hæd; həd] ['fɔ:mjuleitid] [soʊ] ['meni] [plænz][fɔ:r; fər][maɪ] " ['setlɪŋ] [daʊn] !

before	**I**	**had**	**come**	**out**	**East**	**,**	**had**	**formulated**	**so**	**many**	**plans**	**for**	**my**	**"**	**settling**	**down**	**!**
前	我	有	来	出去	东方	,	有	配方	所以	许多	计划	为了	我的	"	安顿	向下	!

在我来到东部之前，我已经为我的"安顿下来"制定了很多计划!

" [hu:] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [dres] ,

"	**Who**	**had**	**selected**	**—**	**much**	**as**	**she**	**would**	**have**	**a**	**bonnet**	**or**	**a**	**dress**	**,**
"	WHO	有	已选	—	很多	作为	她	会	有	一个	引擎盖	或者	一个	裙子	,

"谁挑选了——就像她会挑选一顶帽子或一件裙子一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] — ['sevrəl] [naɪs] ['gɜ:lz] ,

and	**with**	**almost**	**as**	**much**	**care**	**—**	**several**	**nice**	**girls**	**,**
和	和	几乎	作为	很多	关心	—	一些	好的	女孩们	,

而且几乎同样用心——几个漂亮的女孩，

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

any	**one**	**of**	**whom**	**she**	**had**	**thought**	**would**	**make**	**me**	**a**	**good**	**wife**	**.**
任何	一	的	谁	她	有	想法	会	制作	我	一个	好的	妻子	.

她觉得她们中的任何一个都适合做我的妻子。

[bʌt; bət] [lu:] [wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [haʊ] [aɪ] ['revəld] [ɪn] [ðæt] [fækt] !

But	**Lou**	**was**	**thousands**	**of**	**miles**	**away**	**—**	**how**	**I**	**revelled**	**in**	**that**	**fact**	**!**
但	卢	曾是	数千	的	英里	离开	—	如何	我	尽情狂欢	在	那	事实	!

但卢远在千里之外——我多么乐于见到这一点啊!

— [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnlɪ][biː; bi] [meɪd] [waɪz]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

—	and	would	only	be	made	wise	after	the	event	.
—	和	会	仅有的	是	制成	明智的	后	这	事件	.

——只有在事件发生后才会变得明智。

[naʊ] [æz; əz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

Now	as	Mousmé	is	looking	over	me	as	I	write	—	she	knows	as	much	English
现在	作为	慕斯梅	是	寻找	超过	我	作为	我	写	—	她	知道	作为	很多	英语

[æz; əz][aɪ][ˌdʒæpə'niːz] — [aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] [haʊ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] . [[sɪks]]

as	I	Japanese	—	I	must	set	down	how	I	met	her	.	[	6	]
作为	我	日本人	—	我	必须	放	向下	如何	我	遇见	她	.	[	6	]

现在，穆斯梅正在看着我写作——她的英语水平和我日语水平一样差——我必须写下我是如何认识她的。[6]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] (['ʃeijə]) [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [groʊv] .

It	was	one	night	at	the	Tea	-	house	(	chaya	)	of	the	Plum	Grove	.
它	曾是	一	夜晚	在	这	茶	-	房子	(	查亚	)	的	这	李子	树林	.

那是在梅园茶馆（chaya）度过的一夜。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - .

I	had	come	up	there	with	Kotmasu	.
我	有	来	向上	那里	和	-	.

我和 Kotmasu 一起上来的。

[ðə; ði][dʒɪnz] , [ber] - [legd] , ['pæntɪŋ] [rʌnəːz] ,

The	djins	,	bare	-	legged	,	panting	runners	,
这	精灵	,	裸	-	腿	,	喘息	跑步者	,

那些光着腿、气喘吁吁的奔跑者，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rɪkʃɑːz] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'bɜːrbən] [rɪ'zɔːrt] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

had	rushed	us	along	in	the	inevitable	rikishas	to	this	suburban	resort	up	the	hillside	.
有	匆忙	我们	沿着	在	这	不可避免的	人力车	到	这	郊区	采取	向上	这	山坡	.

他们载着我们匆匆赶往山坡上的这个郊区度假胜地。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['læntərnz] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

The	town	,	illuminated	with	thousands	of	lanterns	hung	outside	even	the	smallest	of	the	houses	,
这	镇	,	照明	和	数千	的	灯笼	悬挂	外部	甚至	这	最小	的	这	房屋	,

小镇灯火通明，就连最小的房屋外也挂满了成千上万盏灯笼。

[bɪ'keɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

became	,	as	we	climbed	upwards	to	our	destination	,	a	fairyland	of	colour	and	delight	,
成为	,	作为	我们	攀登	向上	到	我们的	目的地	,	一个	仙境	的	颜色	和	喜	,

当我们攀登到目的地时，眼前的景色变成了一个色彩斑斓、令人愉悦的仙境。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

as	it	always	did	at	nightfall	.
作为	它	总是	做过	在	黄昏	.

就像往常夜幕降临时那样。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðɪs] [geɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

In	the	silent	waters	of	the	harbour	this	gay	scene	was	repeated	by	reflection	in
在	这	沉默的	水	的	这	港口	这	同性恋	场景	曾是	重复	经过	反射	在

[ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] .

the	glassy	surface	.
这	玻璃状	表面	.

在平静的海港水面上，这幅同性恋场景的倒影在光滑的海面上重现。

['ʌpwərdz] [wiː; wi] [went] , - [ænd; ənd][aɪ] ; [hiː; hi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Upwards	we	went	,	Kotmasu	and	I	;	he	calling	to	me	every	now	and	then
向上	我们	去	,	-	和	我	;	他	呼叫	到	我	每一个	现在	和	然后

, [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rikʃɔː] ,

,	as	his	rikisha	,
,	作为	他的	人力车	,

我和小马一起向上走；他时不时地叫我，就像他的力士一样。

['spaɪdər] - [laɪk] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

spider	-	like	phantom	of	a	vehicle	,
蜘蛛	-	喜欢	幻影	的	一个	车辆	,

形似蜘蛛的幽灵般的车辆，

[wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ]

was	momentarily	lost	in	the	gloom	to	reappear	just	as	suddenly	in	the	patch
曾是	片刻	丢失的	在	这	愁云	到	再现	只是	作为	突然	在	这	修补

[ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][sʌm; səm]['peɪpər]['læntərn] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	light	thrown	by	some	paper	lantern	swinging	to	mark	the	gateway	of	a
的	光	抛掷	经过	一些	纸	灯笼	摇摆	到	标记	这	网关	的	一个

['vɪlə] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] . [['sɛvən]]

villa	retired	from	the	road	.	[	7	]
别墅	退休	从	这	路	.	[	7	]

短暂地消失在昏暗中，又突然出现在一盏纸灯笼投下的光芒中，这盏灯笼摇曳着，标志着一栋远离道路的别墅的大门。[7]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [naɪt] !

A	Japanese	night	!
一个	日本人	夜晚	!

日式之夜!

['bɑːmi] , [dɪ'lɪʃəs] ;

Balmy	,	delicious	;
芳香	,	可口的	;

温暖，美味；

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][ɪn]

intoxicating	with	the	odour	of	the	flowers	which	came	sweeping	down	on	us	in
醉人	和	这	气味	的	这	花朵	哪个	来了	扫荡	向下	在	我们	在

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ,

the	breath	of	the	mountain	air	,
这	气息	的	这	山	空气	,

山间空气中扑面而来，花香令人陶醉。

[ɔːr] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ['verid] [sents] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ɔːr] [tɔɪ] - [laɪk] [fensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [wiː; wi]

or	creeping	in	varied	scents	over	the	hedges	or	toy	-	like	fences	of	the	gardens	we
或者	爬行	在	多种多样	气味	超过	这	对冲	或者	玩具	-	喜欢	栅栏	的	这	花园	我们

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

或者，在我们经过的花园的树篱或玩具般的栅栏上，飘来各种各样的气味；

[soʊ] ['suːðɪŋ] [ðæt] - , [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rikʃɔː] [ðæn; ðən][aɪ] , [felt]
so soothing that Kotmasu , more used to the jolting of the rikisha than I , felt
所以 舒缓 那 - , 更多的 用过的 到 这 剧烈震动 的 这 人力车 比 我 , 毛毡
['draʊzi] ,
drowsy ,
昏昏欲睡 ,

太过舒缓，以至于比我更习惯人力车颠簸的Kotmasu都感到昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] .
and left off talking .
和 左边 离开 说 .

然后他们就停止了交谈。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The sounds of the town ,
这 声音 的 这 镇 ,

小镇的声音，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] [ɔːr]['sæmɪˌsɛnz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ɔːr] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz]
the music of guitars or samisens being played in the tea - houses or gaming - houses
这 音乐 的 吉他 或者 萨米森 存在 玩 在 这 茶 - 房屋 或者 赌博 - 房屋
,
,
,

茶馆或赌馆里演奏的吉他或三味线音乐

[hæd; həd] [groʊn] ['grædʒuəli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
had grown gradually indistinct and distant .
有 生长 逐步地 模糊 和 遥远 .

逐渐变得模糊不清，遥不可及。

[naʊ] ['skersli] ['eni] [nɔɪz] [seɪv] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] [broʊk] [ðə; ði] [stɪl] , [swiːt] -
Now scarcely any noise save the whirring chirp of the cicalas broke the still , sweet -
现在 几乎 任何 噪音 节省 这 嗡嗡声 啁啾 的 这 蝉花 打破 这 仍然 , 甜的 -
['sentɪd] [er] .
scented air .
香味 空气 .

现在，除了蝉鸣声外，几乎没有其他声音打破了寂静而芬芳的空气。

[suːn] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [goʊl] ,
Soon we reached our goal ,
很快 我们 达到 我们的 目标 ,

很快我们就达到了目标。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] [enˈsleɪvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] —
where I was fated to meet and be enslaved by the charms of Hyacinth —
在哪里 我 曾是 命中注定 到 见面 和 是 奴隶 经过 这 魅力 的 风信子 —
[fɔːr; fər][soʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
for so Mousmé was called .
为了 所以 慕斯梅 曾是 称为 .

在那里，我命中注定要遇见风信子，并被她的魅力所俘虏——因为穆斯梅就叫风信子。

[əˈbʌv] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['ɪŋki] [mæs] [əˈgenst] [æn; ən]['ɪndɪgoʊ][skaɪ] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Above us , an inky mass against an indigo sky starred with points of light ,
多于 我们 , 一个 墨色 大量的 反对 一个 靛青 天空 星形 和 积分 的 光 ,
[roʊz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
rose the mountain ,
玫瑰 这 山 ,

在我们上方，一片墨黑色的山峰在点缀着星光的靛蓝色天空下拔地而起。

[triː] - [klæd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ɑːn] [[eɪt]]
tree - clad , as I knew , on [8]
树 - 覆膜 , 作为 我 知道 , 在 [8]

据我所知，树木繁茂[8]

[huːz] [saɪdz] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['peɪpər]
whose sides gleamed here and there the beams of light emanating from paper
谁 侧面 闪闪发光 这里 和 那里 这 光束 的 光 散发 从 纸
['læntərnz][ɔːr]['peɪpər] - ['ʃʌtərd] ['keɪsmənt] ,
lanterns or paper - shuttered casements ,
灯笼 或者 纸 - 百叶窗 窗户 ,

窗户两侧闪烁着纸灯笼或纸帘窗射出的光束，

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːr] [hʌt] [diːp] - [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] ['griːnəri] [ʌv; əv]
marking the presence of houses or huts deep - set among the fantastic greenery of
标记 这 在场 的 房屋 或者 小屋 深的 - 放 之中 这 极好的 绿植 的
[ðə; ðɪ] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

标志着在茂密的森林深处，隐匿着房屋或小屋。

“ [wɪl] [ðə; ðɪ][sɜːr][get] [aʊt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ][dʒɪn] [rɪ'spektfəli] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn]
“ Will the sir get out ? ” exclaimed my djin respectfully , panting with the exertion
“ 将要 这 先生 得到 出去 ? ” 惊呼 我的 精灵 尊敬 , 喘息 和 这 用力
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sent] .
of the ascent .
的 这 上升 .

“先生能出来吗？”我的精灵恭敬地问道，他气喘吁吁，显然是爬升过程中用力过猛。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
I climbed down into the darkness , almost falling over Kotmasu - , who had already
我 攀登 向下 进入 这 黑暗 , 几乎 坠落 超过 - , WHO 有 已经
[ə'laɪt] ,
alighted ,
下车 ,

我爬下黑暗的地面，差点撞到已经下来的 Kotmasu。

['læfɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .
laughing at our adventure .
笑 在 我们的 冒险 .

嘲笑我们的冒险经历。

[bɪ'saɪd] [juː 'es] , [dʒʌst] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['rɪkʃɑːz] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ,
Beside us , just where our rikishas had drawn up ,
旁 我们 , 只是 在哪里 我们的 人力车 有 绘制 向上 ,

就在我们旁边，我们的人力车停靠的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['goʊstli] ['geɪtweɪ] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - ['gɑːrdn] ,
was the ghostly gateway marking the entrance to the tea - garden ,
曾是 这 幽灵般的 网关 标记 这 入口 到 这 茶 - 花园 ,

那座幽灵般的门标志着茶园的入口。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpwərd] ;
which lay at the top of a narrow path sloping upward ;
哪个 躺 在 这 顶部 的 一个 狭窄的 小路 倾斜的 向上 ;

它位于一条向上倾斜的狭窄小路的顶端；

[ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['geɪtweɪ] ['peɪntɪd] ['ɪndiən] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
this wooden gateway painted Indian red and white ,
这 木制的 网关 绘 印度 红色的 和 白色的 ,

这座木制大门被漆成印度红白相间。

[ðə; ði] [waɪt] ['tɪmbɚz] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['spektrəl] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] .

the	white	timbers	showing	like	some	spectral	skeleton	in	the	dusky	gloom	.
这	白色的	木材	显示	喜欢	一些	光谱	骨骼	在	这	昏暗	愁云	.

昏暗的光线下，白色的木梁像幽灵般的骨架一样显露出来。

“ [ʌp] [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” ['pɔɪntɪd] [maɪ][dʒɪn] , [huː] [boʊd] [loʊ] [waɪlst] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spoʊksmən] .

“	Up	there	,	sir	,	”	pointed	my	djin	,	who	bowed	low	whilst	acting	as	spokesman	.
“	向上	那里	,	先生	,	”	尖	我的	精灵	,	WHO	鞠躬	低的	而	表演	作为	发言人	.

“先生，就在上面，”我的精灵指着说，他深深鞠了一躬，充当着发言人的角色。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][weɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [[naɪn]]

Telling	them	not	to	wait	,	because	we	[	9	]
讲述	他们	不是	到	等待	,	因为	我们	[	9	]

告诉他们不要等了，因为我们[9]

[ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [biː; bi] ['meni] ['aʊərz] , ” [wiː; wi] [tuː] ['entərd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

should	,	as	Kotmasu	put	it	,	“	be	many	hours	,	”	we	two	entered	the	gateway	,
应该	,	作为	-	放	它	,	“	是	许多	小时	,	”	我们	二	进入	这	网关	,

正如小马所说，“应该要好几个小时”，我们两人进入了大门。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peiliŋz] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] ,

which	marked	the	line	of	the	palings	of	bamboo	,
哪个	标记	这	线	的	这	栅栏	的	竹子	,

这条线标志着竹栅栏的走向。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeijə] .

and	made	our	way	up	the	narrow	flower	-	bordered	path	to	the	chaya	.
和	制成	我们的	方式	向上	这	狭窄的	花	-	带边框	小路	到	这	查亚	.

我们沿着鲜花簇拥的狭窄小路走向茶树。

[θruː] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [swiːt] ['əudəz] [wiː; wi] [wɔːkt] , [ðə; ði] ['miŋgld] [sent] [ʌv; əv] [tiː] -

Through	an	avenue	of	sweet	odours	we	walked	,	the	mingled	scent	of	tea	-
通过	一个	大街	的	甜的	气味	我们	步行	,	这	混合	香味	的	茶	-

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

我们沿着一条弥漫着甜香的小径漫步，茶玫瑰的香气交织在一起，

[gɑːr'diːniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ɔːlmoʊst] ['klɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .

gardenias	and	the	soil	making	the	atmosphere	almost	cloying	with	sweetness	.
栀子花	和	这	土壤	制作	这	气氛	几乎	甜腻	和	甜味	.

栀子花和泥土的芬芳，让空气中弥漫着近乎甜腻的气息。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪnətʃər] [pɑːndz] , ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]

This	wonderful	garden	of	the	tea	-	house	,	with	its	miniature	ponds	,	bridges	and
这	精彩的	花园	的	这	茶	-	房子	,	和	它是	微型	池塘	,	桥梁	和

['grɑːtoʊz] ,

grottoes	,
洞穴	,

这座茶室拥有一个美妙的花园，园内有微型池塘、桥梁和洞穴，

[naʊ] [ɔːl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

now	all	hidden	in	the	darkness	,
现在	全部	隐	在	这	黑暗	,

现在一切都隐藏在黑暗中，

[wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌn'kæni] [æz; əz] [ɔːl] ['iːstərn] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [dʌsk] .

was	mysterious	and	even	uncanny	as	all	Eastern	gardens	are	at	dusk	.
曾是	神秘	和	甚至	不可思议	作为	全部	东	花园	是	在	黄昏	.

黄昏时分，东方花园总是那么神秘，甚至有些诡异，就像所有东方花园一样。

[set] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [wɜːr; wər] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv]['sentɪn(ə)l] - [laɪk] ['sʌnˌflauəz] ,

Set back a little from the path were serried ranks of sentinel - like sunflowers ,

放 后退 一个 小的 从 这 小路 是 串联 排名 的 哨兵 - 喜欢 向日葵 ,

[ʌv; əv] [huːz] [blæk] ,

of whose black ,

的 谁 黑色的 ,

距离小路稍远的地方，排列着一排排像哨兵一样的向日葵，它们的黑色，

['veɪkənt]['feɪsɪz] , ['jeloʊ] - [frɪndʒd] , [aɪ][felt] ['kɑːnʃəs] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

vacant faces , yellow - fringed , I felt conscious , staring at me out of the gloom .

空缺 面孔 , 黄色的 - 流苏 , 我 毛毡 有意识的 , 凝视 在 我 出去 的 这 愁云 .

一张张空洞的脸，黄发际线，我感到自己被惊醒了，它们从昏暗中盯着我。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ferilænd] ,

A turn of the path and we were in a fairyland ,

一个 转动 的 这 小路 和 我们 是 在 一个 仙境 ,

拐了个弯，我们就仿佛置身于仙境之中。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [nʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːf] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

whose existence none a hundred yards off would have suspected .

谁 存在 没有任何 一个 百 码 离开 会 有 怀疑 .

百米之外的任何人都不会想到它的存在。

[laɪt] [-]

Light [10]

光 [-]

光[10]

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] ; [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

for darkness ; sounds in the place of silence .

为了 黑暗 ; 声音 在 这 地方 的 沉默 .

黑暗之中，寂静之处，响起声响。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['peɪpər]['læntərnz][ʌv; əv] ['meni] [hjuːz] , [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] -

We made our way beneath the paper lanterns of many hues , suspended in mid -

我们 制成 我们的 方式 下面 这 纸 灯笼 的 许多 色调 , 暂停 在 中 -

[er] [baɪ] ['slendər] ,

air by slender ,

空气 经过 苗条 ,

我们穿过五彩缤纷的纸灯笼，这些灯笼由细长的绳索悬挂在半空中。

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [kɔːrdz] : ['drægənz] , [griːn] , ['jeloʊ] [ɔːr] [red] ,

undistinguishable cords : dragons , green , yellow or red ,

无法区分的 绳索 : 龙 , 绿色的 , 黄色的 或者红色的 ,

无法区分的绳子：龙的图案，绿色、黄色或红色，

[æz; əz][ðer; ðər] ['bɛliɪŋ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['peɪpər] [dɪ'mɑːndɪd] [ɔːr][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

as their bellying background of variegated paper demanded or the taste of the

作为 他们的 腹部 背景 的 斑 纸 要求 或者 这 品尝 的 这

['ɑːrtɪst] [dɪk'teɪtɪd] ,

artist dictated ,

艺术家 口述 ,

根据其五彩斑斓的纸张背景所要求的，或者根据艺术家的品味所决定的，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][kæts] , ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] - [lɪmd] ,

are there ; and cats , monstrous and eccentric - limbed ,

是 那里 ; 和 猫 , 滔天 和 偏心 - 有肢的 ,

那里有；还有猫，体型怪异，四肢奇特，

[sʌtʃ] [æz; əz] [prə'voʊk] ['memərɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [drɔːn] [ɑːn] [sleɪts] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .

such as provoke memories of such things drawn on slates in childhood's days .

这样的 作为 惹 回忆 的 这样的 事物 绘制 在 石板 在 童年的 天 .

比如，唤起人们对童年时期在石板上画这类东西的回忆。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['ɔrɪndʒ] ,

There	is	a	flood	of	yellow	,	orange	,
那里	是	一个	洪水	的	黄色的	,	橙子	,

到处都是黄色、橙色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæðz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] ['stɑːkt] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['æstər] ,

white	and	blue	light	on	the	paths	and	flower	-	beds	stocked	thick	with	asters	,
白色的	和	蓝色的	光	在	这	路径	和	花	-	床	库存充足	厚的	和	紫菀	,

['zɪniə] ,

zinnias	,
百日草	,

小径和花坛里盛开着白色和蓝色的灯光，花坛里长满了紫菀、百日草等花卉。

[streɪndʒ] [frɪndʒd] - [edʒd] ['rægɪd] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] , [waɪlst] [bʊʃɪz] [klɪpt]

strange	fringed	-	edged	ragged	carnations	and	chrysanthemums	,	whilst	bushes	clipped
奇怪的	流苏	-	边缘	破烂不堪	康乃馨	和	菊花	,	而	灌木丛	剪辑

[ænd; ənd] [treɪnd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [fɔːrm] ['klaɪmɪŋ] ['steɪʃənz] ,

and	trained	into	fantastic	shapes	form	climbing	stations	,
和	受过训练	进入	极好的	形状	形式	攀登	车站	,

奇特的、边缘带流苏的参差不齐的康乃馨和菊花，以及修剪成奇特形状的灌木，构成了攀爬站。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['lesər] [kən'vɒlvjʊlaɪ] .

so	to	speak	,	for	huge	and	lesser	convolvuli	.
所以	到	说话	,	为了	巨大的	和	较少	旋花	.

可以说，适用于大型和小型旋花。

[θruː] [ðə; ðɪ]['peɪpər] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] [striːm] [mɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]

Through	the	paper	shutters	of	the	house	itself	stream	more	light	and	sounds	of
通过	这	纸	百叶窗	的	这	房子	本身	溪流	更多的	光	和	声音	的

['mjuːzɪk] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sæmisən] . [-]

music	played	upon	the	samisen	.	[	11	]
音乐	玩	之上	这	三味线	.	[	-	]

透过房子的纸质百叶窗，更多的光线和三味线演奏的音乐声倾泻而入。[11]

- , [æn; ən][hə'bɪʧuˌeɪ] , [nɔks] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lækər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [dɔːr] ,

Kotmasu	,	an	habitué	,	knocks	upon	the	lacquer	panel	of	the	big	door	,
-	,	一个	常客	,	敲门声	之上	这	漆	控制板	的	这	大的	门	,

常客小马敲了敲大门上的漆板。

[wɪtʃ] [ɪz] ['spiːdəli] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ɪts] [gruːvd] - [weɪ] .

which	is	speedily	drawn	back	in	its	grooved	-	way	.
哪个	是	迅速地	绘制	后退	在	它是	带槽	-	方式	.

它沿着凹槽迅速缩回。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ][prə'praɪətər] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]

The	wife	of	Takeakira	the	proprietor	appears	at	the	opening	,	a	queer	little	old
这	妻子	的	-	这	业主	出现	在	这	开幕	,	一个	酷儿	小的	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

店主竹明的妻子在开场就出现了，她是一位古怪的小老太太。

[ˌsɪlu'etɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌglɪnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ə'genst] [ə; eɪ]

silhouetted	,	with	all	the	ugliness	which	so	often	comes	with	age	,	against	a
剪影	,	和	全部	这	丑陋	哪个	所以	经常	来	和	年龄	,	反对	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ;

background	of	light	;
背景	的	光	;

在光线的映衬下，轮廓分明，带着岁月带来的种种丑陋；

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'tendənt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['teɪkən]

behind	**her**	**a**	**pretty**	**attendant**	**mousmé**	**,**	**just**	**as**	**if**	**she**	**was**	**a**	**figure**	**taken**
在后面	她	一个	漂亮的	服务员	慕斯梅	,	只是	作为	如果	她	曾是	一个	数字	已采取

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] .

from	**a**	**vase**	**.**
从	一个	花瓶	.

她身后站着一位漂亮的侍女，就像是从花瓶里取出的雕像一样。

[bəuθ][baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Both	**bow**	**so**	**low**	**on**	**recognising**	**visitors**	**that**	**their**	**faces**	**touch**	**the**	**floor**	**,**
两个都	弓	所以	低的	在	识别	访客	那	他们的	面孔	触碰	这	地面	,

他们认出来访者时都会深深鞠躬，脸几乎贴到地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] .

and	**then**	**they**	**take**	**off**	**our**	**shoes**	**.**
和	然后	他们	拿	离开	我们的	鞋	.

然后他们脱掉了我们的鞋子。

[ðə; ði] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'sterz] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

The	**mousmé**	**conducts**	**us**	**upstairs**	**,**	**along**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**	**over**	**the**	**floor**	**of**
这	慕斯梅	进行	我们	楼上	,	沿着	一个	狭窄的	通道	,	超过	这	地面	的

[wɪtʃ] [ɪz] [stretʃt] ,

which	**is**	**stretched**	**,**
哪个	是	拉伸	,

穆斯梅领着我们上楼，沿着一条狭窄的通道，通道的地板上铺着……

['steɪnləs] [ænd; ənd] ['rɪŋkləs] , [ə; eɪ] ['mætɪŋ] [ʌv; əv][ˌbæm'buː]['faɪbər] ,

stainless	**and**	**wrinkleless**	**,**	**a**	**matting**	**of**	**bamboo**	**fibre**	**,**
防锈的	和	无皱纹	,	一个	垫子	的	竹子	纤维	,

不锈钢且无皱，竹纤维毡

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd]

into	**a**	**room**	**which**	**is**	**bare**	**and**	**clean**	**-**	**looking**	**almost**	**to**	**desperation**	**and**
进入	一个	房间	哪个	是	裸	和	干净的	-	寻找	几乎	到	绝望	和

['tʃɪlɪnəs] .

chilliness	**.**
寒冷	.

走进一间空荡荡、干净得近乎绝望和寒冷的房间。

“ - , ” [sez] [ðə; ði] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

“	**Shibaraku**	**,**	**”**	**says**	**the**	**mousmé**	**,**	**addressing**	**us**	**both**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**,**
“	-	,	”	说道	这	慕斯梅	,	解决	我们	两个都	和	一个	微笑	的	欢迎	,

“Shibaraku，”那位女士笑着对我们俩说，语气中带着欢迎的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [spiːtʃ] - [-]

as	**she**	**leads**	**the**	**way**	**,**	**which**	**speech**	**Kotmasu**	**[**	**12**	**]**
作为	她	线索	这	方式	,	哪个	演讲	-	[	-	]

她带头发言，Kotmasu[12]

[telz] [ˌem 'iː][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

tells	**me**	**is**	**meant**	**for**	**him**	**,**
讲述	我	是	意思是	为了	他	,

告诉我这是给他的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [bɪ'twiːn] ['prɪti] [red] [lɪps] .

as	**well**	**as**	**the**	**smile**	**and**	**show**	**of**	**white**	**teeth**	**between**	**pretty**	**red**	**lips**	**.**
作为	出色地	作为	这	微笑	和	展示	的	白色的	牙齿	之间	漂亮的	红色的	嘴唇	.

还有她灿烂的笑容，以及红润嘴唇间露出的洁白牙齿。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] !

Perhaps	**it**	**is**	**,**	**“**	**What**	**a**	**long**	**time**	**since**	**you**	**have**	**been**	**here**	**!**
也许	它	是	,	“	什么	一个	长的	时间	自从	你	有	到过	这里	!

或许是：“您好久没来这里了！”

〞 ['biːɪŋ] ['ɑːbviəsli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .

〞	being	obviously	inapplicable	to	me	on	a	first	visit	.
〞	存在	明显地	不适用	到	我	在	一个	第一的	访问	.

“显然，这对我来说并不适用，因为这是我第一次来。”

[ðə; ði]['peɪpər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['spɑːtləsli] [kliːn] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'ventʃuəli]

The	paper	walls	of	the	room	—	spotlessly	clean	—	into	which	we	are	eventually
这	纸	墙壁	的	这	房间	—	一尘不染	干净的	—	进入	哪个	我们	是	最终

['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌserə'moʊniəs] ['bəuiŋ] ,

ushered	with	a	great	amount	of	ceremonious	bowing	,
引导	和	一个	伟大的	数量	的	隆重	鞠躬	,

房间的墙壁是用纸糊的，一尘不染。我们最终被隆重的鞠躬礼仪引到房间里面。

[ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

are	just	like	those	in	my	own	little	doll's	-	house	of	a	villa	down	in	the	outskirts
是	只是	喜欢	那些	在	我的	自己的	小的	娃娃的	-	房子	的	一个	别墅	向下	在	这	郊区

[ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] — [mɪr] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] ,

of	Nagasaki	—	mere	sliding	panels	,
的	长崎	—	仅仅	滑动	面板	,

就像我在长崎郊外别墅里的小娃娃屋里的那些一样——只是一些滑动面板而已。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪn'dʒiːniəs] [gruːv] .

each	one	in	its	own	ingenious	groove	.
每个	一	在	它是	自己的	巧妙	槽	.

每一款都巧妙地融入了自己的风格之中。

[ænd; ənd] [ðiːz] [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːses] [ɔːl] [fɪt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli]

And	these	by	some	wonderful	process	all	fit	into	one	another	and	mysteriously
和	这些	经过	一些	精彩的	过程	全部	合身	进入	一	其他	和	神秘地

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	.
消失	.

而这些东西通过某种奇妙的过程相互契合，并神秘地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ; [ɪn] [ðɪs] [ber] [ruːm] ,

It	is	here	we	have	to	wait	;	in	this	bare	room	,
它	是	这里	我们	有	到	等待	;	在	这	裸	房间	,

我们只能在这里等待；在这间空荡荡的房间里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

with	its	long	verandah	running	in	front	of	it	,	from	which	“	The	Garden	of
和	它是	长的	阳台	跑步	在	正面	的	它	,	从	哪个	“	这	花园	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ,

a	Thousand	Lights	,
一个	千	灯	,

前面有一条长长的走廊，从那里可以欣赏到“千灯花园”的景色。

〞 [æz; əz][ɪts][prə'praɪətər] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

〞	as	its	proprietor	loved	to	call	it	,	can	be	seen	;	and	in	the	daytime
〞	作为	它是	业主	喜爱	到	称呼	它	,	能	是	已见	;	和	在	这	白天

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

正如它的主人喜欢称呼它的那样，可以看到它；白天，港口，

[æn; ən] [ɪ'regjələr] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] , [kɑːm] , [griːn] , [-]

an	irregular	segment	of	the	ocean	beyond	,	calm	,	green	,	[	13	]
一个	不规律的	部分	的	这	海洋	超过	,	冷静的	,	绿色的	,	[	-	]

远处不规则的海洋区域，平静，绿色，[13]

[bʌt; bət] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sæmpæn] — ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] - [laɪk] , ['greɪsf(ə)l] ,

but	animated	by	the	presence	of	sampans	—	gondola	-	like	,	graceful	,
但	动画	经过	这	在场	的	舢板	—	贡多拉	-	喜欢	,	优美	,

但舢板的出现却为之增添了活力——舢板像贡多拉一样，优雅而动人。

[wɪð; wɪθ] ['ɪndɪgoʊ] [biːks] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɑːd] - [ʃeɪpt] ['kæbɪnz] — [dʒʌŋk] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌv; əv] ['mætɪŋ]

with	indigo	beaks	and	queer	odd	-	shaped	cabins	—	junks	with	sails	of	matting
和	靛青	喙	和	酷儿	奇怪的	-	形状	小木屋	—	垃圾	和	帆	的	垫子

, ['treɪdərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] ,

,	traders	of	all	nations	,
,	交易员	的	全部	国家	,

有着靛蓝色喙和奇形怪状船舱的帆船——帆是用席子做的，载着各国商人的船只

['hʌlkɪŋ] ['kɑːljɚz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

hulking	colliers	,	and	here	and	there	a	man	-	of	-	war	belonging	to	a
庞大的	煤矿	,	和	这里	和	那里	一个	男人	-	的	-	战争	属于	到	一个

['frendli] [ɔːr] [ʌn'frendli] ['paʊər] .

friendly	or	unfriendly	Power	.
友好的	或者	不友好	力量	.

庞大的运煤船，以及零星分布的属于友好或敌对国家的军舰。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [skwer] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skwɑːt] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

We	are	given	squares	of	matting	on	which	to	squat	,	in	lieu	of	chairs	,
我们	是	给定	正方形	的	垫子	在	哪个	到	蹲	,	在	代替	的	椅子	,

我们被安排坐在铺着方形垫子的椅子上，而不是椅子上。

[baɪ] [ðə; ði] ['evər] - ['smaɪlɪŋ] , [huː] [ðen] [stændz] [mjuːt] , [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərz] .

by	the	ever	-	smiling	mousmé	,	who	then	stands	mute	,	awaiting	our	orders	.
经过	这	曾经	-	微笑	慕斯梅	,	WHO	然后	站立	沉默的	,	等待中	我们的	订单	.

由那位总是面带微笑的侍者主持，然后她默默地站在那里，等待我们的指示。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] [gests] ? ” [æsks] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	Are	there	no	other	guests	?	”	asks	Kotmasu	,	with	a	quick	glance	at	the	little
“	是	那里	不	其他	客人	?	”	问	-	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	这	小的

['stændɪŋ] ['fɪgjər] .

standing	figure	.
常设	数字	.

“没有其他客人了吗？”小马问道，同时迅速瞥了一眼那个站立的小人影。

“ [jes] , ['sevrəl] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Yes	,	several	,	”	replies	the	mousmé	,	smiling	.
“	是的	,	一些	,	”	回复	这	慕斯梅	,	微笑	.

“是的，好几个，”慕斯梅笑着回答。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dɪ'spel] - [ˌenɪg'mætɪk]

And	,	as	though	to	verify	her	words	,	and	dispel	Kotmasu's	enigmatic
和	,	作为	尽管	到	核实	她	字	,	和	打消	-	神秘的

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] ,

and	somewhat	incredulous	smile	,
和	有些	难以置信	微笑	,

仿佛是为了印证她的话，也为了消除小马脸上那神秘而又略带怀疑的笑容，

[wiː; wi] [hɪr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

we	hear	unmistakable	sounds	of	hilarity	arising	from	the	room	beneath	our
我们	听到	毋庸置疑	声音	的	欢闹	产生	从	这	房间	下面	我们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

我们听到脚下的房间里传来阵阵欢笑声，这声音清晰可辨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

and	from	a	distant	chamber	on	our	right	.
和	从	一个	遥远	房间	在	我们的	正确的	.

以及来自我们右侧远处房间的声音。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] , ['glænsɪŋ] [-]

“	But	,	”	continued	our	mousmé	,	glancing	[	14	]
”	但	,	”	持续	我们的	慕斯梅	,	瞥了一眼	[	-	]

“但是,”我们的慕斯梅继续说道，瞥了一眼[14]

['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊbi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊər] - ['sprɪŋkld] [mə'tɪriəl]

curiously	at	me	,	and	adjusting	her	obi	of	some	flower	-	sprinkled	material
奇怪的是	在	我	,	和	调整	她	腰带	的	一些	花	-	撒上	材料

[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] ,

with	minute	care	,
和	分钟	关心	,

她好奇地看着我，并细致地调整着她那缀满鲜花的腰带。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɝːrz]['moʊstli] [laɪk] [tuː; tə] [fiːst] [ə'loʊn] .

“	the	English	sirs	mostly	like	to	feast	alone	.
”	这	英语	先生们	大多	喜欢	到	盛宴	独自的	.

“英国绅士们大多喜欢独自享用盛宴。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

”	Such	was	,	at	all	events	,	Kotmasu's	translation	of	the	remark	.
”	这样的	曾是	,	在	全部	活动	,	-	翻译	的	这	评论	.

“总而言之，这就是 Kotmasu 对这句话的翻译。”

- ['ɔːrdərz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst] ; [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌltrə] - [ˌdʒæpə'niːz] .

Kotmasu	orders	our	repast	;	it	is	to	be	ultra	-	Japanese	.
-	订单	我们的	餐饮	;	它	是	到	是	极端主义者	-	日本人	.

小马布置了我们的餐点；一定要非常日式。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['vɪlə] [aɪ] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [oʊn]

Sometimes	at	my	own	villa	I	regale	him	and	seek	to	revive	my	own
有时	在	我的	自己的	别墅	我	款待	他	和	寻找	到	复活	我的	自己的

[ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['meməriz] [wɪð; wɪθ] ['suːdoʊ] - [ˌjʊrə'piːən] [fer] ,

gastronomic	memories	with	pseudo	-	European	fare	,
美食	回忆	和	伪	-	欧洲的	票价	,

有时我在自己的别墅里款待他，并用仿欧洲菜肴来唤起我自己的美食记忆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [laɪk] ,

which	he	pretends	to	like	,
哪个	他	假装	到	喜欢	,

他假装喜欢它，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ləʊðz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] ['pɔːʃənz] — [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

but	in	reality	loathes	because	of	its	immense	portions	—	in	the	estimation	of
但	在	现实	厌恶	因为	的	它是	巨大	部分	—	在	这	估算	的

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ʃef] ;

my	Japanese	chef	;
我的	日本人	厨师	;

但实际上，我讨厌它，因为它的分量太大——这是我的日本厨师估计的；

[æt; ət] [ðiːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [miːl] [siːmz] [soʊ] [groʊ'teskli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət]

at	these	I	always	laugh	because	the	meal	seems	so	grotesquely	disproportionate
在	这些	我	总是	笑	因为	这	一顿饭	似乎	所以	怪诞地	不成比例的

[tuː; tə] [wʌnz] [niːdz] — [ɪn][dʒə'pæn] .

to	one's	needs	—	in	Japan	.
到	一个人的	需求	—	在	日本	.

每次看到这些我都会笑，因为在日本，饭菜的分量似乎与人的需求严重不成比例。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][soʊ] [nɑː'iːvli] ['gɪv(ə)n] — “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrz]['moʊstli] [ker]

There	is	another	reason	than	that	so	naïvely	given	—	“	the	English	sirs	mostly	care
那里	是	其他	原因	比	那	所以	天真地	给定	—	“	这	英语	先生们	大多	关心

[tuː; tə] [fiːst] [ə'loʊn] ” — [baɪ][ðə; ði]['ɑːmənd] - [aɪd] ;

to	feast	alone	”	—	by	the	almond	-	eyed	mousmé	;
到	盛宴	独自的	”	—	经过	这	杏仁	-	眼睛	慕斯梅	;

除了那位杏眼慕斯梅天真地给出的理由——“英国绅士大多喜欢独自享用盛宴”——之外，还有另一个原因；

[ænd; ənd] - [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]

and	Kotmasu	explains	it	when	the	dainty	little	figure	has	disappeared	through
和	-	解释	它	什么时候	这	纤巧	小的	数字	有	消失	通过

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]['aʊər; ɑːr] [-]

a	sliding	door	to	execute	our	[	15	]
一个	滑动	门	到	执行	我们的	[	-	]

当娇小的身影穿过滑动门消失去执行我们的[15]时，Kotmasu 解释了这一点。

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

订单。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .

I	must	not	set	it	down	here	.
我	必须	不是	放	它	向下	这里	.

我不能把它放在这里。

[wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz][soʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

What	is	common	and	picturesque	in	Japan	,	is	so	unspeakable	in	English	.
什么	是	常见的	和	如画	在	日本	,	是	所以	无法形容	在	英语	.

在日本司空见惯、风景如画的事物，用英语却难以言表。

- [sɪts]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [tuː; tə] [kʌm] , [pər'hæps] , [ɪn] [wɪtʃ] “ [tiːl] [dʌk] ,

Kotmasu	sits	silent	,	thinking	of	the	meal	to	come	,	perhaps	,	in	which	“	teal	duck	,
-	坐着	沉默的	,	思维	的	这	一顿饭	到	来	,	也许	,	在	哪个	“	蓝绿色	鸭子	,

” [rɔː] ['spɪnɪtʃ] ,

”	raw	spinach	,
”	生的	菠菜	,

小马静静地坐着，想着即将到来的饭菜，或许是“绿头鸭”、生菠菜……

[rɔː] [ʃ'rɪmps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɔːg] , [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][fɜːrst] ,

raw	shrimps	,	and	even	dog	,	were	to	find	a	place	—	all	save	the	first	,
生的	虾	,	和	甚至	狗	,	是	到	寻找	一个	地方	—	全部	节省	这	第一的	,

[θæŋk] ['gʊdnəs] ,

thank	goodness	,
感谢	善良	,

生虾，甚至狗，都能找到容身之处——谢天谢地，除了第一种。

[ɪn] ['mɪnɪt] [prə'pɔːʃəns] .

in	minute	proportions	.
在	分钟	比例	.

比例极小。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ,

The	sounds	of	revelry	by	night	went	on	all	the	while	that	Kotmasu	and	I	waited	,
这	声音	的	狂欢	经过	夜晚	去	在	全部	这	尽管	那	-	和	我	等待	,

在我和小马等待的这段时间里，夜幕降临后，人们的狂欢声一直持续不断。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [θruː] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː]

coming	to	us	softened	and	indistinct	through	chinks	in	the	floor	and	through
未来	到	我们	软化	和	模糊	通过	裂缝	在	这	地面	和	通过

[ðə; ði]['peɪpər] ['pænlz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

the	paper	panels	forming	the	walls	of	the	room	—	the	voices	of	women	and
这	纸	面板	成型	这	墙壁	的	这	房间	—	这	声音	的	女性	和

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] ,

the	accompanying	music	of	the	samisen	,
这	随同	音乐	的	这	三味线	,

透过地板缝隙和房间墙壁上的纸板，传来柔和而模糊的声音——那是女人的声音和三味线的伴奏音乐。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

with	its	note	of	sadness	.
和	它是	笔记	的	悲伤	.

带着一丝悲伤。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['geiʃəz] ['dænsɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]

Then	we	heard	the	muffled	sounds	of	the	feet	of	geishas	dancing	,	in	their
然后	我们	听到	这	闷音	声音	的	这	脚	的	艺伎	跳舞	,	在	他们的

['ʃʊlɪs] , ['glaɪdɪŋ] ['məuʃənz] .

shoeless	,	gliding	motions	.
赤脚	,	滑翔	运动	.

然后我们听到了艺伎们跳舞时脚步的闷响，她们赤着脚，轻盈地滑行着。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'niːz] [freɪzɪz] , ['ekəud]

The	strains	of	the	monotonous	music	,	punctuated	with	Japanese	phrases	,	echoed
这	菌株	的	这	单调	音乐	,	标点符号	和	日本人	短语	,	回声

[ɪn][ðə; ði] [ber] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] . [-]

in	the	bare	passage	outside	.	[	16	]
在	这	裸	通道	外部	.	[	-	]

单调的音乐声中夹杂着日语短语，在外面空荡荡的走廊里回荡。[16]

- [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [greɪ] ['peɪpər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Kotmasu	got	up	and	opened	the	door	of	grey	paper	leading	on	to	the
-	得到	向上	和	打开	这	门	的	灰色的	纸	领导	在	到	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

Kotmasu起身打开了通往走廊的灰色纸门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [blæk] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] [stɔːrk] [ɪn] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] ['pænlz] .

which	had	black	and	vermilion	storks	in	flight	across	its	two	long	panels	.
哪个	有	黑色的	和	朱红	鹳	在	航班	穿过	它是	二	长的	面板	.

它的两块长板上绘有黑色和朱红色的鹳鸟飞翔的图案。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] .

We	stepped	out	.
我们	步	出去	.

我们走了出去。

[aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [fɔːr; fər] - [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] .

I	for	the	first	time	;	for	Kotmasu	I	cannot	answer	.
我	为了	这	第一的	时间	;	为了	-	我	不能	回答	.

我第一次；至于 Kotmasu，我无法回答。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][slɪd]

The	sounds	of	the	music	became	clearer	,	because	the	others	had	also	slid
这	声音	的	这	音乐	成为	更清晰	,	因为	这	其他的	有	还	滑行

[bæk] [ðer; ðər]['peɪpər] [dɔːz] ,

back	their	paper	doors	,
后退	他们的	纸	门	,

音乐声变得更加清晰，因为其他人也都拉开了纸门。

[pər'hæps] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [maɪt] ['entər] ,

perhaps	so	that	the	sweet	-	scented	air	of	the	garden	might	enter	,
也许	所以	那	这	甜的	-	香味	空气	的	这	花园	可能	进入	,

或许是为了让花园里芬芳的空气飘进来。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [naɪt] - [wɪnd] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði]

or	a	whiff	of	fresh	night	-	wind	from	off	the	mountain	come	in	to	cool	the
或者	一个	闻	的	新鲜的	夜晚	-	风	从	离开	这	山	来	在	到	凉爽的	这

['breθləs] ['geiʃəz] .

breathless	geishas	.
喘不过气	艺伎	.

或者，一股来自山上的清新夜风吹来，给气喘吁吁的艺伎们带来一丝凉意。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:l] - [laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

The	garden	of	a	thousand	lights	,	with	its	fountain	of	doll	-	like	dimensions	,
这	花园	的	一个	千	灯	,	和	它是	喷泉	的	玩具娃娃	-	喜欢	方面	,

千灯花园，以及其中那宛如玩偶般大小的喷泉，

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swɪm] [goʊld] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] - [hjʊd]

in	the	lower	and	larger	basin	of	which	swim	gold	,	silver	and	copper	-	hued
在	这	降低	和	更大的	盆地	的	哪个	游泳	金子	,	银	和	铜	-	有色

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

在较低较大的水池中，游弋着金色、银色和铜色的鱼儿。

[laɪz] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [və'rændə] , [ænd; ənd] , ['æftər] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [plæ'toʊ] , [rʌnz] [ə'weɪ]

lies	just	beneath	our	verandah	,	and	,	after	an	artificial	plateau	,	runs	away
谎言	只是	下面	我们的	阳台	,	和	,	后	一个	人造的	高原	,	跑步	离开

[daʊn] - [hɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

down	-	hill	into	the	darkness	,
向下	-	爬坡道	进入	这	黑暗	,

它就在我们阳台下方，经过一段人工平台后，便向下延伸到黑暗中。

['fɑ:loʊɪŋ] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['flaʊər] - [edʒd] [pæθ] .

following	each	side	of	the	narrow	,	flower	-	edged	path	.
下列的	每个	边	的	这	狭窄的	,	花	-	边缘	小路	.

沿着狭窄的、鲜花簇拥的小路两侧走。

[ðə; ði] ['peɪpər] ['læntərnz] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] , ['bʌldʒɪŋ] [-]

The	paper	lanterns	with	painted	,	bulging	[	17	]
这	纸	灯笼	和	绘	,	凸起	[	-	]

纸灯笼，涂有颜料，鼓胀[17]

[saɪdz] , [sʌm; səm] [raʊnd] , [sʌm; səm] [laɪk] [tu:] ['mɔ:rtər] - ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

sides	,	some	round	,	some	like	two	mortar	-	boards	of	college	days	which	had
侧面	,	一些	圆形的	,	一些	喜欢	二	砂浆	-	板	的	大学	天	哪个	有

['teɪkən] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

taken	each	other	into	partnership	,
已采取	每个	其他	进入	合伙	,

侧面，有的圆润，有的像大学时代两顶形似结为伙伴的学士帽。

[sʌm; səm] [laɪk] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['helmits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk]

some	like	elongated	helmets	of	a	Uhlan	,	and	others	like
一些	喜欢	细长的	头盔	的	一个	枪骑兵	,	和	其他的	喜欢

['mɑ:nstrəs] ['fɪʃɪz] , [bɜ:rdz] ,

monstrous	fishes	,	birds	,
滔天	鱼	,	鸟类	,

有些人觉得像乌兰骑兵的细长头盔，有些人觉得像巨大的鱼类、鸟类。

[ɔːr] ['reptaɪlz] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['iːθər] , [dɪ'fjuːz] [ə; eɪ][sɔːft] , [səb'duːd] [laɪt] .

or	reptiles	swimming	and	floating	in	ether	,	diffuse	a	soft	,	subdued	light	.
或者	爬行动物	游泳	和	漂浮的	在	醚	,	扩散	一个	柔软的	,	低沉的	光	.

或者爬行动物在以太中游动和漂浮，散发出柔和、昏暗的光线。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [swɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][soʊ]['waɪldlɪ] ,

A	puff	of	air	makes	the	whole	lot	swing	to	and	fro	so	wildly	,
一个	噗	的	空气	制作	这	所有的	很多	摇摆	到	和	弗	所以	疯狂地	,

一阵微风吹过，整个装置就剧烈地来回摇摆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪpər] ['emptɪnəs] ,

with	a	rustle	of	their	paper	emptiness	,
和	一个	沙沙	的	他们的	纸	空虚	,

伴随着纸张空荡荡的沙沙声，

[ðæt] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][set] ['wʌndərɪŋ] ['aɪdlɪ] ['weðər] [æn; ən] [ɪ'mens] ['læntərn] ,

that	Kotmasu	and	I	are	set	wondering	idly	whether	an	immense	lantern	,
那	-	和	我	是	放	好奇	闲散地	无论	一个	巨大	灯笼	,

我和 Kotmasu 闲来无事，琢磨着一盏巨大的灯笼，

[ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][goʊld] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] [fɪnz][ænd; ənd] [blæk] ['vɜːrtɪbrə] ,

meant	to	represent	a	gold	-	fish	with	vermilion	fins	and	black	vertebra	,
意思是	到	代表	一个	金子	-	鱼	和	朱红	鳍	和	黑色的	椎骨	,

意在表现一条有着朱红色鱼鳍和黑色脊椎的金鱼。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['trʌbld] [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪriər] , [wɪl] [nɑːt] [fler] [ʌp][ænd; ənd] [hæŋ] , [ə; eɪ] ['blækənd] ['skelɪt(ə)n] ,

which	is	obviously	troubled	in	its	interior	,	will	not	flare	up	and	hang	,	a	blackened	skeleton	,
哪个	是	明显地	麻烦	在	它是	内部的	,	将要	不是	耀斑	向上	和	悬挂	,	一个	变黑	骨骼	,

它内部显然出了问题，不会燃烧起来，而是悬挂着，变成一具焦黑的骨架。

[ə'mɪdst] [ɪts] [geɪ] [kəm'pænjənz] .

amidst	its	gay	companions	.
在……之中	它是同性恋		同伴	.

在它的同性恋同伴中。

[ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [flɪts] [goʊst] - [laɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt] - ['fʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['væniʃiz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪsənənt] [kɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ] ,

A	white	cat	flits	ghost	-	like	and	silent	-	footed	across	the	path	and	vanishes
一个	白色的	猫	飞掠	鬼	-	喜欢	和	沉默的	-	有脚的	穿过	这	小路	和	消失

down	it	in	answer	to	a	dissonant	call	of	its	fellow	,
向下	它	在	回答	到	一个	不和谐的	称呼	的	它是	同伴	,

一只白猫像幽灵般轻盈地穿过小路，悄无声息地消失在路边，回应着同伴一声不和谐的呼唤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][dɪ'zæstər] ['hæpənz] .

and	in	that	moment	the	disaster	happens	.
和	在	那	片刻	这	灾难	发生	.

就在那一刻，灾难发生了。

[ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [vər'mɪliən] - [rɪmd] [-]

The	gold	-	fish	,	which	has	regarded	us	with	vacant	vermilion	-	rimmed	[	18	]
这	金子	-	鱼	,	哪个	有	认为	我们	和	空缺	朱红	-	带边	[	-	]

金鱼，它用空洞的朱红色眼眸凝视着我们[18]

[aɪz] , [ɪz] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

eyes	,	is	instantly	a	mass	of	flame	,	and	then	,	in	another	instant	,
眼睛	,	是	即刻	一个	大量的	的	火焰	,	和	然后	,	在	其他	立即的	,

双眼瞬间化作一团火焰，然后，又过了一瞬间，

[ə; eɪ] ['blækənd] ['trævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

a	blackened	travesty	of	a	fish	.
一个	变黑	闹剧	的	一个	鱼	.

一条被熏黑的、丑陋不堪的鱼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ɔːlsoʊ][fæn'tæstɪk] ;

There	are	trees	in	the	garden	,	also	fantastic	;
那里	是	树木	在	这	花园	,	还	极好的	;

花园里也有树，也很漂亮；

[griːn] [groʊ'tɛsks] [tendid] [ænd; ənd] [treɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [teɪst] .

green	grotesques	tended	and	trained	with	the	minute	care	of	a	singular	taste	.
绿色的	怪诞	倾向于	和	受过训练	和	这	分钟	关心	的	一个	单数	品尝	.

精心照料、修剪的绿色怪诞植物，体现了主人独特的品味。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [nʊks] ,

There	are	little	nooks	,
那里	是	小的	角落	,

这里有一些小角落，

['lɪt(ə)l] ['rɔkəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [təudz] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [mɔːs] [ænd; ənd]

little	rockeries	in	which	strange	toads	and	reptiles	hide	in	the	fresh	moss	and
小的	假山	在	哪个	奇怪的	蟾蜍	和	爬行动物	隐藏	在	这	新鲜的	苔藓	和

['daːkənd] ['kræniz] ,

darkened	crannies	,
变暗	缝隙	,

小小的假山里，奇特的蟾蜍和爬行动物藏身于新鲜的苔藓和阴暗的缝隙中。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

coming	out	occasionally	,
未来	出去	偶尔	,

偶尔出来一下，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌnə'werz] [ɔːr] [θruː] [ʌn'geinlinis] ['ɪntuː] ['mɪnətʃər] [leɪks] — [tɔɪ] [pɑːndz] —

sometimes	to	slip	unawares	or	through	ungainliness	into	miniature	lakes	—	toy	ponds	—
有时	到	滑	不知情	或者	通过	笨拙	进入	微型	湖泊	—	玩具	池塘	—

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] [goʊld] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz]

frightening	the	lazy	gold	-	fish	and	making	the	water	-	lily	buds	and	blossoms
令人恐惧	这	懒惰的	金子	-	鱼	和	制作	这	水	-	百合	花蕾	和	花朵

[nɑːd][ænd; ənd] ['kəːtsi] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɔːzd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'mɜːrʒn] .

nod	and	curtsey	in	the	ripples	caused	by	their	immersion	.
点头	和	屈膝礼	在	这	涟漪	导致	经过	他们的	浸没	.

有时，它们会不经意间或笨拙地溜进微型湖泊——玩具池塘——吓到懒洋洋的金鱼，让睡莲的花蕾和花朵在它们浸入水中引起的涟漪中点头屈膝。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ,

The	moon	is	rising	,
这	月亮	是	上升	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [end]

and	the	wall	of	blackness	which	begins	where	the	lights	of	the	garden	end
和	这	墙	的	黑	哪个	开始	在哪里	这	灯	的	这	花园	结尾

[bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [les] ['ɪŋki] ,

becomes	gradually	less	inky	,
变成	逐步地	较少的	墨色	,

从花园灯光尽头开始的那堵黑色墙壁，颜色也逐渐变得不那么浓重了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [tɑːps][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd]
till at last , as the moon tops the mountain ridge , like some laborious and
直到 在 最后的 , 作为 这 月亮 最高额 这 山 岭 , 喜欢 一些 费力的 和
[pərˈsɪstənt] ['klaɪmər] ,
persistent climber ,
执着的 登山者 ,

最后，当月亮像一位辛勤而坚持不懈的登山者一样，登上山脊之巅时，

[ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] , ['sɪlvər] [laɪt] , [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and floods the harbour with her pale , silver light , the vastness of the
和 洪水 这 港口 和 她 苍白 , 银 光 , 这 广袤无垠 的 这
[siːn] [ɪz] [disˈkləuzd] . [-]
scene is disclosed . [19]
场景 是 披露 . [-]

她苍白的银光洒满港口，展现出这壮丽景象。[19]

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]
Down below in the streets of the town the lights of art are paling in that of
向下 以下 在 这 街道 的 这 镇 这 灯 的 艺术 是 苍白 在 那 的
['neɪtʃɚz] ['læntərn] .
Nature's lantern .
自然的 灯笼 .

在小镇街道的下方，艺术的光芒在大自然的灯光面前黯然失色。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] [aɪ] [bɔːt] [læst] [wiːk] [ɪn]
The harbour is a huge replica of the glass of frosted silver I bought last week in
这 港口 是 一个 巨大的 复制品 的 这 玻璃 的 磨砂 银 我 买 最后的 星期 在
[ə; eɪ]['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['twenti] [jen] .
a curio - shop for twenty yen .
一个 古玩 - 店铺 为了 二十 日元 .

这个港口是一个巨大的复制品，仿照的是我上周在一家古玩店花二十日元买的磨砂银玻璃。

[ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ɑːr; ər] [mɪr] ['spektəz] , ['næroʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪŋk] ,
The ships at anchor are mere spectres , narrow lines of ink ,
这 船舶 在 锚 是 仅仅 幽灵 , 狭窄的 线条 的 墨水 ,

停泊的船只如同幽灵，如同细细的墨线。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
some of them with dots of light along their sides ; the shadow of the
一些 的 他们 和 点 的 光 沿着 他们的 侧面 ; 这 阴影 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

有些物体侧面点缀着光点；山丘的阴影，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [piːps] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [waɪt] [feɪs] ,
over which the moon peeps with cold , white face ,
超过 哪个 这 月亮 人群 和 寒冷的 , 白色的 脸 ,

月亮从上方探出头来，露出冰冷苍白的脸庞。

[dʒʌst][ðə; ði] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
just the breath on the glass as when a woman looks too closely into it .
只是 这 气息 在 这 玻璃 作为 什么时候 一个 女士 看起来 也 密切 进入 它 .

就像女人盯着玻璃看时呼出的气息一样。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [əˈpɪr] [fjuːər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['sɑːmbər] .
The sounds of singing and dancing appear fewer now it is less sombre .
这 声音 的 歌唱 和 跳舞 出现 更少 现在 它 是 较少的 阴沉 .

如今气氛不再那么阴郁，歌声和舞蹈声也渐渐减少了。

[waɪ] [dʌz] ['dɑ:rknəs] [ɪg'zædʒəreɪt] [nɔɪz] ?
Why does darkness exaggerate noise ?
为什么 做 黑暗 夸大 噪音 ?

为什么黑暗会放大噪音?

[ə; eɪ] ['sti:mər] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [meɪl] ,
A steamer is going out ; it is the mail ,
一个 汽船 是 去 出去 ; 它 是 这 邮件 ,

一艘轮船正驶出港口；那是运送邮件的船。

[ə; eɪ] [θɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . ['boʊts][aɪ]['ɔ:f(ə)n][swæm][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [wen]
a thin thing like the match P . and O . boats I often swam in a bowl when
一个 薄的 事物 喜欢 这 匹配 P . 和 哦 . 船 我 经常 游泳 在 一个 碗 什么时候
[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'lu:n] [mɪr] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .
a boy — the lights of her saloon mere glow - worms at this distance .
一个 男生 — 这 灯 的 她 酒吧 仅仅 辉光 - 蠕虫 在 这 距离 .

像火柴一样细长的东西，就像我小时候经常在碗里游泳的 P. 和 O. 船一样——从这个距离看，她沙龙里的灯光就像萤火虫一样。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .
But my companion must have seen all this many times before .
但 我的 伴侣 必须 有 已见 全部 这 许多 时代 前 .

但我的同伴肯定已经见过这一切很多次了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] .
Of course he has .
的 课程 他 有 .

他当然有。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [-]
And being more interested [20]
和 存在 更多的 感兴趣的 [-]

并且更感兴趣[20]

[dʒʌst] [naʊ] [ɪn] “ [ti:l] - [dʌk] ” [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hi:; hi] ['væniʃiz] [θru:]
just now in “ teal - duck ” than the night side of Nature , he vanishes through
只是 现在 在 “ 蓝绿色 - 鸭子 ” 比 这 夜晚 边 的 自然 , 他 消失 通过
[ðə; ði] ['oʊpənd] ['dɔ:rweɪ] ,
the opened doorway ,
这 打开 门口 ,

就在此刻，他身处“蓝鸭”般的自然之中，而非夜晚的自然之中，他穿过敞开的门口消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [hi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə]
and I hear him drumming with his stockinged heel upon the floor to
和 我 听到 他 打鼓 和 他的 有库存 脚跟 之上 这 地面 到
['sʌmən] [ðə; ði] .
summon the mousmé .
召唤 这 慕斯梅 .

我听到他穿着丝袜的脚后跟在地板上敲击，召唤出小精灵。

“ - ! ” [sɪŋz] [aʊt] - , [hu:] [hæz; həz] [sʌŋ] “ [haɪ] ! [haɪ] !
“ Ayakou ! ” sings out Kotmasu , who has sung “ Hi ! hi !
“ - ! ” 唱歌 出去 - , WHO 有 唱 “ 你好 ! 你好 !

“Ayakou！” Kotmasu 唱道，他之前唱过“Hi! hi!

” [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
” till there came an answering voice from below .
” 直到 那里 来了 一个 回答 嗓音 从 以下 .

直到下面传来一个回答的声音。

[aɪ] [liːv] [maɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	leave	my	post	on	the	verandah	and	enter	the	room	,
我	离开	我的	邮政	在	这	阳台	和	进入	这	房间	,

我离开阳台上的岗位，走进房间。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərɪŋ]

and	along	the	passage	at	the	back	comes	the	sound	of	a	mousmé	pattering
和	沿着	这	通道	在	这	后退	来	这	声音	的	一个	慕斯梅	打节拍

['berfʊt] ,

barefoot	,
赤脚	,

后面的过道里传来一只光脚丫的脚步声。

[hɜːr; hər] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [steps] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θʌd] , [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] .

her	quick	,	short	steps	making	a	gentle	thud	,	thud	on	the	matting	.
她	快的	,	短的	步骤	制作	一个	温和的	砰的一声	,	砰的一声	在	这	垫子	.

她迈着轻快的短促步伐，在垫子上发出轻微的咚咚声。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [dɔːr] [ɪz] [θrʌst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt] ['entərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

The	panel	door	is	thrust	aside	,	and	our	attendant	enters	with	a	bow	,
这	控制板	门	是	推力	旁边	,	和	我们的	服务员	进入	和	一个	弓	,

面板门被推到一边，我们的侍者鞠躬走了进来。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] . [-] [-]

and	many	ingenious	excuses	for	the	delay	.	[	21	]	[	22	]
和	许多	巧妙	借口	为了	这	延迟	.	[	-	]	[	-	]

以及许多巧妙的借口来解释延误。[21][22]

['tʃæptər] [tuː] [-]

CHAPTER	TWO	[	23	]
章	二	[	-	]

第二章[23]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] ;

Kotmasu	and	I	are	seated	;
-	和	我	是	坐着	;

Kotmasu和我坐着；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [boʊl]

and	on	the	floor	before	us	our	attendant	mousmé	places	a	wonderful	bowl
和	在	这	地面	前	我们	我们的	服务员	慕斯梅	地方	一个	精彩的	碗

[ʌv; əv] ['siːwiːd] [suːp] — [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] [ə'dɔrnɪŋ] [ɪts]

of	seaweed	soup	—	a	dainty	thing	with	sprays	of	chrysanthemums	adorning	its
的	海藻	汤	—	一个	纤巧	事物	和	喷雾	的	菊花	装饰	它是

['tʃaɪnə] - [bluː] [saɪdz] ,

china	-	blue	sides	,
中国	-	蓝色的	侧面	,

服务员在我们面前的地板上放了一碗精美的海带汤——这碗汤精致小巧，瓷蓝色的碗壁上点缀着菊花。

[ðə; ði] [waɪt] - [bluː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

the	white	-	blue	that	you	see	in	the	eyes	.
这	白色的	-	蓝色的	那	你	看	在	这	眼睛	.

你在眼睛里看到的蓝白色。

[tuː; tə] [ðɪs] [suːp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [biːnz] [en'ʃraɪnd] [ɪn] ['ʃʊgər] ,

To	this	soup	I	am	used	,	and	also	to	beans	enshrined	in	sugar	,
到	这	汤	我	是	用过的	,	和	还	到	豆子	奉为圭臬	在	糖	,

我习惯喝这种汤，也习惯喝糖渍豆子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ['i:kwəli] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['elɪmənt] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv]

and	little	fish	equally	astray	from	their	proper	element	;	but	to	the	live
和	小的	鱼	同样地	误入歧途	从	他们的	恰当的	元素	;	但	到	这	居住

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

而那些迷失在原本环境中的小鱼也是如此；但对于活鱼来说，

['kwɪvərɪŋ] [ɪts] [læst] ['kwɪvər] , [pər'hæps] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,

quivering	its	last	quiver	,	perhaps	,	I	cannot	become	accustomed	,
颤抖	它是最后的		颤动	,	也许	,	我	不能	变得	习惯	,

或许，它颤抖着，直至最后一次颤抖，我永远也无法习惯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɑ:tʃ] - — [hju:'meɪn][mæn][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] — ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:p] - [stɪk]

and	even	to	watch	Kotmasu	—	humane	man	in	ordinary	—	placing	the	chop	-	stick
和	甚至	到	手表	-	—	人道	男人	在	普通的	—	放置	这	劈	-	戳

[ɪm'peɪld] ['mɔ:səlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [stɪl] ['westərn] ['stʌmək] .

impaled	morsels	in	his	mouth	is	almost	too	much	for	my	still	Western	stomach	.
刺穿	小块	在	他的	嘴	是	几乎	也	很多	为了	我的	仍然	西	胃	.

甚至看着 Kotmasu——一个平凡而有人情味的人——把筷子串起来的食物放进嘴里，对于我这个仍然很西方的胃来说，都几乎难以接受。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ti:l] [dʌk] ” [ænd; ənd] [prɔ:nz] [aɪ] [pɑ:r'teɪk] ['lɑ:rdʒli] ,

Of	the	“	teal	duck	”	and	prawns	I	partake	largely	,
的	这	“	蓝绿色	鸭子	”	和	对虾	我	参加	很大程度上	,

我主要食用的是“绿头鸭”和虾，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [læf] — [soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][i'məuʃənz][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [-]

making	the	mousmé	laugh	—	so	infectious	are	the	emotions	in	this	land	of	[	24	]
制作	这	慕斯梅	笑	—	所以	传染性	是	这	情绪	在	这	土地	的	[	-	]

逗笑孩子们——这片土地上的情绪是如此具有感染力[24]

[meɪk] - [bɪ'li:v] — [baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hoʊl] .

make	-	believe	—	by	pretending	to	swallow	the	latter	whole	.
制作	-	相信	—	经过	假装	到	吞	这	后者	所有的	.

假装——假装把后者整个吞下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:p] - [stɪks] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [feɪl] ['lu:dɪkrəsli]

I	am	not	yet	quite	used	to	the	chop	-	sticks	,	and	occasionally	fail	ludicrously
我	是	不是	然而	相当	用过的	到	这	劈	-	棍子	,	和	偶尔	失败	荒谬地

[tu:; tə][spɪt][maɪ] ['mɔ:səlz] ,

to	spit	my	morsels	,
到	吐	我的	小块	,

我还没完全习惯用筷子，偶尔会滑稽地吐不出食物残渣。

['meɪkɪŋ] [bəuθ][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] , [ðə; ði] ['lætər] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti]

making	both	my	companion	and	the	mousmé	roar	,	the	latter	clapping	her	pretty
制作	两个都	我的	伴侣	和	这	慕斯梅	吼	,	这	后者	鼓掌	她	漂亮的

[smɔ:l] [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

small	hands	with	delight	.
小的	双手	和	喜	.

这让我的同伴和那只小老鼠都发出了一声笑声，小老鼠高兴地拍着她漂亮的小手。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'nɔɪd] ;

But	I	am	not	annoyed	;
但	我	是	不是	恼怒	;

但我并不生气；

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː] ['hændlz] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

I	have	yet	to	see	the	foreigner	who	handles	these	strange	implements
我	有	然而	到	看	这	外国人	WHO	把手	这些	奇怪的	实施

['betər] .

better	.
更好的	.

我还没见过哪个外国人能比他更熟练地使用这些奇特的工具。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [aɪ] [seɪ] [ɪn][ɪk'skjuːs] ; [ænd; ənd] - ,

“	It	is	not	so	easy	as	it	looks	,	”	I	say	in	excuse	;	and	Kotmasu	,
“	它	是	不是	所以	简单的	作为	它	看起来	,	”	我	说	在	原谅	;	和	-	,

“事情并不像看起来那么容易，”我辩解道；而小马，

[wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][fɑːr] [wɜːrs] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæn; ðən][maɪn] , [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	recollections	of	far	worse	performances	than	mine	,	agrees	with	me	.
和	回忆	的	远的	更糟	表演	比	矿	,	同意	和	我	.

经历过比我糟糕得多的表演的人都同意我的观点。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [tɔɪ] - [laɪk]['vaɪəndz] , [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ,

Our	little	dinner	of	toy	-	like	viands	,	served	by	the	soft	-	footed	little	mousmé	,
我们的	小的	晚餐	的	玩具	-	喜欢	菜肴	,	服务	经过	这	柔软的	-	有脚的	小的	慕斯梅	,

我们享用了一顿精致的小晚餐，菜肴小巧玲珑，宛如玩具一般，由轻盈的小侍者端上桌。

[ɪz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

is	gone	through	with	fitting	ceremoniousness	,	but	at	last	it	is	finished	,
是	已消失	通过	和	配件	仪式感	,	但	在	最后的	它	是	完成的	,

整个过程都按部就班地进行着，但最终还是结束了。

[ænd; ənd] - [ɪz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pæst] ,

and	Kotmasu	is	so	pleased	with	the	repast	,
和	-	是	所以	高兴	和	这	餐饮	,

小马对这顿饭非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

that	he	is	in	no	hurry	for	the	long	walk	back	to	the	town	.
那	他	是	在	不	匆忙	为了	这	长的	走	后退	到	这	镇	.

他一点也不着急走回镇上，因为路途遥远。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['prɪti] ['geiʃəz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	There	are	generally	pretty	geishas	here	,	”	he	said	to	me	,
“	那里	是	一般来说	漂亮的	艺伎	这里	,	”	他	说	到	我	,

“这里一般来说艺伎都很漂亮，”他对我说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [paɪps] — [mɪr] [tjʊb] [ʌv; əv] [-]

when	we	had	lighted	the	ridiculous	little	pipes	—	mere	tubes	of	[	25	]
什么时候	我们	有	照明	这	荒谬的	小的	管道	—	仅仅	管子	的	[	-	]

当我们点燃那些可笑的小烟斗——仅仅是[25]管

['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪgmi] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði][end] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt]

silver	,	with	a	pigmy	bowl	at	the	end	—	which	the	mousmé	had	now	brought
银	,	和	一个	侏儒	碗	在	这	结尾	—	哪个	这	慕斯梅	有	现在	带来

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

银质的，末端有一个小碗——这是慕斯梅现在给我们带来的。

[ðə; ði]['dʒɑːrz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] - ['sentɪd] [tə'bækoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	jars	placed	before	each	of	us	,	filled	with	sweet	-	scented	tobacco	of	the
这	罐子	放置	前	每个	的	我们	,	已填	和	甜的	-	香味	烟草	的	这

['kʌlər] [ʌv; əv] [toʊ] ,

colour	of	tow	,
颜色	的	拖	,

我们每个人面前都摆放着几个罐子，里面装满了散发着甜香的、呈麻灰色的烟草。

[ænd; ənd][soʊ] “ [maɪld] ” [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [hæv; həv] [in'heild] [ɪts] [smoʊk] ;

and	so	“	mild	”	that	a	baby	might	have	inhaled	its	smoke	;
和	所以	“	温和的	”	那	一个	婴儿	可能	有	吸入	它是	抽烟	;

而且“非常温和”，婴儿都可能吸入其烟雾；

[ðə; ði] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [æt; ət] [wɪtʃ]

the	spittoons	and	the	porcelain	stove	containing	the	glowing	embers	at	which
这	痰盂	和	这	瓷	火炉	包含	这	发光	余烬	在	哪个

[wiː; wi] [lɪt] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] ;

we	lit	our	pipes	;
我们	点燃	我们的	管道	;

痰盂和盛着炽热余烬的瓷炉，我们就是用它来点燃烟斗的；

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tɔɪ] - [laɪk] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [lɔːŋ]

always	made	me	smile	—	they	were	so	toy	-	like	and	minute	—	and	long
总是	制成	我	微笑	—	他们	是	所以	玩具	-	喜欢	和	分钟	—	和	长的

[fɔːr; fər][maɪ]['braɪər][ænd; ənd] ['hʌni] - [duː] .

for	my	briar	and	honey	-	dew	.
为了	我的	荆棘	和	蜂蜜	-	露	.

它们总是让我微笑——它们像玩具一样小巧——让我渴望我的荆棘和蜜露。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] .

”	I	replied	interrogatively	between	the	puffs	.
”	我	回复	疑问句	之间	这	泡芙	.

我一边喘着粗气一边疑惑地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [gə'zel] ” ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [poʊ'etɪk] [neɪm]) “ [tuː; tə] ['sʌmən]

“	Shall	I	tell	Gazelle	”	(	for	such	was	the	mousmé's	poetic	name	)	“	to	summon
“	将	我	告诉	羚羊	”	(	为了	这样的	曾是	这	-	诗意的	姓名	)	“	到	召唤

[wʌn] ?

one	?
—	?

“我该告诉瞪羚”(因为这是小精灵的诗意名字）“召唤一个吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ]

I	had	seen	them	many	times	before	,	it	was	true	;	but	we	were	in	no
我	有	已见	他们	许多	时代	前	,	它	曾是	真的	;	但	我们	是	在	不

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

我之前确实见过他们很多次；但我们并不着急。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['greɪsf(ə)l] , ['deɪnti] , ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

and	they	were	always	graceful	,	dainty	,	pretty	and	amusing	—	at	least	the
和	他们	是	总是	优美	,	纤巧	,	漂亮的	和	有趣	—	在	至少	这

[best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ,

best	of	them	were	,
最好的	的	他们	是	,

她们总是优雅、娇俏、漂亮又风趣——至少其中最优秀的那些是这样的。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] .

and	no	one	troubled	about	those	who	were	not	.
和	不	一	麻烦	关于	那些	WHO	是	不是	.

没有人关心那些没有被关心的人。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ?

“	Is	there	dancing	?
”	是	那里	跳舞	?

有跳舞吗?

” - [æskt] [-]

”	Kotmasu	asked	[	26	]
”	-	问	[	-	]

Kotmasu问道[26]

[gə'zel] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Gazelle	,	who	had	stood	regarding	us	with	a	friendly	look	during	our
羚羊	,	WHO	有	站立	关于	我们	和	一个	友好的	看	期间	我们的

['kɑːləkwi] .

colloquy	.
对话	.

在我们交谈期间，瞪羚一直友好地看着我们。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['geiʃəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Some	of	the	best	geishas	from	the	town	are	here	in	the	house	.
一些	的	这	最好的	艺伎	从	这	镇	是	这里	在	这	房子	.

这里汇聚了镇上一些最优秀的艺伎。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [sen] ” ([wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

There	is	a	party	below	,	the	most	noble	young	Sen	”	(	we	had	never	heard
那里	是	一个	派对	以下	,	这	最多	高贵	年轻的	参议员	”	(	我们	有	绝不	听到

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

下面有一群人，最尊贵的年轻的森”(我们以前从未听说过他，

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

but	no	matter	—	it	was	but	the	mousmé's	way	of	describing	a	good
但	不	事情	—	它	曾是	但	这	-	方式	的	描述	一个	好的

['kʌstəmər] ,

customer	,
顾客	,

但没关系——这只是店员用来形容好顾客的一种方式而已。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['drezdən] - ['tʃaɪnə] [feɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæf]

who	had	probably	kissed	her	pretty	Dresden	-	china	face	and	given	her	half
WHO	有	大概	亲吻	她	漂亮的	德累斯顿	-	中国	脸	和	给定	她	一半

[ə; eɪ] [jen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]) “ [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['noʊb(ə)l] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm]

a	yen	for	the	privilege	)	“	is	here	with	his	most	noble	companions	from
一个	日元	为了	这	特权	)	“	是	这里	和	他的	最多	高贵	同伴	从

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .

the	big	ship	.
这	大的	船	.

他可能亲吻了她漂亮的德累斯顿瓷器般的脸庞，并为此给了她半日元）“与他来自大船的最尊贵的同伴们一起来到这里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['geiʃəz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	have	brought	the	geishas	with	them	.
他们	有	带来	这	艺伎	和	他们	.

他们把艺伎也带来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [naʊ] .

They	are	dancing	now	.
他们	是	跳舞	现在	.

他们现在正在跳舞。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [aɪ][kæn; kən][get][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ðə; ði]

But	doubtless	I	can	get	one	to	come	for	the	pleasure	of	Mr	.	the
但	毫无疑问	我	能	得到	一	到	来	为了	这	乐趣	的	先生	.	这

['ɪŋglɪʃ] [sɜːr] .

English	sir	.
英语	先生	.

但毫无疑问，我可以请一位来取悦这位英国先生。

” [wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [gə'zel] ['vænɪʃt] .

”	We	nodded	assent	,	and	with	a	smile	Gazelle	vanished	.
”	我们	点头	同意	,	和	和	一个	微笑	羚羊	消失了	.

我们点头同意，然后瞪羚带着微笑消失了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæd] , [pæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [rɪ'triːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

We	heard	the	sound	of	the	pad	,	pad	of	her	footsteps	retreating	along	the
我们	听到	这	声音	的	这	软垫	,	软垫	的	她	脚步声	撤退	沿着	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

我们听到她轻快的脚步声沿着走廊渐渐远去。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

then	a	sudden	cessation	of	the	noises	in	the	room	below	,	as	we	could
然后	一个	突然	停止	的	这	噪音	在	这	房间	以下	,	作为	我们	可以

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [-]

imagine	her	opening	[	27	]
想象	她	开幕	[	-	]

然后，楼下房间里的声音突然停止了，我们可以想象她打开了门[27]

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

门。

[ðə; ði] [zɪŋ] , [zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] - ['vɔɪsɪz] [stɑ:pt]

The	zing	,	zing	of	the	samisen	suddenly	ceased	,	and	the	girls	'	voices	stopped
这	活力	,	活力	的	这	三味线	突然	停止	,	和	这	女孩们	-	声音	停止

[ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] , [tʃænt] - [laɪk] [sɔ:ŋ] .

their	monotonous	,	chant	-	like	song	.
他们的	单调	,	呗	-	喜欢	歌曲	.

三味线的叮叮声突然停止了，女孩们单调的吟唱声也随之停止。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['si:mɪŋli] [ɪn]['ɑ:rgjumənt] ;

Then	came	the	sound	of	other	voices	seemingly	in	argument	;
然后	来了	这	声音	的	其他	声音	似乎	在	争论	;

随后传来其他人的声音，似乎是在争论；

[ðen] [ə; eɪ] [ri:kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [hæd; həd]

then	a	recommencement	of	the	previous	noises	as	before	our	mousmé	had
然后	一个	重新开始	的	这	以前的	噪音	作为	前	我们的	慕斯梅	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

interrupted	the	proceedings	.
中断	这	诉讼程序	.

然后，之前那种嘈杂的声音又像我们打断之前那样再次响起。

[ðen] [wi:; wi] [hɪr] [gə'zel] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

Then	we	hear	Gazelle	returning	.
然后	我们	听到	羚羊	返回	.

然后我们听到瞪羚回来了。

“ [ə'loʊn] ?

“	Alone	?
“	独自的	?

“独自的?

” [aɪ] [sə'dʒest] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [hu:] ['mɪrli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:fs] , [ri'plaiŋ] ,

”	I	suggest	to	my	companion	,	who	merely	shakes	his	head	and	laughs	,	replying	,
”	我	建议	到	我的	伴侣	,	WHO	仅仅	奶昔	他的	头	和	笑声	,	回复	,

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

我向我的同伴建议道，他只是摇摇头笑着回答说：“不。”

[ðə; ði] ['geɪʃə] [ɪz] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

The	geisha	is	light	of	foot	—	a	butterfly	,	coming	without	sound	,
这	艺妓	是	光	的	脚	—	一个	蝴蝶	,	未来	没有	声音	,

艺伎身姿轻盈，宛如蝴蝶，悄无声息地翩翩而至。

[ðə; ði] ['hevi] ['sɜ:rklɪŋ] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæn] [laɪk] [ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	heavy	circling	flutter	of	her	fan	like	the	beatings	of	the	wings	of	the
这	重的	盘旋	扑	的	她	扇子	喜欢	这	殴打	的	这	翅膀	的	这

[greɪt] [greɪ] [mɔθs] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

great	grey	moths	outside	there	in	the	garden	.
伟大的	灰色的	蛾子	外部	那里	在	这	花园	.

她的扇子沉重地旋转着，像花园里那些大灰蛾拍打翅膀一样。

” [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [gə'zel] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

”	The	footsteps	of	Gazelle	came	on	,	and	then	halted	outside	.
”	这	脚步声	的	羚羊	来了	在	,	和	然后	停止	外部	.

“瞪羚的脚步声传来，然后停在了外面。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

There	was	no	knocking	at	the	door	.
那里	曾是	不	敲门	在	这	门	.

没有人敲门。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [biːt] [əˈpɑːn] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈpeɪpər] [ˈpænlz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fɪst] ?

How	can	one	beat	upon	fragile	paper	panels	with	one's	fist	?
如何	能	一	打	之上	脆弱的	纸	面板	和	一个人的	拳头	?

如何用拳头击打脆弱的纸张?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːkər] [ʌv; əv] [bræs] , [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈlɪzərd] , [ɔːr] [ˈmɪnətʃər] [ˈlaɪən] -

And	the	usual	little	knocker	of	brass	,	a	grotesque	lizard	,	or	miniature	lion	-
和	这	通常	小的	敲击器	的	黄铜	,	一个	怪诞	蜥蜴	,	或者	微型	狮子	-

[hed] [-]

head	[	28	]
头	[	-	]

还有常见的黄铜小门环、怪诞的蜥蜴或微型狮头[28]

[wɪð; wɪθ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈwɪskərz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [waɪt] - [bɔːld] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

with	bristling	whiskers	indicated	and	large	white	-	balled	eyes	,	was	missing	.
和	竖起的	胡须	表明的	和	大的	白色的	-	球状	眼睛	,	曾是	丢失的	.

一只长着浓密胡须、有着白色大眼睛的动物不见了。

[ðə; ði] [dɔːr] - [ˈpæn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [flaɪt] [ʌv; əv] [stɔːrk] ,

The	door	-	panel	,	with	its	flight	of	storks	,
这	门	-	控制板	,	和	它是	航班	的	鹳	,

门板上绘有一群鹳鸟，

[ænd; ənd] [stɪf] [bʌt; bət] [ˈwʌndərfəli] [ˌriːəˈlɪstɪk] [bed] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrk]

and	stiff	but	wonderfully	realistic	bed	of	rushes	from	which	the	storks
和	僵硬的	但	太棒了	实际的	床	的	冲刺	从	哪个	这	鹳

[hæd; həd] [ˈrɪzn] , [wʌz; wəz] [slɪd] [əˈsaɪd] ,

had	risen	,	was	slid	aside	,
有	升起	,	曾是	滑行	旁边	,

鹳鸟曾栖息的那张僵硬却又无比逼真的灯芯草床被移到了一边。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] - [gɜːrl] [ˈflʌtəd] [ˈsɔːftli] [ɪn] ,

and	through	the	narrow	opening	the	little	dancing	-	girl	fluttered	softly	in	,
和	通过	这	狭窄的	开幕	这	小的	跳舞	-	女孩	飘动	轻轻	在	,

小女孩翩翩起舞，轻盈地从狭窄的开口处飞了进来。

[laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] - [hjʊd] [ˈbʌtərflaɪ] [ɔːr] [lɑːrdʒ] - [wɪŋd] [naɪt] - [mɔːθ] .

like	some	gay	-	hued	butterfly	or	large	-	winged	night	-	moth	.
喜欢	一些	同性恋	-	有色	蝴蝶	或者	大的	-	有翅膀的	夜晚	-	蛾	.

就像一些色彩艳丽的蝴蝶或大翅膀的夜蛾。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsnoʊfleɪk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [boʊd] [loʊ]

“	It	is	Snowflake	!	”	exclaimed	Kotmasu	,	and	ere	the	dainty	little	figure	bowed	low
“	它	是	雪花	!	”	惊呼	-	,	和	埃雷	这	纤巧	小的	数字	鞠躬	低的

[bɪˈfɔːr] [juː ˈes] ,

before	us	,
前	我们	,

“是雪花！”小千惊呼道，话音未落，那娇小的身影便向我们深深鞠了一躬。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]

I	caught	a	fleeting	glance	of	recognition	shot	to	him	from	beneath	her
我	捕捉	一个	转瞬即逝	瞥一眼	的	认出	射击	到	他	从	下面	她

[druːpt] [ˈaɪˌlɪdz] .

drooped	eyelids	.
下垂	眼睑	.

我从她耷拉的眼睑下瞥见一丝认出的神色。

[wʌt] [ə; eɪ] [droʊl] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

What	a	droll	doll	she	is	!
什么	一个	滑稽	玩具娃娃	她	是	!

她真是个滑稽可爱的娃娃!

['tʃaɪldɪʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Childish	**,**	**with**	**an**	**assumption**	**of**	**innocence**	**which**	**is**	**as**	**charming**	**as**	**it**
幼稚	,	和	一个	假设	的	无辜	哪个	是	作为	迷人	作为	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'ri:əl] .

must	**be**	**unreal**	**.**
必须	是	虚幻	.

幼稚，带着一种天真无邪的姿态，这种姿态既可爱又不真实。

[æn; ən] ['elɪgənt] , ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪnti] [greɪs] .

An	**elegant**	**,**	**slender**	**little**	**figure**	**,**	**full**	**of**	**dainty**	**grace**	**.**
一个	优雅的	,	苗条	小的	数字	,	满的	的	纤巧	优雅	.

身形优雅纤细，充满娇俏可人的气质。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['peɪntɪd] — [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] ['fʌni] — [ɪts] ['waɪtnəs] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

Her	**face**	**painted**	**—**	**till**	**it**	**looked**	**positively**	**funny**	**—**	**its**	**whiteness**	**hiding**	**the**	**native**
她	脸	绘	—	直到	它	看起来	积极地	有趣的	—	它是	白人	隐藏	这	本国的

[træns'pærənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] - [hjʊd] [skɪn] ,

transparency	**of**	**her**	**warm**	**-**	**hued**	**skin**	**,**
透明度	的	她	温暖的	-	有色	皮肤	,

她的脸上涂满了油彩——直到看起来滑稽可笑——白色的油彩掩盖了她原本温暖肤色的透明感。

[ɔ:l] ['dæməsk] [roʊz] [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [-]

all	**damask**	**rose**	**and**	**nut**	**-**	**brown**	**[**	**29**	**]**
全部	绫	玫瑰	和	坚果	-	棕色的	[	-	]

全部为大马士革玫瑰色和坚果棕色[29]

['tɪntɪd] .

tinted	**.**
有色	.

有色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][dæbz][ʌv; əv] [ru:ʒ] — [oʊ] !

And	**the**	**two**	**little**	**dabs**	**of**	**rouge**	**—**	**oh**	**!**
和	这	二	小的	dab	的	胭脂	—	哦	!

还有那两小滴胭脂——哦!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪnɑ:'tistik,-kəl] [ɪg'zæktnəs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] , [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .

with	**what**	**inartistic**	**exactness**	**they**	**are**	**placed**	**,**	**one**	**on**	**either**	**cheek**	**.**
和	什么	不艺术的	精确	他们	是	放置	,	一	在	任何一个	脸颊	.

它们被以极其粗糙却又精准的方式放置，一只贴在脸颊上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃli] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [ɪz] ['rednd] ['brɪliəntli] .

The	**little**	**rosebud**	**of**	**a**	**mouth**	**,**	**with**	**childishly**	**pouting**	**lips**	**,**	**is**	**reddened**	**brilliantly**	**.**
这	小的	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	,	和	幼稚地	撅嘴	嘴唇	,	是	发红	精彩	.

小巧的嘴唇像玫瑰花蕾一样，稚嫩地嘟着嘴，红润灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [noʊz] — [soʊ] ['pi:kənt] , [soʊ]

And	**the**	**delicate**	**nostrils**	**of**	**her**	**charming**	**little**	**nose**	**—**	**so**	**piquant**	**,**	**so**
和	这	精美的	鼻孔	的	她	迷人	小的	鼻子	—	所以	辛辣的	,	所以

[ˌɹɛtɹʊ'seɪ] — [ɑ:r; ər] ['kʌlərd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

retroussé	**—**	**are**	**coloured**	**just**	**the**	**same**	**.**
回缥缈	—	是	有色	只是	这	相同的	.

她那迷人的小鼻子，鼻孔也同样精致，如此俏皮，如此翘挺。

[hɜ:r; hər]['dʒeti] [her] — ['sʌmwʌt] [kɔ:rs] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][soʊ] ['glɑ:si] — [ɪz]['teɪkən] [bæk]

Her	**jetty**	**hair**	**—**	**somewhat**	**coarse**	**,**	**I**	**admit**	**,**	**but**	**so**	**glossy**	**—**	**is**	**taken**	**back**
她	码头	头发	—	有些	粗	,	我	承认	,	但	所以	光滑	—	是	已采取	后退

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['hwaɪtnd] [braʊ] ,

from	**off**	**her**	**whitened**	**brow**	**,**
从	离开	她	漂白	眉头	,

她那蓬松的头发——我承认有点粗糙，但却非常亮泽——从她苍白的额头上撩了下来。

[ænd; ənd][laɪz][ɪn] [smuːð] , ['hevi] [kɔɪlz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] .

and	lies	in	smooth	,	heavy	coils	on	the	shapely	little	head	.
和	谎言	在	光滑的	,	重的	线圈	在	这	优美	小的	头	.

光滑而厚重的头发盘绕在形状优美的小脑袋上。

[ə; eɪ]['sɪlvər][pɪn][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,

A	silver	pin	or	two	,	and	one	of	mother	-	of	-	pearl	,
一个	银	别针	或者	二	,	和	一	的	母亲	-	的	-	珍珠	,

一两枚银质胸针，还有一枚珍珠母贝胸针。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['beɪbi] - [kəːlz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [nek] ,

with	some	charming	baby	-	curls	in	rebellion	on	the	nape	of	her	slender	neck	,
和	一些	迷人	婴儿	-	卷发	在	叛乱	在	这	颈背	的	她	苗条	脖子	,

['sɔːfn] ['eni] [sɪ'verəti] .

soften	any	severity	.
软化	任何	严重性	.

她纤细的脖颈后方，几缕俏皮的卷发显得格外叛逆，柔化了她严肃的气质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] .

And	her	dress	.
和	她	裙子	.

还有她的裙子。

[plʌm] - ['kʌlərd] [broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pendənt] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tuːnɪk] ,

Plum	-	coloured	brocade	,	with	long	pendent	sleeves	and	a	double	tunic	,
李子	-	有色	锦缎	,	和	长的	吊坠	袖子	和	一个	双倍的	束腰外衣	,

李子色锦缎，长垂袖，双层束腰外衣，

[ðə; ði] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stʌf] [ænd; ənd] ['veri] [laɪt] , ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['gɑːrmənts]

the	under	one	of	a	different	stuff	and	very	light	,	opening	to	disclose	garments
这	在下面	一	的	一个	不同的	东西	和	非常	光	,	开幕	到	透露	服装

,

,

,

里面是一件材质不同且非常轻薄的内衣，打开后可以露出里面的衣物。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['westərn] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] , [

such	as	her	Western	sisters	are	struggling	for	,	of	canary	-	coloured	satin	,	[
这样的	作为	她	西	姐妹	是	挣扎	为了	,	的	金丝雀	-	有色	缎	,	[

-]

30	]
-	]

就像她的西方姐妹们正在努力争取的那种金丝雀色的缎子一样[30]

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tɑːbi][ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] , [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

vanishing	into	the	curious	tabi	of	white	cotton	,	shoes	and	stockings	all	in	one	,
消失	进入	这	好奇的	塔比	的	白色的	棉布	,	鞋	和	长筒袜	全部	在	一	,

[wɪð; wɪθ] ['sepəreɪtɪd] [toʊz] .

with	separated	toes	.
和	分开	脚趾	.

消失在奇特的白色棉质分趾鞋里，鞋子和袜子合二为一，脚趾分开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fæn] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪŋ] ,

She	was	such	a	fairy	-	like	little	being	,	and	her	fan	-	play	and	posturing	,
她	曾是	这样的	一个	仙女	-	喜欢	小的	存在	,	和	她	扇子	-	玩	和	摆姿势	,

[wɪtʃ] ['paːsiz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

which	passes	for	dancing	,
哪个	通过	为了	跳舞	,

她就像个仙女一样娇小可爱，她那扇子舞和摆出的姿势，勉强算是跳舞吧。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

so	charming	and	graceful	,	that	I	could	have	watched	her	,
所以	迷人	和	优美	,	那	我	可以	有	观看	她	,

她如此迷人优雅，我真想一直看着她。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['geiʃəz] — [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [pæd] ,

as	I	have	other	geishas	—	soothed	by	the	slumbrous	pad	,
作为	我	有	其他	艺伎	—	舒缓	经过	这	昏昏欲睡的	软垫	,

就像我对待其他艺伎一样——被这舒适的垫子安抚着，

[pæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glaɪdɪŋ] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [flɔːr] — ['ɔːlmoʊst][ɔːl]

pad	of	her	gliding	steps	upon	the	matting	which	covers	the	floor	—	almost	all
软垫	的	她	滑翔	步骤	之上	这	垫子	哪个	封面	这	地面	—	几乎	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她轻盈的脚步声在铺着地垫的地板上回荡——几乎整夜都是如此。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [boʊd] , [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jen] ,

But	at	last	she	gracefully	bowed	,	asked	for	her	yen	,
但	在	最后的	她	优雅地	鞠躬	,	问	为了	她	日元	,

但最后她还是优雅地鞠了一躬，要回了日元。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgənt] ['flʌtərɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

and	withdrew	with	the	elegant	fluttering	motions	of	her	class	.
和	退出	和	这	优雅的	飘动	运动	的	她	班级	.

她以优雅轻盈的舞姿退下了教室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv] ['snoʊfleɪk] [wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] .

With	the	exit	of	Snowflake	one	became	aware	of	the	existence	of	time	.
和	这	出口	的	雪花	一	成为	意识到的	的	这	存在	的	时间	.

随着雪花的离去，人们开始意识到时间的存在。

['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['draʊzi] .

Even	Kotmasu	was	becoming	drowsy	.
甚至	-	曾是	成为	昏昏欲睡	.

就连小马也开始犯困了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['pænlz] [ðæt] [ðə; ði]['læntərnz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər]

I	could	see	through	the	open	panels	that	the	lanterns	in	the	garden	outside	were
我	可以	看	通过	这	打开	面板	那	这	灯笼	在	这	花园	外部	是

['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

going	out	one	by	one	,
去	出去	一	经过	一	,

我透过敞开的窗板看到，外面花园里的灯笼正一盏接一盏地熄灭。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [lʊk] .

beginning	to	give	it	a	deserted	look	.
开始	到	给	它	一个	荒凉的	看	.

开始显得荒凉破败。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [muːn] [ɪn][æn; ən]['ɪndɪgoʊ][skaɪ] , [ænd; ənd]

The	moon	was	on	the	wane	,	the	white	-	faced	moon	in	an	indigo	sky	,	and
这	月亮	曾是	在	这	衰落	,	这	白色的	-	面对	月亮	在	一个	靛青	天空	,	和

[ðə; ði] [-]

the	[	31	]
这	[	-	]

月亮正在下弦，靛蓝色的天空中挂着一轮白月，[31]

[wɔːk] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] .

walk	home	was	a	rather	long	one	to	which	to	look	forward	.
走	家	曾是	一个	相当	长的	一	到	哪个	到	看	向前	.

回家的路程相当漫长，但也令人期待。

[wiː; wi] [roʊz] , [maɪ] [kəm'pænjən] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [goʊ] .

We	rose	,	my	companion	very	reluctant	to	go	.
我们	玫瑰	,	我的	伴侣	非常	不情愿的	到	去	.

我们起身，我的同伴很不情愿离开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæmisən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	noise	of	the	samisen	still	continued	in	the	room	beneath	us	,	and	the
这	噪音	的	这	三味线	仍然	持续	在	这	房间	下面	我们	,	和	这

[pæd] ,

pad	,
软垫	,

楼下房间里三味线的琴声依然持续，还有垫子，

[pæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [fɔːl'setoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pad	of	the	dancers	had	begun	again	to	the	accompanying	falsetto	of	the
软垫	的	这	舞者	有	开始	再次	到	这	随同	假声	的	这

[mju'zɪʃənz] - ['vɔɪsɪz] ,

musicians	'	voices	,
音乐家	-	声音	,

舞者的轻快舞步再次响起，伴随着乐师们的假声。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] .

in	a	strange	monotonous	chant	.
在	一个	奇怪的	单调	呗	.

以一种奇怪的单调吟唱方式。

[wiː; wi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,

We	had	paid	the	bill	,
我们	有	有薪酬的	这	账单	,

我们已经付清了账单。

[mɪ'stɪrɪəs] ['aɪtəmz] [dʌn] [ɪn] [red] [ɪŋk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['sætn] - [laɪk] [raɪs] - ['peɪpər] ;

mysterious	items	done	in	red	ink	upon	a	narrow	strip	of	satin	-	like	rice	-	paper	;
神秘	项目	完毕	在	红色的	墨水	之上	一个	狭窄的	条	的	缎	-	喜欢	米	-	纸	;

用红色墨水在一条窄窄的缎状宣纸上绘制的神秘图案；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [steps] [wɪtʃ]

and	so	we	went	out	by	way	of	the	verandah	down	the	funny	little	steps	which
和	所以	我们	去	出去	经过	方式	的	这	阳台	向下	这	有趣的	小的	步骤	哪个

[led] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːr] [les] [bɪ'loʊ] .

led	from	it	to	the	garden	path	a	dozen	feet	or	less	below	.
引领	从	它	到	这	花园	小路	一个	打	脚	或者较少的		以下	.

于是我们穿过阳台，沿着从阳台通往下方十几英尺（约3.7米）花园小路的滑稽小台阶走了出去。

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] “ ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ,

We	went	down	into	the	“	garden	of	a	thousand	lights	,
我们	去	向下	进入	这	“	花园	的	一个	千	灯	,

我们走进了“千灯花园”，

” [ænd; ənd] [aɪ] ['aɪdli] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [koʊld] , [waɪlst] - [spoʊk] [tuː; tə]

”	and	I	idly	counted	those	whose	hearts	were	cold	,	whilst	Kotmasu	spoke	to
”	和	我	闲散地	计数	那些	谁	心	是	寒冷的	,	而	-	辐	到

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

我漫不经心地数着那些心如冰霜的人，而小马则在和朋友说话。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [frend] ,

“	We	are	here	!	”	said	the	friend	,
“	我们	是	这里	!	”	说	这	朋友	,

“我们到了！”朋友说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'goʊdə] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	in	a	little	pagoda	near	a	willow	I	caught	a	glimpse	of	others	,
和	在	一个	小的	宝塔	靠近	一个	柳	我	捕捉	一个	一瞥	的	其他的	,

在柳树旁的一座小亭子里，我瞥见了其他人。

[ə; eɪ] [geɪ] [blɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ʃædoʊ] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] . [-]

a	gay	blot	of	colour	in	the	half	-	shadow	denoting	the	presence	of	ladies	.	[	32	]
一个	同性恋	印迹	的	颜色	在	这	一半	-	阴影	表示	这	在场	的	女士们	.	[	-	]

半影中出现一块鲜艳的色彩，表明有女士在场。[32]

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

And	thus	was	it	that	I	found	Mousmé	and	fell	in	love	with	her	at
和	因此	曾是	它	那	我	成立	慕斯梅	和	跌倒	在	爱	和	她	在

[fɜːrst] [saɪt] .

first	sight	.
第一的	视线	.

就这样，我遇到了穆斯梅，并对她一见钟情。

[ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] - [frend] .

She	,	it	appears	,	is	the	sister	of	Kotmasu's	friend	.
她	,	它	出现	,	是	这	姐姐	的	-	朋友	.

她似乎是 Kotmasu 朋友的妹妹。

[ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'goʊdə] ,

In	the	subdued	light	of	the	little	pagoda	,
在	这	低沉的	光	的	这	小的	宝塔	,

在小宝塔昏暗的光线下，

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['læntərnz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [slaɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [ɑːr; ər] ['jeloʊ]

where	all	the	lanterns	swinging	to	and	fro	in	slight	draught	of	air	are	yellow
在哪里	全部	这	灯笼	摇摆	到	和	弗	在	轻微	草稿	的	空气	是	黄色的

[ɔːr] [red] ,

or	red	,
或者	红色的	,

那里所有在微风中摇曳的灯笼都是黄色或红色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['serəmoʊni][tuː; tə] [ðɪs] ['reɪdiənt] ,

I	am	introduced	with	marvellous	ceremony	to	this	radiant	,
我	是	介绍	和	奇妙	仪式	到	这	辐射状	,

我被隆重地介绍给这位光彩照人的女士。

['tʃaɪldɪʃ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ʌv; əv]

childish	being	who	is	destined	at	once	to	captivate	the	heart	and	senses	of
幼稚	存在	WHO	是	注定	在	一次	到	吸引	这	心	和	感官	的

[ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] [sɜːr] ,

the	“	English	sir	,
这	“	英语	先生	,

一个天真烂漫的孩子，注定会立刻俘获“英国先生”的心和感官。

” [æz; əz] - [græn'dɪləkwəntli] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː] .

”	as	Kotmasu	grandiloquently	describes	me	.
”	作为	-	夸张地	描述	我	.

正如 Kotmasu 用夸张的语言描述我那样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][klæd][ɪn] [sɪlks] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['rɪtʃnəs] ,

She	is	clad	in	silks	of	extreme	richness	,
她	是	覆膜	在	帛	的	极端	丰富	,

她身着极其华丽的丝绸，

[ænd; ənd][broʊ'keɪdz] [wɪtʃ] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['welθi]

and	brocades	which	glitter	with	gold	thread	(	for	her	family	is	a	wealthy
和	锦缎	哪个	闪光	和	金子	线	(	为了	她	家庭	是	一个	富裕

[wʌn]) ,

one	)	,
一	)	,

还有缀满金线的锦缎（因为她家境富裕），

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊbi][ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [sɪlk] [swɔðz] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [weɪst] ,

and	her	obi	of	turquoise	-	blue	silk	swathes	her	supple	waist	,
和	她	腰带	的	绿松石	-	蓝色的	丝绸	大片	她	柔软	腰部	,

她那条蓝绿色的丝绸腰带紧紧包裹着她柔美的腰肢。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [stɪl] [mɔːr] ['slendər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baʊ; boʊ] .

and	makes	her	look	still	more	slender	by	reason	of	its	exaggerated	bow	.
和	制作	她	看	仍然	更多的	苗条	经过	原因	的	它是	夸张的	弓	.

由于裙子的弧度夸张，更衬得她身材更加苗条。

[hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] [ɪz] [,pirə'midikəl] , [ðə; ði] ['ebən] - [hjʊd] [her] [drest] - [lɑː] ['bʌtərflaɪ] .

Her	coiffure	is	pyramidical	,	the	ebon	-	hued	hair	dressed	à	la	butterfly	.
她	发型	是	金字塔形	,	这	乌木	-	有色	头发	穿着	-	拉	蝴蝶	.

她的发型呈金字塔形，乌黑的头发梳成蝴蝶状。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəsi] ['suːts][hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɑːrdʒ] - ['hedɪd] [-]

And	the	fantasy	suits	her	;	even	the	long	,	large	-	headed	[	33	]
和	这	幻想	西装	她	;	甚至	这	长的	,	大的	-	标题	[	-	]

而且这种幻想很适合她；即使是长长的、大头的[33]

[pɪnz] , [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz] [mɑːk] , [siːm] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [greɪs] [ʌv; əv][maɪ]

pins	,	which	serve	as	mock	antennæ	,	seem	appropriate	to	the	queer	grace	of	my
别针	,	哪个	服务	作为	嘲笑	天线	,	似乎	合适的	到	这	酷儿	优雅	的	我的

.

mousmé	.
慕斯梅	.

别针，作为仿天线，似乎很适合我那古怪优雅的慕斯梅。

[hɜːr; hər] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] .

Her	brilliant	complexion	is	softened	by	the	subdued	light	.
她	杰出的	肤色	是	软化	经过	这	低沉的	光	.

柔和的灯光衬托出她光彩照人的肤色。

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] ['ɪnəsntli] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Only	her	eyes	sparkle	innocently	with	interest	.
仅有的	她	眼睛	火花	天真地	和	兴趣	.

只有她的眼睛闪烁着天真无邪的兴趣。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	not	Kotmasu	presented	me	before	?
为什么	有	不是	-	呈现	我	前	?

为什么小松之前没有介绍过我?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]

Was	he	about	to	relinquish	his	bachelor	and	somewhat	erratic	and
曾是	他	关于	到	放弃	他的	学士	和	有些	不稳定的	和

['æmərəs] ['hæbɪts] ?

amorous	habits	?
多情	习惯	?

他是否即将放弃单身汉的身份以及有些古怪和风流的习惯?

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

The	thought	gave	me	quite	a	new	sensation	.
这	想法	给予	我	相当	一个	新的	感觉	.

这个想法让我产生了一种全新的感觉。

[ə'pɑːn][ə'næləsɪs][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .

Upon	**analysis**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**admit**	**that**	**it**	**was**	**jealousy**	**.**
之上	分析	我	曾是	强制	到	承认	那	它	曾是	妒忌	.

经过分析，我不得不承认那是嫉妒。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] - [neɪm] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd]) , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

Miss	**Hyacinth**	**(**	**for**	**that**	**was**	**Mousmé's**	**name**	**,**	**I**	**soon**	**discovered**	**)**	**,**	**so**	**fresh**	**and**	**delicate**	**,**
错过	风信子	(	为了	那	曾是	-	姓名	,	我	很快	发现	)	,	所以	新鲜的	和	精美的	,

海辛斯小姐（我很快发现，那才是穆斯梅的真名），如此清新娇嫩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɔːf] [ə; eɪ] [tiː] - ['kædi] , [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [en'sneəd] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [ə'fekʃənz] ,

a	**little**	**figure**	**off**	**a**	**tea**	**-**	**caddy**	**,**	**quaint**	**and**	**charming**	**withal**	**,**	**had**	**no**	**doubt**	**ensnared**	**his**	**vagrant**	**affections**	**,**
一个	小的	数字	离开	一个	茶	-	球童	,	古雅	和	迷人	此外	,	有	不	怀疑	陷入	他的	流浪汉	情感	,

一个来自茶叶罐的小人偶，古朴而迷人，无疑俘获了他漂泊不定的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .

as	**she**	**had**	**my**	**own**	**admiration**	**already**	**.**
作为	她	有	我的	自己的	钦佩	已经	.

因为我早已对她心生敬佩。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][sɔːft] [toʊnz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['peɪpər][fæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pə'gəʊdəz] ,

Miss	**Hyacinth**	**was**	**addressing**	**me**	**in**	**soft**	**tones**	**from**	**behind**	**her**	**paper**	**fan**	**,**	**which**	**had**	**pagodas**	**,**
错过	风信子	曾是	解决	我	在	柔软的	音调	从	在后面	她	纸	扇子	,	哪个	有	宝塔	,

海辛斯小姐躲在纸扇后面，用柔和的语气和我说话，那扇纸扇上绘着宝塔图案。

['wiləuz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr'self] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

willows	**,**	**and**	**dainty**	**little**	**women**	**like**	**herself**	**painted**	**upon**	**it**	**.**
柳树	,	和	纤巧	小的	女性	喜欢	她自己	绘	之上	它	.

柳树，还有像她一样娇小玲珑的女子，都画在上面。

[jes] ! [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki][ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]

Yes	**!**	**I**	**had**	**been**	**in**	**Nagasaki**	**a**	**long**	**[**	**34**	**]**
是的	!	我	有	到过	在	长崎	一个	长的	[	-	]

是的！我在长崎待了很久[34]

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

I	**was**	**English**	**.**
我	曾是	英语	.

我是英国人。

[noʊ] : ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [dʒə'pæn] .

No	**:**	**England**	**was**	**not**	**like**	**Japan**	**.**
不	:	英格兰	曾是	不是	喜欢	日本	.

不，英国和日本不一样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] , ['piːp(ə)l] [eɪt] [mɔːr] .

Everything	**was**	**larger**	**,**	**people**	**ate**	**more**	**.**
一切	曾是	更大的	,	人们	吃	更多的	.

所有东西都变大了，人们吃得更多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['gaːdnz] [laɪk] [ðiːz] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

There	were	no	gardens	like	these	,	except	sometimes	when	there	was	some
那里	是	不	花园	喜欢	这些	,	除了	有时	什么时候	那里	曾是	一些

[grænd] [fiːst] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

grand	feast	taking	place	.
盛大	盛宴	采取	地方	.

除了偶尔举办盛大宴会时，平时并没有什么这样的花园。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][aɪ] [meɪd] .

This	is	but	a	tithe	of	the	replies	I	made	.
这	是	但	一个	什一奉献	的	这	回复	我	制成	.

这只是我回复内容的一小部分。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɪti] , [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [ɔːl] [wer] [rɪtʃ] ['kloʊðɪŋ] ?

“	Are	the	women	pretty	,	and	do	they	all	wear	rich	clothing	?
“	是	这	女性	漂亮的	,	和	做	他们	全部	穿	富有的	衣服	?

“这些女人漂亮吗？她们都穿着华丽的衣服吗？”

” [maɪ] [in'kwaiəd] .

”	my	mousmé	inquired	.
”	我的	慕斯梅	询问	.

“我的妈妈问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] “ [sʌm; səm] ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['petʃələnt]

And	I	said	“	Some	”	in	answer	to	the	former	,	and	earned	a	petulant
和	我	说	“	一些	”	在	回答	到	这	以前的	,	和	获得	一个	任性的

[muː] .

moue	.
老鼠	.

对于前一个问题，我回答说“有些”，结果惹得对方生气地咂了咂嘴。

[ænd; ənd] “ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ” [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

And	“	Not	often	”	in	reply	to	the	latter	,
和	“	不是	经常	”	在	回复	到	这	后者	,

而对于后者，我的回答是“不常有”。

['geɪnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] [rɪ'wɔːrd] ;

gaining	thereby	a	smile	of	evident	satisfaction	as	my	reward	;
获得	从而	一个	微笑	的	明显	满意	作为	我的	报酬	;

由此，我收获了对方脸上明显满意的笑容；

['ædɪŋ] [ðæt] “ [æn; ən] ['ʌgli] ['klaɪmət] [in'fɔːsiz] ['ʌgli] [kloʊðz] .

adding	that	“	an	ugly	climate	enforces	ugly	clothes	.
添加	那	“	一个	丑陋的	气候	强制执行	丑陋的	衣服	.

还补充说，“糟糕的气候会让人穿难看的衣服。”

” [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɑːri] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

”	But	I	felt	sorry	almost	on	the	instant	,	because	she	seemed	not	to	understand
”	但	我	毛毡	对不起	几乎	在	这	立即的	,	因为	她	似乎	不是	到	理解

.

:
.

但我几乎立刻就感到很遗憾，因为她似乎并不理解。

“ [noʊ]['peɪpər]['læntərnz][æt; ət] [naɪt] !

“	No	paper	lanterns	at	night	!
“	不	纸	灯笼	在	夜晚	!

“晚上不许放纸灯笼！”

[ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ə; eɪ] [muːn] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Is	there	then	a	moon	?	”	with	a	look	of	wondering	astonishment	and
是	那里	然后	一个	月亮	?	”	和	一个	看	的	好奇	惊讶	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

那么，这里有月亮吗？”他脸上带着惊奇、不安和疑惑的神情问道。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'liːvd] . [-]

”	She	seemed	relieved	.	[	35	]
”	她	似乎	松了口气	.	[	-	]

她似乎松了一口气。[35]

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	I	have	been	to	school	,	”	she	explained	,	with	a	delicate	assumption	of
“	我	有	到过	到	学校	,	”	她	解释	,	和	一个	精美的	假设	的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“我上过学，”她解释道，语气中带着一丝不易察觉的尊严。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ][mæp] ” — [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz][mæps][ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] ,

“	I	have	seen	the	map	”	—	the	Japanese	maps	are	marvellous	things	,
“	我	有	已见	这	地图	”	—	这	日本人	地图	是	奇妙	事物	,

“我看过地图了”——日本地图真是奇妙的东西，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — “ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ][meɪl] - ['boʊts][goʊ] .

some	of	them	—	“	I	know	where	the	mail	-	boats	go	.
一些	的	他们	—	“	我	知道	在哪里	这	邮件	-	船	去	.

他们中的一些人——“我知道邮船往哪里去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

But	there	are	so	many	countries	in	the	way	.
但	那里	是	所以	许多	国家	在	这	方式	.

但中间有太多国家挡路了。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ?

How	do	they	get	there	?
如何	做	他们	得到	那里	?

他们怎么到达那里?

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	All	this	in	Japanese	,	of	course	,
”	全部	这	在	日本人	,	的	课程	,

当然，这一切都是用日语说的。

[waɪlst] - [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n]

whilst	Kotmasu	talked	to	her	brother	in	an	undertone	of	the	latest	addition
而	-	谈话	到	她	兄弟	在	一个	底色	的	这	最新的	添加

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌnɑːgə'sɑːki] ['geɪʃəz] ,

to	the	ranks	of	the	Nagasaki	geishas	,
到	这	排名	的	这	长崎	艺伎	,

小麻津一边和哥哥低声谈论着长崎艺伎队伍里新来的一员，一边

[ə; eɪ][gɜːrl] [treɪnd] [ɪn] [jɛdoʊ] .

a	girl	trained	in	Yeddo	.
一个	女孩	受过训练	在	耶多	.

一位在耶多接受过训练的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [sipt] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,

And	the	other	ladies	sipped	their	tea	and	talked	to	the	other	men	,
和	这	其他	女士们	啜饮	他们的	茶	和	谈话	到	这	其他	男人	,

其他女士们一边啜饮着茶，一边和其他男士们聊天。

[huː] [wɜːr; wər] [nɔn'entɪtiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	were	nonentities	to	me	.
WHO	是	非实体	到	我	.

对我来说，他们原本是无关紧要的人。

- [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geiʃəz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [pər'hæps] ,

Kotmasu	had	finished	his	jokes	about	the	geishas	,	and	became	,	perhaps	,
-	有	完成的	他的	笑话	关于	这	艺伎	,	和	成为	,	也许	,

小马士讲完了关于艺伎的笑话，或许变得.....

[ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] — [huːz] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][fɑːr] [les] ['vɔɪənt]

aware	of	my	monopoly	of	Miss	Hyacinth	—	whose	name	indicated	a	far	less	voyant
意识到的	的	我的	垄断	的	错过	风信子	—	谁	姓名	表明的	一个	远的	较少的	先知

['flaʊər] [ðæn; ðən] ['westərn] [maɪndz] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

flower	than	Western	minds	would	associate	with	it	—	so	he	said	,
花	比	西	思想	会	联系	和	它	—	所以	他	说	,

他意识到我独占了风信子小姐——这个名字所暗示的花朵远没有西方人想象的那么具有预知能力——于是他说：

['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

somewhat	abruptly	,	“	We	must	go	.
有些	突然	,	“	我们	必须	去	.

他有些突然地说：“我们必须走了。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	For	a	moment
”	为了	一个	片刻

“片刻

- [smɔːl] , ['ʃeɪpli] [-]

Mousmé's	small	,	shapely	[	36	]
-	小的	,	优美	[	-	]

穆斯梅的小ㄒ巧、优美[36]

[hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl] , [waɪt] ['fɪŋgərz] , ['restɪd] [ɪn] [maɪn] .

hand	,	with	its	cool	,	white	fingers	,	rested	in	mine	.
手	,	和	它是凉爽的		,	白色的	手指	,	休息	在	矿	.

一只手，手指冰凉白皙，放在我的手上。

“ [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd] ['ɪŋglɪʃ] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .

“	I	shake	the	hand	English	way	,	”	she	explained	,	with	a	ripple	of	laughter	.
“	我	摇	这	手	英语	方式	,	”	她	解释	,	和	一个	波纹	的	笑声	.

“我握手的方式是英式的，”她笑着解释道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

And	then	,	with	low	bows	to	the	other	ladies	,
和	然后	,	和	低的	弓	到	这	其他	女士们	,

然后，她向其他女士们微微鞠躬，

- [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][pə'goʊdə] ,

Kotmasu	and	I	leave	the	merry	party	in	the	pagoda	,
-	和	我	离开	这	欢乐	派对	在	这	宝塔	,

我和小马须离开了宝塔里的欢乐聚会，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['sʌnˌflauəz] .

and	go	away	down	the	steep	path	bordered	with	the	staring	sunflowers	.
和	去	离开	向下	这	陡	小路	带边框	和	这	凝视	向日葵	.

沿着两旁盛开着向日葵的陡峭小路走下去。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] — [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ]

I	had	read	a	few	days	before	—	and	laughed	at	the	idea	—	a	line	in	a
我	有	读	一个	很少	天	前	—	和	笑了	在	这	主意	—	一个	线	在	一个

[vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [ˈpoʊət] [ðæt] ,

verse	of	a	decadent	poet	that	,
诗	的	一个	颓废	诗人	那	,

几天前，我读到一位颓废诗人的一首诗中的一句，当时我嘲笑这个想法：

“ [ˈwʊmən] [gɔːn] ,

“	Woman	gone	,
”	女士	已消失	,

“女人走了，

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ræps] [ˌjuː ˈes] [raʊnd] [ɪn] [ˈseɪbl] [pɔːl] .

The	darkness	wraps	us	round	in	sable	pall	.
这	黑暗	卷饼	我们	圆形的	在	黑貂	灵柩	.

黑暗如黑貂般将我们包裹起来。

” [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .

”	But	now	I	did	not	laugh	;	I	felt	it	,	and	understood	.
”	但	现在	我	做过	不是	笑	;	我	毛毡	它	,	和	理解	.

“但现在我没有笑；我感受到了，并且理解了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈlæntərnz][wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz]

I	could	have	sworn	that	all	the	lanterns	were	extinguished	,	that	the	stars
我	可以	有	宣誓	那	全部	这	灯笼	是	熄灭	,	那	这	明星

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

had	gone	down	.
有	已消失	向下	.

我当时明明看到所有的灯笼都熄灭了，星星都落山了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ]

Because	Kotmasu	and	I	had	turned	our	backs	upon	a	pair	of	sparkling
因为	-	和	我	有	转向	我们的	背部	之上	一个	一对	的	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因为我和小松背对着那双闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhaɪəsɪnθs]

and	I	had	put	a	hundred	feet	or	so	between	me	and	Miss	Hyacinth's
和	我	有	放	一个	百	脚	或者	所以	之间	我	和	错过	风信子的

[bɪˈgaɪlɪŋ] , [koʊˈketɪʃ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] . [-]

beguiling	,	coquettish	personality	.	[	37	]
迷人的	,	娇媚	性格	.	[	-	]

我与海辛斯小姐那迷人、妩媚的个性之间隔了大约一百英尺。[37]

[wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [swɪtʃ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

We	don't	talk	much	,	and	I	switch	absent	-	mindedly	at	the	flowers	with	my
我们	不	讲话	很多	,	和	我	转变	缺席的	-	用心地	在	这	花朵	和	我的

[tɔɪ] [keɪn] [ʌv; əv] [ˌbæmˈbuː] ,

toy	cane	of	bamboo	,
玩具	甘蔗	的	竹子	,

我们很少说话，我心不在焉地用我的竹制玩具手杖拨弄着花朵。

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spektrəl] ['geɪtweɪ] , [naʊ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]
as 作为 **we** 我们 **pass** 经过 **along** 沿着 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **path** 小路 **towards** 向 **the** 这 **spectral** 光谱 **gateway** 网关 **,** , **now** 现在 **just** 只是 **visible** 可见的
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
at 在 **the** 这 **bottom** 底部 **,** ,

当我们沿着狭窄的小路走向幽灵之门时，它现在只能在底部看到。

[ə; eɪ] [gɔ:nt] , [waɪt] ['skelɪt(ə)n] .
a 一个 **gaunt** 瘦削 **,** , **white** 白色的 **skeleton** 骨骼 **.** .

一具瘦骨嶙峋、面色苍白的骷髅。

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ][send][ə; eɪ][bɪg] [-] [hed] ['spɪnɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][ʌp] [ə'genst] [maɪ] [kəm'pænjənz]
Not 不是 **till** 直到 **I** 我 **send** 发送 **a** 一个 **big** 大的 **sunflower's** 向日葵的 **head** 头 **spinning** 旋转 **off** 离开 **and** 和 **up** 向上 **against** 反对 **my** 我的 **companion's** 同伴的
[legz] ,
legs 腿 **,** ,

直到我把一朵大向日葵的花盘甩下来，砸到我同伴的腿上，

[hu:] ['stɑ:rts][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ,
who WHO **starts** 开始 **as** 作为 **if** 如果 **something** 某物 **had** 有 **bitten** 被咬 **him** 他 **,** ,

他起身时好像被什么东西咬了一样，

[du:][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
do 做 **I** 我 **become** 变得 **aware** 意识到的 **that** 那 **we** 我们 **have** 有 **not** 不是 **spoken** 说 **since** 自从 **we** 我们 **started** 开始 **down** 向下 **the** 这 **hill** 爬坡道 **.** .

我这才意识到，自从我们开始下山以来，我们就一直没有说过话。

- [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Kotmasu - **pulls** 拉 **out** 出去 **his** 他的 **watch** 手表 **,** , **a** 一个 **relic** 遗迹 **of** 的 **his** 他的 **college** 大学 **days** 天 **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,

小松掏出他的手表，那是他在英国上大学时的遗物。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] [wæks] ['vestə] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['ɔ:lmoʊst] ['praɪsləs] [ɪn][dʒə'pæn] ,
and 和 **I** 我 **waste** 浪费 **a** 一个 **whole** 所有的 **wax** 蜡 **vesta** 维斯塔 **—** — **a** 一个 **luxury** 奢华 **almost** 几乎 **priceless** 无价 **in** 在 **Japan** 日本 **,** ,

我浪费了一整件蜡制火炬——这在日本几乎是无价之宝。

[wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] [tu:; tə] — [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [taɪm] .
which 哪个 **I** 我 **cling** 黏着 **to** 到 **—** — **in** 在 **enabling** 使能 **him** 他 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **time** 时间 **.** .

我坚持这样做——让他能够看清时间。

[ðen] [wi:; wi] ['hɜ:ri] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['goʊstli] ['geɪtweɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ,
Then 然后 **we** 我们 **hurry** 匆忙 **out** 出去 **through** 通过 **the** 这 **ghostly** 幽灵般的 **gateway** 网关 **on** 在 **to** 到 **the** 这 **rough** 粗糙的 **road** 路 **,** ,

然后我们匆匆穿过那扇阴森森的大门，踏上崎岖的道路。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɑ:nwərd] [daʊn] [tɔ:rdz] [maɪ] [haʊs] [æt; ət][æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][ðə; ði]
and 和 **thence** 因此 **onward** 向前 **down** 向下 **towards** 向 **my** 我的 **house** 房子 **at** 在 **as** 作为 **quick** 快的 **a** 一个 **rate** 速度 **as** 作为 **the** 这
[əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lu:s] [stoʊnz] ,
obstruction 梗阻 **of** 的 **loose** 松动的 **stones** 石头 **,** ,

然后，它以与散落的石头阻挡速度一样快的速度，继续向下朝着我家方向移动。

[stɪks] [ænd; ənd] [rʌts] [wɪl] [let] [jʊ: 'es] .
sticks 棍子 **and** 和 **ruts** 车辙 **will** 将要 **let** 让 **us** 我们 **.** .

树枝和车辙会让我们通行。

- ['ʃeɪks] [hændz][æt; ət][maɪ] ['geɪtweɪ] . [-]
Kotmasu shakes hands at my gateway . [38]
- 奶昔 双手 在 我的 网关 . [-]

Kotmasu 在我的门口与我握手。[38]

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .
No , he wouldn't come in and have anything .
不 , 他 不会 来 在 和 有 任何事物 .

不，他不会进来拿任何东西。

['wɪski] [sɑː'keɪ] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] " - " [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Whisky saké would not tempt him , and " brantwein " was too much for his
威士忌酒 清酒 会 不是 诱惑 他 , 和 " - " 曾是 也 很多 为了 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

威士忌清酒无法诱惑他，“布兰特温”酒对他来说又太烈了。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] - [hɪl] [jet] [tuː; tə][goʊ] .
with still a good way down - hill yet to go .
和 仍然 一个 好的 方式 向下 - 爬坡道 然而 到 去 .

下坡路还有很长一段路要走。

[maɪ] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['loʊnli] .
My house had never seemed so lonely .
我的 房子 有 绝不 似乎 所以 孤独 .

我的房子从未显得如此冷清。

[aɪ] ['fænsɪd] , [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][hæd; həd]
I fancied , strange though it may appear , that something — which after all had
我 幻想 , 奇怪的 尽管 它 可能 出现 , 那 某物 — 哪个 后 全部 有
['nevər] [ɪg'zɪstɪd] — [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
never existed — was missing .
绝不 存在 — 曾是 丢失的 .

虽然这听起来很奇怪，但我总觉得好像缺少了什么——毕竟它从未存在过。

[ðə; ði]['taɪni][ruːmz; rʊmz] [siːmd] [væst] , [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][ɪts] ['dedli]
The tiny rooms seemed vast , the matting floor almost unfamiliar in its deadly
这 微小的 房间 似乎 广阔的 , 这 垫子 地面 几乎 陌生 在 它是 致命
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

狭小的房间显得格外宽敞，铺着垫子的地板在死一般的寂静中显得格外陌生。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The servants are at rest , of course .
这 仆人 是 在 休息 , 的 课程 .

仆人们当然都在休息。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd]['entər] .
I think all I have to do is to push aside a panel and enter .
我 思考 全部 我 有 到 做 是 到 推 旁边 一个 控制板 和 进入 .

我想我只需要推开一个面板进去就行了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lɑːks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [tɔɪ] [wʌnz] ,
There are no locks ; and if there were , they would be but toy ones ,
那里 是 不 锁 ; 和 如果 那里 是 , 他们 会 是 但 玩具 一个 ,
[ɪn'dʒiːniəs] ,
ingenious ,
巧妙 ,

这里没有锁；即使有，也只是些设计精巧的玩具锁而已。

[bʌt; bət] ['juːsləs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	useless	all	the	same	.
但	无用	全部	这	相同的	.

但无论如何，它都毫无用处。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] , [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wʌn][ʌv; əv][tɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

I	have	a	cash	-	box	,	a	European	one	of	tin	,	but	I	have	given	it	a
我	有	一个	现金	-	盒子	,	一个	欧洲的	一	的	锡	,	但	我	有	给定	它	一个

[raɪs] - ['peɪpər]['dʒækɪt] ,

rice	-	paper	jacket	,
米	-	纸	夹克	,

我有一个钱盒，是欧洲的锡制钱盒，但我给它套了个宣纸外套。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'mɪd] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [freɪl] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

because	it	looked	so	terribly	substantial	amid	all	my	other	frail	belongings	.
因为	它	看起来	所以	可怕	重大的	之中	全部	我的	其他	脆弱	财物	.

因为在我其他那些易碎的物品中，它显得格外结实耐用。

[haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	lonely	it	is	!
如何	孤独	它	是	!

好孤独啊！

['iːv(ə)n][ɔ'kɑː][ðə; ði] ['kʊks] ['snɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [soʊ] [kəm'pænjənəbl]

Even	Oka	the	cook's	snoring	down	in	the	basement	does	not	prove	so	companionable
甚至	冈	这	库克的	打鼾	向下	在	这	地下室	做	不是	证明	所以	友善的

[æz; əz]['juːʒuəl] . [-]

as	usual	.	[	39	]
作为	通常	.	[	-	]

即使是厨师奥卡在地下室的鼾声，也不像往常那样令人感到愉快了。[39]

[æz; əz][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

As	I	cross	the	floor	of	my	bedroom	,
作为	我	叉	这	地面	的	我的	卧室	,

当我穿过卧室的地板时，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][læmp] [nɪr] [maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	light	the	absurd	little	lamp	near	my	apology	for	a	couch	,
和	光	这	荒诞	小的	灯	靠近	我的	道歉	为了	一个	长椅	,

然后点亮我那张简陋沙发旁那盏滑稽的小灯，

[ðə; ði][draɪ] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['flɔːrɪŋ] [kriːk] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tred] .

the	dry	boards	of	the	thin	flooring	creak	noisily	and	drearily	beneath	my	tread	.
这	干燥	板	的	这	薄的	地板	吱嘎声	喧闹地	和	沉闷地	下面	我的	踏	.

薄薄的地板干燥的木板在我脚下发出刺耳而沉闷的吱嘎声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [fɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] [ri'vaivd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns]

Some	of	the	youthful	fear	of	darkness	is	revived	within	me	by	the	awful	silence
一些	的	这	青春	害怕	的	黑暗	是	复活	之内	我	经过	这	可怕	沉默

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][maɪ][læmp] .

and	the	fitful	flicker	of	my	lamp	.
和	这	断断续续	闪烁	的	我的	灯	.

可怕的寂静和灯光忽明忽暗的闪烁，唤醒了我年轻时对黑暗的恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] ['tɔːtɪsiz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ['pænlz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	little	red	-	and	-	blue	tortoises	painted	on	the	paper	panels	near	the	window
这	小的	红色的	-	和	-	蓝色的	陆龟	绘	在	这	纸	面板	靠近	这	窗户

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] .

seem	to	be	coming	to	life	and	crawling	about	.
似乎	到	是	未来	到	生活	和	爬行	关于	.

窗户附近纸板上画的红蓝相间的小乌龟仿佛活了过来，爬来爬去。

[ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [aɪ] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑːrmənts] [dʌz] [nɑːt]

A	glance	out	of	the	window	as	I	throw	off	the	last	of	my	garments	does	not
一个	瞥一眼	出去	的	这	窗户	作为	我	扔	离开	这	最后的	的	我的	服装	做	不是

[ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

reassure	me	.
保证	我	.

脱下最后一件衣服时，我瞥了一眼窗外，但这并没有让我感到安心。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

Quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [blæk] [ˌaʊt'saɪd] .

It	is	so	black	outside	.
它	是	所以	黑色的	外部	.

外面一片漆黑。

[soʊ] [aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] ['sædli] .

So	I	close	the	casement	,	and	turn	in	sadly	.
所以	我	关闭	这	窗扇	,	和	转动	在	令人遗憾的是	.

于是我关上窗户，伤心地睡下了。

[aɪ] [laɪ] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

I	lie	thinking	for	some	time	in	the	dark	,
我	说谎	思维	为了	一些	时间	在	这	黑暗的	,

我在黑暗中躺了一会儿，思考着。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃeijə] [ʌv; əv] “

and	almost	insensibly	my	thoughts	revert	to	our	supper	at	the	chaya	of	“
和	几乎	无意识地	我的	想法	恢复	到	我们的	晚餐	在	这	查亚	的	“

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ” [ænd; ənd] [tuː; tə] - [frend] . [-]

A	Thousand	Lights	”	and	to	Kotmasu's	friend	.	[	40	]
一个	千	灯	”	和	到	-	朋友	.	[	-	]

几乎不知不觉中，我的思绪又回到了我们在“千灯茶屋”吃晚饭的情景，以及小马的朋友。[40]

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] , ['sɑːlvɪŋ] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

A	bright	idea	presents	itself	,	solving	my	longing	and	loneliness	.
一个	明亮的	主意	礼物	本身	,	解决	我的	渴望	和	孤独	.

一个绝妙的主意浮现在脑海，解决了我的渴望和孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪn]

It	is	Miss	Hyacinth	I	want	,	and	such	a	thing	should	not	be	impossible	—	in
它	是	错过	风信子	我	想	,	和	这样的	一个	事物	应该	不是	是	不可能的	—	在

[dʒə'pæn] . [-] [-]

Japan	.	[	41	]	[	42	]
日本	.	[	-	]	[	-	]

我想要的是海辛斯小姐，而这在日本应该并非不可能。[41][42]

['tʃæptər] [θriː] [-]

CHAPTER	THREE	[	43	]
章	三	[	-	]

第三章[43]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

Next	morning	when	I	look	out	of	my	window	,
下一个	早晨	什么时候	我	看	出去	的	我的	窗户	,

第二天早上，当我向窗外望去时，

[waɪlst] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [treɪd] ” [glæs] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

whilst	shaving	in	front	of	a	“	trade	”	glass	I	had	obtained	after	some	trouble
而	剃须	在	正面	的	一个	“	贸易	”	玻璃	我	有	获得	后	一些	麻烦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] ,

for	the	express	purpose	,
为了	这	表达	目的	,

当时我正在用一面特意费了好大劲才弄到手的“专用”玻璃杯刮胡子，

[ðə; ði] [vjuː] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['væstnəs] ,

the	view	charms	me	with	its	vastness	,
这	看法	魅力	我	和	它是	广袤无垠	,

眼前的景色辽阔无垠，令我着迷。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['stɑːrlaɪt]

just	as	the	night	before	it	had	depressed	me	with	its	indefinable	starlight
只是	作为	这	夜晚	前	它	有	郁闷	我	和	它是	无法定义的	星光

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

就像前一天晚上，它那难以名状的星光阴郁让我感到沮丧一样。

“ [ðə; ði] [vjuː] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][bɪg] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌnɑːgə'sɑːki] .

“	The	view	,	”	I	say	to	myself	,	“	is	the	only	big	thing	about	Nagasaki	.
“	这	看法	,	”	我	说	到	我	,	“	是	这	仅有的	大的	事物	关于	长崎	.

“长崎唯一的大事就是风景了，”我对自己说。

” [daʊn] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [beɪd] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['sʌnlaɪt] ,

”	Down	below	lay	the	harbour	,	bathed	in	Japanese	sunlight	,
”	向下	以下	躺	这	港口	,	洗澡	在	日本人	阳光	,

“下方是沐浴在日本阳光下的港口，

[wɪtʃ] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ˌdʒæpə'niːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][laɪk]

which	—	as	even	Japanese	advertisements	are	beginning	to	put	it	—	is	like
哪个	—	作为	甚至	日本人	广告	是	开始	到	放	它	—	是	喜欢

[nʌn] ['ʌðər] .

none	other	.
没有任何	其他	.

正如日本广告开始宣传的那样，它是独一无二的。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪlvər] [heɪz] ,

On	this	particular	morning	it	was	filtering	through	a	silver	haze	,
在	这	特别的	早晨	它	曾是	过滤	通过	一个	银	阴霾	,

那天早晨，阳光透过一层银色的薄雾洒下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [blɑːk] [ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [wɪð; wɪθ]

and	the	water	of	the	harbour	looked	like	a	solid	block	of	chrysoprase	with
和	这	水	的	这	港口	看起来	喜欢	一个	坚硬的	堵塞	的	绿玉髓	和

['ɪndɪgoʊ] ['ʃæˌdoʊz] .

indigo	shadows	.
靛青	阴影	.

港口的水面看起来像一块坚实的绿玉髓，投下靛蓝色的阴影。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [sɔː] [flɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə; eɪ]['sæmpæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪt] [-]

In	the	distance	one	saw	flaws	in	it	where	a	sampan	was	,	and	white	[	44	]
在	这	距离	一	锯	缺陷	在	它	在哪里	一个	舢	曾是	,	和	白色的	[	-	]

远处可以看到舢板的破损处，还有白色的[44]

[fleks] [wer] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɔːr] ['aʊtgoʊɪŋ] ['fɔːrən] ['treɪdər] [seɪld] .

flecks	where	an	incoming	or	outgoing	foreign	trader	sailed	.
斑点	在哪里	一个	即将到来	或者	外向	外国的	商	航行	.

外国商人往来航行时留下的斑点。

[wʌt] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['prɑːpər] !

What	a	network	of	narrow	streets	there	was	down	below	in	the	town	proper	!
什么	一个	网络	的	狭窄的	街道	那里	曾是	向下	以下	在	这	镇	恰当的	!

镇中心下方的街道纵横交错，真是错综复杂啊！

['nærəʊ] [striːts] — [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [aɪ] [nuː] — [wɪð; wɪθ][slæbz][ʌv; əv] [stoʊn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði]

Narrow	streets	—	most	of	which	by	now	I	knew	—	with	slabs	of	stone	laid	in	the
狭窄的	街道	—	最多	的	哪个	经过	现在	我	知道	—	和	板	的	石头	铺设	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

middle	of	them	,
中间	的	他们	,

狭窄的街道——其中大部分我都已经熟悉了——街道中央铺设着石板，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['kwɔːrtərz] , ['rɪkəti] ['haʊzɪz] ['nɪrli] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

and	in	the	older	quarters	,	rickety	houses	nearly	meeting	overhead	.
和	在	这	老	四分之一	, 摇摇晃晃的		房屋	几乎	会议	开销	.

在老城区，摇摇欲坠的房屋几乎在头顶上连成一片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

It	was	down	there	that	Kotmasu	had	his	office	,	to	which	,	however	,
它	曾是	向下	那里	那	-	有	他的	办公室	,	到	哪个	,	然而	,

小马的办公室就在那里，然而，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃənt] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

owing	to	the	industry	and	keenness	of	his	merchant	father	before	him	,
欠款	到	这	行业	和	敏锐	的	他的	商人	父亲	前	他	,

由于他父亲作为商人勤奋努力、精明能干，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪd] .

he	was	not	very	much	tied	.
他	曾是	不是	非常	很多	系	.

他并没有被绑得很紧。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	made	up	my	mind	to	go	and	see	him	this	morning	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	和	看	他	这	早晨	,

我今天早上就决定去看他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

as	he	was	usually	to	be	found	there	in	the	forenoon	.
作为	他	曾是	通常	到	是	成立	那里	在	这	午前	.

人们通常上午都会在那里看到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['haɪər]

It	is	pleasant	to	look	upon	the	green	hills	,	and	even	to	watch	the	higher
它	是	令人愉快的	到	看	之上	这	绿色的	丘陵	,	和	甚至	到	手表	这	更高

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

欣赏绿色的山丘令人心旷神怡，即使眺望更高的山峰也别有一番风味。

[ber] [ænd; ənd] [braʊn] - ['tɑːpt] , [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

bare	and	brown	-	topped	,	break	through	the	fleecy	mist	hanging	about	their
裸	和	棕色的	-	顶峰	,	休息	通过	这	羊毛	薄雾	绞刑	关于	他们的

['sʌmits] ,

summits	,
峰会	,

光秃秃的棕色山顶，冲破笼罩在山顶的薄雾。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [kʌps] [ænd; ənd]['tainiə] [pleɪts]
as I have my breakfast on the verandah in the tiny cups and tinier plates
作为 我 有 我的 早餐 在 这 阳台 在 这 微小的 杯子 和 更小 盘子
[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'laɪt] . [-]
and dishes in which my servants delight . [45]
和 菜肴 在 哪个 我的 仆人 喜 . [-]

我在阳台上用仆人们喜欢的小杯子、更小的盘子和碟子吃早餐。[45]

" ['ʃʊrli] — [mɪs] ['haɪəsɪnθ] " ([aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ðɪs] [suːn] , [ɪn][ɔːl]
" Surely Mousmé — Miss Hyacinth " (I have got to call her this soon , in all
" 一定 慕斯梅 — 错过 风信子 " (我 有 得到 到 称呼 她 这 很快 , 在 全部
['kɑːnʃəns]) — " [wɪl] [laɪk][maɪ] [haʊs] ,
conscience) — " will like my house ,
良心) — " 将要 喜欢 我的 房子 ,

"穆斯梅——海辛斯小姐（我凭良心必须尽快这样称呼她）——一定会喜欢我的房子，

" [aɪ] ['spekjuleɪt] [æz; əz][aɪ] ['swɑːloʊ] [biːnz] [ɪn] ['ʃʊgər] , [pruːnz] [ɪn]['dɪtoʊ] , [tɔɪ] - [saɪzd] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ,
" I speculate as I swallow beans in sugar , prunes in ditto , toy - sized cups of tea ,
" 我 推测 作为 我 吞 豆子 在 糖 , 西梅 在 同上 , 玩具 - 尺寸 杯子 的 茶 ,

我一边吞下裹着糖的豆子、裹着糖的西梅干，一边喝着玩具大小的茶杯，心里想着：

[ænd; ənd] ['hʌntli] [ænd; ənd]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ['bɪskɪts] [æz; əz][maɪ]['sɑːlɪd] [dɪʃ] .
and Huntly and Palmer's biscuits as my solid dish .
和 亨特利 和 帕尔默的 饼干 作为 我的 坚硬的 盘子 .

还有亨特利和帕尔默的饼干，作为我的主菜。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðer; ðər] ['sʌmwer] , ['nɪrər] [ðə; ði] [taʊn] .
She lives down there somewhere , nearer the town .
她 生活 向下 那里 某处 , 更近 这 镇 .

她就住在镇子附近那边。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] - [wʌns] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I suddenly recollect Kotmasu once pointing out her brother Otiri to me ,
我 突然 追忆 - 一次 指向 出去 她 兄弟 - 到 我 ,

我突然想起小麻曾经指着她的哥哥小智给我看过，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [lɪvd] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðer; ðər] .
and telling me he lived somewhere over there .
和 讲述 我 他 居住地 某处 超过 那里 .

并告诉我他住在那边某个地方。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] ['gliːfəli] [ðæt] - , [maɪ]
This must be better up here , and I remember quite gleefully that M'Kenzie , my
这 必须 是 更好的 向上 这里 , 和 我 记住 相当 兴高采烈地 那 - , 我的
[tʃʌm] ,
chum ,
密友 ,

这里肯定比这里好，我非常高兴地想起我的朋友麦肯齐，

[huː] [daɪd] [læst] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
who died last New Year's Day ,
WHO 死亡 最后的 新的 年 天 ,

去年元旦去世的那位，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)

[hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['i:kwəli] [gʊd]
had **found** **no** **difficulty** **in** **persuading** **a** **dainty** **little** **mousmé** **of** **equally** **good**
有 成立 不 困难 在 说服 一个 纤巧 小的 慕斯梅 的 同样地 好的
['fæməli][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['betər] ,
family **to** **take** **him** **for** **better** **,**
家庭 到 拿 他 为了 更好的 ,

他轻而易举地就说服了一位同样出身名门、娇小可爱的女孩嫁给他，让他过上更好的生活。

[fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .
for **worse** **.**
为了 更糟 .

情况更糟。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['redɪʃ] [her] , [ænd; ənd][æn; ən]
I **also** **recollect** **the** **circumstance** **of** **his** **having** **reddish** **hair** **,** **and** **an**
我 还 追忆 这 环境 的 他的 拥有 微红 头发 , 和 一个
[ʌn'kɑ:mən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['freklz] ,
uncommon **amount** **of** **freckles** **,**
罕见 数量 的 雀斑 ,

我还记得他有一头红棕色的头发，而且脸上有很多雀斑。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɑ:tsmən] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
even **for** **a** **Scotsman** **,** **with** **amazing** **satisfaction** **.**
甚至 为了 一个 苏格兰人 , 和 惊人的 满意 .

即使对于一个苏格兰人来说，也感到无比满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [fer] , [aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n]
Because **,** **although** **fair** **,** **I** **had** **neither** **of** **these** **things** **,** **and** **had** **even**
因为 , 虽然 公平的 , 我 有 两者都不 的 这些 事物 , 和 有 甚至
[sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] [gʊd] [lʊks] . [-]
some **pretensions** **to** **good** **looks** **.** **[** **46** **]**
一些 虚荣心 到 好的 看起来 . [-]

因为虽然我长相俊美，但我既没有这些优点，也没有漂亮的外表。[46]

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
I **would** **go** **down** **and** **consult** **Kotmasu** **—** **that** **was** **the** **best** **thing** **to** **do** **.**
我 会 去 向下 和 咨询 - — 那 曾是 这 最好的 事物 到 做 .

我会下去请教小马——那才是最好的办法。

[aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['taɪni] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [sɔ:t] [maɪ][hæt] .
I **gulped** **down** **two** **or** **three** **tiny** **cups** **of** **tea** **,** **and** **hastily** **sought** **my** **hat** **.**
我 吞咽 向下 二 或者 三 微小的 杯子 的 茶 , 和 草草 寻求 我的 帽子 .

我咕咚咕咚喝了两三小杯茶，然后匆匆去找我的帽子。

- [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] , ['ri:lɪŋ] [sɪlk] [ɔ:f] [ðə; ði] [kə'ku:nz] [ɑ:n][tu:; tə] ['streɪndʒli]
Oka's **wife** **was** **under** **the** **verandah** **,** **reeling** **silk** **off** **the** **cocoons** **on** **to** **strangely**
- 妻子 曾是 在下面 这 阳台 , 卷轴 丝绸 离开 这 茧 在 到 奇怪的
['prɪmətɪv] ['wʊd(ə)n] [wi:lz] ,
primitive **wooden** **wheels** **,**
原始 木制的 车轮 ,

奥卡的妻子在走廊下，用一种奇特的原始木制轮子，将蚕茧中的蚕丝卷起来。

[fɪkst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ʌpraɪt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [stʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [ɔ:r] [keɪk] [ʌv; əv]
fixed between two upright pieces of wood stuck into a flat stone or cake of
固定的 之间 二 直立 件 的 木头 卡住 进入 一个 平坦的 石头 或者 蛋糕 的
['hɑrdnd] ,
hardened ,
硬化 ,

固定在两块竖直的木头之间，木头插入一块扁平的石头或硬化的饼状物中，

[sʌn] - [beɪkt] [kleɪ] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rmnəs] .
sun - baked clay for firmness .
太阳 - 烘焙 黏土 为了 硬度 .

用阳光晒干的粘土，使其更加坚固。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['geɪɪst]
She rose , however , with a smile , and bowing , gave me one of my gayest
她 玫瑰 , 然而 , 和 一个 微笑 , 和 鞠躬 , 给予 我 一 的 我的 同性恋
['peɪpər] [ʌm'breləz] ,
paper umbrellas ,
纸 雨伞 ,

然而，她起身时面带微笑，鞠躬行礼，并送给我一把我最喜欢的纸伞。

" [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" to match the morning .
" 到 匹配 这 早晨 .

"与早晨相呼应。

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜ:rk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] - [dres]
" Strangely enough , the ground - work was of the colour of Mousmé's dress
" 奇怪的 足够的 , 这 地面 - 工作 曾是 的 这 颜色 的 - 裙子
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .

"奇怪的是，地基的颜色竟然和前一天晚上穆斯梅的裙子颜色一样。"

[aɪ] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] ['greɪtli] ; [naʊ] [aɪ] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [waɪ] .
I used not to admire it greatly ; now I wondered vaguely why .
我 用过的 不是 到 钦佩 它 非常 ; 现在 我 想知道 依稀 为什么 .

我以前并不太欣赏它；现在我却隐约想知道为什么。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
I made my way down the hillside ,
我 制成 我的 方式 向下 这 山坡 ,

我沿着山坡往下走，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɔ:r] [roʊd] ['æftər][aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [kə'mi:ljəz] ,
striking the principal street or road after I left my own garden , in which camellias ,
引人注目 这 主要的 街道 或者 路 后 我 左边 我的 自己的 花园 , 在 哪个 山茶花 ,

离开我那种满山茶花的自家花园后，我便来到了主要街道或道路上。

[gɑ:r'di:niə] , [ti:] - ['roʊziz][ænd; ənd][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [blu:md] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'fju:ʒn] ,
gardenias , tea - roses and mimosa bloomed with such profusion ,
栀子花 , 茶 - 玫瑰 和 含羞草 盛开 和 这样的 丰富 ,

栀子花、茶玫瑰和含羞草竞相盛开，美不胜收。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] [pər'fju:m] . [-]
that the very air was scented and heavy with the mingled perfume . [47]
那 这 非常 空气 曾是 香味 和 重的 和 这 混合 香水 . [-]

空气中弥漫着混合香水的浓郁香气。[47]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgɑːrdn] — [streɪndʒ][tuː; tə] [ˌjʊrəˈpiːən] [aɪz] , [pərˈhæps] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪk]

It	was	a	pretty	garden	—	strange	to	European	eyes	,	perhaps	—	with	its	make
它	曾是	一个	漂亮的	花园	—	奇怪的	到	欧洲的	眼睛	,	也许	—	和	它是	制作

- [bɪˈliːv] [ˈfauntinz] ,

-	believe	fountains	,
-	相信	喷泉	,

那是一个很漂亮的花园——或许在欧洲人看来有些奇特——里面有仿造的喷泉。

[tɔɪ] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər] [ˈiːkwəli] [ˈmɪnətʃər] [striːmz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈtaɪni][pəˈgəʊdəz] .

toy	bridges	over	equally	miniature	streams	,	and	several	tiny	pagodas	.
玩具	桥梁	超过	同样地	微型	溪流	,	和	一些	微小的	宝塔	.

横跨微型溪流的玩具桥，以及几座微型宝塔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈhaɪəsɪnθ] , [aɪ] [θɔːt] ,

It	was	pretty	enough	even	for	Miss	Hyacinth	,	I	thought	,
它	曾是	漂亮的	足够的	甚至	为了	错过	风信子	,	我	想法	,

我想，即使对海辛斯小姐来说，它也足够漂亮了。

[æz; əz][aɪ] [θrʌst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [geɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][toʊ] ,

as	I	thrust	open	the	quaint	little	rustic	gate	with	my	toe	,
作为	我	推力	打开	这	古雅	小的	乡村	门	和	我的	脚趾	,

我用脚趾猛地推开那扇古朴的小门，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	stepped	out	upon	the	road	.
和	步	出去	之上	这	路	.

然后走上了路。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈɑːfɪs] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] , [ɔːr][traɪd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,

All	the	way	down	to	Kotmasu's	office	I	imagined	,	or	tried	to	imagine	,
全部	这	方式	向下	到	-	办公室	我	想象	,	或者	尝试	到	想象	,

我一直想象着，或者说试图想象着，一路走到小胜的办公室。

[hɜːr; hər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tiː] - [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈsʌnˌflauəz] .

her	flitting	along	the	walks	between	the	tea	-	roses	and	sunflowers	.
她	飞掠	沿着	这	散步	之间	这	茶	-	玫瑰	和	向日葵	.

她轻盈地漫步在茶玫瑰和向日葵之间的步道上。

[ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn][æn; ən][ˈelfɪn] [ˈferilænd] .

A	dainty	little	figure	in	an	elfin	fairyland	.
一个	纤巧	小的	数字	在	一个	精灵	仙境	.

在精灵仙境中，一个娇小玲珑的身影。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	had	been	down	this	way	into	the	town	scores	of	times	before	,	of	course	,
我	有	到过	向下	这	方式	进入	这	镇	得分	的	时代	前	,	的	课程	,

当然，我以前已经无数次走过这条路进城了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ˌem ˈiː] .

and	the	people	knew	me	.
和	这	人们	知道	我	.

人们都认识我。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

The	old	man	in	the	corner	shop	of	the	street	,
这	老的	男人	在	这	角落	店铺	的	这	街道	,

街角小店里的老人

[huːz] [ˈsaɪnbɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,

whose	signboard	was	a	queer	mixture	of	Japanese	and	English	of	a	sort	,
谁	招牌	曾是	一个	酷儿	混合物	的	日本人	和	英语	的	一个	种类	,

它的招牌上混合着日语和英语，显得十分怪异。

[wʌz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [bluː] [næŋ'kin] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv]

was	painstakingly	decorating	the	same	large	blue	Nankin	vase	with	sprays	of
曾是	精心	装饰	这	相同的	大的	蓝色的	南金	花瓶	和	喷雾	的

[kri'sænθəməmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [stɔːrk] ,

chrysanthemums	and	the	inevitable	storks	,
菊花	和	这	不可避免的	鹳	,

她一丝不苟地用菊花和必不可少的鹳鸟图案装饰着同一个大蓝南京花瓶。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

as	he	was	a	week	ago	.
作为	他	曾是	一个	星期	前	.

和一周前一样。

[bʌt; bət] [-]

But	[	48	]
但	[	-	]

但是[48]

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,

this	morning	I	didn't	stop	,	as	I	usually	did	,
这	早晨	我	没有	停止	,	作为	我	通常	做过	,

今天早上我没有像往常一样停下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɑːrt] ,

for	a	chat	and	to	express	my	admiration	for	his	painstaking	art	,
为了	一个	聊天	和	到	表达	我的	钦佩	为了	他的	费尽心力	艺术	,

为了和他聊聊天，并表达我对他的精湛艺术的钦佩之情，

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] ['lækɪŋ] [pər'spektɪv] , [wʌz; wəz] [jet] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

which	though	almost	totally	lacking	perspective	,	was	yet	quaint	and	pretty	.
哪个	尽管	几乎	完全	缺乏	看法	,	曾是	然而	古雅	和	漂亮的	.

虽然几乎完全缺乏透视感，但仍然古朴雅致。

“ [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ” — [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	No	!	I	am	in	a	hurry	”	—	this	to	him	.
“	不	!	我	是	在	一个	匆忙	”	—	这	到	他	.

“不！我很赶时间”——他对他说。

“ [ɪz][ðə; ði][sɜːr]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”

“	Is	the	sir	going	back	to	England	?	”
“	是	这	先生	去	后退	到	英格兰	?	”

“先生要回英国吗？”

“ [noʊ] ! ” ['skersli] ['stɑːpɪŋ] .

“	No	!	”	scarcely	stopping	.
“	不	!	”	几乎	停止	.

“不！”他几乎没停下脚步。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] !

“	That	is	well	!
“	那	是	出色地	!

“那很好！”

[gʊd] , [gʊd] !

Good	,	good	!
好的	,	好的	!

好，好！

[ðə; ði] [næŋ'kin] [veisis] [juː; jʊ] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] , [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [əd'maɪər]

The	Nankin	vases	you	,	most	illustrious	sir	,	are	so	condescending	as	to	admire
这	南金	花瓶	你	,	最多	杰出	先生	,	是	所以	居高临下的	作为	到	钦佩

[ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'soʊld] .

are	still	unsold	.
是	仍然	未售出	.

您，最尊贵的先生，如此纡尊降贵地赞赏的南京瓷瓶，至今仍未售出。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ?

Will	you	take	them	,	honourable	sir	?
将要	你	拿	他们	,	光荣的	先生	?

尊敬的先生，您愿意收下吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — — ” [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪr] , [krækt] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,

They	are	—	—	”	All	this	I	hear	him	say	in	his	queer	,	cracked	,	high	-	pitched	,
他们	是	—	—	”	全部	这	我	听到	他	说	在	他的	酷儿	,	裂纹	,	高的	-	投球	,

[mə'nɑːtənəs] [vɔɪs]

monotonous	voice
单调	嗓音

“他们是——”我听见他用他那古怪、沙哑、尖锐、单调的声音说着这一切。

[er] [aɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

ere	I	turn	the	corner	.
埃雷	我	转动	这	角落	.

在我转过街角之前。

“ [jes] , ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [sæn] , [maɪ] ['frɛndz] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]

“	Yes	,	Mr	.	Kotmasu	is	in	,	”	replied	San	,	my	friend's	clerk	,	and	I	could	see
“	是的	,	先生	.	-	是	在	,	”	回复	圣	,	我的	朋友们	职员	,	和	我	可以	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“是的，Kotmasu 先生在，”我朋友的店员 San 回答道，我看到了他。

- ['ɑːfɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

Kotmasu's	office	is	a	strange	mixture	of	East	and	West	.
-	办公室	是	一个	奇怪的	混合物	的	东方	和	西方	.

Kotmasu的办公室是东西方风格的奇特混合体。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['werhaʊs] , [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] - [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] -

It	is	on	the	second	floor	of	a	warehouse	,	down	on	the	Natoba	near	the	water	-
它	是	在	这	第二	地面	的	一个	仓库	,	向下	在	这	-	靠近	这	水	-

[saɪd] .

side	.
边	.

它位于纳托巴河畔靠近水边的一个仓库的二楼。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [meɪd] [ʌv; əv] [-]

He	,	with	memories	of	English	ways	,	has	a	writing	-	table	made	of	[	49	]
他	,	和	回忆	的	英语	方式	,	有	一个	写作	-	桌子	制成	的	[	-	]

他带着对英国生活方式的记忆，有一张用[49]制成的写字台。

[mə'hɑːgəni] , [wɪð; wɪθ] ['kæmfər] - [wʊd] [ænd; ənd] ['ebəni] [ˌɪn'leɪd] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [raɪts]

mahogany	,	with	camphor	-	wood	and	ebony	inlaid	work	;	but	he	still	writes
桃花心木	,	和	樟	-	木头	和	乌木	镶嵌	工作	;	但	他	仍然	写

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [brʌʃ] ,

with	a	fine	brush	,
和	一个	美好的	刷子	,

桃花心木材质，镶嵌樟木和乌木；但他仍然用细笔书写。

['i:ðər] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] [ɔ:r] [vər'mɪliən] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] , [ɑ:n] ['deɪnti] [slɪps] [ʌv; əv] ['flɪmzi]
either in Indian ink or vermilion , as the occasion requires , on dainty slips of flimsy
任何一个 在 印度 墨水 或者 朱红 , 作为 这 场合 需要 , 在 纤巧 滑倒 的 脆弱的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

根据场合需要，可以用印度墨水或朱砂，写在精致的薄纸条上，

[tu:; tə] [maɪ] ['westərn] [maɪnd] , [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [raɪs] ['peɪpər] .
to my Western mind , unbusiness - like rice paper .
到 我的 西 头脑 , 不商业 - 喜欢 米 纸 .

以我西方人的眼光来看，这是不合时宜的宣纸。

[haʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɜ:rtʃənt] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ]
How a London merchant would laugh at the idea of grinding up one's ink in a
如何 一个 伦敦 商人 会 笑 在 这 主意 的 研磨 向上一个人的 墨水 在 一个
['taɪni] ['sɔ:sər] [æz; əz] [wʌn] [rɪ'kwaɪərd] [ˌaɪ 'ti:] !
tiny saucer as one required it !
微小的 碟子 作为 一 必需的 它 !

伦敦商人要是听到有人用小碟子现磨墨水，一定会哈哈大笑！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [gʊd] [frend] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni]
And yet this is just what my good friend was doing when I entered — in a tiny
和 然而 这 是 只是 什么 我的 好的 朋友 曾是 正在做 什么时候 我 进入 — 在 一个 微小的
[dʒeɪd] ['sɔ:sər] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [goʊld] ,
jade saucer inlaid with threads of gold ,
玉 碟子 镶嵌 和 线程 的 金子 ,

然而，当我进去时，我的好朋友正在做这件事——在一个镶嵌着金丝的小玉碟里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɑ:nz] [frɑ:g] , [dʒʌst] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [daɪv] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] .
with a minute bronze frog , just ready for a dive , upon the edge .
和 一个 分钟 青铜 青蛙 , 只是 准备好 为了 一个 潜水 , 之上 这 边缘 .

一只小小的青铜蛙，正准备潜入水中，站在水边。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [tʃer] ,
I sat down in a revolving chair ,
我 卫星 向下 在 一个 旋转 椅子 ,

我坐到一张转椅上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['greɪst] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sti:mər] [lɔ:st] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
which had once graced the saloon of an English steamer lost along the coast ,
哪个 有 一次 恩赐 这 酒吧 的 一个 英语 汽船 丢失的 沿着 这 海岸 ,

它曾装饰过一艘在海岸附近失踪的英国轮船的沙龙，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] [ə'pɑ:n] - [kən'sɜ:rnɪŋ] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] .
and opened fire upon Kotmasu - concerning Miss Hyacinth .
和 打开 火 之上 - 有关 错过 风信子 .

并就海辛斯小姐一事向小马开火。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] ,
I felt so miserably sure , with the pessimism of an ardent lover ,
我 毛毡 所以 惨痛地 当然 , 和 这 悲观主义 的 一个 热心 情人 ,

我感到一种悲观的确定感，就像一个热情的恋人那样。

[ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
that he must be in love with my darling .
那 他 必须 是 在 爱 和 我的 亲爱的 .

他一定是爱上了我的宝贝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [-]
But it proved [50]
但 它 已证实 [-]

但事实证明[50]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] .

that	he	had	no	intentions	.
那	他	有	不	意图	.

他并无此意。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ruːm] .

So	much	was	evident	to	me	after	five	minutes	'	talk	in	the	cool	room	.
所以	很多	曾是	明显	到	我	后	五	分钟	-	讲话	在	这	凉爽的	房间	.

在凉爽的房间里聊了五分钟后，很多事情都变得显而易见了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	didn't	want	to	chatter	about	her	,
他	没有	想	到	喋喋不休	关于	她	,

他不想谈论她，

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ˌʌn'tɛləbəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['geɪʃə] .

but	began	instead	to	tell	me	untellable	things	about	the	new	geisha	.
但	开始	反而	到	告诉	我	无法言说	事物	关于	这	新的	艺妓	.

但他却开始跟我讲述关于那位新艺伎的不可告人的事情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] ['prɪti] .

He	didn't	even	seem	to	think	Miss	Hyacinth	pretty	.
他	没有	甚至	似乎	到	思考	错过	风信子	漂亮的	.

他似乎根本不觉得海辛斯小姐漂亮。

[haʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] !

How	strange	,	I	thought	!
如何	奇怪的	,	我	想法	!

我心想，真奇怪!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

And	then	he	went	on	again	to	sing	the	praises	of	the	geisha	,
和	然后	他	去	在	再次	到	唱歌	这	赞扬	的	这	艺妓	,

然后他又开始赞美艺伎，

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sɪlvər] - [muːn] [feɪs] .

who	was	called	Silver	-	Moon	Face	.
WHO	曾是	称为	银	-	月亮	脸	.

他被称为银月脸。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['vɪʃiːˌeɪtid] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ɑːrt][tuː; tə] ['neɪtʃər] , [trɪks] [tuː; tə] [tʃɑːrmz] ,

His	taste	was	evidently	vitiated	;	he	preferred	art	to	nature	,	tricks	to	charms	,
他的	品尝	曾是	显然	受损	;	他	首选	艺术	到	自然	,	技巧	到	魅力	,

他的品味显然已经变差；他更喜欢艺术而非自然，更喜欢诡计而非魅力。

[ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hektɪk] [spɑːts][ʌv; əv] [ruːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [laɪnd] [lɪp] ,

a	whitened	face	with	two	hectic	spots	of	rouge	,	and	the	gold	-	lined	lip	,
一个	漂白	脸	和	二	忙碌的	地点	的	胭脂	,	和	这	金子	-	衬里	唇	,

一张惨白的脸上点缀着两抹突兀的胭脂，嘴唇勾勒出金色的唇线。

[tuː; tə][ðə; ði]['dæməsk] [skɪn] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv][maɪ] .

to	the	damask	skin	and	smiles	of	my	mousmé	.
到	这	绫	皮肤	和	微笑	的	我的	慕斯梅	.

致我慕斯梅的锦缎肌肤和笑容。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] .

But	all	this	was	very	satisfactory	to	me	,	nevertheless	.
但	全部	这	曾是	非常	令人满意的	到	我	,	尽管如此	.

但即便如此，这一切还是让我非常满意。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] ,

I	must	have	kept	returning	to	the	subject	of	Miss	Hyacinth	,
我	必须	有	保留	返回	到	这	主题	的	错过	风信子	,

我肯定一直在反复提起海辛斯小姐这个话题，

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [sez] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,

for	all	at	once	he	makes	a	discovery	,	and	says	without	preamble	,
为了	全部	在	一次	他	制作	一个	发现	,	和	说道	没有	前言	,

他突然有了发现，并开门见山地说：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] “ [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði]

and	as	if	certain	in	his	own	mind	that	he	has	“	hit	the	right	nail	on	the
和	作为	如果	肯定	在	他的	自己的	头脑	那	他	有	“	打	这	正确的	指甲	在	这

[hed] ” — [-]

head	”	—	[	51	]
头	”	—	[	-	]

仿佛他自己确信他“一针见血”——[51]

“ [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] . ”

“	Her	people	are	rich	,	but	still	they	might	be	induced	to	sell	her	.	”
“	她	人们	是	富有的	,	但	仍然	他们	可能	是	诱导	到	卖	她	.	”

“她的人民虽然富有，但仍然有可能被诱骗出卖她。”

“ [mæn][ə'laɪv] , ” [aɪ] [seɪ] ,

“	Man	alive	,	”	I	say	,
“	男人	活	,	”	我	说	,

“我的天哪，”我说。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - ['ɪŋglɪʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

without	remembering	that	Kotmasu's	English	does	not	extend	to	a	knowledge	of
没有	记住	那	-	英语	做	不是	延长	到	一个	知识	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

such	a	phrase	,
这样的	一个	短语	,

却没意识到 Kotmasu 的英语水平不足以理解这种短语。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ?

“	what	do	you	think	I	want	?
“	什么	做	你	思考	我	想	?

你觉得我想要什么?

” [hiː; hi][ɪz][lə'kɑːnɪk] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .

”	He	is	laconic	,	and	smiles	.
”	他	是	简洁	,	和	微笑	.

他言简意赅，脸上总是带着微笑。

“ ['haɪəsɪnθ] — [ðə; ði] . ”

“	Hyacinth	—	the	mousmé	.	”
“	风信子	—	这	慕斯梅	.	”

“风信子——慕斯梅。”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['mærɪdʒ] ” — [aɪ] [dres] [ðə; ði] [freɪz] ['ɔːlmoʊst]

but	it	is	not	for	a	temporary	marriage	”	—	I	dress	the	phrase	almost
但	它	是	不是	为了	一个	暂时的	婚姻	”	—	我	裙子	这	短语	几乎

[ɪn'stɪŋktɪvli] — “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

instinctively	—	“	I	want	to	marry	her	.
本能地	—	“	我	想	到	结婚	她	.

但这不是临时婚姻”——我几乎是本能地表达了这句话——“我想娶她。

['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Marry	her	as	a	wife	,	before	the	consul	,	or	any	one	else	,	for	that	matter	.
结婚	她	作为	一个	妻子	,	前	这	领事	,	或者	任何	一	别的	,	为了	那	事情	.

在领事或其他任何人面前，娶她为妻。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

" - [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪd] [əb'tuːsnəs] .
" **Kotmasu's** **face** **is** **a** **study** **of** **simulated** **obtuseness** **.**
" - 脸 是 一个 学习 的 模拟 迟钝 .

“Kotmasu的脸是装傻充愣的典型例子。”

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
At **last** **,** **however** **,** **I** **make** **him** **understand** **,** **show** **him** **that** **I** **am** **in** **earnest** **.**
在 最后的 , 然而 , 我 制作 他 理解 , 展示 他 那 我 是 在 认真 .

但最终，我让他明白了，让他看到我的诚意。

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ˌdʒæpə'niːz] ,
Then **he** **argues** **the** **matter** **in** **the** **politest** **Japanese** **,**
然后 他 论点 这 事情 在 这 最有礼貌的 日本人 ,

然后他用最礼貌的日语陈述了此事。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['mægnɪfaɪ][maɪ] “ ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [neɪm] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
so **as** **to** **magnify** **my** **“** **honourable** **position** **and** **name** **”** **as** **much** **as**
所以 作为 到 放大 我的 “ 光荣的 位置 和 姓名 ” 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

为了尽可能地彰显我的“尊贵地位和名声”，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] ['erər] . [-]
and **without** **detracting** **from** **that** **of** **Miss** **Hyacinth** **,** **show** **me** **my** **error** **.** **[** **52** **]**
和 没有 减损 从 那 的 错过 风信子 , 展示 我 我的 错误 . [-]

在不贬低海辛斯小姐的情况下，请指出我的错误。[52]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
But **it** **is** **no** **use** **.**
但 它 是 不 使用 .

但这毫无用处。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][mæd] .
I **may** **be** **mad** **.**
我 可能 是 疯狂的 .

我可能疯了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dwelɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ;
We **shall** **see** **,** **I** **tell** **him** **with** **an** **indwelling** **confidence** **;**
我们 将 看 , 我 告诉 他 和 一个 内住 信心 ;

“我们走着瞧，”我带着内心的自信告诉他；

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [riˈmaːks] ['stɑːlɪdli] , “ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
and **he** **nods** **his** **head** **and** **remarks** **stolidly** **,** **“** **Yes** **,** **we** **shall** **see** **.**
和 他 点头 他的 头 和 评论 沉稳地 , ” 是的 , 我们 将 看 .

他点点头，沉稳地说道：“是的，我们拭目以待。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] - [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
" **I** **should** **be** **angry** **with** **Kotmasu** **if** **I** **did** **not** **know** **that** **his** **opposition** **,**
" 我 应该 是 生气的 和 - 如果 我 做过 不是 知道 那 他的 反对 ,

“如果我不知道他的反对意见，我应该会对小马苏感到生气，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] “ [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .
like **all** **the** **disagreeables** **of** **childhood** **,** **was** **intended** **“** **for** **my** **good** **.**
喜欢 全部 这 令人不快的人 的 童年 , 曾是 故意的 “ 为了 我的 好的 .

就像童年时期所有令人不快的事情一样，都是为了“我好”。

" [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] - ['fæməli] ,

"	In	the	end	he	promises	to	introduce	me	to	my	inamorata's	family	,
"	在	这	结尾	他	承诺	到	介绍	我	到	我的	-	家庭	,

“最后他答应把我介绍给我心上人的家人。”

[ænd; ənd][let] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ruːl] [ðə; ði][rest] .

and	let	circumstances	rule	the	rest	.
和	让	情况	规则	这	休息	.

其余的就交给形势决定吧。

[aɪ][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [sterz] , [kwaɪt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

I	go	out	into	the	sunlight	,	down	the	creaking	outside	stairs	,	quite	light	-	hearted	,
我	去	出去	进入	这	阳光	,	向下	这	嘎吱作响	外部	楼梯	,	相当	光	-	心地	,

我走到阳光下，沿着吱吱作响的室外台阶往下走，心情相当轻松。

[ænd; ənd]['oʊnli]['hæg(ə)l][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [jen] - [kaʊ] [ðə; ði]['dʒuːələr][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	only	haggle	for	ten	minutes	with	Yen	-	kow	the	jeweller	for	a
和	仅有的	讨价还价	为了	十	分钟	和	日元	-	考	这	珠宝商	为了	一个

[prə'spektɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɪŋk] [pɜːrl] .

prospective	engagement	ring	with	a	magnificent	pink	pearl	.
预期	订婚	戒指	和	一个	壮丽	粉色的	珍珠	.

只花了十分钟就和珠宝商颜高讨价还价，买到了一枚镶嵌着美丽粉色珍珠的订婚戒指。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] [maɪ] ['wiːknəs]

I	am	sure	as	I	leave	the	shop	with	the	ring	in	my	pocket	that	my	weakness
我	是	当然	作为	我	离开	这	店铺	和	这	戒指	在	我的	口袋	那	我的	弱点

['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [hæz; həz] ['loʊɝd] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [pər] [sent] .

over	the	bargaining	has	lowered	me	fifty	per	cent	.
超过	这	讨价还价	有	降低	我	五十	每	中心	.

当我把戒指揣进口袋离开商店时，我确信自己因为不擅长讨价还价而损失了百分之五十的钱。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːələr] . [-]

in	the	eyes	of	the	stout	little	jeweller	.	[	53	]
在	这	眼睛	的	这	肥硕	小的	珠宝商	.	[	-	]

在那个身材矮壮的小珠宝商眼中。[53]

[aɪ][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['haiəsinθs] , [ænd; ənd] [ðen] [træn'zækt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

I	go	and	buy	some	hyacinths	,	and	then	transact	some	of	my	business	.
我	去	和	买	一些	风信子	,	和	然后	办理	一些	的	我的	商业	.

我去买了一些风信子，然后处理了一些生意。

- [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

Kotmasu	is	coming	to	take	me	to	see	Mousmé	at	sundown	.
-	是	未来	到	拿	我	到	看	慕斯梅	在	日落	.

Kotmasu要来带我去看Mousmé，时间是日落时分。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][maɪ]

I	am	at	home	again	early	in	the	afternoon	,	and	,	with	a	view	to	my
我	是	在	家	再次	早期的	在	这	下午	,	和	,	和	一个	看法	到	我的

[prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ,

proposed	marriage	,
建议的	婚姻	,

下午早些时候我又回到了家，考虑到我即将结婚的事情，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

I	begin	to	take	stock	of	my	surroundings	.
我	开始	到	拿	库存	的	我的	周围环境	.

我开始观察周围的环境。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][dʒəˈpæn][tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪtʃ]

I	have	lived	long	enough	in	Japan	to	see	nothing	exceptional	in	a	marriage	which
我	有	居住地	长的	足够的	在	日本	到	看	没有什么	非凡的	在	一个	婚姻	哪个

[wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [kənˈkluːdid] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪkˈstriːmli]

will	probably	be	concluded	in	a	space	of	time	that	would	be	considered	extremely
将要	大概	是	结束	在	一个	空间	的	时间	那	会	是	经过考虑的	极其

[ʃɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwestərn] [maɪnd] .

short	to	a	Western	mind	.
短的	到	一个	西	头脑	.

我在日本生活了足够长的时间，对于一段很可能在西方人看来极其短暂的婚姻，我并不觉得有什么特别之处。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [mʌnθs] - [taɪm] ,

I	am	returning	to	England	for	good	in	less	than	nine	months	'	time	,
我	是	返回	到	英格兰	为了	好的	在	较少的	比	九	几个月	-	时间	,

不到九个月后，我将永久返回英国。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ?

and	what	will	my	people	say	to	my	choice	?
和	什么	将要	我的	人们	说	到	我的	选择	?

我的人民会如何看待我的选择?

[aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] .

I	have	neither	mother	nor	father	to	reckon	with	.
我	有	两者都不	母亲	也不	父亲	到	估计	和	.

我既没有父母，也没有亲人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstər] [luː] , [huː] , [əˈlæs] ,

But	I	have	a	sister	Lou	,	who	,	alas	,
但	我	有	一个	姐姐	卢	,	WHO	,	唉	,

但我有个妹妹叫露，唉，

[ɪz][ə; eɪ]['drægən][ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]) , [huː] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,

is	a	dragon	of	propriety	(	and	I	am	no	St	.	George	)	,	who	will	,	I	fear	,
是	一个	龙	的	礼	(	和	我	是	不	英石	.	乔治	)	,	WHO	将要	,	我	害怕	,

他是一条恪守礼仪的恶龙（我可不是圣乔治），恐怕他会……

['nevər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [æbˈstrækʃn] [ɔːf][ə; eɪ]['peɪpər] [skriːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['lækər]

never	realise	that	my	wife	is	not	an	abstraction	off	a	paper	screen	or	a	lacquer
绝不	意识到	那	我的	妻子	是	不是	一个	抽象	离开	一个	纸	屏幕	或者	一个	漆

[treɪ] . [-]

tray	.	[	54	]
托盘	.	[	-	]

我从未意识到我的妻子不是纸屏风或漆盘上的抽象形象。[54]

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] ,

But	then	,	after	all	,	she	will	be	my	wife	,
但	然后	,	后	全部	,	她	将要	是	我的	妻子	,

但归根结底，她会成为我的妻子。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] “ [streɪndʒ] ” — [aɪ]['fænsi] [ðæts] [wʌt] [luː] [wɪl] [kɔːl]

and	because	she	is	pretty	and	“	strange	”	—	I	fancy	that's	what	Lou	will	call
和	因为	她	是	漂亮的	和	“	奇怪的	”	—	我	想要	那就是	什么	卢	将要	称呼

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [səkˈsiːd] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] ,

her	—	she	may	succeed	in	a	society	which	,
她	—	她	可能	成功	在	一个	社会	哪个	,

因为她长得漂亮又“古怪”（我想露会这么称呼她），她或许能在一个这样的社会里获得成功：

[laɪk] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] .

like	the	Athenians	,	is	always	running	after	some	new	thing	.
喜欢	这	雅典人	,	是	总是	跑步	后	一些	新的	事物	.

就像雅典人一样，总是追求新鲜事物。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] “ [kreɪz] ” [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] .

The	latest	“	craze	”	is	to	my	mind	like	a	glass	of	sherbet	.
这	最新的	“	狂热	”	是	到	我的	头脑	喜欢	一个	玻璃	的	雪葩	.

在我看来，这股最新的“热潮”就像一杯雪葩。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [stɜːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːst] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	creates	the	greatest	amount	of	stir	for	the	least	space	of	time	.
它	创建	这	最	数量	的	搅拌	为了	这	至少	空间	的	时间	.

它能在最短的时间内引起最大的轰动。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɔːts] [ʌv; əv] [luː] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] — [waɪ] ['iznt] [ˌɪmprə'praɪəti] [dʌbd] [pɪŋk] ?

Not	even	thoughts	of	Lou	,	who	is	the	pink	of	propriety	—	why	isn't	impropriety	dubbed	pink	?
不是	甚至	想法	的	卢	,	WHO	是	这	粉色的	的	礼	—	为什么	不是	不当行为	被誉为	粉色的	?

甚至连卢（Lou）——她是礼仪的化身——的念头都没有——为什么不得体不端行为不被称作“礼仪的化身”呢?

— [kæn; kən] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] .

—	can	terrify	me	from	my	purpose	,	because	I	am	in	love	.
—	能	恐惧	我	从	我的	目的	,	因为	我	是	在	爱	.

——可能会让我偏离正轨，因为我恋爱了。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [ˌʌnə'freɪd] [ʌv; əv] [luː] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	felt	so	unafraid	of	Lou	,	her	tongue	and	her	smile	,	in	all	my	life	,
我	绝不	毛毡	所以	无所畏惧	的	卢	,	她	舌头	和	她	微笑	,	在	全部	我的	生活	,

我这辈子从未像现在这样不害怕露，不害怕她的舌头和笑容。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

even	at	the	distance	of	many	thousand	miles	,
甚至	在	这	距离	的	许多	千	英里	,

即使相隔数千英里，

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːd] [ˌðer'frʌm] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	I	conclude	therefrom	that	I	must	be	terribly	in	earnest	.
和	我	结束	由此	那	我	必须	是	可怕	在	认真	.

由此我得出结论，我一定是极其认真的。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [dəunt] [ker] .

As	for	the	others	,	I	don't	care	.
作为	为了	这	其他的	,	我	不	关心	.

至于其他人，我不在乎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] ['mærid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

They	have	pleased	themselves	,	have	married	as	they	wished	,
他们	有	高兴	他们自己	,	有	已婚	作为	他们	希望	,

他们随心所欲，结了自己想结的婚。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['ɑːrgjuː] . [-]]]

and	surely	may	be	reasonably	expected	to	let	me	do	the	same	,	I	argue	.	[	55	]
和	一定	可能	是	合理	预期的	到	让	我	做	这	相同的	,	我	争论	.	[	-	]

而且，人们理应期望我也能这样做，我认为。[55]

[maɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ,
My **house** **,** **which** **seemed** **complete** **enough** **before** **,**
我的 房子 , 哪个 似乎 完全的 足够的 前 ,

我的房子，之前看起来已经足够完整了，

[naʊ] [ə'pɪrz] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mɪs] ['haɪəsɪnθs] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
now **appears** **only** **to** **require** **Miss** **Hyacinth's** **presence** **to** **make** **it** **all** **it** **should**
现在 出现 仅有的 到 要求 错过 风信子的 在场 到 制作 它 全部 它 应该
[biː; bi] .
be **.**
是 .

现在看来，只需要海辛斯小姐在场，一切就都能达到应有的效果了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm]
I **am** **very** **critical** **,** **but** **I** **can** **scarcely** **find** **anything** **to** **alter** **in** **my** **little** **home**
我 是 非常 批判的 , 但 我 能 几乎 寻找 任何事物 到 改变 在 我的 小的 家
.
:
.

我这个人很挑剔，但在我这间小房子里，我几乎找不到什么需要改进的地方。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [er] ['evri] [wʌn] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ə; eɪ] —
My **rooms** **at** **Cambridge** **,** **ere** **every** **one** **went** **in** **for** **Art** **—** **with** **a** **big** **A** **—**
我的 房间 在 剑桥 , 埃雷 每一个 一 去 在 为了 艺术 — 和 一个 大的 一个 —
[tɔːkt] [ɑːrt] ,
talked **Art** **,**
谈话 艺术 ,

我在剑桥的宿舍里，在所有人都选择艺术专业（而且是大大的A）之前，大家都在谈论艺术。

[driːmd] [ɑːrt] , [ə'bjuːzd] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɑːrt] — [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ɑːr'tɪstɪk] ,
dreamed **Art** **,** **abused** **Art** **,** **and** **outraged** **Art** **—** **were** **considered** **artistic** **,**
梦见 艺术 , 受虐 艺术 , 和 义愤填膺 艺术 — 是 经过考虑的 艺术 ,

梦想中的艺术、滥用的艺术、以及激怒的艺术——都被认为是艺术性的。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃembər] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] [ðə; ði] [seɪm] .
and **my** **chambers** **in** **St** **.** **James** **'** **Street** **the** **same** **.**
和 我的 房间 在 英石 . 詹姆斯 - 街道 这 相同的 .

我在圣詹姆斯街的房间也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
It **is** **in** **me** **,**
它 是 在 我 ,

它就在我心中，

[ænd; ənd][hæz; həz] [krɑːpt] [aʊt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [hoʊm] .
and **has** **cropped** **out** **in** **many** **of** **the** **little** **details** **of** **my** **Japanese** **home** **.**
和 有 裁剪 出去 在 许多 的 这 小的 细节 的 我的 日本人 家 .

并且已经渗透到我日本家中许多小细节中。

['klevər] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪfɪsərz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]
Clever **and** **appreciative** **workmen** **and** **artificers** **have** **enabled** **me** **to** **see** **my**
聪明的 和 欣赏的 工人 和 工匠 有 已启用 我 到 看 我的
[dɪ'zaɪʒ-z] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
desires **carried** **into** **effect** **.**
欲望 携带 进入 影响 .

聪明能干、懂得欣赏的工匠们使我的愿望得以实现。

[aɪ] [pleɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tiː] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] ,
I **play** **at** **having** **tea** **—** **imagining** **the** **while** **how** **the** **little** **white** **room** **,**
我 玩 在 拥有 茶 — 想象 这 尽管 如何 这 小的 白色的 房间 ,

我假装喝茶——一边想象着那间白色小房间的情景，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [bər] [fɔːr; fər] [ˌjʊrə'piːən] [teɪst] [pər'hæps] , [bʌt; bət][soʊ] [kliːn] , ['eri] [ænd; ənd] ['spɑːtləs]
which **is** **rather** **bare** **for** **European** **taste** **perhaps** **,** **but** **so** **clean** **,** **airy** **and** **spotless**
哪个 是 相当 裸 为了 欧洲的 品尝 也许 , 但 所以 干净的 , 轻盈的 和 一尘不染
,
,
,

对欧洲人来说可能有点简陋，但却非常干净、明亮、一尘不染。

[wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
will **look** **with** **Mousmé** **in** **it** **;**
将要 看 和 慕斯梅 在 它 ;

会和慕斯梅一起看；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] - [kʌmz] . [-]
and **then** **I** **go** **out** **on** **the** **verandah** **to** **wait** **till** **Kotmasu** **comes** **.** **[** **56** **]**
和 然后 我 去 出去 在 这 阳台 到 等待 直到 - 来 . [-]

然后我就到阳台上等着 Kotmasu 来。[56]

[frʌm; frəm][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'weɪ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ]
From **my** **position** **I** **can** **overlook** **the** **road** **which** **runs** **away** **up** **alongside** **my**
从 我的 位置 我 能 俯瞰 这 路 哪个 跑步 离开 向上 旁边 我的
['baʊndri] [fens] ,
boundary **fence** **,**
边界 栅栏 ,

从我的位置可以俯瞰沿着我家边界围栏延伸的道路，

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['griːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] -
higher **and** **higher** **,** **till** **at** **last** **it** **vanishes** **amid** **the** **greenery** **and** **the** **tea** **-**
更高 和 更高 , 直到 在 最后的 它 消失 之中 这 绿植 和 这 茶 -
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

越升越高，最终消失在绿树和茶园之中。

[daʊn] [bɪ'loʊ] ,
Down **below** **,**
向下 以下 ,

下面，

[ðə; ði]['oʊldər] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['krʌʃɪŋ]
the **older** **quarters** **of** **the** **town** **lie** **huddled** **together** **like** **a** **flock** **of** **sheep** **crushing**
这 老 四分之一 的 这 镇 说谎 蜷缩着 一起 喜欢 一个 群 的 羊 压碎
[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ,
each **other** **in** **the** **endeavour** **to** **avoid** **some** **danger** **,**
每个 其他 在 这 努力 到 避免 一些 危险 ,

小镇的老城区像一群羊一样挤在一起，为了躲避危险而互相挤压。

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] [klæs] .
swarming **with** **people** **of** **the** **poorer** **class** **.**
蜂拥而至 和 人们 的 这 贫穷 班级 .

挤满了贫苦阶层的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ,
It **is** **not** **quite** **so** **fine** **an** **evening** **as** **last** **night** **was** **,**
它 是 不是 相当 所以 美好的 一个 晚上 作为 最后的 夜晚 曾是 ,

今晚不如昨晚那么美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wʊli] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .
and **the** **hill** **-** **tops** **are** **hidden** **in** **the** **woolly** **masses** **of** **threatening** **clouds** **.**
和 这 爬坡道 - 最高额 是 隐 在 这 毛茸茸的 群众 的 威胁 云 .

山顶隐没在厚厚的云层中，仿佛随时都会下雨。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔrɪndʒ] - [hjʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [kʌmz]

The	twilight	is	gloomy	,	and	not	orange	-	hued	as	before	,	and	darkness	comes
这	暮	是	阴沉	,	和	不是	橙子	-	有色	作为	前	,	和	黑暗	来

[mɔːr] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ɪts] [hiːlz] .

more	quickly	upon	its	heels	.
更多的	迅速地	之上	它是	高跟鞋	.

暮色阴沉，不再像之前那样泛着橙色的光芒，黑暗很快就降临了。

[aɪ] [laɪt] [maɪ] ['treʒərd] ['braɪər] , [ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [frend]

I	light	my	treasured	briar	,	and	wait	as	patiently	as	may	be	for	my	friend
我	光	我的	珍藏	荆棘	,	和	等待	作为	耐心	作为	可能	是	为了	我的	朋友

.

:
.

我点燃我珍爱的石楠木烟斗，耐心地等待我的朋友。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

When	first	I	came	here	,
什么时候	第一的	我	来了	这里	,

我刚来这里的时候，

[haʊ] [ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [boʊl] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] , [wɪtʃ]

how	all	my	acquaintances	used	to	laugh	at	the	immense	bowl	of	my	pipe	,	which
如何	全部	我的	熟人	用过的	到	笑	在	这	巨大	碗	的	我的	管道	,	哪个

[wʊd] ,

would	,
会	,

我所有的熟人过去都嘲笑我那巨大的烟斗碗，那烟斗碗总是……

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [hoʊld] ['nɪrli] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] - [hjʊd] [tə'bækoʊ][æz; əz] [ðerz] ! [-]

I	should	think	,	hold	nearly	ten	times	as	much	light	-	hued	tobacco	as	theirs	!	[	57	]
我	应该	思考	,	抓住	几乎	十	时代	作为	很多	光	-	有色	烟草	作为	他们的	!	[	-	]

我认为，他们持有的浅色烟草数量几乎是他们的十倍！[57]

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] !

Here	he	is	at	last	!
这里	他	是	在	最后的	!

他终于来了！

” [aɪ][ɪk'skleɪm] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ]

”	I	exclaim	,	discerning	a	dark	mass	approaching	in	the	gloom	,	up	the	little	narrow
”	我	惊叹	,	有洞察力	一个	黑暗的	大量的	接近	在	这	愁云	,	向上	这	小的	狭窄的

[pæθ] .

path	.
小路	.

“我惊呼道，只见黑暗中有一团黑影沿着狭窄的小路逼近。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] ?

“	We	will	go	at	once	?
“	我们	将要	去	在	一次	?

我们马上就走吗?

” [aɪ] [seɪ] ['kwestʃənɪŋli] .

”	I	say	questioningly	.
”	我	说	质疑地	.

我疑惑地说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

“	Yes	,	”	he	replies	.
”	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

“	They	will	be	at	home	now	.
”	他们	将要	是	在	家	现在	.

“他们现在应该在家了。”

” [wiː; wi][stɑːrt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,

”	We	start	off	down	the	hillside	,
”	我们	开始	离开	向下	这	山坡	,

“我们开始沿着山坡往下走，

- [ˈevɪdəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .

Kotmasu	evidently	from	his	remarks	regarding	the	matter	as	a	huge	joke	.
-	显然	从	他的	评论	关于	这	事情	作为	一个	巨大的	开玩笑	.

从 Kotmasu 对此事的言论来看，他显然把这件事当成了一个巨大的笑话。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [sɪnˈsɪr] [ɪz][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] .

If	only	he	realized	how	sincere	is	my	admiration	for	Miss	Hyacinth	.
如果	仅有的	他	已实现	如何	真诚	是	我的	钦佩	为了	错过	风信子	.

如果他能明白我对海辛斯小姐的钦佩之情是多么真挚就好了。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊd] ,

At	last	we	reach	our	destination	,	and	turn	down	a	short	road	,
在	最后的	我们	抵达	我们的	目的地	,	和	转动	向下	一个	短的	路	,

我们终于到达了目的地，然后拐进一条小路。

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ðə; ði] ['geɪli] - [lɪt] [taʊn] [stɪl] ['fɜːrðər] [bɪˈloʊ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

which	shuts	the	gaily	-	lit	town	still	further	below	us	from	our	view	.
哪个	关闭	这	兴高采烈地	-	点燃	镇	仍然	更远	以下	我们	从	我们的	看法	.

这使得我们更无法看到下方灯火辉煌的小镇。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

Miss	Hyacinth	is	more	charming	than	ever	.
错过	风信子	是	更多的	迷人	比	曾经	.

海辛斯小姐比以往任何时候都更具魅力。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][roʊd] ,

Or	is	it	the	coming	in	from	the	gloom	of	the	dark	road	,
或者	是	它	这	未来	在	从	这	愁云	的	这	黑暗的	路	,

或者，这是从黑暗道路的阴霾中走出来的感觉吗?

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['peɪpər]['læntərnz] ?

along	which	we	have	picked	our	way	by	the	light	of	paper	lanterns	?
沿着	哪个	我们	有	挑选	我们的	方式	经过	这	光	的	纸	灯笼	?

我们沿着这条路，借着纸灯笼的光亮摸索前行?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

She	is	quite	delightful	.
她	是	相当	愉快	.

她真是太可爱了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː]

She	even	knows	a	little	English	,	which	she	learned	at	the	school	,	so	she	tells	me
她	甚至	知道	一个	小的	英语	,	哪个	她	学习	在	这	学校	,	所以	她	讲述	我

; [ænd; ənd] [-]

;	and	[	58	]
;	和	[	-	]

她甚至懂一点英语，她说这是她在学校学的；[58]

[wiː; wi] [tɔːk] [tə'geðər] , [aɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fʌni] ['freɪzɪŋ] .

we	talk	together	,	I	smiling	inwardly	at	her	funny	phrasing	.
我们	讲话	一起	,	我	微笑	内心	在	她	有趣的	措辞	.

我们一起聊天，我被她幽默的措辞逗乐了。

" [juː; jʊ] [spiːkiː] [ˌdʒæpə'niːz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ]

"	You	speakee	Japanese	good	,	"	she	says	,	with	a	glance	from	her	sparkling
"	你	发言者	日本人	好的	,	"	她	说道	,	和	一个	瞥一眼	从	她	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

"你的日语说得真好！"她说着，闪亮的眼睛瞥了我一眼。

[ænd; ənd] [red] [lɪps] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

and	red	lips	wide	open	in	her	struggle	with	the	last	word	.
和	红色的	嘴唇	宽的	打开	在	她	斗争	和	这	最后的	单词	.

她红润的嘴唇微微张开，努力想说出最后一个字。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ɪz] "

I	,	of	course	,	compliment	her	equally	upon	her	English	,	which	I	assert	is	"
我	,	的	课程	,	赞扬	她	同样地	之上	她	英语	,	哪个	我	断言	是	"

['wʌndərf(ə)l] , "

wonderful	,	"
精彩的	,	"

当然，我也同样称赞她的英语，我认为她的英语"非常棒"。

" ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	charming	.
"	迷人	.

"迷人。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] — [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] — [wɪʃ] [tuː; tə]

"	This	is	all	very	interesting	,	and	I	more	decidedly	—	most	decidedly	—	wish	to
"	这	是	全部	非常	有趣的	,	和	我	更多的	绝对地	—	最多	绝对地	—	希望	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

"这一切都非常有趣，而且我更加坚定——非常坚定地——想娶她。"

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [maɪ] ['mæmə] - [ɪn] - [lɔː] .

I	do	not	altogether	like	my	mamma	-	in	-	law	.
我	做	不是	共	喜欢	我的	妈妈	-	在	-	法律	.

我不太喜欢我的婆婆。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['mætərz] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [maɪ] [də'mestɪk] [piːs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

But	no	doubt	matters	can	be	so	arranged	that	my	domestic	peace	will	not	be
但	不	怀疑	事情	能	是	所以	安排	那	我的	国内的	和平	将要	不是	是

[tuː] ['friːkwəntli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] ,

too	frequently	broken	in	upon	,
也	频繁地	破碎的	在	之上	,

但毫无疑问，事情可以这样安排，使我的家庭安宁不会经常被打扰。

[nɔːr][maɪ][ɑːr'tɪstɪk] [sens] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['pʌfi] [tʃiːks] , [ɪ'neɪn] [smaɪl] [ænd; ənd]

nor	my	artistic	sense	too	often	shocked	by	her	puffy	cheeks	,	inane	smile	and
也不	我的	艺术	感觉	也	经常	震惊	经过	她	蓬松	脸颊	,	无聊	微笑	和

['gɪmlət] - [hoʊl] [aɪz] .

gimlet	-	hole	eyes	.
金利口酒	-	洞	眼睛	.

我的艺术鉴赏力也常常被她浮肿的脸颊、愚蠢的笑容和锐利的眼睛所震惊。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [səˈluːt] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [baʊ; boʊ]

To	see	her	salute	me	—	to	witness	the	elevation	of	the	immense	bow
到	看	她	礼炮	我	—	到	证人	这	海拔	的	这	巨大	弓

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʌv] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [ˈoʊbi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] — [wʌz; wəz] [tuː]

of	her	dove	-	coloured	silk	obi	as	she	bent	to	the	floor	—	was	too
的	她	鸽子	-	有色	丝绸	腰带	作为	她	弯曲	到	这	地面	—	曾是	也

[ˈkɑːmɪk(ə)l] . [-]

comical	.	[	59	]
滑稽	.	[	-	]

看到她向我敬礼——看到她弯腰时鸽色丝绸腰带高高扬起——真是太滑稽了。[59]

[gets] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps]

Mousmé	gets	nothing	from	her	mother	,	I	am	glad	to	notice	,	except	,	perhaps
慕斯梅	获得	没有什么	从	她	母亲	,	我	是	高兴的	到	注意	,	除了	,	也许

,

,

,

我很高兴地注意到，穆斯梅从她母亲那里什么也没得到，或许除了……

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈwʊmənlinəs] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes]

a	certain	almost	indefinable	womanliness	,	which	all	Japanese	women	seem	to	possess
一个	肯定	几乎	无法定义的	女性气质	,	哪个	全部	日本人	女性	似乎	到	具有

.

:

.

一种难以言喻的女性特质，似乎所有日本女性都具备。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpəːfjuːmz] .

It	is	almost	as	intangible	as	some	of	their	perfumes	.
它	是	几乎	作为	无形	作为	一些	的	他们的	香水	.

它几乎和他们的一些香水一样难以捉摸。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfərd] [tiː] [ɪn] [ˈdeɪnti] [ˈdɑːlz] - [haʊs] [kʌps] [ʌv; əv] [bluː] [eg] - [ʃel] [ˈtʃaɪnə] ,

I	am	offered	tea	in	dainty	doll's	-	house	cups	of	blue	egg	-	shell	china	,
我	是	提供	茶	在	纤巧	娃娃的	-	房子	杯子	的	蓝色的	蛋	-	壳	中国	,

有人用精致的蓝色蛋壳瓷杯给我泡茶，这些杯子就像娃娃屋里的茶杯一样。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [paɪp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] [ˈhaɪəsɪnθ] [prɪˈperd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]

and	smoke	a	ridiculous	little	pipe	,	because	Miss	Hyacinth	prepared	it	for
和	抽烟	一个	荒谬的	小的	管道	,	因为	错过	风信子	准备	它	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

抽一根滑稽的小烟斗，因为海辛斯小姐为我准备了它。

[ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈfɪŋgər] .

stuffing	the	tobacco	into	the	tiny	bowl	with	the	tip	of	her	small	finger	.
馅	这	烟草	进入	这	微小的	碗	和	这	提示	的	她	小的	手指	.

她用小指尖将烟草塞进小碗里。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [paɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs]

She	smoked	,	too	,	a	little	silver	-	mounted	pipe	,	with	a	great	deal	of	useless
她	熏制	,	也	,	一个	小的	银	-	安装	管道	,	和	一个	伟大的	交易	的	无用

[ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

ornamentation	on	it	;
装饰	在	它	;

她也抽烟，抽的是一根镶着银饰的小烟斗，上面有很多无用的装饰；

[bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [maɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [laɪk] [ðæt] [ˈrendərd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

but	refused	my	offer	of	a	service	like	that	rendered	to	me	.
但	拒绝	我的	提供	的	一个	服务	喜欢	那	渲染	到	我	.

但他拒绝了我提供的类似服务。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] ,

She	let	me	light	it	,	however	,	with	a	bit	of	glowing	charcoal	,
她	让	我	光	它	,	然而	,	和	一个	少量	的	发光	木炭	,

不过，她还是让我用一小块烧红的木炭点燃了它。

[held] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ] [brɑːnz] ['lɪzərdz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

held	in	a	pair	of	tongs	which	were	formed	by	bronze	lizards	placed	in	the
握住	在	一个	一对	的	钳	哪个	是	形成	经过	青铜	蜥蜴	放置	在	这

['nesəseri] [ˌækrəˈbætɪk] [poʊz] ;

necessary	acrobatic	pose	;
必要的	杂技	姿势	;

用一对钳子夹住，钳子由摆成必要杂技姿势的青铜蜥蜴组成；

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] .

and	seemed	pleased	with	the	attention	I	paid	her	.
和	似乎	高兴	和	这	注意力	我	有薪酬的	她	.

她似乎很满意我给予她的关注。

, [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [hæz; həz] , [-]

Mousmé	,	for	so	I	begin	to	call	her	,	has	,	[	60	]
慕斯梅	,	为了	所以	我	开始	到	称呼	她	,	有	,	[	-	]

我开始这样称呼她，Mousmé，[60]

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , ['sevrəl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

it	appears	,	several	brothers	and	sisters	;
它	出现	,	一些	兄弟	和	姐妹	;

似乎是几个兄弟姐妹；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈflekt] ['plæsɪdli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['mʌsnt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , ['niːðər] [ɪz][hiː; hi]

but	I	reflect	placidly	that	if	a	man	mustn't	marry	his	grandmother	,	neither	is	he
但	我	反映	平静地	那	如果	一个	男人	不得	结婚	他的	祖母	,	两者都不	是	他

[əˈblaɪdʒd] ,

obliged	,
有义务	,

但我平静地想，如果一个人不能娶自己的祖母，他也没有义务这样做。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪˈleɪʃnz] .

so	to	speak	,	to	marry	his	wife's	relations	.
所以	到	说话	,	到	结婚	他的	妻子的	关系	.

也就是说，他要娶他妻子的亲戚。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['ɑːki] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['jeloʊ] [hjuːˈmænəti] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [aɪz] ,

Her	little	brother	,	Aki	,	a	scrap	of	yellow	humanity	,	with	wonderful	black	eyes	,
她	小的	兄弟	,	阿基	,	一个	废料	的	黄色的	人类	,	和	精彩的	黑色的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɑːrk] [her] ,

and	equally	dark	hair	,
和	同样地	黑暗的	头发	,

她的弟弟阿基，一个毛色黄黄的人形小人，有着漂亮的黑色眼睛和同样乌黑的头发。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['prez(ə)nt] .

is	the	only	member	of	the	family	besides	her	mother	present	.
是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	除了	她	母亲	展示	.

除了她母亲之外，家中只有她一人到场。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [nɑːt] [jet] [æt; ət][ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ]['terəb(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [rɪˈgɑːrdz]

And	he	—	not	yet	at	the	enfant	terrible	stage	of	existence	—	regards
和	他	—	不是	然而	在	这	孩子	糟糕的	阶段	的	存在	—	问候

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,

me	with	curious	but	,	I	flatter	myself	,
我	和	好奇的	但	,	我	奉承	我	,

而他——尚未达到令人畏惧的孩童阶段——带着好奇的目光打量着我，但我自认为，

[nɑːt] [ʌn'frendli] [geɪz] , [bɪ'twiːn] [baʊts] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mɪnɪt] [brɑːnz] ['frɑːgz]

not	**unfriendly**	**gaze**	**,**	**between**	**bouts**	**of**	**playing**	**with**	**several**	**minute**	**bronze**	**frogs**
不是	不友好	目光	,	之间	回合	的	玩耍	和	一些	分钟	青铜	青蛙

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['dɔminəuz] .

and	**a**	**box**	**of**	**dominoes**	**.**
和	一个	盒子	的	骨牌	.

在玩弄几个微型青铜青蛙和一盒多米诺骨牌的间隙，他投来并不不友好的目光。

- [kiːps] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['greɪtɪŋ] ['ʌndərtoʊn] , [waɪlst]

Kotmasu	**keeps**	**up**	**an**	**uninterrupted**	**conversation**	**in**	**a**	**rather**	**grating**	**undertone**	**,**	**whilst**
-	保持	向上	一个	不间断	对话	在	一个	相当	格栅	底色	,	而

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd][aɪ] ['tʃætər] ,

Miss	**Hyacinth**	**and**	**I**	**chatter**	**,**
错过	风信子	和	我	喋喋不休	,

Kotmasu用一种相当刺耳的低语声不停地和我聊天，而我和Hyacinth小姐则在一旁闲聊。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [get] [ə'pɑːn] [moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] .

and	**gradually**	**get**	**upon**	**most**	**friendly**	**terms**	**.**
和	逐步地	得到	之上	最多	友好的	条款	.

并逐渐发展出非常友好的关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [θɪŋks] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**already**	**thinks**	**I**	**wish**	**to**	**marry**	**her**	**.**
我	是	相当	当然	那	她	已经	思考	我	希望	到	结婚	她	.

我非常肯定她已经认为我想娶她了。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] , “ [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ” [

And	**possibly**	**the**	**only**	**question**	**now**	**agitating**	**her**	**mind**	**is**	**,**	**“**	**For**	**how**	**long**	**?**	**”**	**[**
和	可能	这	仅有的	问题	现在	搅拌	她	头脑	是	,	“	为了	如何	长的	?	”	[

-]

61	**]**

-]

现在可能唯一困扰她的问题是：“还要持续多久？”[61]

['pɜːrmənənt] ['mæridʒz] [bɪ'twiːn] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'friːkwənt]

Permanent	**marriages**	**between**	**Europeans**	**and**	**Japanese**	**women**	**are**	**as**	**infrequent**
永恒的	婚姻	之间	欧洲人	和	日本人	女性	是	作为	不频繁

[æz; əz] ['tempərəri] [wʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

as	**temporary**	**ones**	**are**	**the**	**reverse**	**.**
作为	暂时的	一个	是	这	撤销	.

欧洲女性与日本女性之间的永久婚姻非常罕见，而临时婚姻则恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	**am**	**more**	**than**	**ever**	**in**	**love**	**with**	**Mousmé**	**by**	**the**	**time**	**of**	**our**	**departure**	**,**
我	是	更多的	比	曾经	在	爱	和	慕斯梅	经过	这	时间	的	我们的	离开	,

临别之际，我对穆斯梅的爱比以往任何时候都更加深沉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [peɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

and	**am**	**beginning**	**to**	**feel**	**pained**	**that**	**I**	**cannot**	**relieve**	**her**	**mind**	**as**	**to**
和	是	开始	到	感觉	痛苦	那	我	不能	缓解	她	头脑	作为	到

[maɪ] [ɪn'tenʃən] ['biːɪŋ] ['pɜːrmənənt] .

my	**intentions**	**being**	**permanent**	**.**
我的	意图	存在	永恒的	.

我开始感到痛苦，因为我无法消除她对我意图的坚定信念。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

To	**do**	**so**	**will**	**be**	**quite**	**possible**	**without**	**any**	**breach**	**of**	**decorum**	**in**	**two**	**or**	**three**
到	做	所以	将要	是	相当	可能的	没有	任何	违反	的	礼仪	在	二	或者	三

[deɪz] .

days	**.**
天	.

在两三天内，完全可以在不违反礼仪的前提下做到这一点。

- [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
Kotmasu is full of the marriage ,
- 是 满的 的 这 婚姻 ,

Kotmasu充满了婚姻的气息，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi]
and as we walk homeward he tells me that Mousmé's mother will be
和 作为 我们 走 回家 他 讲述 我 那 - 母亲 将要 是
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

回家的路上，他告诉我穆斯梅的母亲会很高兴。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He has at least commenced to arrange things , I think ,
他 有 在 至少 开始 到 安排 事物 , 我 思考 ,

我认为他至少已经开始着手安排事情了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fest] [ˌmætrɪ'moʊniəl]['broʊkər] .
with the celerity of a professed matrimonial broker .
和 这 速度 的 一个 声称 婚姻 经纪人 .

速度之快，堪比专业婚姻介绍人。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌnevərðə'les] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mɪs]
“ But , ” he said , “ she is nevertheless surprised that you should not require Miss
“ 但 , ” 他 说 , “ 她 是 尽管如此 惊讶 那 你 应该 不是 要求 错过
['haɪəsɪnθ] [ɑːn]['traɪəl] . ”
Hyacinth on trial . ”
风信子 在 审判 . ”

“但是，”他说，“她仍然感到惊讶，你竟然没有要求海辛斯小姐出庭受审。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] ?
“ Did you say anything to her , then ?
“ 做过 你 说 任何事物 到 她 , 然后 ?

“那你当时有没有跟她说什么？”

” [aɪ][æsk][ɪn][maɪ] [sər'praɪz] .
” I ask in my surprise .
” 我 问 在 我的 惊喜 .

我惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , ” [-]
“ It is all arranged , if you are willing , ” [62]
“ 它 是 全部 安排 , 如果 你 是 愿意的 , ” [-]

“如果你愿意，一切都已安排妥当。”[62]

[hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [preɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] .
he answered , with some amount of pride at his successful diplomacy .
他 回答 , 和 一些 数量 的 自豪 在 他的 成功的 外交 .

他回答道，语气中带着几分对自己外交成功感到自豪。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [hɜːr'self] ? ”
“ But what about Miss Hyacinth herself ? ”
“ 但 什么 关于 错过 风信子 她自己 ? ”

“但是海辛斯小姐本人呢？”

“ [ʃiː; ʃi] !
“ She !
” 她 !

“她！

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['ɑːnɚd] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɜːr] .

Oh	,	she	will	be	only	too	honoured	to	wed	with	the	English	sir	.
哦	,	她	将要	是	仅有的	也	荣幸	到	结婚	和	这	英语	先生	.

哦，她会非常荣幸能嫁给这位英国先生。

" [haʊ] [streɪndʒ] - ['iːzi] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	How	strange	Mousmé's	easy	compliance	with	my	wishes	appears	to	me	.
"	如何	奇怪的	-	简单的	遵守	和	我的	愿望	出现	到	我	.

“穆斯梅如此轻易地顺从我的意愿，这让我觉得很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ] [ək'sept] - ['steɪtmənt] ['greɪtfəli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [maɪ][æŋ'zaɪəti]

But	I	accept	Kotmasu's	statement	gratefully	,	for	at	least	it	relieves	my	anxiety
但	我	接受	-	陈述	感激不尽	,	为了	在	至少	它	缓解	我的	焦虑

.

:

.

但我欣然接受 Kotmasu 的说法，因为它至少缓解了我的焦虑。

[aɪ] [læf] [kwaɪt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] .

I	laugh	quite	light	-	heartedly	;	it	is	all	so	delightfully	easy	.
我	笑	相当	光	-	衷心地	;	它	是	全部	所以	令人愉悦	简单的	.

我轻松地笑了；一切都如此轻松愉快。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] ,

And	when	I	have	had	a	smoke	,
和	什么时候	我	有	有	一个	抽烟	,

当我抽完烟之后，

['æftər] - [hæz; həz] [drʌŋk] [maɪ] [helθ] ['kɑːmɪkli] [θraɪs] ['oʊvər][ɪn] ['wɪski] [sɑː'keɪ][ænd; ənd]

after	Kotmasu	has	drunk	my	health	comically	thrice	over	in	whiskey	saké	and
后	-	有	醉	我的	健康	滑稽地	三次	超过	在	威士忌酒	清酒	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

在 Kotmasu 用威士忌清酒滑稽地喝了三次我的健康后离开时，

[aɪ][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] . [-] [-]

I	turn	in	and	fall	asleep	,	thinking	that	he	is	really	a	very	good	fellow	.	[	63	]	[	64
我	转动	在	和	落下	睡着了	,	思维	那	他	是	真的	一个	非常	好的	同伴	.	[	-	]	[	-

]

]

]

我转身睡着了，心里想着他真是个好人。[63][64]

['tʃæptər] [fɔːr] [-]

CHAPTER	FOUR	[	65	]
章	四	[	-	]

第四章[65]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɔːl][hæz; həz] [gɔːn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

All	has	gone	well	,	and	I	am	to	be	married	to	-	morrow	.
全部	有	已消失	出色地	,	和	我	是	到	是	已婚	到	-	明天	.

一切都很顺利，我明天就要结婚了。

- [ɪz][tuː; tə][biː; bi][best][mæn] ,

Kotmasu	is	to	be	best	man	,
-	是	到	是	最好的	男人	,

Kotmasu将担任伴郎，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['hʌntɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	this	purpose	he	has	hunted	out	from	the	depths	of	his
和	为了	这	目的	他	有	猎杀	出去	从	这	深度	的	他的

[ˌdɪs'juːzd] ['stiːmər] - [trʌŋk] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [suːt][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] “ ['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər] ,

disused	steamer	-	trunk	an	antiquated	suit	of	Bond	Street	“	morning	attire	,
废弃的	汽船	-	树干	一个	过时的	套装	的	纽带	街道	“	早晨	服装	,

为此，他从废弃的旅行箱深处翻出了一套老式的邦德街“晨礼服”。

” [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [les] ['mɑːdərn] ,

”	a	relic	of	his	stay	in	London	;	which	,	if	less	modern	,
”	一个	遗迹	的	他的	停留	在	伦敦	;	哪个	,	如果	较少的	现代的	,

这是他在伦敦期间留下的遗物；虽然不如其他物品那样现代，

[ɪz] [mɔːr] [kə'rekt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] , [ðə; ðɪ]['æŋgloʊ] - [ˌdʒæpə'niːz]['teɪlər] [nɪr] [ðə; ðɪ]

is	more	correct	than	the	creations	of	Kinew	,	the	Anglo	-	Japanese	tailor	near	the
是	更多的	正确的	比	这	作品	的	基纽	,	这	盎格鲁	-	日本人	裁缝	靠近	这

[kiː] ,

quay	,
码头	,

比码头附近那位英日混血裁缝基纽的作品更正确。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [koʊts] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] .

who	has	a	tendency	,	so	I	am	told	,	to	make	his	coats	short	in	the	waist	.
WHO	有	一个	趋势	,	所以	我	是	讲述	,	到	制作	他的	外套	短的	在	这	腰部	.

据说他喜欢把外套的腰部做得短一些。

- ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnkə'nektɪd]

Mousmé's	mother	is	delighted	—	a	state	of	mind	perhaps	not	altogether	unconnected
-	母亲	是	高兴极了	—	一个	状态	的	头脑	也许	不是	共	未连接

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] - ,

with	various	handsome	presents	which	faithful	Kotmasu	,
和	各种各样的	英俊的	礼物	哪个	忠实	-	,

穆斯梅的母亲非常高兴——这种心情或许与忠实的科特马苏送来的各种精美礼物不无关系。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] , [nɑː'iːvli] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['meɪkɪŋ]

who	should	be	a	member	of	the	corps	diplomatique	,	naïvely	suggested	my	making
WHO	应该	是	一个	成员	的	这	兵团	外交官	,	天真地	建议	我的	制作

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一个本应是外交使团成员的人，天真地建议我让她加入。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [kən'træktɪd] ; [-]

The	marriage	can	be	very	easily	contracted	;	[	66	]
这	婚姻	能	是	非常	容易地	合同	;	[	-	]

婚姻很容易缔结；[66]

[ænd; ənd] - , [huː] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['kɑːnstənsi] ,

and	Kotmasu	,	who	still	seems	to	have	little	or	no	faith	in	my	constancy	,
和	-	,	WHO	仍然	似乎	到	有	小的	或者	不	信仰	在	我的	恒常	,

[hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

has	assured	me	,
有	保证	我	,

而小马似乎仍然不太相信我的忠诚，他向我保证：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

over	and	over	again	,	that	if	,	after	all	,
超过	和	超过	再次	,	那	如果	,	后	全部	,

一遍又一遍地，如果，毕竟，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	should	change	my	mind	about	taking	Mousmé	with	me	back	to	England	,
我	应该	改变	我的	头脑	关于	采取	慕斯梅	和	我	后退	到	英格兰	,

我应该改变主意，不带穆斯梅回英国了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	few	more	handsome	presents	to	Mousmé's	mother	,	and	the	gift	of	a
一个	很少	更多的	英俊的	礼物	到	-	母亲	,	和	这	礼物	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jen] ,

couple	of	hundred	yen	,
夫妻	的	百	日元	,

还给穆斯梅的母亲送了几份不错的礼物，以及几百日元的现金。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dres] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] .

with	a	handsome	dress	or	two	,	to	Mousmé	herself	,	will	simplify	matters	.
和	一个	英俊的	裙子	或者	二	,	到	慕斯梅	她自己	,	将要	简化	事情	.

对穆斯梅本人来说，一两件漂亮的裙子就能让事情变得简单得多。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ;

But	I	am	vain	enough	to	think	that	this	is	not	so	;
但	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那	这	是	不是	所以	;

但我自负地认为事实并非如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['westərn] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn] -

and	that	the	gleams	of	Western	ideas	which	I	have	detected	in	Mousmé's
和	那	这	闪光	的	西	想法	哪个	我	有	检测到	在	-

[ˌkɔnvə'seɪʃənz] ,

conversations	,
对话	,

而我在穆斯梅的谈话中察觉到的西方思想的闪光，

[pɪkt] [ʌp] ['daʊtləs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] ,

picked	up	doubtless	at	the	school	,
挑选	向上	毫无疑问	在	这	学校	,

无疑是在学校里学到的。

[meɪ] [kɔːz] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['raɪpən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

may	cause	liking	to	ripen	into	a	lasting	affection	on	her	side	,
可能	原因	喜欢	到	熟	进入	一个	持久	感情	在	她	边	,

可能会使她对你的喜爱发展成持久的爱慕之情。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [bredθ] [ʌv; əv] [maɪnd] .

and	be	the	forerunners	of	greater	breadth	of	mind	.
和	是	这	先驱者	的	更大的	宽度	的	头脑	.

并成为更广阔思维的先驱。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kəm'pleksəti] [ə'baʊt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [dʒə'pæn] ,

There	is	a	great	deal	of	complexity	about	relationship	in	Japan	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	复杂	关于	关系	在	日本	,

日本的人际关系非常复杂。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

and	I	had	long	ago	ceased	to	be	surprised	at	anything	in	this	way	;
和	我	有	长的	前	停止	到	是	惊讶	在	任何事物	在	这	方式	;

而我早就对这类事情不再感到惊讶了；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [maɪld] [ʃɑːk] [ɑːn] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [wʌt] [-]

but	I	received	a	mild	shock	on	my	wedding	day	when	I	discovered	to	what	[	67	]
但	我	已收到	一个	温和的	震惊	在	我的	婚礼	天	什么时候	我	发现	到	什么	[	-	]

但在婚礼当天，我发现[67]时，我受到了轻微的震惊。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæməliz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [aɪ][hæd; həd]['ælaɪd][maɪ'self] .

innumerable	families	—	to	say	nothing	of	individuals	—	I	had	allied	myself	.
无数	家庭	—	到	说	没有什么	的	个人	—	我	有	盟军	我	.

我与无数家庭结盟，更不用说个人了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

In	fact	,	I	somewhat	ruefully	thought	that	I	must	be	brother	-	in	-	law	,
在	事实	,	我	有些	懊悔地	想法	那	我	必须	是	兄弟	-	在	-	法律	,

事实上，我当时有些懊恼地想，我一定是他的姐夫/妹夫。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːr] ['grænsʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hæf][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] .

son	-	in	-	law	or	grandson	-	in	-	law	to	half	the	Japanese	population	of	Nagasaki	.
儿子	-	在	-	法律	或者	孙子	-	在	-	法律	到	一半	这	日本人	人口	的	长崎	.

长崎一半的日本人口的女婿或孙女婿。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə]

The	marriage	company	was	a	study	—	if	I	had	been	in	the	humour	to
这	婚姻	公司	曾是	一个	学习	—	如果	我	有	到过	在	这	幽默	到

[meɪk] [wʌn] — [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] ,

make	one	—	of	all	sorts	and	conditions	of	men	,
制作	一	—	的	全部	排序	和	状况	的	男人	,

这家婚姻介绍所简直就是各种类型和状况的男人的集合体——如果我当时有心情去做的话。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['beɪbiːz] , [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

women	,	children	and	babies	,	all	gathered	together	to	do	honour	to	the
女性	,	孩子们	和	婴儿	,	全部	聚集	一起	到	做	荣誉	到	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪnzwʊmən] ,

marriage	of	their	kinswoman	,
婚姻	的	他们的	女亲属	,

妇女、儿童和婴儿，全都聚集在一起，为她们的亲戚的婚礼献上祝福。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] , [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [sɜːr] .

Miss	Hyacinth	,	with	“	the	most	honourable	English	sir	.
错过	风信子	,	和	”	这	最多	光荣的	英语	先生	.

海辛斯小姐，与“最尊敬的英国先生”。

” - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] , ” [ænd; ənd]

”	Mousmé's	mother	was	resplendent	in	one	of	my	“	handsome	presents	,	”	and
”	-	母亲	曾是	灿烂	在	一	的	我的	“	英俊的	礼物	,	”	和

[hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

her	compliments	were	interminable	.
她	赞美	是	没完没了	.

“穆斯梅的母亲穿着我送的‘精美礼物’之一，光彩照人，她不停地赞美我。”

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n]

She	advanced	smilingly	to	meet	me	,	and	remained	in	the	same	condition
她	先进的	微笑着	到	见面	我	,	和	剩余	在	这	相同的	状况

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] .

throughout	the	whole	proceedings	.
自始至终	这	所有的	诉讼程序	.

她面带微笑地走上前来迎接我，并在整个过程中保持着同样的表情。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][aɪ]

I	felt	almost	as	nervous	as	I	should	have	been	expected	to	be	had	I
我	毛毡	几乎	作为	紧张的	作为	我	应该	有	到过	预期的	到	是	有	我

[kən'træktɪd] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'laɪəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

contracted	an	aristocratic	alliance	in	England	,
合同	一个	贵族	联盟	在	英格兰	,

我感到几乎和在英国与贵族联姻时应该有的紧张程度一样。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] ['wedɪŋ] . [-]
culminating **in** **a** **smart** **wedding** **.** **[** **68** **]**
高潮 在 一个 聪明的 婚礼 . [-]

最终以一场体面的婚礼告终。[68]

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
I **have** **very** **little** **recollection** **of** **the** **details** **of** **a** **day** **,** **or** **rather** **part** **of** **a**
我 有 非常 小的 回忆 的 这 细节 的 一个 天 , 或者 相当 部分 的 一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我对一天中的细节，或者更确切地说，是对一天中的一部分细节，几乎没有任何记忆。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd]
which **seemed** **to** **resolve** **itself** **into** **a** **series** **of** **oft** **-** **repeated** **salutations** **and**
哪个 似乎 到 解决 本身 进入 一个 系列 的 经常 - 重复 问候 和
['endləs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [rɪ'freʃmənts] ,
endless **congratulations** **,** **refreshments** **,**
无尽的 恭喜! , 茶点 ,

最终，一切似乎都归结为一连串反复的问候、无休止的祝贺和茶点。

[smoʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
smoke **and** **discreetly** **repressed** **excitement** **.**
抽烟 和 谨慎地 压抑 激动 .

烟雾缭绕，压抑着兴奋之情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
At **length** **it** **was** **over** **.**
在 长度 它 曾是 超过 .

最终，一切都结束了。

[aɪ][hæd; həd] [plʌkt] [maɪ] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]
I **had** **plucked** **my** **Hyacinth** **,** **and** **was** **free** **to** **lead** **her** **away** **to** **my**
我 有 拨弦 我的 风信子 , 和 曾是 自由的 到 带领 她 离开 到 我的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

我已经摘下了我的风信子，可以自由地把她带回家了。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['braɪdl] ['faɪnəri][ʌv; əv] ['flaʊərd] ['sætn] [gaʊn] , [ænd; ənd]['oʊbi][ʌv; əv] [plʌm] -
Mousmé **in** **all** **her** **bridal** **finery** **of** **flowered** **satin** **gown** **,** **and** **obi** **of** **plum** **-**
慕斯梅 在 全部 她 新娘 服饰 的 开花的 缎 袍 , 和 腰带 的 李子 -
['kʌlərd] [sɪlk] ;
coloured **silk** **;**
有色 丝绸 ;

穆斯梅身着华丽的新娘装束，包括一件缀满花朵的缎面礼服和一条李子色的丝绸腰带；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [weɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
Mousmé **with** **the** **shy** **face** **,** **and** **pretty** **ways** **which** **might** **or** **might** **not** **be**
慕斯梅 和 这 害羞的 脸 , 和 漂亮的 方式 哪个 可能 或者 可能 不是 是
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
artificial **.**
人造的 .

穆斯梅有着一张羞涩的脸，举止优雅，但这种优雅或许是人为的，或许是自然的。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I **was** **to** **discover** **all** **this** **,** **perhaps** **,** **and** **many** **other** **things** **.**
我 曾是 到 发现 全部 这 , 也许 , 和 许多 其他 事物 .

或许，我后来会发现这一切，以及许多其他事情。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]

The	legal	formalities	had	been	all	previously	arranged	with	the	assistance	of	my
这	合法的	手续	有	到过	全部	之前	安排	和	这	协助	的	我的

['eksələnt] - ,

excellent	Kotmasu	,
出色的	-	,

所有法律手续都已事先在我的得力助手 Kotmasu 的协助下安排妥当。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

who	is	a	person	of	some	importance	,
WHO	是	一个	人	的	一些	重要性	,

他是一位有一定地位的人物，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	of	weight	with	the	officials	who	attend	to	such	matters	.
和	的	重量	和	这	官员	WHO	出席	到	这样的	事情	.

在负责处理此类事务的官员中具有分量。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ; [-]

There	is	really	such	a	very	little	to	do	;	[	69	]
那里	是	真的	这样的	一个	非常	小的	到	做	;	[	-	]

实在没什么可做的；[69]

[soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [tuː; tə]['trænspɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ;

so	few	things	for	Mousmé	to	transport	to	her	new	home	;
所以	很少	事物	为了	慕斯梅	到	运输	到	她	新的	家	;

穆斯梅要搬到新家的东西很少；

['nɪrli] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['glædstəun] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

nearly	all	could	be	easily	packed	in	a	large	Gladstone	if	she	possessed	such	a
几乎	全部	可以	是	容易地	包装	在	一个	大的	格拉德斯通	如果	她	拥有	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

如果她有大号的格拉德斯通背包，几乎所有东西都可以轻松装进去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərətli]

her	belongings	are	brought	up	the	hill	to	my	house	in	an	elaborately
她	财物	是	带来	向上	这	爬坡道	到	我的	房子	在	一个	精心

['dekəreɪtɪd] ['lækər] [bɑːks] ,

decorated	lacquer	box	,
装饰	漆	盒子	,

她的遗物被装在一个装饰精美的漆盒里，从山上运到我家。

[baɪ][ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hed] , [naɪs] [aɪz] ,

by	a	big	little	brother	with	a	bullet	-	head	,	nice	eyes	,
经过	一个	大的	小的	兄弟	和	一个	子弹	-	头	,	好的	眼睛	,

一个脑袋圆滚滚、眼睛漂亮的小弟弟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌteri'jɑːki] ([plʌmz] [ɪn] ['ʃʊgər] [koʊts]) .

and	a	great	liking	for	teriyaki	(	plums	in	sugar	coats	)	.
和	一个	伟大的	喜欢	为了	照烧	(	李子	在	糖	外套	)	.

而且非常喜欢照烧（糖渍梅子）。

[ðɪs] [bɑːks][ɪz][ə; eɪ] [fɪt] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [aɪ] [θɪŋk] ,

This	box	is	a	fit	ornament	for	the	boudoir	of	a	princess	,	I	think	,
这	盒子	是	一个	合身	装饰品	为了	这	闺房	的	一个	公主	,	我	思考	,

我觉得这个盒子很适合摆放在公主的闺房里。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [prə'duːst] [baɪ] ['eɪkɪŋ]

as	the	youngster	puts	it	down	in	a	corner	with	a	sigh	,	produced	by	aching
作为	这	青少年	放置	它	向下	在	一个	角落	和	一个	叹	,	生产	经过	疼痛

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

孩子叹了口气，把书放在角落里，手臂酸痛难忍。

[aɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['fænsi] [haʊ] [luː] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lækər]

I	smile	and	fancy	how	Lou	would	laugh	at	a	trousseau	contained	in	a	lacquer
我	微笑	和	想要	如何	卢	会	笑	在	一个	嫁妆	包含	在	一个	漆

[bɑːks] ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪntʃɪz] [baɪ] - [ɪntʃɪz] [baɪ] - [ɪntʃɪz] !

box	measuring	about	20	inches	by	12	inches	by	10	inches	!
盒子	测量	关于	-	英寸	经过	-	英寸	经过	-	英寸	!

我笑着想象着，如果露易丝看到装在尺寸约为 20 英寸 x 12 英寸 x 10 英寸的漆盒里的嫁妆，她会多么开心！

— [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɜːrz] ,

—	remembering	that	hers	,
—	记住	那	她的	,

——记住，那是她的，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [pɔːr'tentəs] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði]

which	was	described	at	portentous	length	and	with	unblushing	detail	in	the
哪个	曾是	描述	在	不祥的	长度	和	和	面不改色	细节	在	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] ,

columns	of	the	Queen	and	Lady's	Pictorial	,
列	的	这	女王	和	女士的	画报	,

此事在《女王与淑女画报》的专栏中得到了详尽而毫不掩饰的描述。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sɪks][lɑːrdʒ][ˌsærə'təugə] [trʌŋks] .

must	have	occupied	little	short	of	six	large	Saratoga	trunks	.
必须	有	占领	小的	短的	的	六	大的	萨拉托加	树干	.

肯定占了差不多六个萨拉托加大箱子的体积。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?

But	what	matter	?
但	什么	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['flɔntɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ] [-]

This	style	of	thing	is	a	mere	flaunting	of	wealth	by	[	70	]
这	风格	的	事物	是	一个	仅仅	炫耀	的	财富	经过	[	-	]

这种行为方式纯粹是炫耀财富[70]

['daiviːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['læzərəs] .

Dives	before	the	aching	eyes	of	Lazarus	.
潜水	前	这	疼痛	眼睛	的	拉撒路	.

在拉撒路痛苦的双眼前潜入。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [kæn; kən]['oʊnli] [wer] [wʌn] [dres] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]

Even	the	wealthiest	can	only	wear	one	dress	at	a	time	,	and	Mousmé
甚至	这	最富有的	能	仅有的	穿	一	裙子	在	一个	时间	,	和	慕斯梅

[kæn; kən][duː] [ðɪs] ,

can	do	this	,
能	做	这	,

即使最富有的人一次也只能穿一件礼服，而穆斯梅就能做到这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [greɪs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	with	far	more	grace	than	some	of	the	salt	of	society	.
和	和	远的	更多的	优雅	比	一些	的	这	盐	的	社会	.

而且比某些社会名流更有风度。

[æz; əz][fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

As	for	Mousmé	,	she	seems	quite	at	home	.
作为	为了	慕斯梅	,	她	似乎	相当	在	家	.

至于穆斯梅，她看起来很自在。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ʌn'pæks] [hɜːr; hər]['taɪni][bɑːks] ; [ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

She	soon	unpacks	her	tiny	box	;	and	,	noticing	that	things	connected	with	my
她	很快	展开	她	微小的	盒子	;	和	,	注意到	那	事物	连接	和	我的

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

她很快打开了她的小箱子；然后，她注意到里面装着一些与我的马桶有关的东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['reɪzəz] , [her] - ['brʌʃɪz] , [koʊm] , [ænd; ənd][tɪn][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [soʊp] ,

such	as	my	razors	,	hair	-	brushes	,	comb	,	and	tin	of	shaving	soap	,
这样的	作为	我的	剃须刀	,	头发	-	刷子	,	梳子	,	和	锡	的	剃须	肥皂	,

例如我的剃须刀、发刷、梳子和一罐剃须皂，

[ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] (

are	arranged	near	the	window	on	an	improvised	dressing	-	table	which	was	(
是	安排	靠近	这	窗户	在	一个	即兴发挥	敷料	-	桌子	哪个	曾是	(

[wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs]) [ɪn] [riˈæləti] [æn; ən]['aɪdl][stænd] ,

when	I	first	took	the	house	)	in	reality	an	idol	stand	,
什么时候	我	第一的	采取	这	房子	)	在	现实	一个	偶像	站立	,

它们被摆放在窗边一个临时搭建的梳妆台上，而这个梳妆台（在我刚搬进这房子的时候）实际上是一个神像架。

[ʃiː; ʃi] [əˈreindʒz] [hɜːrz][ðer; ðər] [tuː] .

she	arranges	hers	there	too	.
她	安排	她的	那里	也	.

她也把自己的东西安排在那里。

[haʊ] [kwɪr] [ðeɪ] [lʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	queer	they	look	,	to	be	sure	!
如何	酷儿	他们	看	,	到	是	当然	!

他们看起来确实很古怪！

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [soʊp] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['taɪni] ['lækər] [pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪd][lɪd] ,

Alongside	my	shaving	soap	now	stands	a	tiny	lacquer	pot	with	a	jade	lid	,
旁边	我的	剃须	肥皂	现在	站立	一个	微小的	漆	锅	和	一个	玉	盖	,

现在，我的剃须皂旁边放着一个带玉盖的小漆罐。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [gruːp] [ʌv; əv] [stɔːrk] ,

on	which	is	carved	a	wonderfully	pretty	group	of	storks	,
在	哪个	是	雕刻	一个	太棒了	漂亮的	团体	的	鹳	,

上面雕刻着一群非常漂亮的鹳鸟，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌnset] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

containing	the	rouge	which	gives	a	delicate	sunset	flush	to	her	cheeks	.
包含	这	胭脂	哪个	给予	一个	精美的	日落	冲洗	到	她	脸颊	.

其中包含的胭脂能为她的双颊带来柔和的日落红晕。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][æt; ət][wʌns] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

She	puts	a	little	on	at	once	,	right	in	front	of	me	,
她	放置	一个	小的	在	在	一次	,	正确的	在	正面	的	我	,

她当着我的面，一下子涂了一点。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [-]

as	naturally	as	another	woman	might	[	71	]
作为	自然	作为	其他	女士	可能	[	-	]

就像其他女人一样自然[71]

[wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

wash	**her**	**hands**	**,**	**probably**	**because**	**she**	**feels**	**she**	**must**	**do**	**something**	**before**	**a**
洗	她	双手	,	大概	因为	她	感觉	她	必须	做	某物	前	一个

[glæs] [wɪtʃ] [ɪz] ,

glass	**which**	**is**	**,**
玻璃	哪个	是	,

她洗手了，可能是因为她觉得在喝一杯之前必须做点什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , “ [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

as	**she**	**puts**	**it**	**,**	**“**	**so**	**big**	**and**	**great**	**and**	**bright**	**,**
作为	她	放置	它	,	“	所以	大的	和	伟大的	和	明亮的	,

正如她所说，“如此巨大、伟大、光明，

” [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

”	**compared**	**to**	**those**	**to**	**which**	**she**	**has**	**been**	**accustomed**	**.**
”	比较的	到	那些	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

与她以往习惯的相比。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt] — ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪd][lɪd] — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs]

Then	**there**	**is**	**a**	**little**	**pot**	**—**	**also**	**with**	**a**	**jade**	**lid**	**—**	**containing**	**a**	**white**	**face**
然后	那里	是	一个	小的	锅	—	还	和	一个	玉	盖	—	包含	一个	白色的	脸

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	**,**
准备	,

然后还有一个小罐子——也是玉盖的——里面装着白色的面霜。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [ɪn'hɪbɪt] ;

the	**use**	**of**	**which**	**I**	**shall**	**at**	**once**	**inhibit**	**;**
这	使用	的	哪个	我	将	在	一次	抑制	;

我将立即禁止其使用；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

this	**she**	**puts**	**close**	**beside**	**the**	**other**	**by**	**the**	**force**	**of**	**association**	**of**	**ideas**	**.**
这	她	放置	关闭	旁	这	其他	经过	这	力量	的	协会	的	想法	.

她凭借联想的力量，将这两件事紧密地联系在一起。

[ðə; ði]['taɪni] ['brʌʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [bæks] [ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] , [ðə; ði] [kɔmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

The	**tiny**	**brushes**	**,**	**with**	**backs**	**of**	**tortoise**	**-**	**shell**	**,**	**the**	**combs**	**of**	**the**	**same**	**,**
这	微小的	刷子	,	和	背部	的	龟	-	壳	,	这	梳子	的	这	相同的	,

这些小刷子，背面是玳瑁材质，梳子也是同样的材质。

[ðə; ði] ['heəpɪnz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [ɪk'sentrɪk] [nɑːbz] , [ɑːr; ər][ɔːl] [pleɪst] [nɪr] [maɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['brʌʃɪz] .

the	**hairpins**	**with**	**big**	**eccentric**	**knobs**	**,**	**are**	**all**	**placed**	**near**	**my**	**gigantic**	**brushes**	**.**
这	发夹	和	大的	偏心	旋钮	,	是	全部	放置	靠近	我的	巨大	刷子	.

那些带有巨大怪异旋钮的发夹，都摆放在我的巨型画笔附近。

[ðen] [hɜːr; hər] [fjuː] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [hʌŋ] — ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [maɪn]

Then	**her**	**few**	**garments**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**box**	**and**	**hung**	**—**	**also**	**like**	**mine**
然后	她	很少	服装	是	已采取	从	这	盒子	和	悬挂	—	还	喜欢	矿

— [ɑːn] [pegz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][pʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [maɪ] ['mætrəs] - [laɪk] [bed] .

—	**on**	**pegs**	**which**	**I**	**have**	**had**	**put**	**up**	**on**	**the**	**wall**	**near**	**my**	**mattress**	**-**	**like**	**bed**	**.**
—	在	钉子	哪个	我	有	有	放	向上	在	这	墙	靠近	我的	床垫	-	喜欢	床	.

然后，她那几件衣服从箱子里拿出来，像我的衣服一样，挂在我床垫状床铺附近的墙上的挂钩上。

[ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] , [iks'kleimɪŋ] , “ ['vɛli] [gʊd] [tɪŋ] [ðæt] !

Mousmé	**is**	**satisfied**	**with**	**her**	**work**	**,**	**exclaiming**	**,**	**“**	**Velly**	**good**	**ting**	**that**	**!**
慕斯梅	是	使满意	和	她	工作	,	惊呼	,	“	山谷	好的	ting	那	!

穆斯梅对自己的工作很满意，惊呼道：“这东西真不错！”

” [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tʌŋ] ,

”	**in**	**the**	**monotonous**	**voice**	**of**	**a**	**person**	**speaking**	**an**	**unaccustomed**	**tongue**	**,**
”	在	这	单调	嗓音	的	一个	人	请讲	一个	不习惯	舌头	,

“用一种说着不熟悉的语言的单调声音，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [miːl] . [-]

and	we	are	ready	for	our	first	meal	.	[	72	]
和	我们	是	准备好	为了	我们的	第一的	一顿饭	.	[	-	]

我们已经准备好享用第一顿饭了。[72]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

She	is	pleased	with	herself	,	with	me	,	with	her	new	home	,	with	everything
她	是	高兴	和	她自己	,	和	我	,	和	她	新的	家	,	和	一切

.

:

.

她对自己、对我、对她的新家、对一切都感到满意。

[ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃætəd] [ɪn][moʊst][daɪ'vɜːrtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

And	after	our	dinner	,	during	which	she	has	chattered	in	most	diverting	English
和	后	我们的	晚餐	,	期间	哪个	她	有	喋喋不休	在	最多	转移注意力	英语

,

,

,

晚饭后，她用非常风趣的英语和我们聊了很久，期间我们聊得很开心。

['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] [frʌm; frəm][æn; ən] “ ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] , ” ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huːm]

learned	at	school	from	an	“	English	teacher	,	”	anxious	to	please	me	,	whom
学习	在	学校	从	一个	“	英语	老师	,	”	焦虑的	到	请	我	,	谁

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ,

she	still	,
她	仍然	,

我在学校从一位“英语老师”那里学到了英语，这位老师急于讨好我，而她至今仍然……

[aɪ] [fɪr] , [lʊks] [ə'pɑːn][æz; əz][hɜːr; hər] ['oʊnər] , [ʃiː; ʃi][prə'pəuziz][tuː; tə] [sɪŋ] .

I	fear	,	looks	upon	as	her	owner	,	she	proposes	to	sing	.
我	害怕	,	看起来	之上	作为	她	所有者	,	她	提议	到	唱歌	.

我担心，她会把她当成主人，然后提议唱歌。

[wʌt] [kwɪr] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — ['ɔːf(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [frʌm; frəm] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn]

What	queer	English	it	was	!	—	often	almost	unrecognizable	from	mispronunciation
什么	酷儿	英语	它	曾是	!	—	经常	几乎	无法辨认	从	发音错误

.

:

.

这英语真是太奇怪了！——经常因为发音错误而几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːlz] [ˌem 'iː] “ ['mɪstər] , ” [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd]

She	still	calls	me	“	Mister	,	”	and	almost	makes	me	choke	with	smothered
她	仍然	呼叫	我	“	先生	,	”	和	几乎	制作	我	呛	和	窒息

['læftər] [iːtʃ] [taɪm] .

laughter	each	time	.
笑声	每个	时间	.

她仍然叫我“先生”，每次都让我差点笑出声来。

['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]

Fully	twenty	minutes	are	occupied	in	attempts	to	master	the	appalling	intricacies	of
完全	二十	分钟	是	占领	在	尝试	到	掌握	这	令人震惊	错综复杂	的

“ ['sɪrəl] ” — [maɪ] [neɪm] .

“	Cyril	”	—	my	name	.
“	西里尔	”	—	我的	姓名	.

我花了整整二十分钟试图掌握“Cyril”（我的名字）这个名字令人头疼的复杂发音。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [jet] [ɪz] “ [saɪ; si] - [riːl] , ” [wɪtʃ] [mʌst; məst][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	nearest	approach	as	yet	is	“	Cy	-	reel	,	”	which	must	do	for	the	present
这	最近的	方法	作为	然而	是	“	赛	-	卷轴	,	”	哪个	必须	做	为了	这	展示

,

,

,

目前最接近的译名是“Cy-reel”，暂时只能这样了。

[wɪð; wɪθ] [læpsiz] ['ɪntuː] “ ['mɪstər] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] .

with	lapses	into	“	Mister	”	when	she	forgets	.
和	失误	进入	“	先生	”	什么时候	她	忘记了	.

忘记的时候会脱口而出“先生”。

[waɪlst] [aɪ] [smoʊk] , [sɪŋz] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [toʊn] ,

Whilst	I	smoke	,	Mousmé	sings	songs	in	a	soft	little	tone	,
而	我	抽烟	,	慕斯梅	唱歌	歌曲	在	一个	柔软的	小的	语气	,

我抽烟的时候，穆斯梅用轻柔的嗓音唱着歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [nekt] ['sæmɪsən] . [-]

to	the	accompaniment	of	her	long	-	necked	samisen	.	[	73	]
到	这	伴奏	的	她	长的	-	颈部	三味线	.	[	-	]

她还弹奏着长颈三味线。[73]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [vɔɪs] ,

She	has	a	rather	pretty	voice	,
她	有	一个	相当	漂亮的	嗓音	,

她的声音相当悦耳。

[ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɪŋər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

and	more	idea	of	expression	than	any	other	Japanese	singer	I	have	heard	.
和	更多的	主意	的	表达	比	任何	其他	日本人	歌手	我	有	听到	.

而且他的表达方式比我听过的任何其他日本歌手都更丰富。

[naɪt] [kʌmz] [æt; ət] [læst] ,

Night	comes	at	last	,
夜晚	来	在	最后的	,

夜幕终于降临，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [laɪts]

and	after	a	long	look	down	from	the	verandah	at	the	hundreds	of	lights
和	后	一个	长的	看	向下	从	这	阳台	在	这	数百	的	灯

['gliːmɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

gleaming	far	below	,
闪闪发光	远的	以下	,

在阳台上向下凝视了许久，只见下方数百盏灯光闪烁。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [wɪtʃ] - [waɪf] [hæz; həz] [ʌn'rəʊld] ['redi] [fɔːr; fər]

we	go	to	rest	upon	the	mattresses	which	Oka's	wife	has	unrolled	ready	for
我们	去	到	休息	之上	这	床垫	哪个	-	妻子	有	展开	准备好	为了

[ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

us	upon	the	floor	;
我们	之上	这	地面	;

我们躺到奥卡的妻子在地板上为我们铺好的床垫上休息；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ,

Mousmé	with	her	head	fixed	into	the	groove	of	a	block	of	mahogany	,
慕斯梅	和	她	头	固定的	进入	这	槽	的	一个	堵塞	的	桃花心木	,

穆斯梅的头被固定在一块红木的凹槽里，

[wɪtʃ] [sə:vz] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

which	serves	her	as	a	pillow	,	and	preserves	her	wonderful	erection	of
哪个	服务	她	作为	一个	枕头	,	和	果酱	她	精彩的	勃起	的

[her] [ɪn'tækt] .

hair	intact	.
头发	完好无损的	.

它既可以当枕头，又能保护她那令人羡慕的浓密头发完好无损。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ][hju:dʒ] [mə'ski:toʊ] - [net] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌn][ʌv; əv] [sti:l] - [blu:] [gɔ:z] .

We	are	under	a	huge	mosquito	-	net	,	of	course	—	one	of	steel	-	blue	gauze	.
我们	是	在下面	一个	巨大的	蚊子	-	网	,	的	课程	—	一	的	钢	-	蓝色的	纱布	.

我们当然是在一张巨大的蚊帐下——一张钢蓝色的纱布蚊帐。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt]

When	I	first	came	I	used	to	detest	the	confinement	,	and	tried	to	do	without
什么时候	我	第一的	来了	我	用过的	到	厌恶	这	监禁	,	和	尝试	到	做	没有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我刚来的时候非常讨厌这种封闭的环境，总是想方设法摆脱它。

[bʌt; bət] [mə'ski:toʊz] [ɑ:r; ər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [hju:'mænəti] [freɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌepɪ'dɜ:rmɪs] ['i:zəli] ['pʌŋktʃəd]

But	mosquitos	are	invincible	,	humanity	frail	,	and	the	epidermis	easily	punctured
但	蚊子	是	无敌	,	人类	脆弱	,	和	这	表皮	容易地	刺破

.

:
.

但是蚊子是无敌的，人类是脆弱的，表皮很容易被刺破。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['læfɪŋli] [gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l] “ [maɪ] [mi:t] - [seɪf] ,

I	returned	to	the	protection	of	what	I	laughingly	got	to	call	“	my	meat	-	safe	,
我	返回	到	这	保护	的	什么	我	笑着	得到	到	称呼	“	我的	肉	-	安全的	,

我回到了我戏称为“我的肉类安全柜”的庇护所，

” ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] .

”	after	the	second	night	.
”	后	这	第二	夜晚	.

“第二个晚上之后。”

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tent] - [laɪk] [mə'ski:toʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] [-]

Outside	our	tent	-	like	mosquito	-	curtain	[	74	]
外部	我们的	帐篷	-	喜欢	蚊子	-	窗帘	[	-	]

帐篷外的蚊帐[74]

[wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['æŋgri] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ; [waɪlst] [bɪg] ,

we	hear	the	angry	buzzing	of	the	foe	;	whilst	big	,
我们	听到	这	生气的	嗡嗡声	的	这	敌人	;	而	大的	,

我们听到了敌人愤怒的嗡嗡声；虽然很大，

['hevi] - [wɪŋd] [mɔθs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði]

heavy	-	winged	moths	every	now	and	again	come	with	a	tiny	thud	against	the
重的	-	有翅膀的	蛾子	每一个	现在	和	再次	来	和	一个	微小的砰的一声		反对	这

[ɪn'ʃraudɪŋ] [gɔ:z] ,

enshrouding	gauze	,
包围	纱布	,

时不时地，一些翅膀沉重的飞蛾会发出轻微的闷响，撞击在覆盖的纱布上。

[tu:; tə][dɑ:rt] [ə'weɪ] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [smɔ:l] , ['gloʊwɜ:rm] - [laɪk] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendənt] [læmp] ,

to	dart	away	again	towards	the	small	,	glowworm	-	like	flame	of	the	pendent	lamp	,
到	镖	离开	再次	向	这	小的	,	萤火虫	-	喜欢	火焰	的	这	吊坠	灯	,

再次飞奔向吊灯上那细小的、像萤火虫一样的火焰，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə'laɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

which	for	no	particular	reason	I	always	keep	alight	throughout	the	night	.
哪个	为了	不	特别的	原因	我	总是	保持	点燃	自始至终	这	夜晚	.

没有任何特别的原因，我总是让它整夜点着。

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	awake	next	morning	with	the	sunlight	streaming	in	through	one	of	the
什么时候	我	醒	下一个	早晨	和	这	阳光	流媒体	在	通过	一	的	这

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

第二天早上醒来，阳光透过百叶窗洒进房间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['oʊpən] , [ɪz]

which	the	warmth	of	the	previous	night	induced	me	to	leave	open	,	Mousmé	is
哪个	这	温暖	的	这	以前的	夜晚	诱导	我	到	离开	打开	,	慕斯梅	是

['sliːpɪŋ] [stɪl] ,

sleeping	still	,
睡眠	仍然	,

昨晚的温暖让我忘记关门，穆斯梅还在熟睡。

['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

sleeping	as	peacefully	as	a	child	,	her	face	wreathed	in	the	smile	of	a
睡眠	作为	和平地	作为	一个	孩子	,	她	脸	花环	在	这	微笑	的	一个

['hæpi] [driːm] ,

happy	dream	,
快乐的	梦	,

她睡得像个孩子一样安详，脸上洋溢着美梦般的微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['pɪloʊ] .

and	her	head	still	resting	upon	her	little	wooden	pillow	.
和	她	头	仍然	休息	之上	她	小的	木制的	枕头	.

她的头仍然枕在她的小木枕头上。

[aɪ] [kriːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [in'vaiərənɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	creep	out	from	beneath	the	environing	curtain	without	disturbing	her	,
我	潜行者	出去	从	下面	这	环境	窗帘	没有	令人不安	她	,

我悄悄地从周围的窗帘下爬出来，没有惊扰到她。

['æftər] ['kerfəli] ['rekənɔɪtərɪŋ] [lest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['entrəns] .

after	carefully	reconnoitring	lest	one	of	the	enemy	should	gain	entrance	.
后	小心	侦察	免得	一	的	这	敌人	应该	获得	入口	.

经过仔细侦察，以防敌人趁虚而入。

[aɪ] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] ['hɔːrəbli] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['sɪkli]

I	blow	out	the	tiny	flame	of	the	lamp	,	which	looks	so	horribly	yellow	and	sickly
我	吹	出去	这	微小的	火焰	的	这	灯	,	哪个	看起来	所以	糟糕透了	黄色的	和	病弱的

[-]

[	75	]

[-]

我吹灭了灯里那微弱的火焰，它看起来又黄又暗淡[75]

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [pʊt][ɑːn][maɪ] ['flænəlz] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

in	the	daylight	,	put	on	my	flannels	,	and	go	out	into	the	garden	.
在	这	日光	,	放	在	我的	法兰绒	,	和	去	出去	进入	这	花园	.

白天，我穿上法兰绒衬衫，到花园里去。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] .

I	am	going	to	get	some	flowers	for	Mousmé	when	she	awakes	.
我	是	去	到	得到	一些	花朵	为了	慕斯梅	什么时候	她	醒来	.

等穆斯梅醒来，我要给她买些花。

[aɪ] [krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['brɪdʒɪz] — ['spænɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['taɪni] ['striːmlit] — [wɪtʃ] [siːm]
I cross one of the tiny bridges — spanning an equally tiny streamlet — which seem
我 叉 一 的 这 微小的 桥梁 — 跨越 一个 同样地 微小的 流子 — 哪个 似乎
[meɪd] ['oʊnli][ɪn] ['tʃɪldrənz] [saɪz] ,
made only in children's size ,
制成 仅有的 在 孩子们的 尺寸 ,

我走过一座小桥——桥下是一条同样细小的溪流——这座桥看起来像是专门为儿童建造的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kriːk] [kəm'pleiniŋli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tred] ,
and which creak complainingly beneath my tread ,
和 哪个 吱嘎声 抱怨地 下面 我的 踏 ,

它们在我脚下发出吱吱嘎嘎的抱怨声，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [di'laits] .
and make my way to the thicket of roses in which my soul delights .
和 制作 我的 方式 到 这 灌木丛 的 玫瑰 在 哪个 我的 灵魂 美味 .

然后我走向那片令我灵魂愉悦的玫瑰丛。

[ə; eɪ][bɪg][frɑːg] ['kɔntempleits] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fensɪvli] ['oʊpən] [ster] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
A big frog contemplates me with an offensively open stare for an instant ,
一个 大的 青蛙 沉思 我 和 一个 进攻 打开 盯 为了 一个 立即的 ,

一只大青蛙用一种令人反感的、毫无遮掩的眼神盯着我看了一瞬间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [plæʃ] ['faʊnt(ə)n] ,
from the edge of the basin of the plashing fountain ,
从 这 边缘 的 这 盆地 的 这 飞溅 喷泉 ,

从飞溅喷泉的水池边缘，

[bɪ'fɔːr] ['daɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [haɪnd] - [legz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .
before diving with outstretched hind - legs beneath the shining surface .
前 潜水 和 伸展 后 - 腿 下面 这 灼灼 表面 .

在潜入闪亮的水面之前，伸出后腿。

[ðə; ði] [red] - [goʊld]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,
The red - gold noses of the fish ,
这 红色的 - 金子 鼻子 的 这 鱼 ,

鱼儿的鼻子呈红金色，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [poʊkt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
which are poked just above the water as they nibble at the edges of the
哪个 是 戳 只是 多于 这 水 作为 他们 蚕食 在 这 边缘 的 这
['lɪli] [liːvz] ,
lily leaves ,
百合 树叶 ,

它们用手指戳着水面，啃食着睡莲叶子的边缘。

[ˌdɪsə'pɪr] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz] ['rʌfld] .
disappear instantly the surface is ruffled .
消失 即刻 这 表面 是 褶皱的 .

表面起皱，瞬间消失。

[aɪ] ['gæðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dæməsk] - ['petld] [tiː] - ['roʊziz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ,
I gather a huge bunch of damask - petalled tea - roses , heavy with perfume ,
我 收集 一个 巨大的 束 的 绫 - 花瓣 茶 - 玫瑰 , 重的 和 香水 ,
[ænd; ənd] [smelɪŋ] [æz; əz] ['ætər] ['nevər] [smelz] .
and smelling as attar never smells .
和 闻起来 作为 阿塔尔 绝不 气味 .

我采摘了一大束花瓣如大马士革花纹的茶玫瑰，它们香气浓郁，闻起来是香水永远无法比拟的。

[æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːsi] [edʒ] , [ɪn] [-]
As I go along the walk with the mossy edge , in [76]
作为 我 去 沿着 这 走 和 这 苔藓 边缘 , 在 [-]

当我沿着长满青苔的边缘小路走时，[76]

[wɪtʃ] ['lɪzərdz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːtlz] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn]

which	lizards	and	strangely	beautiful	beetles	play	hide	-	and	-	seek	in	the	sun	,	in
哪个	蜥蜴	和	奇怪的	美丽的	甲虫	玩	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	太阳	,	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gɑːr'diːniə] ,

search	of	some	gardenias	,
搜索	的	一些	栀子花	,

哪些蜥蜴和奇特美丽的甲虫在阳光下玩捉迷藏，寻找栀子花?

[ðə; ði] ['stænzə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['poʊət] [streɪ] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [kə'mensɪŋ] :

the	stanzas	of	a	native	poet	stray	through	my	mind	,	commencing	:
这	诗节	的	一个	本国的	诗人	流浪	通过	我的	头脑	,	开始	:

一位本土诗人的诗句在我脑海中浮现，开头是:

“ [ðə; ði] [duː] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] ;

“	The	dew	shines	on	the	lily	;
“	这	露	闪耀	在	这	百合	;

露珠照耀着百合花;

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] ['əupənz][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [hɑːrt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

and	the	rose	opens	her	crimson	heart	to	greet	the	rising	sun	.
和	这	玫瑰	打开	她	赤红	心	到	迎接	这	上升	太阳	.

玫瑰绽放出绯红的心，迎接冉冉升起的太阳。

” [aɪ] [suːn] [hæv; həv][maɪ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [gɑːr'diːniə] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn]

”	I	soon	have	my	sprigs	of	gardenias	mingled	with	the	roses	,	and	I	return
”	我	很快	有	我的	枝条	的	栀子花	混合	和	这	玫瑰	,	和	我	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

“很快，我就把栀子花枝和玫瑰花混在一起，然后回到了房子里。”

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [baɪ] - [saɪd]

hoping	to	lay	my	offering	by	Mousmé's	side
希望	到	躺	我的	提供	经过	-	边

希望能在穆斯梅身边献上我的祭品。

[er] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] .

ere	she	awakes	.
埃雷	她	醒来	.

在她醒来之前。

[aɪ] ['entər] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ber] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] ['pænlz] [ænd; ənd] [vər'mɪliən]

I	enter	the	strangely	bare	bedroom	,	with	its	gray	panels	and	vermilion
我	进入	这	奇怪的	裸	卧室	,	和	它是	灰色的	面板	和	朱红

[stɔːrk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] .

storks	,	from	the	verandah	.
鹳	,	从	这	阳台	.

我从阳台走进这间略显空旷的卧室，卧室里有灰色的镶板和朱红色的鹳鸟图案。

[ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['aɪdl] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	queer	old	idol	,	belonging	to	the	former	owner	of	the	house	,
一个	酷儿	老的	偶像	,	属于	到	这	以前的	所有者	的	这	房子	,

一尊古怪的老偶像，属于这所房子的前主人。

[grɪnz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] — [bɪ'naɪn] [ə'pruːv(ə)l]

grins	—	there	is	no	other	word	for	an	accurate	description	—	benign	approval
咧嘴笑	—	那里	是	不	其他	单词	为了	一个	准确的	描述	—	良性	赞同

[frʌm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

from	its	pedestal	in	the	corner	.
从	它是	座	在	这	角落	.

咧嘴一笑——没有其他词能更准确地描述它——从角落的基座上露出和蔼的赞许。

[aɪ][hæd; həd] [riˈteind] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ə; eɪ] [niːʃ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈræðər] [ə; eɪ]

I	had	retained	it	because	it	filled	a	niche	;	because	I	have	rather	a
我	有	保留	它	因为	它	已填	一个	小众市场	;	因为	我	有	相当	一个

[ˈpentʃənt] [fɔːr; fər][ˈkjuəriːˌəus] ;

penchant	for	curios	;
爱好	为了	奇珍异宝	;

我保留它是因为它填补了一个空白；因为我相当喜欢古玩；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈnefjuː] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , “

and	lastly	,	because	,	as	an	irrepressible	midshipman	nephew	once	put	it	,	“
和	最后	,	因为	,	作为	一个	不可抑制的	海军学员	侄子	一次	放	它	,	“

[its] [ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst] - [ˈlʊkɪŋ] [-]

It's	the	jolliest	-	looking	[	77	]
它是	这	最快乐的	-	寻找	[	-	]

最后，正如一位精力充沛的海军军官侄子曾经说过的那样，“它是看起来最快乐的[77]

[oʊld][ˈaɪdl] [aɪv] [ˈevər] [siːn] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪ] . [el] . [ˈtuːl] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [blə'vætskiː]

old	idol	I've	ever	seen	—	a	combination	of	J	.	L	.	Toole	and	Madame	Blavatsky
老的	偶像	我已经	曾经	已见	—	一个	组合	的	J	.	L	.	图尔	和	夫人	布拉瓦茨基

.

:
.

我见过的最老的偶像——JL Toole 和布拉瓦茨基夫人的结合体。

” [ɪz] [stɪl] [əˈsliːp] [wen] [aɪ] [ˈentər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːki] [flɔːr] [əˈweiks] [hɜːr; hər]

”	Mousmé	is	still	asleep	when	I	enter	,	but	the	creaky	floor	awakes	her
”	慕斯梅	是	仍然	睡着了	什么时候	我	进入	,	但	这	吱吱作响	地面	醒来	她

我进去的时候，穆斯梅还在睡觉，但吱吱作响的地板把她吵醒了。

[er] [aɪ][hæv; həv][hæf] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

ere	I	have	half	crossed	it	.
埃雷	我	有	一半	交叉	它	.

我还没走完一半。

[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

She	rubs	her	eyes	in	a	somewhat	bewildered	fashion	,
她	摩擦	她	眼睛	在	一个	有些	困惑	时尚	,

她有些困惑地揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈprɑːmptli] [ˈberiz] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˌɹɛtɹuˈseɪ] [noʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊzi][aɪ]

and	then	with	a	smile	promptly	buries	her	little	retroussé	nose	in	the	posy	I
和	然后	和	一个	微笑	及时	埋葬	她	小的	回缥缈	鼻子	在	这	铭文	我

[hæv; həv] [brɔːt] .

have	brought	.
有	带来	.

然后她笑着，迅速地把她那翘着的小鼻子埋进了我带来的花束里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmætrəs] - [laɪk] [bed] , [ə; eɪ] [bluː] [ˈlɪnɪn] [gaʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər]

Then	she	rises	from	the	mattress	-	like	bed	,	a	blue	linen	gowned	little	figure
然后	她	上升	从	这	床垫	-	喜欢	床	,	一个	蓝色的	亚麻布	身着礼服	小的	数字

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ber] [fiːt] ,

with	tiny	bare	feet	,
和	微小的	裸	脚	,

然后她从床垫般的床上起身，身穿蓝色亚麻长袍，露出小小的光脚，显得娇小玲珑。

[ænd; ənd] [neɪlz] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [roʊz] [liːvz] ,

and	nails	on	them	like	rose	leaves	,
和	指甲	在	他们	喜欢	玫瑰	树叶	,

它们身上的指甲像玫瑰花瓣一样。

[ænd; ənd][trɔts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪmprəvaɪzd]

and	trots	across	the	matting	floor	to	a	position	in	front	of	our	improvised
和	小跑	穿过	这	垫子	地面	到	一个	位置	在	正面	的	我们的	即兴发挥

['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

然后小跑穿过垫子地板，来到我们临时搭建的梳妆台前。

[ʃiː; ʃi] [pɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd]

She	peers	into	the	glass	anxiously	to	see	whether	her	slumbers	have	disturbed
她	同龄人	进入	这	玻璃	焦虑地	到	看	无论	她	睡眠	有	不安

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她焦急地透过玻璃窗凝视着，想看看睡眠是否弄乱了她的头发。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [θɪk] , ['niːtli] - [ə'reɪndʒd] [plæts] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

touches	the	thick	,	neatly	-	arranged	plaits	with	deft	fingers	on	either	side	of	her
触摸	这	厚的	,	整齐地	-	安排	辫子	和	麻利	手指	在	任何一个	边	的	她

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

smiling	face	,
微笑	脸	,

她用灵巧的手指轻轻抚摸着笑容脸颊两侧整齐厚实的辫子。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs] [æt; ət][maɪ] [ə'mjuːzmənt] .

and	then	laughs	at	my	amusement	.
和	然后	笑声	在	我的	娱乐	.

然后他被我的笑声逗笑了。

- ['tɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

Mousmé's	toilet	is	a	very	simple	matter	.
-	洗手间	是	一个	非常	简单的	事情	.

穆斯梅的厕所非常简单。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fjuː] ['gɑːrmənts][tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [noʊ] [her] [tuː; tə] [-]

She	has	few	garments	to	put	on	,	no	hair	to	[	78	]
她	有	很少	服装	到	放	在	,	不	头发	到	[	-	]

她几乎没有衣服可穿，也没有头发可[78]

[duː] , [ɔːr] ['ræðər] [noʊ] [her] [wɪtʃ] ['wɒnts] ['duːɪŋ] ,

do	,	or	rather	no	hair	which	wants	doing	,
做	, 或者	相当	不	头发	哪个	想要	正在做	,	

做，或者更确切地说，没有需要打理的头发，

[hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪ'rekʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

her	elaborate	coiffure	being	a	permanent	erection	for	some	considerable	time	.
她	精心制作的	发型	存在	一个	永恒的	勃起	为了	一些	大量	时间	.

她精心设计的发型在相当长的一段时间内一直保持勃起状态。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] “ ['nɪrli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [deɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	tells	me	that	it	took	“	nearly	a	large	day	to	do	it	,
她	讲述	我	那	它	采取	“	几乎	一个	大的	天	到	做	它	,

她告诉我，这“几乎花了一整天的时间才完成”。

” [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'rekʃn] .

”	and	I	quite	believe	her	;	it	is	such	a	wonderful	erection	.
”	和	我	相当	相信	她	;	它	是	这样的	一个	精彩的	勃起	.

“我完全相信她；那真是太棒了。”

[ɔːl][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] .

All	is	so	delightfully	simple	.
全部	是	所以	令人愉悦	简单的	.

一切都如此简单美好。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ruːʒ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['rekləs] [hænd] ,

She	puts	on	her	little	patches	of	rouge	—	with	a	less	reckless	hand	,
她	放置	在	她	小的	补丁	的	胭脂	—	和	一个	较少的	鲁莽	手	,

她小心翼翼地涂上一小块胭脂——手法比之前收敛了许多。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbʤekt] — [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

in	deference	to	my	opinions	on	the	subject	—	in	a	trice	,
在	尊重	到	我的	意见	在	这	主题	—	在	一个	瞬间	,

为了尊重我对这个问题的看法——很快，

[pʌfs] [sʌm; səm] [waɪt] ['paʊdər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪmpjədənt] [noʊz] ,

puffs	some	white	powder	upon	her	cheeks	and	charmingly	impudent	nose	,
泡芙	一些	白色的	粉末	之上	她	脸颊	和	迷人地	厚颜无耻	鼻子	,

她往脸颊和俏皮可爱的鼻子上扑了些白色粉末，

['rednz] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [slɪps]['ɪntuː][hɜːr; hər] [gaʊn]

reddens	her	lips	with	the	certitude	of	a	practised	hand	,	slips	into	her	gown
变红	她	嘴唇	和	这	确定性	的	一个	已实践	手	,	滑倒	进入	她	袍

[ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] ,

of	flowered	silk	,
的	开花的	丝绸	,

她熟练地将嘴唇涂红，然后穿上那件印花丝绸长裙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pliːdɪŋ] [muː] [en'triːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs]

and	with	a	pretty	little	pleading	moue	entreats	me	to	tie	the	enormous
和	和	一个	漂亮的	小的	恳求	老鼠	恳求	我	到	领带	这	巨大的

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] ['oʊbi] ;

bow	of	her	brilliantly	coloured	obi	;
弓	的	她	精彩	有色	腰带	;

她用娇俏可怜的小嘴恳求我帮她系上那条色彩艳丽的腰带上的巨大蝴蝶结；

[ænd; ənd] [heɪ] , ['prestoʊ] !

and	hey	,	presto	!
和	嘿	,	普雷斯托	!

瞧！

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kʌnʤərər] [sez] ,

as	the	conjurer	says	,
作为	这	魔术师	说道	,

正如魔术师所说，

['ɔːlmoʊst][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['westərn] ['wʊmən] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

almost	in	less	time	than	it	takes	a	Western	woman	to	put	on	her	bonnet	,
几乎	在	较少的	时间	比	它	需要	一个	西	女士	到	放	在	她	引擎盖	,

几乎比西方女性戴上帽子的时间还要短，

- ['tɔɪlət] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['pleɪɪŋ]

Mousmé's	toilet	is	complete	,	and	she	is	ready	for	our	make	-	believe	playing
-	洗手间	是	完全的	,	和	她	是	准备好	为了	我们的	制作	-	相信	玩耍

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

穆斯梅的厕所已经建好了，她可以和我们一起在早餐时玩角色扮演游戏了。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [hɜːr; hər] ['ʃʊgər] [plʌmz] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [-]

She	eats	her	sugared	plums	with	dainty	[	79	]
她	吃	她	糖	李子	和	纤巧	[	-	]

她吃着糖渍李子，吃得津津有味[79]

[greɪs] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʌps] [ʌv; əv] [peɪl] ['æmbər] - ['kʌlərd] [tiː] ;

grace	,	and	drinks	an	astonishing	number	of	cups	of	pale	amber	-	coloured	tea	;
优雅	,	和	饮料	一个	惊人	数字	的	杯子	的	苍白	琥珀色	-	有色	茶	;

她举止优雅，喝了数量惊人的淡琥珀色茶；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kʌps] [ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] [prə'vəuks] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪn][maɪ]

but	then	the	cups	are	so	small	that	her	doing	so	provokes	little	wonder	in	my
但	然后	这	杯子	是	所以	小的	那	她	正在做	所以	挑衅	小的	想知道	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但这些杯子太小了，所以她这样做并没有让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

She	has	,	perhaps	,	a	misgiving	that	she	has	eaten	more	than	I	can	afford
她	有	,	也许	,	一个	疑虑	那	她	有	吃	更多的	比	我	能	买得起

,

,

,

她或许有些担心自己吃得太多了，超过了我能负担的量。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]

although	I	overheard	my	mother	-	in	-	law	telling	her	that	I	was	a	very	rich
虽然	我	无意中听到	我的	母亲	-	在	-	法律	讲述	她	那	我	曾是	一个	非常	富有的

[mæn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] ,

man	;	for	she	says	,
男人	;	为了	她	说道	,

虽然我无意中听到岳母告诉她我是个很有钱的人；因为她说，

[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , “ [aɪ] [iːt] [tuː] [greɪt] ['vɛli] [mʌtʃ] ?

interrogatively	,	“	I	eat	too	great	velly	much	?
疑问句	,	“	我	吃	也	伟大的	山谷	很多	?

疑问句：“我吃得太多了？”

[nɑːt] [iːt] [soʊ] [ə'gen] ?

Not	eat	so	again	?
不是	吃	所以	再次	?

又不吃了？

” [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

”	I	smilingly	assure	her	that	she	is	to	eat	as	much	as	she	can	,
”	我	微笑着	保证	她	那	她	是	到	吃	作为	很多	作为	她	能	,

我笑着向她保证，她可以尽情吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,

and	she	laughs	and	gets	up	to	attend	to	the	flowers	on	the	verandah	,
和	她	笑声	和	获得	向上	到	出席	到	这	花朵	在	这	阳台	,

她笑着起身去照料阳台上的花。

[ænd; ənd] [pleɪs] [freʃ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə] [boʊlz] [wɪtʃ] [stænd][ɑːn] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːtʃɪz] [ɑːn]

and	place	fresh	blossoms	in	the	blue	china	bowls	which	stand	on	eccentric	perches	on
和	地方	新鲜的	花朵	在	这	蓝色的	中国	碗	哪个	站立	在	偏心	栖木	在

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

将鲜花插在摆放在墙上奇特支架上的蓝色瓷碗里，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ə; eɪ][ˌbæm'buː][ænd; ənd] ['lækər] ['kæbɪnət] ,

in	the	corners	of	the	room	,	on	a	bamboo	and	lacquer	cabinet	,
在	这	角落	的	这	房间	,	在	一个	竹子	和	漆	内阁	,

在房间角落里，一个竹漆柜子上，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['pætərn] [niː] - [hoʊl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	on	my	English	-	pattern	knee	-	hole	writing	-	table	in	the	window	.
和	在	我的	英语	-	图案	膝盖	-	洞	写作	-	桌子	在	这	窗户	.

还有我那张靠窗的英式膝下式写字桌。

[hæz; həz] [deft] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

Mousmé	has	deft	fingers	and	good	taste	,
慕斯梅	有	麻利	手指	和	好的	品尝	,

穆斯梅手法灵巧，品味上乘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [siːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['neglɪdʒəntli] [ɑːr'tɪstɪk] ['mæsɪz] [bɪ'niːθ]

and	the	flowers	seem	to	arrange	themselves	in	negligently	artistic	masses	beneath
和	这	花朵	似乎	到	安排	他们自己	在	疏忽地	艺术	群众	下面

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] . [-]

her	touch	.	[	80	]
她	触碰	.	[	-	]

在她的抚摸下，花朵似乎随意地排列成艺术般的形状。[80]

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	makes	an	exquisite	picture	as	she	flutters	about	in	the	bright	sunshine	of	this
她	制作	一个	精美的	图片	作为	她	颤动	关于	在	这	明亮的	阳光	的	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

她在白色阳光的照耀下翩翩起舞，构成了一幅绝美的画面。

['eri] [ruːm] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [geɪ] ['kʌlərz] .

airy	room	,	in	her	dress	of	rich	,	gay	colours	.
轻盈的	房间	,	在	她	裙子	的	富有的	,	同性恋	颜色	.

她身着色彩艳丽的连衣裙，在宽敞明亮的房间里。

[aɪ] [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [maɪ] [meɪl] ['letər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

I	sit	still	,	and	desist	from	my	mail	letter	to	watch	her	.
我	坐	仍然	,	和	停止	从	我的	邮件	信	到	手表	她	.

我静静地坐着，放下手中的信，注视着她。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [duː] [soʊ] ,

And	as	I	do	so	,
和	作为	我	做	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] “ [dɪd] ” [dʒə'pæn] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn]

I	become	aware	that	a	journalist	who	“	did	”	Japan	may	be	forgiven	much	for	one
我	变得	意识到的	那	一个	记者	WHO	“	做过	”	日本	可能	是	已原谅	很多	为了	一

[truː] ,

true	,
真的	,

我意识到，一位“报道”过日本的记者，如果犯了一个错误，或许可以被原谅。

[ˌpɪktʃə'resk] [freɪz] , “ [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bʌtərflaɪz] — [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] .

picturesque	phrase	,	“	Japanese	women	are	butterflies	—	with	hearts	.
如画	短语	,	“	日本人	女性	是	蝴蝶	—	和	心	.

一句形象的短语：“日本女人是蝴蝶——有心的蝴蝶。”

” [ðə; ði] [si'kɑːlə] [tʃɜːrp] [ʌn'siːsɪŋli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔːr'kestrəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə]

”	The	cicalas	chirp	unceasingly	,	making	a	natural	orchestral	accompaniment	to
”	这	蝉花	啁啾	不停地	,	制作	一个	自然的	管弦乐	伴奏	到

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] — [ðə; ði] [tʃɜːrp] [si'kɑːlə] ,

her	movements	—	the	chirping	cicalas	,
她	移动	—	这	啁啾声	蝉花	,

“蝉鸣声不绝于耳，自然而然地为她的动作配上了交响乐般的伴奏——蝉鸣声，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [rest] ['niːðər] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] .

which	seem	to	rest	neither	day	nor	night	.
哪个	似乎	到	休息	两者都不	天	也不	夜晚	.

它们似乎日夜不停地运转。

[ðə; ði]['oʊnli] [boʊl] [stɪl] [ʌn'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ]

The	only	bowl	still	unfilled	with	flowers	is	that	on	the	table	at	which	I	am	sitting
这	仅有的	碗	仍然	未填写	和	花朵	是	那	在	这	桌子	在	哪个	我	是	坐着

.

:

.

唯一一个还没有插满鲜花的碗，就是我坐着的那张桌子上的那个。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tuː] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	she	is	still	too	shy	of	me	to	touch	it	.
也许	她	是	仍然	也	害羞的	的	我	到	触碰	它	.

或许她还是太害羞，不敢碰我。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ɑːn]

A	thought	has	evidently	flitted	through	her	pretty	head	,	for	she	goes	out	on
一个	想法	有	显然	飞掠	通过	她	漂亮的	头	,	为了	她	去	出去	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

to	the	balcony	,
到	这	阳台	,

她漂亮的脑袋里显然闪过一个念头，于是她走到了阳台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['slendər] ,

and	a	minute	later	I	see	her	slender	,
和	一个	分钟	之后	我	看	她	苗条	,

一分钟后，我看到了她苗条的身形，

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn] - [wɔːks] , ['evɪdəntli] [-]

quaint	little	figure	going	down	one	of	the	sunlit	garden	-	walks	,	evidently	[	81	]
古雅	小的	数字	去	向下	一	的	这	阳光照射	花园	-	散步	,	显然	[	-	]

一个古雅的小身影沿着阳光普照的花园小径走去，显然[81]

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

in	search	of	something	.
在	搜索	的	某物	.

寻找某物。

[ə; eɪ] ['lɪzərd] ['skʌtlz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [tuː; tə] ['kaʊər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

A	lizard	scuttles	away	across	the	path	at	her	approach	,	to	cower	amongst	the
一个	蜥蜴	冲刷	离开	穿过	这	小路	在	她	方法	,	到	退缩	在	这

[mɔːs] [ænd; ənd] [tiː] - ['roʊziz] ;

moss	and	tea	-	roses	;
苔藓	和	茶	-	玫瑰	;

蜥蜴在她走近时迅速穿过小路，躲到苔藓和茶玫瑰丛中；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ðə; ði]['kɔːrnər] [tɔːrdz] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [pɑːnd] ,

and	as	she	turns	the	corner	towards	the	gold	-	fish	pond	,
和	作为	她	转弯	这	角落	向	这	金子	-	鱼	池塘	,

当她转过拐角走向金鱼池时，

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

I	catch	a	last	glimpse	of	the	huge	,
我	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	巨大的	,

我最后瞥了一眼那巨大的.....

['brɪliənt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊbi] [wɪtʃ] [aɪ] [lə'bɔːriəsli] [taɪd][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

brilliant	bow	of	her	obi	which	I	laboriously	tied	an	hour	or	so	before	.
杰出的	弓	的	她	腰带	哪个	我	费力地	系	一个	小时	或者	所以	前	.

她腰带上漂亮的蝴蝶结是我大约一个小时前费力系好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]

It	is	very	pleasant	to	have	my	pretty	little	mousmé	flitting	about	my	home	and
它	是	非常	令人愉快的	到	有	我的	漂亮的	小的	慕斯梅	飞掠	关于	我的	家	和

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

看到我漂亮的小老鼠在我的房子和花园里飞来飞去，真是太令人愉快了。

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] [waɪ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæz; həz] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

I	wonder	somewhat	vaguely	why	her	absence	has	never	struck	me	before	.
我	想知道	有些	依稀	为什么	她	缺席	有	绝不	击	我	前	.

我有些疑惑，为什么她的缺席之前从未引起我的注意。

[lʌv] [ə'pærəntli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fleɪvər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌn] ['mɪsɪz] [liːst] [wen] [wʌn]

Love	apparently	is	one	of	those	flavours	of	life	which	one	misses	least	when	one
爱	显然	是	一	的	那些	口味	的	生活	哪个	一	错过	至少	什么时候	一

[hæz; həz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['piːkənsi] .

has	not	enjoyed	its	piquancy	.
有	不是	享受	它是	辣味	.

爱情似乎是人生中那种让人格外怀念的滋味，只有当你没有体验过它的甜蜜，才会真正体会到它的美好。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə] [luː] [ə'gen] .

I	take	up	the	thread	of	my	letter	to	Lou	again	.
我	拿	向上	这	线	的	我的	信	到	卢	再次	.

我再次接续之前写给卢的信的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː][soʊ] ,

It	is	a	thousand	pities	,	I	think	as	I	do	so	,
它	是	一个	千	可惜	,	我	思考	作为	我	做	所以	,

我一边想着，一边觉得真是太可惜了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

that	I	cannot	present	Mousmé	to	her	some	such	bright	morning	as	this	,
那	我	不能	展示	慕斯梅	到	她	一些	这样的	明亮的	早晨	作为	这	,

[ænd; ənd][ɪn][dʒə'pæn] .

and	in	Japan	.
和	在	日本	.

我无法在这样一个阳光明媚的早晨，在日本，将穆斯梅介绍给她。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [dʒem][ɪz] [best] [siːn] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['setɪŋ] .

The	rarest	gem	is	best	seen	in	its	proper	setting	.
这	最稀有	宝石	是	最好的	已见	在	它是	恰当的	环境	.

最珍贵的宝石只有在合适的镶嵌中才能展现其最佳美感。

[haʊ] [sər'praɪzd] [luː] [wɪl] [biː; bi] !

How	surprised	Lou	will	be	!
如何	惊讶	卢	将要	是	!

露易丝一定会非常惊讶！

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [freʃ] - ['kʌlərd] . [-]

She	is	large	and	fresh	-	coloured	.	[	82	]
她	是	大的	和	新鲜的	-	有色	.	[	-	]

她体型较大，毛色鲜亮。[82]

[ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

There	is	sure	to	be	an	explosion	.
那里	是	当然	到	是	一个	爆炸	.

肯定会发生爆炸。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'kɜːr] !

How	well	I	know	the	sort	of	thing	which	is	certain	to	occur	!
如何	出色地	我	知道	这	种类	的	事物	哪个	是	肯定	到	发生	!

我太清楚肯定会发生什么事了！

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] [wɪl] ['red(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [tɔːst] [ə'krɔːs] [tuː; tə][bɑːb]

Her	handsome	face	will	redden	,	and	the	letter	will	be	tossed	across	to	Bob
她	英俊的	脸	将要	变红	,	和	这	信	将要	是	抛掷	穿过	到	鲍勃

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

with	a	sharp	,
和	一个	锋利的	,

她英俊的脸庞会泛红，然后她会用力把信扔给鲍勃。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	How	ridiculous	of	him	!
"	如何	荒谬的	的	他	!

他真是太荒唐了！

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	really	should	think	of	us	a	little	.
他	真的	应该	思考	的	我们	一个	小的	.

他真应该多为我们想想。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪr] .

I	only	hope	he	won't	bring	the	woman	here	.
我	仅有的	希望	他	惯于	带来	这	女士	这里	.

我只希望他不要把那个女人带到这里来。

['fænsi] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !

Fancy	a	Japanese	sister	-	in	-	law	!
想要	一个	日本人	姐姐	-	在	-	法律	!

想要个日本嫂子！

[waɪ] , [bɑːb] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] !

Why	,	Bob	,	you're	laughing	!
为什么	,	鲍勃	,	你是	笑	!

鲍勃，你笑了！

[its] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

It's	no	laughing	matter	,	I	can	assure	you	.
它是	不	笑	事情	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，这绝不是一件好笑的事。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - [feɪst] , ['peɪntɪd] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	yellow	-	faced	,	painted	scrap	of	a	woman	.
一个	黄色的	-	面对	,	绘	废料	的	一个	女士	.

一个脸涂成黄色的女人残影。

[ðer; ðər] — — " [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

There	—	—	"	I	can	hear	her	in	imagination	saying	all	this	,
那里	—	—	"	我	能	听到	她	在	想像力	说	全部	这	,

“在那里——”我仿佛能听到她在想象中说着这一切，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	in	my	mind's	eye	see	her	expression	.
和	在	我的	心灵的	眼睛	看	她	表达	.

我的脑海中浮现出她的表情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[luː] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər]['roʊziz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [deɪm] ['neɪtʃɚz] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
Lou , I also remember that all your roses are not of Dame Nature's giving , and
卢 , 我 还 记住 那 全部 你的 玫瑰 是 不是 的 贵妇人 自然的 给予 , 和
[ðæt] ['ʌðər] — [mə'lɪʃəs] ,
that others — malicious ,
那 其他的 — 恶意 ,

露，我还记得你所有的玫瑰并非都是大自然的馈赠，有些玫瑰——恶意地——

[noʊ] [daʊt] — [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] .
no doubt — have remarked upon the fact .
不 怀疑 — 有 评论 之上 这 事实 .

毫无疑问——我已经注意到了这一点。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [və'rændə] [steps] .
I hear the patter of feet coming up the verandah steps .
我 听到 这 语调 的 脚 未来 向上 这 阳台 步骤 .

我听到一阵脚步声正沿着阳台台阶走上来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
It is Mousmé returning .
它 是 慕斯梅 返回 .

是慕斯梅回归了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

, [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] ['lʌndən] [tə'geðər] !
Mousmé , you and I will conquer London together !
慕斯梅 , 你 和 我 将要 征服 伦敦 一起 !

穆斯梅，你和我一起征服伦敦吧!

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['deɪnti] [-]
You with your dainty [83]
你 和 你的 纤巧 [-]

你和你精致的[83]

[greɪs] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ] [feɪs] , [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [welθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
grace and piquante face , I with my wealth , as you esteem it , and
优雅 和 辛辣的 脸 , 我 和 我的 财富 , 作为 你 尊重 它 , 和
['fæməli] [neɪm] .
family name .
家庭 姓名 .

我拥有优雅迷人的面容、财富（如你所看重的）和家族名望。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l]
Her hands are so full of flowers that she has to push aside the panel
她 双手 是 所以 满的 的 花朵 那 她 有 到 推 旁边 这 控制板
[wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [er] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['entər] .
with one knee ere she can enter .
和 一 膝盖 埃雷 她 能 进入 .

她双手捧满了鲜花，不得不单膝跪地推开挡板才能进去。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [boʊl] [ʌv; əv]
She comes across to my table and places the blossoms in the empty bowl of
她 来 穿过 到 我的 桌子 和 地方 这 花朵 在 这 空的 碗 的
[brɑːnz] .
bronze .
青铜 .

她走到我的桌前，把花朵放在空的铜碗里。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['koʊkɪtri] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['haiəsinθs] ！[-]

By	a	stroke	of	genius	in	coquetry	the	flowers	are	hyacinths	!	[	84	]
经过	一个	中风	的	天才	在	卖弄风情	这	花朵	是	风信子	！	[	-	]

用一种天才般的卖弄风情的方式，这些花是风信子！[84]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['smaɪlɪŋli] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

When	she	has	finished	their	arrangement	,	she	says	smilingly	,	her	lips	parted	,
什么时候	她	有	完成的	他们的	安排	,	她	说道	微笑着	,	她	嘴唇	分手了	,

当她安排好一切后，她微微张开嘴唇，笑着说：

[ænd; ənd] [twɪn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [pɜːrlz] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

and	twin	rows	of	white	pearls	showing	between	them	:
和	双	行	的	白色的	珍珠	显示	之间	他们	:

它们之间露出两排白色珍珠：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌem 'iː] .

“	They	are	me	.
“	他们	是	我	.

“他们就是我。”

[juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ！ ”

You	never	forget	me	when	you	see	them	!	”
你	绝不	忘记	我	什么时候	你	看	他们	！	”

你每次见到他们都不会忘记我！

“ [noʊ] ! , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . ” [-] [-]

“	No	!	Mousmé	,	I	never	shall	.	”	[	85	]	[	86	]
“	不	！	慕斯梅	,	我	绝不	将	.	”	[	-	]	[	-	]

“不！穆斯梅，我永远不会。”[85][86]

['tʃæptər] [faɪv] [-]

CHAPTER	FIVE	[	87	]
章	五	[	-	]

第五章[87]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] - [wʌns] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [naʊ] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] ;

I	have	only	seen	Kotmasu	once	since	our	marriage	,	now	five	days	ago	;
我	有	仅有的	已见	-	一次	自从	我们的	婚姻	,	现在	五	天	前	;

自从我们结婚以来，我只见过小麻一次，就是五天前；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [kiː] ,

and	then	it	was	quite	by	accident	,	down	near	the	quay	,
和	然后	它	曾是	相当	经过	事故	,	向下	靠近	这	码头	,

然后，完全是偶然，在码头附近，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [maɪ] ['kwɔːrtərli] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd]

where	I	had	gone	to	discover	whether	my	quarterly	parcel	of	magazines	and
在哪里	我	有	已消失	到	发现	无论	我的	季刊	包裹	的	杂志	和

[bʊks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

books	had	arrived	,
图书	有	到达的	,

我去那里是为了查看我每季度收到的杂志和书籍包裹是否已送达。

[wɪtʃ] [luː] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [ˌregju'lærəti] [dɪ'spætʃ] “ [tuː; tə] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz]

which	Lou	with	commendable	regularity	despatches	“	to	that	brother	of	mine	who	is
哪个	卢	和	值得称赞	规律性	电报	“	到	那	兄弟	的	矿	WHO	是

[aʊt] [ɪn] [dʒə'pæn] ,

out	in	Japan	,
出去	在	日本	,

Lou 经常定期将信件寄给我在日本的哥哥，

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taʊnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] .

living	at	one	of	those	towns	with	a	heathenish	and	unpronounceable	name	.
活的	在	一	的	那些	城镇	和	一个	异教徒	和	无法发音	姓名	.

住在那些名字古怪难念、带有异教色彩的小镇里。

” - [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

”	Kotmasu	seemed	somewhat	surprised	to	see	me	.
”	-	似乎	有些	惊讶	到	看	我	.

“小马似乎有些惊讶地看到我。”

“ [wer] [ɪz] ['mædəm] ?

“	Where	is	Madame	?
“	在哪里	是	夫人	?

夫人在哪里?

” [hiː; hi] [æsks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	he	asks	with	a	smile	,
”	他	问	和	一个	微笑	,

他笑着问道：“

[æz; əz] [ðoʊ] — [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dɪd] — [hiː; hi] [hæf] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

as	though	—	as	no	doubt	he	did	—	he	half	suspected	she	had	returned	to
作为	尽管	—	作为	不	怀疑	他	做过	—	他	一半	怀疑	她	有	返回	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl'redi] .

her	mother	already	.
她	母亲	已经	.

仿佛——毫无疑问，他确实这么想——他隐隐觉得她已经回到了母亲身边。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [-]

I	must	have	shown	that	I	read	the	[	88	]
我	必须	有	所示	那	我	读	这	[	-	]

我必须证明我读过[88]

['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['sʌmwʌt] ['pleɪnli] .

undercurrent	of	suggestion	somewhat	plainly	.
暗流	的	建议	有些	显然	.

暗含着某种暗示，虽然并不十分明显。

“ [æt; ət] [hoʊm] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	At	home	,	”	I	answered	.
“	在	家	,	”	我	回答	.

“在家，”我回答道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ʃʊrli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

“	You	wouldn't	surely	expect	me	to	bring	her	out	at	this	part	of	the	day	,
“	你	不会	一定	预计	我	到	带来	她	出去	在	这	部分	的	这	天	,

“你肯定不会想到我会在这个时间把她带出来吧。”

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] , [tuː] ! ”

in	all	this	heat	,	and	down	here	,	too	!	”
在	全部	这	热	,	和	向下	这里	,	也	!	”

在这样炎热的天气里，而且还是在这里!

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Of course not , ” he hastened to reply .
的 课程 不是 , ” 他 加快 到 回复 .

“当然不是，”他赶紧回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɔlə͵faɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pʊt] ['mætərz] [streɪt] [ə'gen]
I was somewhat mollified by his evident anxiety to put matters straight again
我 曾是 有些 柔和的 经过 他的 明显 焦虑 到 放 事情 直的 再次
[bɪ'twiːn] [͵juː 'es] .
between us .
之间 我们 .

他明显急于澄清我们之间的关系，这让我稍稍感到宽慰。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] , [aɪ] [θɔːt] ,
He can scarcely , I thought ,
他 能 几乎 , 我 想法 ,

我想，他几乎不可能……

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
be expected to have the same faith in my experiment as I have .
是 预期的 到 有 这 相同的 信仰 在 我的 实验 作为 我 有 .

希望大家对我的实验抱有和我一样的信心。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['mærɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [͵aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kæn; kən] , [aɪ]
To him my marriage , until it has existed for some time , can , I
到 他 我的 婚姻 , 直到 它 有 存在 为了 一些 时间 , 能 , 我
['riːəlaɪz] ,
realize ,
意识到 ,

对他来说，我的婚姻，在维持一段时间之前，是可以理解的，我意识到。

['oʊnli] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'reɪndʒmənt] .
only appear in the light of a temporary arrangement .
仅有的 出现 在 这 光 的 一个 暂时的 安排 .

仅以临时安排的形式出现。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ?
“ Why do you not come up as you used ?
“ 为什么 做 你 不是 来 向上 作为 你 用过的 ?

你为什么不像以前那样出现了？

” [aɪ][ɪn'kwaɪər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] .
” I inquire in a friendly tone .
” 我 查询 在 一个 友好的 语气 .

我友好地问道。

“ [͵aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][͵aɪ 'tiː] ? — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd]
“ It is your — what you call it ? — something to do with the bees and
“ 它 是 你的 — 什么 你 称呼 它 ? — 某物 到 做 和 这 蜜蜂 和
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

“这是你的——你管它叫什么？——跟蜜蜂和月亮有关的东西。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['deprəkeɪtɪŋli] .
I did not care to intrude , ” he replies deprecatingly .
我 做过 不是 关心 到 侵入 , ” 他 回复 贬义地 .

“我无意打扰，”他谦卑地回答道。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
“ How ridiculous !
“ 如何 荒谬的 !

“真是荒谬！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] [-]
We shall be always [89]
我们 将 是 总是 [-]

我们将永远[89]

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] , ['læfɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
glad to see you , my good fellow , ” I reply , laughing as naturally as I can
高兴的 到 看 你 , 我的 好的 同伴 , ” 我 回复 , 笑 作为 自然 作为 我 能
.
:
.

“很高兴见到你，我的好朋友，”我笑着回答，尽量让自己显得自然。

- [ɪz][soʊ] ['terəbli] ['ɪŋglɪʃ] .
Kotmasu is so terribly English .
- 是 所以 可怕 英语 .

Kotmasu 的英语表达真是糟糕透了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [ˌdʒæpə'niːz]['gɑːrmənts][hiː; hi]
Even his attire this morning is that odd mixture of Anglo - Japanese garments he
甚至 他的 服装 这 早晨 是 那 奇怪的 混合物 的 盎格鲁 - 日本人 服装 他
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] ,
so much affects ,
所以 很多 影响 ,

就连他今天早上的穿着也是他一贯喜欢的那种英日混搭风格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第3/5页

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] ['tenɪs] ['flænəlz] ,
consisting of a straw hat and tennis flannels ,
由 的 一个 稻草 帽子 和 网球 法兰绒 ,

包括一顶草帽和网球法兰绒裤，

[wɔ:rn] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] - [laɪk] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
worn in conjunction with the flowered dressing - gown - like garment of a well -
磨损 在 连词 和 这 开花的 敷料 - 袍 - 喜欢 服装 的 一个 出色地 -
[tu:; tə] - [du:] ['mɜ:rtʃənt] .
to - do merchant .
到 - 做 商人 .

与富裕商人穿着的印花睡袍式服装搭配穿着。

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi][stændz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
He looks a strange figure as he stands talking to me , in the sun ,
他 看起来 一个 奇怪的 数字 作为 他 站立 说 到 我 , 在 这 太阳 ,

他站在阳光下和我说话，看起来很奇怪。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd]['ɪntu:]
at the corner of the little narrow alley leading from the water - side into
在 这 角落 的 这 小的 狭窄的 胡同 领导 从 这 水 - 边 进入
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [stri:ts] ,
one of the newer streets ,
一 的 这 较新的 街道 ,

在从水边通往一条较新街道的小巷拐角处，

[ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] [θroʊn] [ʌp]['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [baɪ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
the incongruities of his garments thrown up into strong relief by a background
这 不一致 的 他的 服装 抛掷 向上 进入 强的 宽慰 经过 一个 背景
[fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['treɪdɪŋ] - [dʒʌŋk] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
formed by the sail of a large trading - junk alongside the quay ,
形成 经过 这 帆 的 一个 大的 贸易 - 垃圾 旁边 这 码头 ,

他衣着上的不协调之处，在码头边一艘大型商船的船帆映衬下，显得格外突出。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['ku:lɪz] , [ɔ:l] [drest] [ə'laɪk][ɪn] [taɪt] [hoʊz][ænd; ənd][dɑ:rk]
which a swarm of Japanese coolies , all dressed alike in tight hose and dark
哪个 一个 蜂群 的 日本人 苦力 , 全部 穿着 同样 在 紧的 软管 和 黑暗的
['bʊtʃɚz] - [blu:] ['kɑ:t(ə)n]['tju:nɪks] ,
butcher's - blue cotton tunics ,
肉铺 - 蓝色的 棉布 束腰外衣 ,

一群日本苦力，都穿着同样的紧身长袜和深蓝色棉质束腰外衣，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪ'zɑ:r] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [wɜ:r; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ]
with some bizarre device in a different colour on the back , were unloading
和 一些 怪异 设备 在 一个 不同的 颜色 在 这 后退 , 是 卸货
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rə'pɪdəti] . [-]
with extraordinary rapidity . [90]
和 非凡的 快速 . [-]

一些背面装有颜色不同的奇特装置的枪支正在以惊人的速度卸货。[90]

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] , ” [hi:; hi] [sez] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][rɪ'mɑ:rk] .
“ I must go back to the warehouse , ” he says , after considering my remark .
“ 我 必须 去 后退 到 这 仓库 , ” 他 说道 , 后 考虑 我的 评论 .

“我必须回仓库去，”他思考了一下我的话后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	will	come	to	see	you	to	-	night	.
”	我	将要	来	到	看	你	到	-	夜晚	.

“我今晚会来看你。”

” [hiː; hi] [ˈʃeɪks] [hændz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkuːli] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][maɪ] “ [streɪndʒ] [waɪt] [feɪs] ,

”	He	shakes	hands	;	and	a	coolie	who	has	been	staring	at	my	“	strange	white	face	,
”	他	奶昔	双手	;	和	一个	苦力	WHO	有	到过	凝视	在	我的	“	奇怪的	白色的	脸	,

他和我握手；还有一个苦力一直盯着我“奇怪的白脸”，

” [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

”	as	I	overheard	him	call	it	,	for	at	least	five	minutes	,
”	作为	我	无意中听到	他	称呼	它	,	为了	在	至少	五	分钟	,

我至少听到他这样称呼它五分钟，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [əˈpɪrz] [mʌtʃ] [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [raɪt] .

to	the	neglect	of	his	work	,	appears	much	mystified	by	the	supposed	rite	.
到	这	忽视	的	他的	工作	,	出现	很多	困惑	经过	这	据称	仪式	.

他疏于工作，似乎对所谓的仪式感到非常困惑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

I	am	glad	Kotmasu	is	coming	,
我	是	高兴的	-	是	未来	,

我很高兴小魔女要来了，

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][aɪ][duː][maɪˈself] .

as	I	wish	him	to	believe	in	my	experiment	as	thoroughly	as	I	do	myself	.
作为	我	希望	他	到	相信	在	我的	实验	作为	彻底	作为	我	做	我	.

我希望他能像我一样彻底相信我的实验。

[ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] ,

The	books	have	come	,
这	图书	有	来	,

书到了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːrslz] - [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈpækt] .

and	I	return	to	the	warehouse	of	my	parcels	-	agent	to	see	if	they	are	unpacked	.
和	我	返回	到	这	仓库	的	我的	包裹	-	代理人	到	看	如果	他们	是	拆开包装	.

然后我回到包裹代理商的仓库，查看包裹是否已被拆封。

[ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Mr	.	Karu's	office	is	always	a	source	of	wonder	to	me	.
先生	.	-	办公室	是	总是	一个	来源	的	想知道	到	我	.

卡鲁先生的办公室总是让我感到惊奇。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [trænˈsæktid] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tɔɪ] - [laɪk] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] ,

The	amount	of	business	transacted	there	,	in	a	building	of	toy	-	like	dimensions	and	fragile	structure	,
这	数量	的	商业	已交易	那里	,	在	一个	建筑	的	玩具	-	喜欢	方面	和	脆弱的	结构	,

在一栋如同玩具般大小、结构脆弱的建筑里，交易量却如此之大。

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˈmɑːrvələs] .

was	little	less	than	marvellous	.
曾是	小的	较少的	比	奇妙	.

简直精彩绝伦。

[wen'evər] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['juːʒuəl][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ]

Whenever	a	parcel	heavier	than	usual	was	dropped	on	the	floor	by	a
每当	一个	包裹	较重	比	通常	曾是	掉落	在	这	地面	经过	一个

['kerləs] ['kuːli] ,

careless	coolie	,
粗心	苦力	,

每当粗心的搬运工把比平时重的包裹掉在地上时，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [-]

I	expected	that	the	room	,	with	[	91	]
我	预期的	那	这	房间	,	和	[	-	]

我期望房间，[91]

[ɪts] [ɪŋk] - [steɪnd] , ['peɪpər] - ['pænld] [wɔːlz] ,

its	ink	-	stained	,	paper	-	panelled	walls	,
它是	墨水	-	染色	,	纸	-	镶板	墙壁	,

它那布满墨迹、贴着纸质镶板的墙壁，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['peɪstɪd][ɔːr] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] - ['hedɪd] [pɪnz][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [bɪlz] [ænd; ənd]

on	which	were	pasted	or	fixed	with	quaint	-	headed	pins	the	steamship	bills	and
在	哪个	是	粘贴	或者	固定的	和	古雅	-	标题	别针	这	轮船	账单	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

those	of	several	of	the	theatre	tea	-	houses	,
那些	的	一些	的	这	剧院	茶	-	房屋	,

上面粘贴或用别致的别针固定着轮船的账单和几家剧院茶馆的账单。

[wʊd] [kə'læps] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ɪts] [slaɪt] ,

would	collapse	forthwith	with	no	more	warning	than	the	crack	of	its	slight	,
会	坍塌	立即	和	不	更多的	警告	比	这	裂缝	的	它是	轻微	,

[draɪ] ['tɪmbɝz] .

dry	timbers	.
干燥	木材	.

它会立即坍塌，没有任何预兆，只会发出轻微干燥木梁断裂的声音。

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] ['redi] .

The	parcel	was	ready	.
这	包裹	曾是	准备好	.

包裹已准备好。

['mɪstər] . ['kɑːruː][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .

Mr	.	Karu	was	all	smiles	.
先生	.	卡鲁	曾是	全部	微笑	.

卡鲁先生笑容满面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] ['biːdi] [aɪz] , [kwɪk] ['muːvmənts] ,

He	was	a	little	,	short	man	with	extremely	beady	eyes	,	quick	movements	,
他	曾是	一个	小的	,	短的	男人	和	极其	珠子	眼睛	,	快的	移动	,

他个子矮小，眼睛很小，动作敏捷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [skɪn] ['diːpli] ['pɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] - [pɑːks] .

and	a	yellow	skin	deeply	pitted	by	small	-	pox	.
和	一个	黄色的	皮肤	深	凹坑	经过	小的	-	天花	.

皮肤呈黄色，布满因天花造成的深坑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪg][tuː; tə] - [deɪ] !

“	It	is	very	big	to	-	day	!
”	它	是	非常	大的	到	-	天	!

“今天它非常大！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

”	he	exclaimed	in	Japanese	,	referring	to	the	package	.
”	他	惊呼	在	日本人	,	指	到	这	包裹	.

“他用日语惊呼道，指的是那个包裹。”

“ ['veri] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ; [hæf][ə; eɪ] [jen] [mɔ:r] , [pli:z] , [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Very	much	larger	;	half	a	yen	more	,	please	,	most	honourable	gentleman	,
”	非常	很多	更大的	;	一半	一个	日元	更多的	,	请	,	最多	光荣的	绅士	,

“大得多；请再加半日元，尊敬的先生。”

” [æz; əz][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] .

”	as	I	put	down	the	usual	amount	.
”	作为	我	放	向下	这	通常	数量	.

我放下平常的金额。

[ðə; ði] [smaɪlz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [tru:θ] , [aɪ] [θɔ:t]

The	smiles	were	explained	;	and	there	was	no	doubt	some	truth	,	I	thought
这	微笑	是	解释	;	和	那里	曾是	不	怀疑	一些	真相	,	我	想法

,

,

,

笑容背后的含义得到了解释；我想，毫无疑问，其中必有几分道理。

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃi:f] - [klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [hu:] [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəsli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd]

in	what	the	little	chief	-	clerk	at	the	bank	,	who	is	so	anxiously	cultivating	a	beard
在	什么	这	小的	首席	-	职员	在	这	银行	,	WHO	是	所以	焦虑地	耕作	一个	胡须

,

,

,

银行里那个一心想留胡子的小职员，

[sed] , ['neɪmli] , “ [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] [frend] , ['kɑ:ru:] , [ɪz][ɪn] [greɪt]

said	,	namely	,	“	That	most	excellent	friend	,	Karu	,	is	in	great
说	,	即	,	“	那	最多	出色的	朋友	,	卡鲁	,	是	在	伟大的

他说：“那位最优秀的朋友卡鲁，非常……”

[mʌtʃ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [mæn] . ” [-]

much	hurry	to	get	much	rich	man	.	”	[	92	]
很多	匆忙	到	得到	很多	富有的	男人	.	”	[	-	]

急于成为富翁。”[92]

[aɪ] [peɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [pɑ:rt][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	pay	what	I	know	to	be	in	great	part	an	imposition	,
我	支付	什么	我	知道	到	是	在	伟大的	部分	一个	征收	,

我知道这笔钱很大程度上是一种强加给我的，但我还是付了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [grɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] ,

with	an	indulgent	grin	—	I	am	in	a	hurry	to	get	back	to	Mousmé	,
和	一个	放纵的	咧嘴笑	—	我	是	在	一个	匆忙	到	得到	后退	到	慕斯梅	,

我带着一丝宠溺的笑容说——我急着赶回穆斯梅那里去。

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv]['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['mætər] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hi:t] — [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	might	have	argued	the	matter	even	in	this	heat	—	accept	the	offer	of	a
或者	可能	有	争论	这	事情	甚至	在	这	热	—	接受	这	提供	的	一个

['ku:li] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ]['pɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [θri:] - ['heipəns] ,

coolie	to	carry	my	parcel	for	the	equivalent	of	three	-	halfpence	,
苦力	到	携带	我的	包裹	为了	这	相等的	的	三	-	半便士	,

或者，即使在这种炎热的天气里，他也可能为此事据理力争——接受一个苦力以相当于三个半便士的价格帮我搬运包裹。

[ænd; ənd][stɑ:rt][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [peɪvd] [stri:t] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm]

and	start	to	climb	up	the	shady	side	of	the	rough	-	paved	street	to	my	home
和	开始	到	爬	向上	这	阴凉	边	的	这	粗糙的	-	铺砌路面	街道	到	我的	家

.

:

.

然后开始沿着崎岖街道阴凉的一侧往家爬。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [fens] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] —

Mousmé	**was**	**waiting**	**for**	**me**	**at**	**the**	**little**	**gate**	**in**	**the**	**toy**	**fence**	**of**	**bamboo**	**—**
慕斯梅	曾是	等待	为了	我	在	这	小的	门	在	这	玩具	栅栏	的	竹子	—

[ə; eɪ] [fens] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] ['kʌntri] [seɪv] [dʒə'pæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd]

a	**fence**	**the**	**like**	**of**	**which**	**in**	**no**	**country**	**save**	**Japan**	**would**	**have**	**been**	**deemed**
一个	栅栏	这	喜欢	的	哪个	在	不	国家	节省	日本	会	有	到过	被认为

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn'tendɪd] .

sufficient	**for**	**the**	**purpose**	**intended**	**.**
充足的	为了	这	目的	故意的	.

穆斯梅在竹制玩具围栏的小门边等着我——这种围栏，除了日本以外，在任何国家都不会被认为足以达到预期的目的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ([aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]

She	**came**	**forward**	**to**	**be**	**kissed**	**(**	**I**	**had**	**had**	**to**	**give**	**her**	**a**	**few**
她	来了	向前	到	是	亲吻	(	我	有	有	到	给	她	一个	很少

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðɪs] ['kʌstəm]) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

lessons	**in**	**this**	**custom**	**)**	**with**	**her**	**chin**	**—**	**which**	**in**	**the**	**sunlight**	**was**	**as**	**if**
课程	在	这	风俗	)	和	她	下巴	—	哪个	在	这	阳光	曾是	作为	如果

[kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

carved	**out**	**of**	**ivory**	**,**
雕刻	出去	的	象牙	,

她走上前来让我亲吻她的下巴（我不得不教她一些关于这个习俗的知识），在阳光下，她的下巴就像是用象牙雕刻而成的。

[soʊ] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] — ['tɪltɪd] [ʌp] ,

so	**fine**	**is**	**the**	**texture**	**of**	**her**	**skin**	**—**	**tilted**	**up**	**,**
所以	美好的	是	这	质地	的	她	皮肤	—	斜	向上	,

她的肌肤纹理如此细腻——向上倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	**the**	**red**	**rosebud**	**mouth**	**wreathed**	**in**	**a**	**smile**	**.**
和	这	红色的	玫瑰花蕾	嘴	花环	在	一个	微笑	.

还有那朵红玫瑰花蕾般的嘴唇，带着一丝微笑。

[ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] [weɪz] ['ræpɪdli] .

Mousmé	**is**	**learning**	**European**	**ways**	**rapidly**	**.**
慕斯梅	是	学习	欧洲的	方式	快速	.

穆斯梅正在迅速学习欧洲的生活方式。

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [siːmz] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['groʊɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

My	**experiment**	**seems**	**very**	**promising**	**;**	**and**	**she**	**is**	**evidently**	**growing**	**very**	**fond**	**of**
我的	实验	似乎	非常	有前途	;	和	她	是	显然	生长	非常	喜爱	的

[ˌem 'iː] . [-]

me	**.**	**[**	**93**	**]**
我	.	[	-	]

我的实验似乎很有前景；而且她显然越来越喜欢我了。[93]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] , [soʊ] [bʊks] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ]

She	**is**	**learning**	**English**	**,**	**and**	**even**	**the**	**English**	**alphabet**	**,**	**so**	**books**	**are**	**becoming**
她	是	学习	英语	,	和	甚至	这	英语	字母	,	所以	图书	是	成为

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	**interest**	**to**	**her**	**,**
的	兴趣	到	她	,

她正在学习英语，甚至包括英文字母，所以她开始对书籍感兴趣了。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] .

especially	**those**	**with**	**pictures**	**in**	**them**	**.**
尤其	那些	和	图片	在	他们	.

尤其是那些带图片的。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?
“ What is there ?
” 什么 是 那里 ?

“那里有什么？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəz] [ˈiːgərli] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] ,
” she inquires eagerly in Japanese ,
” 她 询问 急切地 在 日本人 ,

她用日语急切地问道：“

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkuːli] [ˈkæriz] [ɑːn] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ʌp][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] -
pointing to the parcel which the coolie carries on ahead of us up the garden -
指向 到 这 包裹 哪个 这 苦力 携带 在 前方 的 我们 向上 这 花园 -
[wɔːk] .
walk .
走 .

指着苦力扛着的包裹，他正沿着花园小路走在我们前面。

“ [bʊks] . ”
“ Books . ”
” 图书 . ”

“图书。”

“ [bʊks] ?
“ Books ?
” 图书 ?

“图书?

[mɔːr] [bʊks] !
More books !
更多的 图书 !

更多书籍！

” [maɪ] [ˈslendər] [ˈlaɪbreri] , [kənˈteɪnd] [ɑːn] [ʃelvz] [əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [sɪks]
” My slender library , contained on shelves about five feet high and three feet six
” 我的 苗条 图书馆 , 包含 在 货架 关于 五 脚 高的 和 三 脚 六
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

“我的小型藏书架，大约五英尺高，三英尺六英寸宽，

[əˈpɪrz] [iˈlimitəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
appears illimitable to her .
出现 无限的 到 她 .

对她来说，这似乎是无限的。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ Yes , ” I replied , smiling .
” 是的 , ” 我 回复 , 微笑 .

“是的，”我笑着回答。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] ? ”
“ Are there pictures in them ? ”
” 是 那里 图片 在 他们 ? ”

“里面有图片吗？”

“ [aɪ][ɪkˈspekt][soʊ] . ”
“ I expect so . ”
” 我 预计 所以 . ”

“我猜也是。”

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kuːli] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l] .
” to the coolie staggering under the weight of the parcel .
” 到 这 苦力 令人震惊 在下面 这 重量 的 这 包裹 .

“对那个扛着包裹、步履蹒跚的苦力来说。”

“ [haɪɑːkuː] !
“ Hayaku !
” 隼 !

“隼!

[wɔːk] ['fæstər] !
Walk faster !
走 快点 !

走快点!

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步!

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [maɪ] [saɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɔːn] ,
” And then , almost before I know she has left my side , she is gone ,
” 和 然后 , 几乎 前 我 知道 她 有 左边 我的 边 , 她 是 已消失 ,

“然后，几乎在我意识到她已经离开我身边之前，她就走了。”

['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [steps] [ʌp] [ðə; ðɪ] [mɔːs] - ['bɔːdəd] [wɔːk] [-]
hurrying with short steps up the moss - bordered walk [94]
匆忙 和 短的 步骤 向上 这 苔藓 - 带边框 走 [-]

沿着长满青苔的小路，迈着短促的步伐匆匆而上[94]

['æftər][ðə; ðɪ] ['kuːli] , [huː] [hæz; həz] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [rʌn] .
after the coolie , who has quickened his pace into a shambling run .
后 这 苦力 , WHO 有 加速 他的 步伐 进入 一个 蹒跚 跑步 .

苦力加快脚步，蹒跚而行。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][maɪ] ['sloʊər] [reɪt] ,
By the time I reach the house at my slower rate ,
经过 这 时间 我 抵达 这 房子 在 我的 慢点 速度 ,

等我以较慢的速度到达家时，

[ænd; ənd] ['entər] [maɪ] [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,
and enter my room by way of the balcony ,
和 进入 我的 房间 经过 方式 的 这 阳台 ,

然后从阳台进入我的房间，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt]
she has already got the parcel in front of her on a square of white
她 有 已经 得到 这 包裹 在 正面 的 她 在 一个 正方形 的 白色的
['mætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .
matting in a patch of brilliant sunshine .
垫子 在 一个 修补 的 杰出的 阳光 .

她已经把包裹放在面前一块阳光灿烂的白色垫子上。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔ:lt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] - [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt]

The	only	fault	I	am	able	to	find	with	Mousmé's	face	is	that	it	is	somewhat
这	仅有的	过错	我	是	有能力的	到	寻找	和	-	脸	是	那	它	是	有些

[ˌæpə'θetɪk] [æt; ət] [taɪmz] ,

apathetic	at	times	,
冷漠的	在	时代	,

我唯一能挑出穆斯梅脸部特征的就是，它有时显得有些冷漠。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'spreʃənləs] .

a	trifle	expressionless	.
一个	琐事	面无表情	.

略显面无表情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [haʊ'evər] .

It	is	animated	enough	now	,	however	.
它	是	动画	足够的	现在	,	然而	.

不过，它现在已经足够生动了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [sə'fju:ziz] [ˌaɪ 'ti:] .

A	look	of	eager	curiosity	suffuses	it	.
一个	看	的	渴望的	好奇心	弥漫	它	.

他的眼神中充满了渴望和好奇。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] - ['kʌlərd] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] - [hjʊd] [dres] ,

She	is	like	some	gay	-	coloured	humming	-	bird	in	her	brilliant	-	hued	dress	,
她	是	喜欢	一些	同性恋	-	有色	哼唱	-	鸟	在	她	杰出的	-	有色	裙子	,

['skwɑ:tɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

squatting	there	in	the	patch	of	sunlight	,
蹲姿	那里	在	这	修补	的	阳光	,

她穿着色彩艳丽的裙子，就像一只色彩斑斓的蜂鸟，蹲在阳光照耀的那片区域里。

[ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] , ['peɪnzteɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]

already	at	work	with	nimble	,	painstaking	fingers	upon	the	knots	of	the	string
已经	在	工作	和	灵活	,	费尽心力	手指	之上	这	绳结	的	这	细绳

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ,

around	the	parcel	,
大约	这	包裹	,

他已经用灵巧而细致的手指开始解开包裹上绳子的结了。

['koʊksɪŋ] [lu:s] [ðə; ði] [mɔ:r] ['stʌbərn] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mens]

coaxing	loose	the	more	stubborn	ones	with	the	point	of	one	of	her	immense
哄骗	松动的	这	更多的	固执的	一个	和	这	观点	的	一	的	她	巨大

[dʒeɪd] - ['tɑ:pt] ['heəpɪnz] .

jade	-	topped	hairpins	.
玉	-	顶峰	发夹	.

她用一根巨大的玉簪尖轻轻挑开那些比较顽固的发簪。

[lu:] [hæz; həz] [sent] [sʌm; səm] ['mægəzinz] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪ'mensli] —

Lou	has	sent	some	magazines	this	quarter	which	delight	Mousmé	immensely	—
卢	有	发送	一些	杂志	这	四分之一	哪个	喜	慕斯梅	非常	—

Lou这季度寄来了一些杂志，Mousmé非常喜欢——

[ðə; ði] [-]

The	[	95	]
这	[	-	]

[95]

[strænd] , ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'vju:] .

Strand	,	English	Illustrated	,	and	a	copy	of	the	Universal	Review	.
斯特兰德	,	英语	插图	,	和	一个	复制	的	这	普遍的	审查	.

《斯特兰德》（Strand）、《英文插图》（English Illustrated）和《环球评论》（Universal Review）的副本。

[ðɪs] [læst][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [el] [də'rɑːdoʊ][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

This	last	is	a	veritable	El	Dorado	of	pictures	,
这	最后的	是	一个	真正的	埃尔	多拉多	的	图片	,

最后这简直是图片的天堂。

[ænd; ənd] [prə'vəuks] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [tɜːrnz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['oʊvər] .

and	provokes	exclamations	of	delight	when	Mousmé	turns	the	pages	over	.
和	挑衅	感叹词	的	喜	什么时候	慕斯梅	转弯	这	页面	超过	.

当穆斯梅翻开书页时，引得众人发出惊喜的惊叹声。

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Only	there	is	so	much	she	cannot	understand	.
仅有的	那里	是	所以	很多	她	不能	理解	.

只是她还有很多无法理解的事情。

[wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ,

One	particular	picture	in	a	number	of	the	English	Illustrated	,
一	特别的	图片	在	一个	数字	的	这	英语	插图	,

在多本《英国画报》中，有一幅特别的图片，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , ['mɪstəˌfaɪz] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

a	group	of	ladies	at	an	evening	party	,	mystifies	her	immensely	.
一个	团体	的	女士们	在	一个	晚上	派对	,	神秘	她	非常	.

一群参加晚宴的女士让她感到非常困惑。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?

“	Why	are	all	these	women	cut	out	in	the	middle	?
“	为什么	是	全部	这些	女性	切	出去	在	这	中间	?

“为什么这些女性都被排除在外了？”

” [ʃiː; ʃi][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	she	asks	with	a	puzzled	expression	.
”	她	问	和	一个	困惑	表达	.

她一脸疑惑地问道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][bɔːrn][laɪk] [ðæt] ? ”

“	Are	they	all	born	like	that	?	”
“	是	他们	全部	出生	喜欢	那	?	”

“他们生来就是这样吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	”	I	reply	.
“	不	,	”	我	回复	.

“不，”我回答。

“ [ðen] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Then	do	they	make	themselves	like	that	?
“	然后	做	他们	制作	他们自己	喜欢	那	?

“那么，他们是自愿变成那样的吗？”

” ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['slendər] [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fɪgjər] .

”	glancing	at	her	own	slender	though	by	no	means	exaggerated	figure	.
”	瞥了一眼	在	她	自己的	苗条	尽管	经过	不	方法	夸张的	数字	.

她瞥了一眼自己纤细但绝不夸张的身材。

“ [jes] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Yes	;	they	make	themselves	so	,	I	suppose	.
“	是的	;	他们	制作	他们自己	所以	,	我	认为	.

“是的，我想他们是自作自受吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] [neiʃəns] ,

It	is	a	custom	of	our	nation	,	and	other	European	nations	,
它	是	一个	风俗	的	我们的	国家	,	和	其他	欧洲的	国家	,

这是我们国家以及其他欧洲国家的习俗。

" [aɪ][ɪk'spleɪn][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .

"	I	explain	as	best	I	can	.
"	我	解释	作为	最好的	我	能	.

我会尽我所能地解释。

" [oʊ] ! " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['fæʃnəbli] [-]

"	Oh	!	"	with	another	look	at	the	ultra	-	fashionably	[	96	]
"	哦	!	"	和	其他	看	在	这	极端主义者	-	时尚地	[	-	]

"哦！"又看了一眼那件极其时尚的[96]

['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

slender	figure	of	the	woman	in	the	foreground	of	the	picture	.
苗条	数字	的	这	女士	在	这	前景	的	这	图片	.

画面前景中女子的身材苗条。

" [haʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !

"	How	very	uncomfortable	!
"	如何	非常	不舒服	!

"太不舒服了！"

" [wi:; wi][bəuθ] [læf] ; [aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [meɪks] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪnaɪt] [vɔɪs] ,

"	We	both	laugh	;	I	because	Mousmé	makes	this	last	remark	in	such	a	finite	voice	,
"	我们	两个都	笑	;	我	因为	慕斯梅	制作	这	最后的	评论	在	这样的	一个	有限	嗓音	,

"我们俩都笑了；我笑是因为穆斯梅最后那句话的语气非常肯定，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] [nɑ:'i:v] ['tru:θflnəs] ,

and	without	any	real	idea	of	its	naïve	truthfulness	,
和	没有	任何	真实的	主意	的	它是	幼稚的	真实性	,

而且完全没有意识到它天真无邪的真实性，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lu:s] - [roʊbd] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪrz]

and	she	because	to	her	loose	-	robed	little	body	such	a	fashion	appears
和	她	因为	到	她	松动的	-	身着长袍	小的	身体	这样的	一个	时尚	出现

['haɪli] [rɪ'dɪkjələs] .

highly	ridiculous	.
高度	荒谬的	.

而她，因为对于她那身穿宽松长袍的小小身躯来说，这种装扮显得非常滑稽可笑。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fʌni] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

There	is	evidently	something	mysterious	about	this	funny	custom	,	which	,	as	Mousmé
那里	是	显然	某物	神秘	关于	这	有趣的	风俗	,	哪个	,	作为	慕斯梅

[sez] ,

says	,
说道	,

这种有趣的习俗显然有些神秘，正如穆斯梅所说：

" [meɪks] ['wɪmɪn] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔ:g][hæd; həd] ['bɪtn] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	makes	women	look	as	if	a	dog	had	bitten	a	great	piece	out	of	them	,
"	制作	女性	看	作为	如果	一个	狗	有	被咬	一个	伟大的	片	出去	的	他们	,

"让女性看起来就像被狗咬掉了一大块肉一样。"

[bəuθ] [saɪdz] ; " [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sez] , [er] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] :

both	sides	;	"	for	she	says	,	ere	turning	over	the	page	:
两个都	侧面	;	"	为了	她	说道	,	埃雷	转弯	超过	这	页	:

双方；"她翻页前说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ðæt] [wen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ? "

"	Shall	I	do	that	when	I	go	with	you	to	England	?	"
"	将	我	做	那	什么时候	我	去	和	你	到	英格兰	?	"

"我跟你一起去英国的时候可以做这件事吗？"

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ No , certainly not . ”
“ 不 , 当然 不是 . ”

“不，当然不是。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Because you're much prettier as you are .
“ 因为 你是 很多 更漂亮 作为 你 是 .

“因为你现在的样子比以前漂亮多了。”

” [smaɪlz] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][pæts] [-]
” Mousmé smiles contentedly , and pats [97]
” 慕斯梅 微笑 心满意足地 , 和 轻拍 [-]

“穆斯梅满意地笑了笑，拍了拍[97]

[maɪ][bɪg][hænd] , [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːrz] ,
my big hand , which looks so very large beside hers ,
我的 大的 手 , 哪个 看起来 所以 非常 大的 旁 她的 ,

我的大手，和她的手放在一起显得格外大。

[ænd; ənd]['ræmbəlz] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪzərd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bed][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
and rambles off to tell me of a lizard she found in our bed just before I
和 漫谈 离开 到 告诉 我 的 一个 蜥蜴 她 成立 在 我们的 床 只是 前 我
[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;
came back from the town ;
来了 后退 从 这 镇 ;

然后她开始滔滔不绝地告诉我，就在我从镇上回来之前，她在我们的床上发现了一只蜥蜴；

[waɪlst] [aɪ] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] ,
whilst I , glancing over the pages of one of the magazines ,
而 我 , 瞥了一眼 超过 这 页面 的 一 的 这 杂志 ,

当我翻阅其中一本杂志时，

[dɪ'vaɪd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] .
divide my attention between her story and a critique of Robert Elsmere .
划分 我的 注意力 之间 她 故事 和 一个 批判 的 罗伯特 埃尔斯米尔 .

我的注意力在她讲述的故事和对罗伯特·埃尔斯米尔的评论之间来回切换。

[ðə; ði] [taɪm] ['paːsiz] ['veri] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] ;
The time passes very quickly with Mousmé ;
这 时间 通过 非常 迅速地 和 慕斯梅 ;

和穆斯梅在一起，时间过得很快；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli]
she is soon tired of looking at books and papers which , at present , she only
她 是 很快 疲劳的 的 寻找 在 图书 和 文件 哪个 , 在 展示 , 她 仅有的
[hæf] [ˌʌndə'stændz] ;
half understands ;
一半 明白 ;

她很快就厌倦了看那些她目前只略懂一二的书籍和文件；

[ænd; ənd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [pæd]
and lest she should interrupt me , she gets up , and goes with a hushed pad
和 免得 她 应该 打断 我 , 她 获得 向上 , 和 去 和 一个 静静地 软垫
,
,
,

为了不打扰我，她起身，轻手轻脚地走了。

[pæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃʊlɪs] [fiːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

pad	of	her	shoeless	feet	into	our	bedroom	,
软垫	的	她	赤脚	脚	进入	我们的	卧室	,

她光着脚，轻盈地走进我们的卧室。

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['lækər] [bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] .

to	fetch	a	strange	little	lacquer	box	which	contains	her	writing	materials	.
到	拿来	一个	奇怪的	小的	漆	盒子	哪个	包含	她	写作	材料	.

去取一个奇怪的小漆盒，里面装着她的书写工具。

[ə; eɪ] [flæt] [ʃel] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [tɪnts] [ɑːn][ɪts]['neɪkər] ['hɑːloʊ] ,

A	flat	shell	,	with	lovely	mother	-	of	-	pearl	tints	on	its	nacre	hollow	,
一个	平坦的	壳	,	和	迷人的	母亲	-	的	-	珍珠	色调	在	它是	珍珠层	空洞的	,

扁平的贝壳，珍珠层空腔处呈现出美丽的珍珠母色泽。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][graindz][hɜːr; hər] ['ɪndiən] [ɪŋk] ; [ðə; ði] [faɪn] ['peɪntbrʌʃ] , [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

in	which	she	grinds	her	Indian	ink	;	the	fine	paintbrush	,	which	plays	the	part	of
在	哪个	她	研磨	她	印度	墨水	;	这	美好的	画笔	,	哪个	演出	这	部分	的

[pen] ;

pen	;
笔	;

她在其中研磨印度墨水；精细的画笔，充当笔的角色；

[ðə; ði] ['flɪmzi] [raɪs] - ['peɪpər] , [ɪn] [lɔːŋ] , [θɪn] [strɪps] , [ænd; ənd] ['envələʊps] [tuː; tə] [mætʃ] , [ɑːr; ər]

the	flimsy	rice	-	paper	,	in	long	,	thin	strips	,	and	envelopes	to	match	,	are
这	脆弱的	米	-	纸	,	在	长的	,	薄的	条状物	,	和	信封	到	匹配	,	是

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

among	her	belongings	,
之中	她	财物	,

她的遗物中包括那些薄薄的宣纸，它们被做成细长的条状，还有与之配套的信封。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['pɪktʃərz] [-]

and	are	decorated	with	tiny	pictures	[	98	]
和	是	装饰	和	微小的	图片	[	-	]

并饰有小图画[98]

[ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [groʊ'tesk] ['ænɪmlz] , [bɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

of	trees	and	strangely	grotesque	animals	,	birds	and	fishes	.
的	树木	和	奇怪的	怪诞	动物	,	鸟类	和	鱼	.

树木和奇形怪状的动物、鸟类和鱼类。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	is	going	to	write	to	her	mother	,
她	是	去	到	写	到	她	母亲	,

她打算给妈妈写信。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [sɪlk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd]

to	ask	her	to	send	up	a	sash	of	turquoise	-	blue	silk	which	was	left	behind
到	问	她	到	发送	向上	一个	窗扇	的	绿松石	-	蓝色的	丝绸	哪个	曾是	左边	在后面

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

when	she	was	married	,
什么时候	她	曾是	已婚	,

请她寄来她结婚时留下的那条蓝绿色丝绸腰带。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [əd'maɪəd] .

and	which	she	has	found	out	I	admired	.
和	哪个	她	有	成立	出去	我	钦佩	.

她后来发现我很欣赏她。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪts] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər]['peɪpər] ,

I	watch	her	as	she	writes	,	her	head	bent	over	her	paper	,
我	手表	她	作为	她	写	,	她	头	弯曲	超过	她	纸	,

我看着她写作，她低着头，脸埋在纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['deɪntɪli] [drest]

and	the	lower	half	of	her	face	in	shadow	—	such	a	scrap	of	daintily	dressed
和	这	降低	一半	的	她	脸	在	阴影	—	这样的	一个	废料	的	轻柔地	穿着

[ˌfemə'nɪnəti] .

femininity	.
女性气质	.

她脸的下半部分隐在阴影里——如此娇艳动人的女性柔美。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] — ['wɪmənz] [ɪn'tɜːr] - ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

I	wonder	what	else	she	is	saying	—	women's	inter	-	confidences	are	always	so
我	想知道	什么	别的	她	是	说	—	女性的	间	-	秘密	是	总是	所以

[dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wʌn] [lɔːŋ]

distressing	and	perplexing	to	a	man	—	for	she	has	already	covered	one	long
令人痛心	和	令人费解	到	一个	男人	—	为了	她	有	已经	涵盖	一	长的

[strɪp] [wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] ['mɪnɪt] ['raɪtɪŋ] ,

strip	with	delicately	minute	writing	,
条	和	轻柔地	分钟	写作	,

我很好奇她还在说什么——女性之间的私密谈话总是让男人感到不安和困惑——因为她已经在一长条纸上用极其精细的字迹写满了字。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [meɪz] ;

which	at	a	little	distance	looks	like	the	ground	-	plan	of	an	intricate	maze	;
哪个	在	一个	小的	距离	看起来	喜欢	这	地面	-	计划	的	一个	错综复杂	迷宫	;

从远处看，它就像一个错综复杂的迷宫的平面图；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [sɪlk] ['oʊbi] ['kænɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leŋθi] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	surely	even	a	turquoise	silk	obi	cannot	call	for	such	a	lengthy	description	,
和	一定	甚至	一个	绿松石	丝绸	腰带	不能	称呼	为了	这样的	一个	冗长	描述	,

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

当然，即使是一条绿松石色的丝绸腰带，也不需要如此冗长的描述，除非.....

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][pə'rizjən] ['fæʃ(ə)n] - ['dʒɜːrn(ə)l] .

perhaps	,	in	a	Parisian	fashion	-	journal	.
也许	,	在	一个	巴黎人	时尚	-	杂志	.

或许是在巴黎的某本时尚杂志上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz]

She	has	finished	by	the	time	I	have	cut	the	pages	of	one	of	the	novels
她	有	完成的	经过	这	时间	我	有	切	这	页面	的	一	的	这	小说

[luː] [hæz; həz] [ɪn'kluːdɪd] [-]

Lou	has	included	[	99	]
卢	有	包括	[	-	]

等我剪完 Lou 收录的其中一本小说的几页时，她已经完成了[99]

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	parcel	;	and	,	with	a	solemnity	worthy	of	the	best	traditions	of	the
在	这	包裹	;	和	,	和	一个	严肃	值得	的	这	最好的	传统	的	这

[ˌdʒæpə'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Japanese	official	,
日本人	官方的	,

在包裹里；并且，以符合日本官员最佳传统的庄严姿态，

[ʃiː; ʃi] [siːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ʌv; əv] ['waɪti] - [bluː] [raɪs] - ['peɪpər] — [soʊ] [smɔːl] ,

she	seals	it	up	securely	in	an	envelope	of	whitey	-	blue	rice	-	paper	—	so	small	,
她	封印	它	向上	安全地	在	一个	信封	的	白人	-	蓝色的	米	-	纸	—	所以	小的	,

她把它严严实实地装进一个淡蓝色的宣纸信封里——信封很小，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niˈsesiteits] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

that	it	necessitates	the	folding	of	the	letter	half	a	dozen	times	.
那	它	需要	这	折叠式的	的	这	信	一半	一个	打	时代	.

这需要将信件折叠六次。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['eɪmiəb(ə)l] - ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['tɑːdlər] [ʌv; əv] [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

One	of	the	ever	-	amiable	Oka's	almost	innumerable	children	,	a	quaint	toddler	of	five	,	with	a	queer	,
一	的	这	曾经	-	可亲	-	几乎	无数	孩子们	,	一个	古雅	学步的儿童	的	五	,	和	一个	酷儿	,

和蔼可亲的奥卡家有数不清的孩子，其中一个五岁左右的古怪幼儿，性格古怪，

['ʃeɪvn] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['ebən] [kjuː] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [braɪt] , [blæk] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] ,

shaven	head	,	with	its	little	ebon	queue	,	and	small	,	bright	,	black	beads	of	eyes	,
剃光	头	,	和	它是	小的	乌木	队列	,	和	小的	,	明亮的	,	黑色的	珠子	的	眼睛	,

光头，留着一小撮乌黑的胡茬，还有一双小巧明亮的黑眼睛。

[ɪz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] - ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sen] .

is	easily	persuaded	to	take	it	down	to	Mousmé's	mother	for	a	couple	of	sen	:
是	容易地	被说服	到	拿	它	向下	到	-	母亲	为了	一个	夫妻	的	sen	.

很容易就被说服，花几分钱把它带到穆斯梅的母亲那里。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] .

Then	we	have	tea	.
然后	我们	有	茶	.

然后我们喝茶。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪnər] ,

Really	it	is	a	sort	of	dinner	,
真的	它	是	一个	种类	的	晚餐	,

实际上，这是一种晚餐。

[ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [miːl] [best] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [ðæt] ['iːkwəli] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] ,

a	nondescript	meal	best	conveyed	to	the	mind	by	that	equally	nondescript	English	phrase	,
一个	不伦不类	一顿饭	最好的	传递	到	这	头脑	经过	那	同样地	不伦不类	英语	短语	,

一顿平淡无奇的饭菜，用一句同样平淡无奇的英语短语来形容最为贴切。

“ [haɪ] [tiː] ” — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl] [inˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ,

“	high	tea	”	—	a	strange	meal	indulged	in	by	people	who	are	too	hungry	to	have	tea	,
“	高的	茶	”	—	一个	奇怪的	一顿饭	沉溺其中	在	经过	人们	WHO	是	也	饥饿的	到	有	茶	,

“下午茶”——一种奇怪的餐点，是那些饿到喝不下茶的人才会享用的。

[ænd; ənd] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪnər] .

and	too	modest	to	have	a	second	dinner	.
和	也	谦虚的	到	有	一个	第二	晚餐	.

他们太谦虚了，不愿再吃第二顿晚餐。

[haʊ] [kæn; kən]['tæk(ə)l] [plʌmz] [stɪl] [-]

How	Mousmé	can	tackle	plums	still	[	100	]
如何	慕斯梅	能	处理	李子	仍然	[	-	]

Mousmé 如何应对李子[100]

[griːn] , [ðoʊ] ['koʊtɪd] [ɪn] ['ʃʊgər] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ]

green	,	though	coated	in	sugar	,	without	paying	the	penalty	for	her	seeming
绿色的	,	尽管	涂层	在	糖	,	没有	付费	这	惩罚	为了	她	似乎

[ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

indiscretion	,	is	a	mystery	.
轻率	,	是	一个	神秘	.

虽然表面裹着糖衣，但格林却没有为她看似轻率的行为付出代价，这真是一个谜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒenjuɪn] [ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest]

But	she	does	;	and	I	sit	and	watch	her	in	genuine	though	unexpressed
但	她	做	;	和	我	坐	和	手表	她	在	真的	尽管	未表达的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

但她确实做到了；我坐在那里，默默地注视着她，心中充满真挚的钦佩。

[ðə; ði] [ʃ'rɪmps] , ['riːəli] [lɑːrdʒ] [prɔːnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntrɪkətli] [stʌft] [in'tiəriəz] , [aɪ][kæn; kən]

The	shrimps	,	really	large	prawns	,	with	their	intricately	stuffed	interiors	,	I	can
这	虾	,	真的	大的	对虾	,	和	他们的	错综复杂	填充	室内	,	我	能

['ventʃər] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] ['siːwiːd] ,

venture	upon	;	and	seaweed	,
风险投资	之上	;	和	海藻	,

那些虾，尤其是个头很大的对虾，它们内部馅料丰富，我可以尝试；还有海藻，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [sɔːs] , [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	sweet	sauce	,	I	take	with	resignation	.
和	甜的	酱	,	我	拿	和	辞职	.

配上甜酱，我无奈地接受了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l]

She	does	not	care	for	the	latter	to	-	night	,	and	so	she	goes	to	a	panel
她	做	不是	关心	为了	这	后者	到	-	夜晚	,	和	所以	她	去	到	一个	控制板

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

她今晚对后者不感兴趣，于是走到一个壁橱前。

[wer] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['praɪsləs] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪskɪts] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

where	we	keep	our	priceless	English	biscuits	cunningly	hidden	from	the	possible
在哪里	我们	保持	我们的	无价	英语	饼干	狡猾地	隐	从	这	可能的

[ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] - ['sʌmwʌt] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃɪldrən] ,

depredations	of	Oka's	somewhat	inquisitive	children	,
掠夺	的	-	有些	好奇	孩子们	,

我们把珍贵的英式饼干巧妙地藏起来，以免被奥卡家那些有点好奇的孩子们偷吃。

[ænd; ənd] [iːts] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'sted] , ['nɪblɪŋ] [ɔːf][fɜːrst][ðə; ði][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

and	eats	some	of	these	instead	,	nibbling	off	first	the	pink	-	and	-	white
和	吃	一些	的	这些	反而	,	轻咬	离开	第一的	这	粉色的	-	和	-	白色的

['ʃʊgər] [dekə'reiʃəns] ,

sugar	decorations	,
糖	装饰	,

然后他转而吃掉了一些，先是啃掉了粉色和白色的糖霜装饰。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

which	are	such	a	source	of	delight	.
哪个	是	这样的	一个	来源	的	喜	.

它们是如此令人愉悦的源泉。

[wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

We	have	scarcely	finished	our	meal	,	and	Mousmé	is	still	nibbling	a	biscuit	,
我们	有	几乎	完成的	我们的	一顿饭	,	和	慕斯梅	是	仍然	轻咬	一个	饼干	,

我们还没吃完饭，穆斯梅还在啃饼干呢。

[wen] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ɪkˈspektɪd] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] -
when **we** **hear** **the** **sound** **of** **Kotmasu's** **expected** **footsteps** **coming** **up** **the** **garden** **-**
什么时候 我们 听到 这 声音 的 - 预期的 脚步声 未来 向上 这 花园 -
[pæθ] . [-] [-]
path **.** **[** **101** **]** **[** **102** **]**
小路 . [-] [-]

当我们听到小马的脚步声沿着花园小路走来时。[101][102]

['tʃæptər] [sɪks] [-]
CHAPTER **SIX** **[** **103** **]**
章 六 [-]

第六章[103]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] - [tɔːk] , [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
It **is** **clear** **to** **me** **from** **Kotmasu's** **talk** **,** **glances** **,** **and** **conduct** **in** **general** **,**
它 是 清除 到 我 从 - 讲话 , 眼神 , 和 执行 在 一般的 ,

从小马的言谈举止、眼神和整体行为来看，我可以很清楚地看出：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
that **he** **has** **not** **yet** **got** **to** **consider** **Mousmé** **in** **the** **light** **of** **the** **mistress** **of**
那 他 有 不是 然而 得到 到 考虑 慕斯梅 在 这 光 的 这 情妇 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

他还没有从女主人的角度去看待穆斯梅。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [jet] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I **am** **also** **sure** **that** **he** **even** **yet** **cannot** **understand** **that** **my** **marriage** **with** **her**
我 是 还 当然 那 他 甚至 然而 不能 理解 那 我的 婚姻 和 她
[ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [friːk] ,
is **anything** **more** **serious** **than** **a** **passing** **freak** **,**
是 任何事物 更多的 严肃的 比 一个 通过 怪物 ,

我也确信他至今仍然无法理解，我和她的婚姻绝非一时兴起，而是认真的。

[ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
a **fancy** **of** **the** **hour** **.**
一个 想要 的 这 小时 .

一时兴起。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He **is** **very** **familiar** **with** **her** **,**
他 是 非常 熟悉的 和 她 ,

他非常熟悉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] — ['tʃætɪŋ] [tə'geðər]
and **she** **with** **him** **—** **they** **have** **known** **each** **other** **so** **long** **—** **chatting** **together**
和 她 和 他 — 他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 — 聊天 一起
[kwaɪt] ['friːli] .
quite **freely** **.**
相当 自由 .

她和他在一起——他们认识很久了——聊得很开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
I **am** **not** **jealous** **,** **surely** **;** **but** **I** **suddenly** **discover** **that** **it** **is** **time** **to** **go** **out** **.**
我 是 不是 嫉妒的 , 一定 ; 但 我 突然 发现 那 它 是 时间 到 去 出去 .

我当然不是嫉妒；但我突然发现该出门了。

- [æt; ət] [wʌns] [ə'griːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [siːmz] [dɪ'laɪtɪd] .

Kotmasu at once agrees that it is , and Mousmé seems delighted .

- 在 一次 同意 那 它 是 , 和 慕斯梅 似乎 高兴极了 .

Kotmasu立刻表示同意，Mousmé似乎很高兴。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Where shall we go ?

在哪里 将 我们 去 ?

我们该去哪里?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] ['setld] . [-]

That is the all - important question , which is not easily settled . [104]

那 是 这 全部 - 重要的 问题 , 哪个 是 不是 容易地 定居 . [-]

这是一个至关重要的问题，但这个问题并不容易解决。[104]

[in'klainz] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

Mousmé inclines to paying her mother a visit ;

慕斯梅 斜坡 到 付费 她 母亲 一个 访问 ;

穆斯梅倾向于去探望她的母亲;

- [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - [haʊs] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] ,

Kotmasu to visiting a little play - house down below in Nagasaki ,

- 到 访问 一个 小的 玩 - 房子 向下 以下 在 长崎 ,

Kotmasu 去参观长崎山下的小剧场，

[wer] [sʌm; səm] [nuː] ['geiʃəz] [frʌm; frəm] [jɛdoʊ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][deɪ'bjuː] .

where some new geishas from Yeddo are to make their début .

在哪里 一些 新的 艺伎 从 耶多 是 到 制作 他们的 首次亮相 .

一些来自江户的新艺伎将在那里首次亮相。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

I am not so fond of my mother - in - law as I should be ,

我 是 不是 所以 喜爱 的 我的 母亲 - 在 - 法律 作为 我 应该 是 ,

我并没有像我应该有的那样喜欢我的婆婆。

[nɔːr][ʌv; əv][maɪ] [pə´pleksiŋli] ['nuːmərəs] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] , [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd]

nor of my perplexingly numerous sisters and brothers - in - law , both small and

也不 的 我的 令人费解地 很多的 姐妹 和 兄弟 - 在 - 法律 , 两个都 小的 和

[greɪt] .

great .

伟大的 .

也不是我数量多得令人眼花缭乱的兄弟姐妹和姻亲，无论老幼。

[ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [sə'spekt] [ʌv; əv][rə'pæsəti] , [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] " ['hænsəm] ['prez(ə)nts]

The former I suspect of rapacity , an insatiable appetite for " handsome presents

, " [wɪtʃ] ,

, " which ,

, " 哪个 ,

我怀疑前者是贪婪的，是对"贵重礼物"永不满足的欲望，

[ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kɔːstli] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [aɪz] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['nuːmərəs] ,

if not always very costly in European eyes , are certainly numerous ,

如果 不是 总是 非常 昂贵 在 欧洲的 眼睛 , 是 当然 很多的 ,

即使在欧洲人看来价格不一定很高，但数量肯定很多。

[ænd; ənd][reɪndʒ][frʌm; frəm] [ruːʒ] [fɪn] ([ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs]) [ænd; ənd][blæŋk] [p\\:l] [tuː; tə] [geɪ]

and range from rouge fin (imported from Paris) and blanc perle to gay

和 范围 从 胭脂 鳍 (进口 从 巴黎) 和 布兰克 珍珠 到 同性恋

- [hjʊd] ['oʊbɪs][ænd; ənd] ['hænsəm] ['heəpɪnz] [ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ,

- hued obis and handsome hairpins of tortoise - shell ,

- 有色 奥比斯 和 英俊的 发夹 的 龟 - 壳 ,

款式从胭脂红（巴黎进口）和珍珠白到色彩艳丽的腰带和精美的玳瑁发夹，应有尽有。

[ɔːr][ʌv; əv] [brɑːnz] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [dʒeɪd] ['hedz] .

or	of	bronze	with	carved	jade	heads	.
或者	的	青铜	和	雕刻	玉	头部	.

或者青铜材质，上面雕刻着玉头。

['fænsi] [sə'plaɪɪŋ] [wʌnz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] !

Fancy	supplying	one's	mother	-	in	-	law	with	rouge	!
想要	供应	一个人的	母亲	-	在	-	法律	和	胭脂	!

给岳母送胭脂，真是个好主意！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] .

But	it	was	Kotmasu's	doing	.
但	它	曾是	-	正在做	.

但这都是小马所为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

He	was	evidently	in	her	confidence	;	for	he	said	one	day	,
他	曾是	显然	在	她	信心	;	为了	他	说	一	天	,

他显然很了解她；因为有一天他说，

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] :

just	as	my	marriage	arrangements	were	nearing	completion	:
只是	作为	我的	婚姻	安排	是	临近	完成	:

就在我的婚礼筹备工作即将完成之际：

“ [juː; jʊ] [gɪv] ['mædəm] [tʃoʊtoʊ][sʌm; səm] [ruːʒ] . [-]

“	You	give	Madame	Choto	some	rouge	.	[	105	]
”	你	给	夫人	乔托	一些	胭脂	.	[	-	]

“你给乔托夫人涂点胭脂。[105]

[ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	woman	very	fond	of	it	.
这	女士	非常	喜爱	的	它	.

这位女士非常喜欢它。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [juː; jʊ] .

You	make	her	like	you	.
你	制作	她	喜欢	你	.

你让她喜欢你。

” [ðɪs] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [aɪ][dɪd][æz; əz] [frend] - [dɪ'zaɪrd] ,

”	This	being	what	I	wished	her	to	do	,	I	did	as	friend	Kotmasu	desired	,
”	这	存在	什么	我	希望	她	到	做	,	我	做过	作为	朋友	-	想要的	,

“既然这是我希望她做的，我就按照朋友小马的意愿做了。”

[iks'pendɪŋ] [θriː] [jen] (12s .)

expending	three	yen	(	12s	.	)
支出	三	日元	(	12s	.	)

花费三日元（12先令）

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət] [jænz] , [ðə; ði] [best] ['drʌgɪst] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] ,

upon	a	box	at	Yan's	,	the	best	druggist	in	Nagasaki	,
之上	一个	盒子	在	严的	,	这	最好的	药剂师	在	长崎	,

在长崎最好的药剂师Yan的药店里的一个盒子上，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [taɪmz] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] .

and	paying	at	least	four	times	its	original	price	.
和	付费	在	至少	四	时代	它是	原来的	价格	.

而且支付的价格至少是原价的四倍。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [kəm'plekʃ(ə)n]

The	only	satisfaction	I	have	is	the	knowledge	that	my	mother	-	in	-	law's	complexion
这	仅有的	满意	我	有	是	这	知识	那	我的	母亲	-	在	-	法律的	肤色

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] !

is	of	the	best	!
是	的	这	最好的	!

我唯一的满足感就是知道我婆婆的皮肤状态非常好!

['klɪrli] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mædəm] - ,

Mousmé	clearly	is	to	-	night	all	for	going	down	to	Madame	Choto's	,
慕斯梅	清楚地	是	到	-	夜晚	全部	为了	去	向下	到	夫人	-	,

今晚，穆斯梅显然一心想去乔托夫人那里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [trʌmp] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðæt] .

but	I	have	one	trump	card	to	play	against	that	.
但	我	有	一	王牌	卡片	到	玩	反对	那	.

但我还有一张王牌可以对付他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

I	am	destined	to	find	it	in	the	future	—	as	in	the	past	—	of	great	service	.
我	是	注定	到	寻找	它	在	这	未来	—	作为	在	这	过去的	—	的	伟大的	服务	.

我注定会在未来——就像过去一样——找到它，为社会做出巨大贡献。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] . ”

I	have	merely	to	say	,	“	Let	us	go	and	look	at	the	shops	.	”
我	有	仅仅	到	说	,	“	让	我们	去	和	看	在	这	商店	.	”

我只需说：“我们去逛逛商店吧。”

“ [jes] , [jes] , ” ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl] [hændz] .

“	Yes	,	yes	,	”	answers	Mousmé	with	alacrity	,	clapping	her	small	hands	.
“	是的	,	是的	,	”	答案	慕斯梅	和	敏捷	,	鼓掌	她	小的	双手	.

“是的，是的，”穆斯梅高兴地回答，拍着她的小手。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

And	so	it	is	settled	.
和	所以	它	是	定居	.

事情就此定论。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] [tʃoʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi]

The	recollection	of	Madame	Choto	and	the	little	brothers	and	sisters	she
这	回忆	的	夫人	乔托	和	这	小的	兄弟	和	姐妹	她

[wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][soʊ][bent][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] ,

was	half	a	minute	ago	so	bent	on	visiting	,
曾是	一半	一个	分钟	前	所以	弯曲	在	访问	,

回忆起乔托夫人和她半分钟前还一心想去看望的弟弟妹妹们，

['spiːdəli] [feɪdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] . [-]

speedily	fades	from	her	mind	.	[	106	]
迅速地	淡出	从	她	头脑	.	[	-	]

很快便从她的记忆中消失了。[106]

- [ə'griːz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Kotmasu	agrees	readily	enough	,	no	doubt	thinking	that	there	is	still	a	chance	of
-	同意	容易	足够的	,	不	怀疑	思维	那	那里	是	仍然	一个	机会	的

['aʊər; ɑːr] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ,

our	dropping	in	,
我们的	下降	在	,

小马欣然同意，无疑是认为我们仍然有机会突袭。

['leɪtər][ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ['θiːətər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['geiʃəz] [frʌm; frəm] [jɛdoʊ] .

later	on	,	at	the	Willow	Tree	Theatre	,	to	see	the	famous	geishas	from	Yeddo	.
之后	在	,	在	这	柳	树	剧院	,	到	看	这	著名的	艺伎	从	耶多	.

之后，在柳树剧场观看来自江户的著名艺伎表演。

[tuː; tə] [get] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

To	get	down	into	the	town	at	night	is	a	matter	of	some	difficulty	,
到	得到	向下	进入	这	镇	在	夜晚	是	一个	事情	的	一些	困难	,

晚上进城有些困难。

[ðə; ði] [pæθ] ['biːɪŋ] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] .

the	path	being	so	rough	and	unlighted	.
这	小路	存在	所以	粗糙的	和	未点亮	.

这条路崎岖不平，而且没有路灯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] ['kæri] ['læntərnz] — ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [dʌz] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][wʌn] ['kɑːnstəntli] [miːts]

we	carry	lanterns	—	nearly	every	one	does	at	night	—	and	one	constantly	meets
我们	携带	灯笼	—	几乎	每一个	一	做	在	夜晚	—	和	一	不断地	满足

[prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɔːr] [frendz] ,

processions	of	families	or	friends	,
游行	的	家庭	或者	朋友们	,

我们提着灯笼——几乎每个人晚上都会提着灯笼——而且经常会遇到成群结队的家人或朋友。

[aʊt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

out	either	for	a	walk	or	on	their	way	to	some	place	of	amusement	,
出去	任何一个	为了	一个	走	或者	在	他们的	方式	到	一些	地方	的	娱乐	,

他们要么是外出散步，要么是去某个娱乐场所。

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['peɪpər] ['læntərnz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

all	carrying	paper	lanterns	of	various	colours	,	and	giving	a	pretty	,
全部	携带	纸	灯笼	的	各种各样的	颜色	,	和	给予	一个	漂亮的	,

她们都拿着各种颜色的纸灯笼，看起来很漂亮。

[fæn'tæstɪk] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [roʊdz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

fantastic	effect	to	the	dark	roads	and	narrow	streets	of	the	town	.
极好的	影响	到	这	黑暗的	道路	和	狭窄的	街道	的	这	镇	.

为小镇昏暗的道路和狭窄的街道营造了奇妙的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊldər]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	far	more	interesting	to	go	down	into	the	older	quarter	of	the	town	,
它	是	远的	更多的	有趣的	到	去	向下	进入	这	老	四分之一	的	这	镇	,

去老城区逛逛更有意思。

[ðə; ði] [truː] [ˌdʒæpə'niːz] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən]

the	true	Japanese	,	if	so	I	may	call	it	—	the	native	quarter	unalloyed	by	European
这	真的	日本人	,	如果	所以	我	可能	称呼	它	—	这	本国的	四分之一	纯正的	经过	欧洲的

['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

customs	and	commerce	.
海关	和	商业	.

如果可以这样称呼的话，那就是真正的日本人——不受欧洲习俗和商业影响的本土社区。

[liːvz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [-]

Mousmé	leaves	us	for	an	instant	to	look	[	107	]
慕斯梅	树叶	我们	为了	一个	立即的	到	看	[	-	]

穆斯梅暂时离开我们去看[107]

[aʊt] [θriː] ['peɪpər] ['læntərnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slendər] , ['kwɪvərɪŋ] ['kæriɪŋ] - [stɪks] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] .

out	three	paper	lanterns	with	their	slender	,	quivering	carrying	-	sticks	of	bamboo	.
出去	三	纸	灯笼	和	他们的	苗条	,	颤抖	携带	-	棍子	的	竹子	.

拿出三盏纸灯笼，灯笼的竹竿细长而颤动。

[ʃiː; ʃi][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

She	at	any	rate	is	all	eagerness	to	be	off	,
她	在	任何	速度	是	全部	渴望	到	是	离开	,

总之，她非常渴望离开。

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] ['daʊtləs] ['flɪtɪŋ]

visions	of	possible	purchases	for	her	personal	adornment	doubtless	flitting
愿景	的	可能的	购买	为了	她	个人的	装饰	毫无疑问	飞掠

[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

through	her	mind	.
通过	她	头脑	.

毫无疑问，她脑海中闪过各种可能购买的装饰品的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪsər] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] ; [ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ruːf] ,

It	is	nicer	out	under	the	verandah	;	the	dry	wood	roof	,
它	是	更漂亮	出去	在下面	这	阳台	;	这	干燥	木头	屋顶	,

在阳台下感觉更舒适；干燥的木质屋顶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][siˈkɑːlə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ɪg'zɪstəns] ,

in	which	the	cicalas	live	a	chirping	existence	,
在	哪个	这	蝉花	居住	一个	啁啾声	存在	,

蝉鸣声此起彼伏，它们在那里过着鸣啭的生活。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sʌn] - ['beɪkɪŋ] [hæz; həz]

seems	to	be	giving	out	the	heat	with	which	a	thorough	sun	-	baking	has
似乎	到	是	给予	出去	这	热	和	哪个	一个	彻底	太阳	-	烘烤	有

[stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] .

stored	it	during	the	day	.
存储	它	期间	这	天	.

似乎正在释放白天被太阳彻底晒干所储存的热量。

- [ænd; ənd][aɪ][step] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə][ə'weɪt] - ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Kotmasu	and	I	step	out	on	to	the	balcony	to	await	Mousmé's	coming	with
-	和	我	步	出去	在	到	这	阳台	到	等待	-	未来	和

[ðə; ði]['læntərnz] .

the	lanterns	.
这	灯笼	.

Kotmasu和我走到阳台上，等待Mousmé带着灯笼到来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [loʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌl]

There	is	no	moon	to	-	night	,	and	the	clouds	hang	low	,	making	the	evening	dull
那里	是	不	月亮	到	-	夜晚	,	和	这	云	悬挂	低的	,	制作	这	晚上	乏味的

[ænd; ənd][kloʊz] .

and	close	.
和	关闭	.

今晚没有月亮，云层低垂，使夜晚显得阴沉而压抑。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'presɪv] [ænd; ənd]

Everything	is	so	still	,	with	a	deep	silence	that	is	at	once	oppressive	and
一切	是	所以	仍然	,	和	一个	深的	沉默	那	是	在	一次	压迫性的	和

['slaɪtli] ['terɪfaɪɪŋ] ,

slightly	terrifying	,
轻微地	恐怖	,

一切都静得出奇，一片沉寂，既令人压抑又略带恐怖。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

until	one	is	accustomed	to	it	.
直到	一	是	习惯	到	它	.

直到习惯为止。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [taʊn] , [laɪk] [sʌm; səm] [væst] [blæk] ['mɑ:nstər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

Down	below	lies	the	town	,	like	some	vast	black	monster	with	many	twinkling	eyes	.
向下	以下	谎言	这	镇	,	喜欢	一些	广阔的	黑色的	怪物	和	许多	闪烁	眼睛	.

城镇就在下方，像一个巨大的黑色怪物，长着许多闪闪发光的眼睛。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɪnd] ; [ɪn'di:d] , [-]

There	is	no	wind	;	indeed	,	[	108	]
那里	是	不	风	;	的确	,	[	-	]

没有风；事实上，[108]

[ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ɪ'nʌf] [er] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sɪ'gɑ:rz] ,

there	is	scarcely	enough	air	to	disperse	the	smoke	of	our	cigars	,
那里	是	几乎	足够的	空气	到	分散	这	抽烟	的	我们的	雪茄	,

空气稀薄，几乎不足以散去我们雪茄产生的烟雾。

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gloʊ] [laɪk] [ðə; ði] [red] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .

the	ends	of	which	glow	like	the	red	eyes	of	some	wild	animal	.
这	结束	的	哪个	辉光	喜欢	这	红色的	眼睛	的	一些	荒野	动物	.

它们的末端像某种野生动物的红色眼睛一样闪闪发光。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [si:] - [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [gləuz] [braitə] [æz; əz] [hi:; hi] [in'heilz] .

I	can	just	see	Kotmasu's	face	when	his	glows	brighter	as	he	inhales	.
我	能	只是	看	-	脸	什么时候	他的	发光	更亮	作为	他	吸气	.

我仿佛能看到小马吸气时，脸上的光芒变得更加明亮的表情。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['getɪŋ] [bɔ:rd] ? ” [hi:; hi] [æsks] ,

“	And	you	are	not	getting	bored	?	”	he	asks	,
“	和	你	是	不是	获得	无聊的	?	”	他	问	,

“你不觉得无聊吗？”他问道。

['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:pər] ['treɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

puffing	a	cloud	of	smoke	amongst	the	foliage	of	a	creeper	trailing	at	his
抽气	一个	云	的	抽烟	在	这	叶子	的	一个	苦力怕	尾随	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

在他肘边垂下的藤蔓植物的枝叶间，吐出一团烟雾。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['menʃənz] [noʊ] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər]

I	know	what	he	means	,	although	he	mentions	no	name	,	because	we	are
我	知道	什么	他	方法	,	虽然	他	提及	不	姓名	,	因为	我们	是

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˌdʒæpə'ni:z] ,

talking	in	Japanese	,
说	在	日本人	,

我知道他的意思，虽然他没有提到名字，因为我们是用日语交谈的。

[ænd; ənd] [meɪ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] ['kri:pɪŋ] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪz] [hɜ:r; hər] [wɔ:nt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	Mousmé	may	even	now	be	creeping	silently	,	as	is	her	wont	,	across	the
和	慕斯梅	可能	甚至	现在	是	爬行	默默	,	作为	是	她	惯于	,	穿过	这

[ru:m] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] .

room	behind	us	.
房间	在后面	我们	.

而穆斯梅现在可能正像往常一样，悄无声息地从我们身后的房间里爬过去。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rmd] .

“	No	;	I	am	charmed	.
“	不	;	我	是	迷住了	.

“不，我被迷住了。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] .

She	is	even	more	charming	than	I	thought	.
她	是	甚至	更多的	迷人	比	我	想法	.

她比我想象的还要迷人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

I	shall	certainly	go	home	to	England	as	soon	as	I	can	. ”
我	将	当然	去	家	到	英格兰	作为	很快	作为	我	能	. ”

我一定会尽快回英国。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ? ”

“	And	take	her	?	”
”	和	拿	她	?	”

“带走她？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [waɪ] [nɑːt] ?

“	Certainly	;	why	not	?
”	当然	;	为什么	不是	?

“当然可以；为什么不呢？”

” - [kæn; kən][ɑːn] [ə'keɪʒn] [biː; bi] ['ferli] [kən'saɪs] , [ɪf] [nɑːt] [ˌepɪgrə'mætɪk] .

”	Kotmasu	can	on	occasion	be	fairly	concise	,	if	not	epigrammatic	.
”	-	能	在	场合	是	相当	简洁的	,	如果	不是	警句	.

“Kotmasu 有时说话相当简洁，甚至可以说是格言式的。

“ [ɪn][bɑːnd] [striːt] !

“	Mousmé	in	Bond	Street	!
”	慕斯梅	在	纽带	街道	!

“邦德街上的慕斯梅！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [-]

”	he	ejaculated	;	and	if	he	had	been	English	,	I	[	109	]
”	他	射精	;	和	如果	他	有	到过	英语	,	我	[	-	]

他射精了；如果他是英国人，我[109]

[nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisld] .

knew	instinctively	that	he	would	have	whistled	.
知道	本能地	那	他	会	有	吹口哨	.

他本能地知道他会吹口哨。

“ [waɪ] [bɑːnd] [striːt] ?

“	Why	Bond	Street	?
”	为什么	纽带	街道	?

“为什么选择邦德街？”

” [aɪ] [æskt] ['sʌmwʌt] ['fiːbli] ,

”	I	asked	somewhat	feebly	,
”	我	问	有些	虚弱地	,

我有些无力地问道：

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'gruːəti] ['kɔndʒəd] [ʌp]

with	just	a	shade	of	chilliness	at	my	heart	from	the	incongruity	conjured	up
和	只是	一个	阴影	的	寒冷	在	我的	心	从	这	不协调	召唤	向上

[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

by	his	words	.
经过	他的	字	.

他的话语中流露出的不协调感，让我心中涌起一丝寒意。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [test] .

“	Because	,	”	he	replied	slowly	,	“	that	would	be	a	good	test	.
”	因为	,	”	他	回复	缓慢地	,	“	那	会	是	一个	好的	测试	.

“因为，”他缓缓回答道，“那将是一个很好的考验。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]
" I might have attempted a reply , but there is a sudden glow of light on
" 我 可能 有 尝试过 一个 回复 , 但 那里 是 一个 突然 辉光 的 光 在
[ðə; ði] [və'rændə] ,
the verandah ,
这 阳台 ,

“我本想回应，但阳台上突然亮起了一束光，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - [red] , [dɪ'fjuːzd] [laɪt] , [wɪtʃ] [feilz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,
a yellow - red , diffused light , which fails to pierce the gloom at the far end ,
一个 黄色的 - 红色的 , 扩散 光 , 哪个 失败 到 刺穿 这 愁云 在 这 远的 结尾 ,

远处一片昏暗，透不透黄红色的漫射光。

[ænd; ənd] [ænd; ənd][ɔ'kɑː] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərnz] .
and Mousmé and Oka appear with the lanterns .
和 慕斯梅 和 冈 出现 和 这 灯笼 .

穆斯梅和奥卡提着灯笼出现了。

['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ,
Mousmé gives me a kiss ,
慕斯梅 给予 我 一个 吻 ,

穆斯梅给了我一个吻，

[tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['læntərn][wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪfɪʃ] ['peɪntɪd] [ɪn]
to the peril of her lantern with its monster of a crayfish painted in
到 这 危险 的 她 灯笼 和 它是 怪物 的 一个 小龙虾 绘 在
[vər'mɪliən] [ɑːn][ɪts] ['jeloʊ] [saɪd] ;
vermilion on its yellow side ;
朱红 在 它是 黄色的 边 ;

她的灯笼岌岌可危，灯笼黄色的一侧画着一只用朱红色颜料画成的怪兽小龙虾；

[æt; ət] [wɪtʃ] - [smaɪlz] [ɪn'dʌldʒəntli] ; [ðen] [wiː; wi][stɑːrt][ɔːf] .
at which Kotmasu smiles indulgently ; then we start off .
在 哪个 - 微笑 纵容地 ; 然后 我们 开始 离开 .

这时，小马露出了宽容的笑容；然后我们出发了。

[wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['næroʊ] [pæðz] ,
We go away down our garden — which has such narrow paths ,
我们 去 离开 向下 我们的 花园 — 哪个 有 这样的 狭窄的 路径 ,

我们沿着花园的小路走去——花园里的小路很窄，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skersli] [les] ['pɪgmi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ]
some of them scarcely less pigmy than those associated in my memory with
一些 的 他们 几乎 较少的 侏儒 比 那些 联系 在 我的 记忆 和
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [-]
the garden of childhood's [110]
这 花园 的 童年的 [-]

有些矮小的植物甚至比我记忆中童年花园里的植物还要矮小[110]

[deɪz] — [naʊ] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ]
days — now so dark and full of mysterious shadows , heavy with the strong
天 — 现在 所以 黑暗的 和 满的 的 神秘 阴影 , 重的 和 这 强的
[sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
scent of flowers ,
香味 的 花朵 ,

日子——如今如此黑暗，充满了神秘的阴影，弥漫着浓郁的花香。

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'kɑ:lə] , [ænd; ənd] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hju:dʒ] , [sɔ:ft] -

alive	with	the	incessant	noise	of	the	cicalas	,	and	movements	of	huge	,	soft	-
活	和	这	不停歇	噪音	的	这	蝉花	,	和	移动	的	巨大的	,	柔软的	-

[wɪŋd] [naɪt] - [mɔθs] ,

winged	night	-	moths	,
有翅膀的	夜晚	-	蛾子	,

这里充满了蝉鸣声和巨大、翅膀柔软的夜蛾的飞舞，生机勃勃。

[wɪtʃ] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['læntərnz] , ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft]

which	circle	round	the	light	of	our	lanterns	,	beating	their	wings	with	a	soft
哪个	圆圈	圆形的	这	光	的	我们的	灯笼	,	殴打	他们的	翅膀	和	一个	柔软的

,

,

,

它们围绕着我们灯笼的光芒盘旋，轻轻地拍打着翅膀，

[kwɪk] ['ræt(ə)l] [ə'genst] [ðer; ðər] [dɪ'stendɪd] [saɪdz] ,

quick	rattle	against	their	distended	sides	,
快的	嘎嘎作响	反对	他们的	膨胀	侧面	,

快速的沙沙声撞击着它们膨胀的侧面，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gɪv]

and	every	now	and	again	flying	into	our	faces	and	making	Mousmé	give
和	每一个	现在	和	再次	飞行	进入	我们的	面孔	和	制作	慕斯梅	给

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪd] ['terər] ,

a	little	scream	of	simulated	terror	,
一个	小的	尖叫	的	模拟	恐怖	,

而且时不时还会飞到我们脸上，吓得穆斯梅发出假装恐惧的尖叫。

[æt; ət] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [aɪ] [læf] .

at	which	Kotmasu	and	I	laugh	.
在	哪个	-	和	我	笑	.

我和 Kotmasu 都笑了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] - [ɑ:rm] ,

I	shut	the	gate	after	us	,	and	then	taking	Mousmé's	arm	,
我	关闭	这	门	后	我们	,	和	然后	采取	-	手臂	,

我关上大门，然后挽起穆斯梅的胳膊，

[wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪdlɪ] ['sloʊpɪŋ] [roʊd] .

we	make	our	way	down	the	rapidly	sloping	road	.
我们	制作	我们的	方式	向下	这	快速	倾斜的	路	.

我们沿着陡峭的山路向下走。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] , ['ɔ:lsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [sti:p] [ɪz] [ðə; ði]

There	is	another	party	ahead	of	us	,	also	with	lanterns	;	and	so	steep	is	the
那里	是	其他	派对	前方	的	我们	,	还	和	灯笼	;	和	所以	陡	是	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

前面还有另一队人，也提着灯笼；而且这条路非常陡峭。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['dɑ:rknəs] [wi:; wi] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɔ:f] ['ɪntu:]

that	in	the	black	darkness	we	almost	seem	as	though	we	should	step	off	into
那	在	这	黑色的	黑暗	我们	几乎	似乎	作为	尽管	我们	应该	步	离开	进入

[ðə; ði] [ə'bɪs] ,

the	abyss	,
这	深渊	,

在漆黑的夜里，我们仿佛随时都会踏入深渊。

[raɪt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [laɪts] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

right	down	on	to	the	swaying	lights	below	us	.
正确的	向下	在	到	这	摇晃	灯	以下	我们	.

直接落在我们下方摇曳的灯光上。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][set] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['læntərnz][wiː; wi] ['kæri]

Such	strange	shadows	are	set	dancing	on	the	road	by	the	swaying	lanterns	we	carry
这样的	奇怪的	阴影	是	放	跳舞	在	这	路	经过	这	摇晃	灯笼	我们	携带

,

,

,

我们提着的灯笼摇曳生姿，在路上投下奇异的影子，翩翩起舞。

[ðæt] , [huː] [mʌst; məst] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [-]

that	Mousmé	,	who	must	,	after	all	,	have	[	111	]
那	慕斯梅	,	WHO	必须	,	后	全部	,	有	[	-	]

毕竟，穆斯梅肯定有[111]

[siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [klɪŋz] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

seen	such	things	dozens	of	times	before	,	clings	closer	to	me	for	protection	,
已见	这样的	事物	几十个	的	时代	前	,	黏附	更近	到	我	为了	保护	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

and	in	a	low	,
和	在	一个	低的	,

这种事以前见过几十次了，它紧紧地依偎着我寻求保护，情绪低落，

['fraɪt(ə)nd] ['ʌndərtoʊn] [ʃiː; ʃi] [sez] :

frightened	undertone	she	says	:
害怕	底色	她	说道	:

她带着恐惧的语气说道：

“ [saɪ; si] - [riːl] !

“	Cy	-	reel	!
”	赛	-	卷轴	!

“赛瑞尔!

[saɪ; si] - [riːl] !

Cy	-	reel	!
赛	-	卷轴	!

赛瑞尔!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	frightened	!
我	是	害怕	!

我好害怕!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	shall	shut	my	eyes	and	take	hold	of	you	!
我	将	关闭	我的	眼睛	和	拿	抓住	的	你	!

我要闭上双眼，紧紧抓住你!

” [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

”	But	when	I	look	down	at	her	a	few	paces	further	on	,
”	但	什么时候	我	看	向下	在	她	一个	很少	步幅	更远	在	,

但当我低头看向几步开外的她时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['koʊkɪtri] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] ,

I	see	that	it	is	but	her	delightful	coquetry	;	for	her	dark	-	brown	eyes	,
我	看	那	它	是	但	她	愉快	卖弄风情	;	为了	她	黑暗的	-	棕色的	眼睛	,

我明白那不过是她迷人的娇媚；因为她那双深棕色的眼睛，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] [hæv; həv] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] , [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

which	in	the	lantern	light	have	shadows	like	a	lake	,	are	open	,	and	are
哪个	在	这	灯笼	光	有	阴影	喜欢	一个	湖	,	是	打开	,	和	是

['wɑtʃɪŋ] - ,

watching	Kotmasu	,
观看	-	,

在灯笼的映照下，它们投下像湖面一样的影子，敞开着，注视着小马士。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] .

who	is	a	little	in	advance	of	us	two	.
WHO	是	一个	小的	在	进步	的	我们	二	.

他比我们俩稍微领先一点。

[ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] .

She	catches	sight	of	me	,	and	bursts	out	laughing	.
她	捕获物	视线	的	我	,	和	爆发	出去	笑	.

她看到了我，然后哈哈大笑起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [laɪk] [ðɪs] .

She	is	never	a	bit	ashamed	of	being	caught	like	this	.
她	是	绝不	一个	少量	羞愧	的	存在	捕捉	喜欢	这	.

她对被这样抓个正着一点也不觉得羞耻。

[wen] [wʌns][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [rʌnz] [pæst]['oʊldər] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n]

When	once	we	reach	the	bottom	of	the	road	,	which	runs	past	older	houses	even
什么时候	一次	我们	抵达	这	底部	的	这	路	,	哪个	跑步	过去的	老	房屋	甚至

[ðæn; ðən][maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

当我们到达路的尽头时，这条路经过的房子甚至比我家的还要老旧，

['vɪləz] ['moʊstli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['betər] - [klæs] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['fɔːrənərz] [huː]

villas	mostly	inhabited	by	the	better	-	class	merchants	and	the	few	foreigners	who
别墅	大多	有人居住的	经过	这	更好的	-	班级	商人	和	这	很少	外国人	WHO

[meɪ] [hæv; həv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['bɪznəs] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] ,

may	have	protracted	business	in	Nagasaki	,
可能	有	拖延	商业	在	长崎	,

这些别墅大多居住着上层阶级的商人和少数可能在长崎长期经商的外国人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [plʌndʒd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n][ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv]

we	are	plunged	almost	without	transition	or	warning	into	the	heart	and	life	of
我们	是	暴跌	几乎	没有	过渡	或者	警告	进入	这	心	和	生活	的

[ðə; ði] [taʊn] . [-]

the	town	.	[	112	]
这	镇	.	[	-	]

我们几乎没有任何过渡或警告就被投入到小镇的中心和生活中。[112]

[wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['læntərnz] , ['pendənt]

We	go	along	the	street	,	brightly	illuminated	by	hundreds	of	lanterns	,	pendent
我们	去	沿着	这	街道	,	明亮地	照明	经过	数百	的	灯笼	,	吊坠

[ænd; ənd] ['æmbjələtɔːri] ,

and	ambulatory	,
和	可移动的	,

我们沿着街道走，街道被数百盏灯笼照亮，有的悬挂着，有的移动着。

[æt; ət][sʌm; səm] [smɔːl] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ] ['rɪkʃɑːz] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] , [neɪ] ,

at	some	small	risk	of	being	run	over	by	rikishas	taken	at	a	rapid	,	nay	,
在	一些	小的	风险	的	存在	跑步	超过	经过	人力车	已采取	在	一个	迅速的	,	不	,

冒着被高速行驶的人力车撞到的很小风险，不，

['ɔ:lməʊst] ['rekləs] [peɪs] [baɪ][ðer; ðər] ['æktɪv] [drɔ:rz] .

almost	reckless	pace	by	their	active	drawers	.
几乎	鲁莽	步伐	经过	他们的	积极的	抽屉	.

他们活跃的抽屉几乎是以一种不顾一切的速度运行的。

[wɔ:ks] [ə'lɔ:ŋ] [kwaɪt] ['geɪli] ,

Mousmé	walks	along	quite	gaily	,
慕斯梅	散步	沿着	相当	兴高采烈地	,

穆斯梅兴高采烈地走着，

[hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [klɔgz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [krɑ:p][ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t]

her	wooden	clogs	making	a	great	clatter	on	the	stones	which	crop	up	in	the	street
她	木制的	木屐	制作	一个	伟大的	哒	在	这	石头	哪个	庄稼	向上	在	这	街道

,

,

,

她的木屐踩在街上凸起的石头上，发出很大的咔哒声。

[ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][aʊt][wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz] ,

in	concert	with	those	of	scores	of	other	women	who	are	out	with	husbands	,
在	音乐会	和	那些	的	得分	的	其他	女性	WHO	是	出去	和	丈夫们	,

与数十名其他与丈夫外出的女性一样，

['brʌðərz] [ɔ:r] ['ɛskɔrts] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r][stroʊl] .

brothers	or	escorts	for	an	evening's	amusement	or	stroll	.
兄弟	或者	伴游	为了	一个	晚上	娱乐	或者	漫步	.

兄弟或陪同人员共度夜晚的娱乐或散步时光。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [nɑ:'i:vli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ ['ɪŋglɪʃ] [sɜ:r] , ” [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['hʌzbənd] ['æftər][ɔ:l] .

She	is	so	naïvely	proud	of	her	“	English	sir	,	”	who	is	a	real	husband	after	all	.
她	是	所以	天真地	自豪的	的	她	“	英语	先生	,	”	WHO	是	一个	真实的	丈夫	后	全部	.

她天真地为她的“英国先生”感到骄傲，而他毕竟是她的丈夫。

[wi:; wi][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [si:m] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

We	go	through	the	streets	,	which	at	night	seem	all	the	same	,
我们	去	通过	这	街道	,	哪个	在	夜晚	似乎	全部	这	相同的	,

我们走过街道，夜晚的街道看起来都一样。

[ɔ:l] ['geɪli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] [ɔɪl] - [læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz]

all	gaily	lit	with	flaring	oil	-	lamps	,	and	illuminated	with	countless	numbers
全部	兴高采烈地	点燃	和	燃烧	油	-	灯	,	和	照明	和	无数	数字

[ʌv; əv]['peɪpər]['læntərnz] ,

of	paper	lanterns	,
的	纸	灯笼	,

屋内灯火通明，油灯闪烁，无数纸灯笼点缀其间。

[wɪtʃ] [θroʊ] [ə; eɪ] ['meloʊ] - ['kʌlərd] ['reɪdiəns] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

which	throw	a	mellow	-	coloured	radiance	on	the	faces	of	the	passers	-	by	;
哪个	扔	一个	醇厚	-	有色	辐射	在	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	;

它们给路人的脸上投下柔和的光晕；

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] .

looking	in	this	shop	and	that	as	we	walk	slowly	along	.
寻找	在	这	店铺	和	那	作为	我们	走	缓慢地	沿着	.

我们一边慢慢走，一边看看这家店，看看那家店。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn] [-]

The	sense	of	possession	is	very	strong	in	[	113	]
这	感觉	的	拥有	是	非常	强的	在	[	-	]

[113] 中占有欲非常强烈

.

Mousmé .
慕斯梅 .

慕斯梅。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['klʌtʃɪz] [maɪ][hænd][ɔ:r][ɑ:rm] — [ðoʊ] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,
Every **now** **and** **again** **she** **clutches** **my** **hand** **or** **arm** **—** **though** **,** **strictly** **speaking** **,**
每一个 现在 和 再次 她 离合器 我的 手 或者 手臂 — 尽管 , 严格 请讲 ,

她时不时会抓住我的手或胳膊——虽然严格来说，

[tu:; tə][du:][soʊ][ɪz][nɑ:t][ˌdʒæpə'ni:z] ['etɪkət] — [ænd; ənd][fairz][ɔ:f] ['lɪt(ə)l][nɑ:dz][tu:; tə] [ə'kweɪntəns] .
to **do** **so** **is** **not** **Japanese** **etiquette** **—** **and** **fires** **off** **little** **nods** **to** **acquaintances** **.**
到 做 所以 是 不是 日本人 礼仪 — 和 火灾 离开 小的 点头 到 熟人 .

这样做不符合日本礼仪——而且会向熟人发出不恰当的点头示意。

['evri] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
Every **clutch** **at** **the** **sleeve** **of** **my** **coat** **means** **that** **she** **has** **caught** **sight** **of**
每一个 离合器 在 这 袖子 的 我的 外套 方法 那 她 有 捕捉 视线 的
[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:r; hər]['ri:əl] ['hʌzbənd] .
some **one** **to** **whom** **she** **wishes** **to** **exhibit** **me** **as** **her** **real** **husband** **.**
一些 一 到 谁 她 愿望 到 展览 我 作为 她 真实的 丈夫 .

她每抓一下我的衣袖，就意味着她看到了某个人，她想向那个人展示我才是她真正的丈夫。

[wen] - , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ri'kaʊntər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðoʊz]
When **Kotmasu** **,** **who** **is** **a** **wonderful** **recounter** **of** **tales** **relating** **to** **those**
什么时候 - , WHO 是 一个 精彩的 计票员 的 故事 相关 到 那些
[wi:; wi] [mi:t] [ænd; ənd][nɑ:d][tu:; tə] ,
we **meet** **and** **nod** **to** **,**
我们 见面 和 点头 到 ,

当 Kotmasu——一位擅长讲述与我们遇到并点头致意的人有关的故事的出色讲述者——

['læfɪŋli] [ri'prəutʃiz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [in'dekərəsnis] , [ʃi:; ʃi] [sez] :
laughingly **reproaches** **her** **with** **indecorousness** **,** **she** **says** **:**
笑着 责备 她 和 不得体 , 她 说道 :

她笑着斥责她举止失体，说道：

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] - [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **What** **you** **say** **well** **enough** **;** **but** **I** **Engleesh** **now** **,** **you** **know** **,**
” 什么 你 说 出色地 足够的 ; 但 我 - 现在 , 你 知道 ,

“你说的很好；但我现在英语不好，你知道的，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [hed] ,
” **with** **a** **moue** **and** **a** **little** **quick** **turn** **of** **her** **dainty** **head** **,**
” 和 一个 老鼠 和 一个 小的 快的 转动 的 她 纤巧 头 ,

她哼了一声，轻轻地转了转小脑袋，

[wɪtʃ] [meɪks] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ster] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]
which **makes** **both** **of** **us** **laugh** **,** **and** **the** **passers** **-** **by** **stare** **in** **astonishment** **at**
哪个 制作 两个都 的 我们 笑 , 和 这 过路人 - 经过 盯 在 惊讶 在
['aʊər; ɑ:r] ['sʌd(ə)n] ['merimənt] .
our **sudden** **merriment** **.**
我们的 突然 欢乐 .

这让我们俩都笑了起来，路人惊讶地看着我们突然的快乐。

[jes] , [ɪz][soʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] ['ri:əli] ['kɑ:nstəˌtu:ts] ['ɪŋglɪʃnɪs] .
Yes **,** **Mousmé** **is** **so** **English** **—** **in** **everything** **except** **what** **really** **constitutes** **Englishness** **.**
是的 , 慕斯梅 是 所以 英语 — 在 一切 除了 什么 真的 构成 英格兰性 .

是的，穆斯梅非常英国——除了真正构成英国性的那些方面。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektɪd]

What	a	revelation	England	will	be	to	her	,	and	she	to	my	respected
什么	一个	启示	英格兰	将要	是	到	她	,	和	她	到	我的	受人尊敬

['relətɪvz] ! [-]

relatives	!	[	114	]
亲属	!	[	-	]

英格兰对她来说将是多么令人大开眼界，而她对我尊敬的亲戚们来说也将是多么令人大开眼界！[114]

[ðiːz] [striːts] [wiː; wi] [wɔːk] [θruː] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

These	streets	we	walk	through	are	wonderful	.
这些	街道	我们	走	通过	是	精彩的	.

我们走过的这些街道真美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] ['freɪlɪst] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd]['peɪpər] ['pænəlɪŋ] ,

They	are	all	alike	;	the	houses	,	of	frailest	woodwork	and	paper	panelling	,
他们	是	全部	同样	;	这	房屋	,	的	最脆弱的	木工	和	纸	镶板	,

它们都一样；这些房子，都是用最脆弱的木头和纸质镶板建造的。

[ɑːr; ər] ['skersli] ['verid] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

are	scarcely	varied	in	any	particular	,	save	that	of	ornamentation	,
是	几乎	多种多样	在	任何	特别的	,	节省	那	的	装饰	,

除了装饰之外，它们在其他方面几乎没有任何差异。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	end	of	the	long	row	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	长的	排	到	这	其他	.

从长排的一端到另一端。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɑːp] [frʌnts] , [noʊ] [glæs] ['wɪndoʊz] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn'tendɪŋ] [pəː'tʃeizəz] ,

There	are	no	shop	fronts	,	no	glass	windows	;	so	that	intending	purchasers	,
那里	是	不	店铺	前线	,	不	玻璃	视窗	;	所以	那	意图	购买者	,

这里没有店面，没有玻璃橱窗；因此，有意购买者，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃən] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

or	even	those	who	have	no	intentions	other	than	curiosity	,
或者	甚至	那些	WHO	有	不	意图	其他	比	好奇心	,

甚至那些除了好奇之外没有任何其他意图的人，

[kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][soʊ]['oʊpənli] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][æt; ət]

can	take	up	the	various	articles	so	openly	displayed	,	and	examine	them	at
能	拿	向上	这	各种各样的	文章	所以	公然	显示	,	和	检查	他们	在

[ðer; ðər] ['liːʒər] .

their	leisure	.
他们的	闲暇	.

可以拿起公开展示的各种物品，在空闲时间仔细查看。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [di'laits] [ɪn] ['duːɪŋ] .

This	is	what	Mousmé	delights	in	doing	.
这	是	什么	慕斯梅	美味	在	正在做	.

这正是穆斯梅乐于做的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [dres] ['fæbrɪks][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['ɔrnəmənts] [pleɪ] [æn; ən]

She	likes	best	the	shops	in	which	rich	dress	fabrics	and	women's	ornaments	play	an
她	点赞	最好的	这	商店	在	哪个	富有的	裙子	布料	和	女性的	装饰品	玩	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

important	part	.
重要的	部分	.

她最喜欢那些以华丽的服装面料和女性饰品为主的商店。

[ə; eɪ]['taɪni]['pɑːrs(ə)l] , [dʌn] [ʌp] ['niːtli] [ɪn] [raɪs] - ['peɪpər] ,

A	tiny	parcel	,	done	up	neatly	in	rice	-	paper	,
一个	微小的	包裹	,	完毕	向上	整齐地	在	米	-	纸	,

一个用宣纸精心包裹的小包裹

[biˈtreiz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kəukst] [ˌemˈiː]['ɪntuː] ['pɜːrtʃəsɪŋ] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

betrays	the	fact	that	she	has	already	coaxed	me	into	purchasing	“	a	little	present	.
背叛	这	事实	那	她	有	已经	哄骗	我	进入	购买	“	一个	小的	展示	.

这暴露了她已经哄骗我购买“一份小礼物”的事实。

” [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [huː] [skwɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [werz] , ['ɔːfər] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

”	The	shopkeepers	,	who	squat	in	the	midst	of	their	wares	,	offer	no	objection	to
”	这	店主	,	WHO	蹲	在	这	中间	的	他们的	商品	,	提供	不	异议	到

- [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

Mousmé's	inspection	;
-	检查	;

“那些蹲在货物中间的店主们对穆斯梅的检查没有提出任何异议；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][maɪnd] ? [-]

and	as	it	amuses	her	,	why	should	I	mind	?	[	115	]
和	作为	它	娱乐	她	,	为什么	应该	我	头脑	?	[	-	]

既然她觉得好玩，我为什么要介意呢？[115]

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

As	we	go	along	towards	the	lower	and	harbour	end	of	the	town	,
作为	我们	去	沿着	向	这	降低	和	港口	结尾	的	这	镇	,

当我们沿着这条路向城镇的下城区和港口方向走去时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [gets] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] .

the	crowd	of	people	gets	denser	and	denser	.
这	人群	的	人们	获得	密度更高	和	密度更高	.

人群越来越密集。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] — [ˌnɑːgə'sɑːki][ɪz][æz; əz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] ['venɪs] [ɪt'self] —

If	the	terrors	of	horses	—	Nagasaki	is	as	guiltless	of	horses	as	Venice	itself	—
如果	这	恐怖	的	马匹	—	长崎	是	作为	无罪	的	马匹	作为	威尼斯	本身	—

['drɪvn] [ɔːr] ['rɪdn] ,

driven	or	ridden	,
驱动	或者	骑	,

如果说马匹带来的恐惧——长崎和威尼斯一样，对马匹并无过错——无论是驱赶还是骑乘，

[wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪn] - ['hɑːnist] ['rɪkʃɑːz] , [wʌn] [wʊd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] ['moʊmənteri]

were	added	to	the	djin	-	harnessed	rikishas	,	one	would	walk	along	at	momentary
是	额外	到	这	精灵	-	已掌握	人力车	,	一	会	走	沿着	在	瞬间

[rɪsk] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

risk	of	annihilation	.
风险	的	湮灭	.

如果将精灵添加到人力车上，人们就会冒着瞬间被毁灭的风险行走。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪnz][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] ['ɑːbstək(ə)lz]

But	the	djins	are	wonderfully	active	and	intelligent	,	and	avoid	obstacles
但	这	精灵	是	太棒了	积极的	和	聪明的	,	和	避免	障碍

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [əˈbɪləti] .

with	marvellous	ability	.
和	奇妙	能力	.

但是，精灵们非常活跃且聪明，能够以惊人的能力避开障碍物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [kɔːrnz][ɪn][dʒəˈpæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rikʃɔː] ['oʊvər] [wʌnz] [fiːt] ,

There	are	few	corns	in	Japan	,	and	the	wheel	of	a	rikisha	over	one's	feet	,
那里	是	很少	玉米	在	日本	,	和	这	车轮	的	一个	人力车	超过	一个人的	脚	,

日本很少有人长玉米，而且人力车的轮子会碾过人的脚。

['ðerfɔːr] , [ɪz][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [les] ['moʊmənt] .

therefore	,	is	of	somewhat	less	moment	.
所以	,	是	的	有些	较少的	片刻	.

因此，它的重要性就没那么大了。

['flʌtəz] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mousmé	flutters	along	at	my	side	,	chattering	in	Japanese	,	and	English	of	a
慕斯梅	颤动	沿着	在	我的	边	,	喋喋不休	在	日本人	,	和	英语	的	一个

[sɔːrt] , [geɪ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

sort	,	gay	and	contented	,
种类	,	同性恋	和	满足	,

穆斯梅在我身边翩翩飞舞，用日语和某种英语叽叽喳喳地说着话，快乐而满足。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

her	sense	of	the	ludicrous	being	aroused	every	now	and	then	by	the	sight	of
她	感觉	的	这	荒谬	存在	被唤醒	每一个	现在	和	然后	经过	这	视线	的

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

one	or	other	of	her	countrymen	in	the	garb	of	civilization	—	Western	civilization	,
一	或者	其他	的	她	同胞们	在	这	外衣	的	文明	—	西	文明	,

每当看到某个或某些同胞身着文明——西方文明——的服饰时，她心中的荒诞感就会被唤起。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [ə'taɪər][ɪn] ['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [-]

A	Japanese	in	European	attire	in	Europe	may	be	an	artistic	[	116	]
一个	日本人	在	欧洲的	服装	在	欧洲	可能	是	一个	艺术	[	-	]

身着欧式服装的日本人在欧洲可能是一位艺术家[116]

[mɪs'teɪk] ; [ɪn][dʒə'pæn][æn; ən][ˌɪnɑː'tɪstɪk,-kəl][ə'trɑːsəti] .

mistake	;	in	Japan	an	inartistic	atrocity	.
错误	;	在	日本	一个	不艺术的	暴行	.

错误；在日本，这是一种拙劣的艺术行为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'baʊt] , [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [pɑːt] - [hæts] , [ænd; ənd] [teɪl] - [koʊts]

There	are	several	of	these	about	,	in	out	-	of	-	date	pot	-	hats	,	and	tail	-	coats
那里	是	一些	的	这些	关于	,	在	出去	-	的	-	日期	锅	-	帽子	,	和	尾巴	-	外套

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['læsts] [kʌt] .

of	the	year	before	last's	cut	.
的	这	年	前	最后的	切	.

周围有好几个这样的人，戴着过时的圆顶礼帽，穿着上一年款式的燕尾服。

['iːv(ə)n] - , [huː] [hɪm'self] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['suːdoʊ] - [ˌjʊrə'piːən] [ə'taɪər] , [lɑːfs] [æt; ət]

Even	Kotmasu	,	who	himself	is	attached	to	pseudo	-	European	attire	,	laughs	at
甚至	-	,	WHO	他自己	是	随附的	到	伪	-	欧洲的	服装	,	笑声	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就连自己也喜欢伪欧洲服饰的 Kotmasu 都嘲笑他们。

[haʊ] [kwɪr] [ðeɪ] [lʊk] ! — [ðə; ði][pɑːt] - [hæt] [kʌm] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] [bɪ'niːθ]

How	queer	they	look	!	—	the	pot	-	hat	cum	a	fringe	of	black	,	shining	hair	beneath
如何	酷儿	他们	看	!	—	这	锅	-	帽子	精液	一个	边缘	的	黑色的	,	灼灼	头发	下面

[ɪts] [brɪm] ,

its	brim	,
它是	帽檐	,

它们看起来真奇怪！——那顶圆顶礼帽，帽檐下还垂着一缕乌黑闪亮的头发。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːrmənts] .

and	other	really	picturesque	garments	.
和	其他	真的	如画	服装	.

以及其他非常漂亮的服装。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] - ['nætʃ(ə)rəl] [lʌst] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['juːsləs] [θɪŋz] [ɪz]

We	are	getting	tired	,	and	Mousmé's	natural	lust	of	buying	useless	things	is
我们	是	获得	疲劳的	,	和	-	自然的	欲望	的	购买	无用	事物	是

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

我们越来越累了，而穆斯梅天生就喜欢买些没用的东西，这种欲望也越来越强烈。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] " [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [mæn] .

Unfortunately	,	she	has	been	told	I	am	"	one	very	much	rich	man	.
很遗憾	,	她	有	到过	讲述	我	是	"	一	非常	很多	富有的	男人	.

不幸的是，她听说我是个"非常有钱的人"。

" - — [huː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['geiʃəz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]

"	Kotmasu	—	who	is	beginning	to	pine	for	the	geishas	—	and	I	have	our
"	-	—	WHO	是	开始	到	松树	为了	这	艺伎	—	和	我	有	我们的

[ɑːrmz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [fʊl] [ʌv; əv]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] — — ['lɪt(ə)l] ['lækər] [bɑːksɪz] ,

arms	uncomfortably	full	of	purchases	—	—	little	lacquer	boxes	,
武器	不舒服地	满的	的	购买	—	—	小的	漆	盒子	,

"小马（他开始怀念艺伎们了）和我怀里抱着满满的战利品——小小的漆盒，感觉很不舒服。"

[fæn'tæstɪk] [her] - [kɔmz] [ænd; ənd] [pɪnz] , [sɪlk] ['sæʃɪz] , [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlvər] [tə'bækoʊ] - [paɪp] [wɪð; wɪθ]

fantastic	hair	-	combs	and	pins	,	silk	sashes	,	a	tiny	silver	tobacco	-	pipe	with
极好的	头发	-	梳子	和	别针	,	丝绸	腰带	,	一个	微小的	银	烟草	-	管道	和

['tɔːtɪsiz] ,

tortoises	,
陆龟	,

精美的发梳和发夹，丝绸腰带，一只饰有乌龟图案的小银烟斗，

['frɑːgz][ænd; ənd]['taɪni] ['lɪzərdz] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪst]

frogs	and	tiny	lizards	scarcely	bigger	than	a	pin's	head	crawling	up	the	chased
青蛙	和	微小的	蜥蜴	几乎	大	比	一个	别针	头	爬行	向上	这	追逐

[stem] ,

stem	,
干	,

青蛙和比针头还小的蜥蜴沿着被刨光的茎秆向上爬，

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [plʌmz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [-]

boxes	of	plums	preserved	in	sugar	,	and	[	117	]
盒子	的	李子	保存完好	在	糖	,	和	[	-	]

用糖腌制的李子盒，以及[117]

[frentʃ] ['bɔnbɔnz] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [praɪs] .

French	bonbons	purchased	at	a	ruinous	price	.
法语	糖果	购买	在	一个	毁灭性的	价格	.

以天价购得的法国糖果。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['rekləsnəs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪŋ] .

All	this	is	very	strange	,	and	even	Mousmé's	recklessness	is	charming	,	captivating	.
全部	这	是	非常	奇怪的	,	和	甚至	-	鲁莽	是	迷人	,	引人入胜	.

这一切都非常奇怪，就连穆斯梅的鲁莽也显得迷人而富有魅力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [naʊ] ,

There	is	no	time	for	the	theatre	now	,
那里	是	不	时间	为了	这	剧院	现在	,

现在没时间去看戏了。

[soʊ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] , [ænd; ənd] - ,

so	Mousmé	and	I	make	our	way	to	a	tea	-	house	,	and	Kotmasu	,
所以	慕斯梅	和	我	制作	我们的	方式	到	一个	茶	-	房子	,	和	-	,

于是，我和穆斯梅来到一家茶馆，然后科特马苏，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [goʊz]

who	has	been	such	a	long	-	suffering	companion	of	our	peregrinations	,	goes
WHO	有	到过	这样的	一个	长的	-	痛苦	伴侣	的	我们的	游历	,	去

[ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['geiʃəz] ,

off	to	see	the	geishas	,
离开	到	看	这	艺伎	,

这位一直陪伴我们四处漂泊、忍受我们种种苦难的伙伴，要去看艺伎了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'prɑːpər] [və'raɪəti] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	,	I	fear	,	a	somewhat	improper	variety	entertainment	.
和	,	我	害怕	,	一个	有些	不当	种类	娱乐	.

而且，我担心，这是一种不太恰当的娱乐活动。

[ðə; ði] ['ʃeijə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['peitrənz] .

The	chaya	is	full	of	its	patrons	.
这	查亚	是	满的	的	它是	顾客	.

茶馆里挤满了顾客。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] ; [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	a	crowd	of	mousmés	and	their	escorts	;	and	very	few	of	the
这样的	一个	人群	的	慕斯	和	他们的	伴游	;	和	非常	很少	的	这

['krɪmz(ə)n] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['kʌvərd] ['fuːtɔnz] (['kuʃənz]) ,

crimson	-	and	-	gold	covered	futons	(	cushions	)	,
赤红	-	和	-	金子	涵盖	蒲团	(	靠垫	)	,

一群花花公子和他们的随从；而那些红底金边的蒲团（垫子）却寥寥无几。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['neglɪdʒəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə]

which	are	negligently	arranged	for	the	use	of	the	guests	under	the	verandah
哪个	是	疏忽地	安排	为了	这	使用	的	这	客人	在下面	这	阳台

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

overlooking	the	garden	,
俯瞰	这	花园	,

这些设施布置得十分随意，供客人在俯瞰花园的阳台下使用。

[ɑːr; ər]['veɪkənt] .

are	vacant	.
是	空缺	.

空缺。

[soʊ][wiː; wi] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [kən'strʌktɪd] ['sʌmər] -

So	we	step	out	into	the	garden	,	and	enter	a	quaintly	constructed	summer	-
所以	我们	步	出去	进入	这	花园	,	和	进入	一个	古雅地	建造	夏天	-

[haʊs] [bɪlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː] .

house	built	to	accommodate	two	.
房子	建造	到	容纳	二	.

于是我们走到花园里，走进一间设计别致的避暑小屋，这间小屋可容纳两人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] , ['æftər][maɪ] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['ʃʌtər] [

We	have	scarcely	seated	ourselves	,	after	my	having	drawn	aside	the	paper	shutters	[
我们	有	几乎	坐着	我们自己	,	后	我的	拥有	绘制	旁边	这	纸	百叶窗	[
-	]													
118	]													
-	]													

我们刚坐下，我便拉开了纸帘[118]

[ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] , [er] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] ,

on	the	garden	side	,	ere	a	charming	little	scrap	of	an	attendant	mousmé	,
在	这	花园	边	,	埃雷	一个	迷人	小的	废料	的	一个	服务员	慕斯梅	,

花园那边，有一小块迷人的侍者慕斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk][ænd; ənd]['skɑːrlət]['sætn]['oʊbi] , ['prez(ə)nts][hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk]

with	a	dress	of	yellow	silk	and	scarlet	satin	obi	,	presents	herself	to	take
和	一个	裙子	的	黄色的	丝绸	和	猩红	缎	腰带	,	礼物	她自己	到	拿

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .

our	orders	.
我们的	订单	.

她身穿黄色丝绸连衣裙，系着猩红色缎子腰带，前来为我们点餐。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz]

She	stands	in	the	lantern	-	light	just	outside	the	doorway	,	caressing	her	knees
她	站立	在	这	灯笼	-	光	只是	外部	这	门口	,	爱抚	她	膝盖

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ,

with	her	tiny	hands	,
和	她	微小的	双手	,

她站在门口外的灯笼光下，用小手轻轻抚摸着自己的膝盖。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tiːθ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] “

and	smiling	and	showing	her	pretty	teeth	in	anticipation	of	receiving	a	“
和	微笑	和	显示	她	漂亮的	牙齿	在	预期	的	接收	一个	“

[gʊd] ['ɔːrdər] .

good	order	.
好的	命令	.

她面带微笑，露出漂亮的牙齿，期待着收到一份“好订单”。

” ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] , [huː] [sez] , “ ['ʃʊgər] [plʌmz] !

”	After	a	hurried	consultation	with	Mousmé	,	who	says	,	“	Sugar	plums	!
”	后	一个	慌忙	咨询	和	慕斯梅	,	WHO	说道	,	“	糖	李子	!

在与穆斯梅匆匆商议之后，穆斯梅说：“糖梅！

['ɔːrɪndʒɪz] !

Oranges	!
橙子	!

橘子！

[tiː] !

Tea	!
茶	!

茶！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪ] - [hjʊd] ['weɪtrəs] [flɪts] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrdərd] .

”	the	little	gay	-	hued	waitress	flits	away	in	search	of	what	we	have	ordered	.
”	这	小的	同性恋	-	有色	女服务员	飞掠	离开	在	搜索	的	什么	我们	有	订购	.

“那位肤色白皙的小女服务员飞快地走开，去寻找我们点的东西。”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	garden	,
这	花园	,

花园，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] ,

of	which	the	owner	is	so	proud	that	he	calls	it	that	of	“	The	Hundred	Beautiful	Lights	,
的	哪个	这	所有者	是	所以	自豪的	那	他	呼叫	它	那	的	“	这	百	美丽的	灯	,

主人对此引以为豪，称之为“百盏美丽灯光”。

” [ɪz][ə; eɪ] ['kweɪntli] ['prɪti] [wʌn] .

”	is	a	quaintly	pretty	one	.
”	是	一个	古雅地	漂亮的	一	.

“这是一个古朴而漂亮的名字。”

[dʒʌst][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] ,
Just behind our little summer - house ,
只是 在后面 我们的 小的 夏天 - 房子 ,

就在我们的小避暑别墅后面，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['ɑːktəgɑːn] [ruːf] [ʌv; əv] [θɪn] [splɪt] [lɑːðz][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd]['peɪpər]['ʃoʊdʒi] ,
with its octagon roof of thin split laths of mahogany and paper shoji ,
和 它是 八边形 屋顶 的 薄的 分裂 木条 的 桃花心木 和 纸 障子 ,

屋顶呈八角形，由薄薄的红木条和纸障子构成。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] - [greɪ] ['bækˌgraʊndz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [vjuːz] [baɪ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ɑːrtɪst] [huː] [
with French - grey backgrounds adorned with country views by a local artist who [
和 法语 - 灰色的 背景 装饰 和 国家 浏览 经过 一个 当地的 艺术家 WHO [
-]
119]
-]

以法国灰色为背景，饰以当地艺术家创作的乡村景色[119]

[hæz; həz] ['ʃeɪmfəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːl][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] [pər'spektɪv] , [ɑːr; ər]['loʊtəs] - [pɑːndz] — ['taɪni]
has shamefully overlooked all the canons of perspective , are lotus - ponds — tiny
有 可耻地 被忽视的 全部 这 教规 的 看法 , 是 莲花 - 池塘 — 微小的
,
,
,

可耻地忽略了所有透视法则，如同莲花池——微小，

[tɔɪ] - [laɪk] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][goʊld] - [fɪʃ] [swɪm] [ænd; ənd]
toy - like expanses of water in which doubtless the inevitable gold - fish swim and
玩具 - 喜欢 广阔的区域 的 水 在 哪个 毫无疑问 这 不可避免的 金子 - 鱼 游泳 和
[maʊθ] [fɔːr; fər] [er] ['bʌblz] ;
mouth for air bubbles ;
嘴 为了 空气 气泡 ;

如同玩具般广阔的水面，其中无疑会有金鱼游来游去，张嘴寻找气泡；

['mɪnətʃər] ['wɔtəːˌfɔls] , [stoʊn] ['voʊtɪv] [læmps] , [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [treɪnd] [triːz] ,
miniature waterfalls , stone votive lamps , and grotesquely trained trees ,
微型 瀑布 , 石头 奉献 灯 , 和 怪诞地 受过训练 树木 ,

微型瀑布、石制祭祀灯和造型奇特的树木，

['dwɔrft] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prɑːses] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
dwarfed by some strange process to accord with the minuteness of their
矮小的 经过 一些 奇怪的 过程 到 符合 和 这 微小 的 他们的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

经过某种奇特的过程，它们显得渺小，以适应周围环境的微小。

[waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər][əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Whilst we are observing all these things ,
而 我们 是 观察 全部 这些 事物 ,

当我们观察所有这些事情的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['blɑsəmləs] [wɪ'stɪriə] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'leɪtɪd] [gɑːrb][ʌv; əv] [laɪt] [griːn] , ['aʊər; ɑːr]
and the now blossomless wisterias in their belated garb of light green , our
和 这 现在 无花 紫藤 在 他们的 迟到的 外衣 的 光 绿色的 , 我们的
[rɪ'tɜːrn] ,
mousmé returns ,
慕斯梅 返回 ,

而如今已不再开花的紫藤，也披上了迟来的浅绿色外衣，我们的慕斯梅回来了。

['stægərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hju:dʒ]['aɪərn] ['kændlˌstɪks] [θri:] [fi:t] [haɪ] , [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,

staggering	**along**	**with**	**two**	**huge**	**iron**	**candlesticks**	**three**	**feet**	**high**	**,**	**one**	**in**	**each**	**hand**	**,**
令人震惊	沿着	和	二	巨大的	铁	烛台	三	脚	高的	,	一	在	每个	手	,

他踉跄着走着，两只手里各拿着一根三英尺高的巨大铁烛台。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [laɪt] [ˌju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:st] .

which	**are**	**to**	**light**	**us**	**at**	**our**	**feast**	**.**
哪个	是	到	光	我们	在	我们的	盛宴	.

它们将在我们的盛宴上照亮我们。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [stɪks] [tu:] [wæks] ['kændlz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [spaɪks] ,

With	**great**	**exactitude**	**,**	**she**	**sticks**	**two**	**wax**	**candles**	**upon**	**their**	**respective**	**spikes**	**,**
和	伟大的	精确度	,	她	棍子	二	蜡	蜡烛	之上	他们的	各自	尖峰	,

[ænd; ənd] [laɪts] [ðem; ðəm] ;

and	**lights**	**them**	**;**
和	灯	他们	;

她一丝不苟地将两根蜡烛分别插在各自的尖刺上，然后点燃它们；

[ænd; ənd] [ðen] ['væniʃiz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒi:ni] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ['fɜ:rðər] ['bɪdɪŋ] .

and	**then**	**vanishes**	**,**	**like**	**the**	**genie**	**of**	**the**	**lamp**	**,**	**to**	**carry**	**out**	**further**	**bidding**	**.**
和	然后	消失	,	喜欢	这	精灵	的	这	灯	,	到	携带	出去	更远	投标	.

然后像神灯里的精灵一样消失，去执行进一步的委托。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ti:] - [haʊs] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['peitrənz] , [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]

Although	**the**	**garden**	**and**	**tea**	**-**	**house**	**were**	**so**	**full**	**of**	**patrons**	**,**	**we**	**had**	**not**
虽然	这	花园	和	茶	-	房子	是	所以	满的	的	顾客	,	我们	有	不是

[lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [-]

long	**to**	**wait**	**[**	**120**	**]**
长的	到	等待	[	-	]

虽然花园和茶室里挤满了顾客，但我们并没有等太久[120]

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'freʃmənts] .

for	**our**	**refreshments**	**.**
为了	我们的	茶点	.

供我们享用茶点。

['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [nɑ:t] , [ʌv; əv] , [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ;

Our	**mousmé**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**English**	**—**	**not**	**,**	**of**	**,**	**course**	**,**	**a**	**difficult**	**matter**	**;**
我们的	慕斯梅	知道	那	我	曾是	英语	—	不是	,	的	,	课程	,	一个	难的	事情	;

我们的木匠知道我是英国人——当然，这并不是什么难事；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] ['spɛlz] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][sen]

and	**to**	**be**	**English**	**spells**	**generosity**	**in**	**Japanese**	**eyes**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**sen**
和	到	是	英语	咒语	慷慨	在	日本人	眼睛	在	这	事情	的	sen

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] .

for	**her**	**own**	**little**	**pocket**	**.**
为了	她	自己的	小的	口袋	.

而对于日本人来说，身为英国人就意味着慷慨，尤其是在她自己的小口袋里要花几分钱的时候。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] [ɑ:n] ['kwɪkli] .

So	**we**	**were**	**waited**	**on**	**quickly**	**.**
所以	我们	是	等待	在	迅速地	.

所以很快就有人接待了我们。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [si:md] ['pɑ:zətɪvli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['taɪni] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**we**	**seemed**	**positively**	**surrounded**	**by**	**tiny**	**dishes**	**and**	**plates**	**.**
在	一个	很少	分钟	我们	似乎	积极地	包围	经过	微小的	菜肴	和	盘子	.

短短几分钟内，我们似乎就被各种小碟子和盘子彻底包围了。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][dʒə'pæn][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [meɪd]

As	an	Irish	gentleman	who	came	to	Japan	for	three	months	,	and	made
作为	一个	爱尔兰	绅士	WHO	来了	到	日本	为了	三	几个月	,	和	制成

[maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

my	acquaintance	,
我的	熟人	,

作为一名来日本三个月的爱尔兰绅士，我结识了您。

[wʌns] [sed] , “ ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [miːlz] [ɪz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] ['nuːmərəs] .

once	said	,	“	Everything	relating	to	meals	is	so	singularly	numerous	.
一次	说	,	“	一切	相关	到	餐	是	所以	单独地	很多的	.

曾有人说过：“与饮食有关的一切事物都如此繁多。”

” [ðɪs] [ɪg'zæktli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

”	This	exactly	puts	it	.
”	这	确切地	放置	它	.

“说得一点没错。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [miːl] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

We	had	ordered	a	simple	enough	meal	,	in	all	conscience	,
我们	有	订购	一个	简单的	足够的	一顿饭	,	在	全部	良心	,

我们心安理得地点了一份很简单的饭菜。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	we	were	literally	surrounded	by	it	.
和	然而	我们	是	字面上地	包围	经过	它	.

然而，我们却真真切切地被它包围着。

[sipt] [hɜːr; hər] [laɪt] - ['kʌlərd] [tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] ['blɔsəmz]

Mousmé	sipped	her	light	-	coloured	tea	,	which	was	suffused	with	cherry	blossoms
慕斯梅	啜饮	她	光	-	有色	茶	,	哪个	曾是	弥漫	和	樱桃	花朵

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

,	with	the	air	of	a	princess	,
,	和	这	空气	的	一个	公主	,

穆斯梅像个公主一样，啜饮着散发着樱花香气的浅色茶水。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

and	behaved	as	a	great	lady	.
和	表现	作为	一个	伟大的	女士	.

她举止优雅，像个贵妇。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk]

At	any	rate	the	attendant	mousmé	should	clearly	understand	that	she	was	not	like
在	任何	速度	这	服务员	慕斯梅	应该	清楚地	理解	那	她	曾是	不是	喜欢

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['geiʃəz] ['oʊvər] [-]

the	party	of	geishas	over	[	121	]
这	派对	的	艺伎	超过	[	-	]

总之，侍女应该清楚地明白，她不像那群艺伎[121]。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [pə'goʊdə] [nɪr] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

there	in	the	brilliantly	lighted	pagoda	near	the	balcony	,
那里	在	这	精彩	照明	宝塔	靠近	这	阳台	,

在阳台附近那座灯火辉煌的宝塔里，

[huː] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [jʊθs]

who	were	entertaining	and	being	entertained	by	some	of	the	gilded	youths
WHO	是	娱乐	和	存在	娱乐	经过	一些	的	这	镀金	青年

[ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] .

of	Nagasaki	.
的	长崎	.

他们与长崎的一些纨绔子弟互相娱乐。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] ！ ” [iks'kleimz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [dɪs'gʌst] .

“	What	a	noise	they	make	！	”	exclaims	Mousmé	with	a	smile	of	pitying	disgust	.
”	什么	一个	噪音	他们	制作	！	”	惊呼	慕斯梅	和	一个	微笑	的	怜悯	厌恶	.

“它们发出的声音真大！”穆斯梅带着怜悯和厌恶的笑容惊呼道。

“ [ðer; ðər] [læf] [ɪz][æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst]

“	Their	laugh	is	as	hollow	as	a	drum	,	and	they	sing	because	they	must
”	他们的	笑	是	作为	空洞的	作为	一个	鼓	,	和	他们	唱歌	因为	他们	必须

.

:

.

“他们的笑声像鼓面一样空洞，他们唱歌是因为他们不得不唱。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd]

They	will	be	with	some	one	else	to	-	morrow	night	,	and	the	next	,	and
他们	将要	是	和	一些	一	别的	到	-	明天	夜晚	,	和	这	下一个	,	和

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他们明天晚上会和别人在一起，后天晚上也会，大后天晚上也会。

[waɪl] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [grəuz] ['veri] [sɔːft]

While	,	”	and	the	expression	of	Mousmé's	face	changes	and	grows	very	soft
尽管	,	”	和	这	表达	的	-	脸	变化	和	生长	非常	柔软的

[ænd; ənd] ['tendər] ,

and	tender	,
和	投标	,

与此同时，穆斯梅的表情也随之改变，变得非常柔和细腻。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] . ” [-]

“	I	have	always	you	.	”	[	122	]
”	我	有	总是	你	.	”	[	-	]

“我永远拥有你。”[122]

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Yes	,	always	me	,	”	I	answer	,
”	是的	,	总是	我	,	”	我	回答	,

“是的，一直都是我，”我回答道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [niː] [waɪlst] ['tɔːkɪŋ] . [-] [-]

taking	her	hand	that	she	has	rested	on	my	knee	whilst	talking	.	[	123	]	[	124	]
采取	她	手	那	她	有	休息	在	我的	膝盖	而	说	.	[	-	]	[	-	]

握住她说话时放在我膝盖上的手。[123][124]

['tʃæptər] ['sev(ə)n] [-]

CHAPTER	SEVEN	[	125	]
章	七	[	-	]

第七章[125]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] ['ɜːrli] ,

Next	morning	I	awoke	early	,
下一个	早晨	我	醒来	早期的	,

第二天早上我醒得很早。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [græs] ['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kənd] [kroʊk] [ʌv; əv]

roused	by	the	twittering	of	grass	sparrows	and	the	weakened	croak	of
唤醒	经过	这	推特	的	草	麻雀	和	这	减弱	发牢骚	的

[ə; eɪ][frɑ:g] ,

a	frog	,
一个	青蛙	,

被草麻雀的鸣叫和青蛙微弱的叫声唤醒，

[hɔ:rs] [frʌm; frəm][ɪts]['voʊk(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

hoarse	from	its	vocal	efforts	of	the	night	.
嘶哑	从	它是	声乐	努力	的	这	夜晚	.

因彻夜的歌唱而嗓音嘶哑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]

It	was	New	Year's	day	,	and	the	sun	was	streaming	through	the	open
它	曾是	新的	年	天	,	和	这	太阳	曾是	流媒体	通过	这	打开

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

那天是元旦，阳光透过敞开的窗户照射进来。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [krept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] ['mætrəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [smoʊk] - [blu:]

Mousmé	had	already	crept	from	her	white	mattress	beneath	the	smoke	-	blue
慕斯梅	有	已经	悄悄地爬	从	她	白色的	床垫	下面	这	抽烟	-	蓝色的

[mə'ski:toʊ] ['kɜ:tənz] ,

mosquito	curtains	,
蚊子	窗帘	,

穆斯梅已经从她白色的床垫上爬了出来，床幔是烟蓝色的防蚊帘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['sʌnɪŋ] [hɜ:r'self] , ['æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] ,

and	was	doubtless	sunning	herself	,	after	a	hasty	toilet	,
和	曾是	毫无疑问	日光浴	她自己	,	后	一个	仓促	洗手间	,

毫无疑问，她匆匆洗漱后正在晒太阳。

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [red] -

in	the	wonderful	garden	which	we	had	fashioned	out	of	the	rocks	and	red	-
在	这	精彩的	花园	哪个	我们	有	造型	出去	的	这	岩石	和	红色的	-

[braʊn] [sɔɪl] .

brown	soil	.
棕色的	土壤	.

在我们用石头和红棕色土壤建造的美丽花园里。

[aɪ] [stretʃt] ['sli:pɪli] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

I	stretched	sleepily	,	and	wondered	vaguely	what	they	were	doing	in	England	,
我	拉伸	昏昏欲睡地	,	和	想知道	依稀	什么	他们	是	正在做	在	英格兰	,

[ænd; ənd] ['weðər] [maɪ]['estɪməb(ə)l] ,

and	whether	my	estimable	,
和	无论	我的	可估量的	,

我睡眼惺忪地伸了个懒腰，隐约地想着他们在英国做什么，以及我尊敬的……

[ðoʊ] ['traɪɪŋ] ,

though	trying	,
尽管	尝试	,

虽然尝试过，

['sɪstər] [luː] (['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps]) [hæd; həd][kə'dʒəʊld][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər]

sister	Lou	(	fashionable	to	her	finger	-	tips	)	had	cajoled	my	unfortunate	brother
姐姐	卢	(	时髦	到	她	手指	-	尖端	)	有	哄骗	我的	不幸	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['jɪrz] [set] [ʌv; əv][fəːz][fɔːr; fər] “ ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

-	in	-	law	into	changing	her	last	year's	set	of	furs	for	“	something	a	little	more
-	在	-	法律	进入	变化	她	最后的	年	放	的	毛皮	为了	“	某物	一个	小的	更多的

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

姐姐露（从头到脚都很时尚）哄骗我那不幸的姐夫把她去年那套皮草换成“更时髦一点的款式”。

[dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] , - . ” [-]

don't	you	know	,	Stanmere	.	”	[	126	]
不	你	知道	,	-	.	”	[	-	]

斯坦米尔，你难道不知道吗？”[126]

[rɪ'kwaɪrz] [nəʊ][fəːz] .

Mousmé	requires	no	furs	.
慕斯梅	需要	不	毛皮	.

慕斯梅不需要皮草。

[hɜːr; hər] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [fjuː] .

Her	wants	are	few	.
她	想要	是	很少	.

她的要求不多。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['pætərn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [bɜːrdz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][flai] ,

A	piece	of	silk	with	wonderful	patterns	over	it	—	birds	which	seem	to	fly	,
一个	片	的	丝绸	和	精彩的	图案	超过	它	—	鸟类	哪个	似乎	到	飞	,

一块丝绸，上面有精美的图案——仿佛在飞翔的鸟儿，

['aɪərɪsiz] [huːz] ['vɪvɪd] [tɪnts] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [eɪk] ,

irises	whose	vivid	tints	almost	make	unaccustomed	eyes	ache	,
鸢尾花	谁	生动	色调	几乎	制作	不习惯	眼睛	疼痛	,

虹膜色彩鲜艳，几乎让不习惯的人眼睛感到刺痛。

[ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [swer] [nɑːd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['slendər] ,

and	chrysanthemums	which	one	could	swear	nod	upon	their	slender	,
和	菊花	哪个	一	可以	发誓	点头	之上	他们的	苗条	,

还有那些菊花，人们可以发誓它们会为它们纤细的身躯点头。

['ɔːlməʊst] ['liːfləs] [stɔːks] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fæʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

almost	leafless	stalks	—	which	she	fashions	into	a	robe	of	delight	.
几乎	无叶	茎	—	哪个	她	时尚	进入	一个	长袍	的	喜	.

几乎没有叶子的茎秆——她用它们做成了一件令人愉悦的长袍。

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒeɪd][ænd; ənd] ['lækər] [pɪnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [dʒet] - [blæk] [her] .

A	few	jade	and	lacquer	pins	for	her	wonderful	jet	-	black	hair	.
一个	很少	玉	和	漆	别针	为了	她	精彩的	喷射	-	黑色的	头发	.

几枚玉质和漆质发夹，用来搭配她那乌黑亮丽的秀发。

[sʌm; səm] [nuː] ['tɑːbi] .

Some	new	tabi	.
一些	新的	塔比	.

一些新的分趾鞋。

[lɔːŋ] [waɪt] ['didʒiteitid] ['stɑːkɪŋz] [riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [niːz] .

Long	white	digitated	stockings	reaching	above	her	dimpled	knees	.
长的	白色的	数字化	长筒袜	到达	多于	她	凹陷的	膝盖	.

长长的白色丝袜，袜口垂到她布满酒窝的膝盖上方。

[ə; eɪ] [sæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][gɜːrl] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['mærɪd] ['brʌðɚz] [waɪf] ['dʒeləs] .

A	sash	to	make	her	girl	acquaintances	and	married	brother's	wife	jealous	.
一个	窗扇	到	制作	她	女孩	熟人	和	已婚	兄弟	妻子	嫉妒的	.

一条让她的闺蜜和已婚哥哥的妻子嫉妒的腰带。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'pɚrd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]

And	so	you	have	the	costume	in	which	she	is	prepared	to	receive	her
和	所以	你	有	这	戏服	在	哪个	她	是	准备	到	收到	她

['vɪzɪtər] [ænd; ənd][tuː; tə] [glaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ʃɪʃ] - [ʃɪʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mætɪŋ] [ʌv; əv]

visitors	and	to	glide	with	a	soothing	shish	-	shish	over	the	white	matting	of
访客	和	到	滑行	和	一个	舒缓	嘘	-	嘘	超过	这	白色的	垫子	的

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪkli] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

the	floor	and	through	the	comically	narrow	passages	.
这	地面	和	通过	这	滑稽地	狭窄的	段落	.

于是，她穿上这身行头，准备迎接访客，轻盈地滑过铺着白色地毯的地面，穿过滑稽狭窄的通道。

[ðə; ðɪ] [meɪl] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [wiːk] ,

The	mail	arrived	yesterday	week	,
这	邮件	到达的	昨天	星期	,

邮件上周刚到。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] - ['ɑːfɪs] [aɪ] [faʊnd] ['luːz] ['juːʒuəl]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] .

and	down	at	Kotmasu's	office	I	found	Lou's	usual	parcel	of	New	Year's	gifts	.
和	向下	在	-	办公室	我	成立	lou's	通常	包裹	的	新的	年	礼物	.

我在小马的办公室里发现了卢每年都会寄来的新年礼物包裹。

[fɔːr; fər] [-]

For	[	127	]
为了	[	-	]

对于[127]

[ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [nuː] ['nɑːvəlz] — [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [tuː; tə]

me	there	were	several	new	novels	—	the	pictures	in	which	will	cause	Mousmé	to
我	那里	是	一些	新的	小说	—	这	图片	在	哪个	将要	原因	慕斯梅	到

['wʌndər] [ænd; ənd]['oʊpən][hɜːr; hər]['ɑːmənd] [aɪz] [waɪd] ,

wonder	and	open	her	almond	eyes	wide	,
想知道	和	打开	她	杏仁	眼睛	宽的	,

对我来说，有好几本新小说——书中的插图会让穆斯梅惊叹不已，睁大她那双杏仁般的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [sʌm; səm]['pepərz] ,

with	the	little	trick	of	quivering	the	lids	which	she	has	—	some	papers	,
和	这	小的	诡计	的	颤抖	这	盖子	哪个	她	有	—	一些	文件	,

她用颤抖眼盖住盖子的小技巧——一些纸张，

[tə'bækoʊ] — [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [siːld] [tɪn] ([ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [ɪz] -) — [ə; eɪ]

tobacco	—	five	pounds	of	it	in	a	sealed	tin	(	a	good	soul	is	Stanmere	)	—	a
烟草	—	五	磅	的	它	在	一个	密封	锡	(	一个	好的	灵魂	是	-	)	—	一个

['ʃeɪvɪŋ] ['taɪdi] [wɜːrkt] [baɪ] [aiˈriːn] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [stɪtʃ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

shaving	tidy	worked	by	Irene	in	some	mysterious	stitch	which	seems	to	have	come
剃须	整齐的	工作	经过	艾琳	在	一些	神秘	缝	哪个	似乎	到	有	来

['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [skɔːnd] ['krʊəl] - [wɜːrk]['ænti] - - [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['frɪlz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]

into	fashion	since	I	scorned	crewel	-	work	anti	-	macassars	with	lace	frills	that	hung	on
进入	时尚	自从	我	被鄙视	克鲁尔	-	工作	反对	-	-	和	蕾丝	褶边	那	悬挂	在

[ðə; ðɪ] [bæk] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [koʊt] ,

the	back	buttons	of	one's	coat	,
这	后退	按钮	的	一个人的	外套	,

烟草——五磅装在一个密封的锡罐里（斯坦米尔真是个好人）——艾琳用某种神秘的针法缝制的剃须巾，这种针法似乎在我鄙视用蕾丝花边装饰、挂在外套后扣上的刺绣防污巾之后开始流行起来。

['tɜːrnɪŋ] [wʌn][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

turning	one	at	afternoon	tea	into	an	object	of	interest	and	amusement	.
转弯	一	在	下午	茶	进入	一个	目的	的	兴趣	和	娱乐	.

将下午茶变成令人感兴趣和愉悦的对象。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærɪs][hæt] ([luː] [wɪl] ['nevər] , [aɪ] [fɪr] ,

For	Mousmé	there	was	a	Paris	hat	(	Lou	will	never	,	I	fear	,
为了	慕斯梅	那里	曾是	一个	巴黎	帽子	(	卢	将要	绝不	,	我	害怕	,

对于穆斯梅来说，有一顶巴黎风格的帽子（恐怕露永远不会有）。

['riːəlaɪz] [ðæt] ['pærɪs] ['fæʃənz] [hæv; həv][æz; əz] [jet] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌnɑːgə'sɑːki] [belz]) ,

realise	that	Paris	fashions	have	as	yet	little	interest	for	Nagasaki	belles	)	,
意识到	那	巴黎	时尚	有	作为	然而	小的	兴趣	为了	长崎	美女	)	,

意识到巴黎时尚界对长崎美女们仍然没什么兴趣)，

[ɪn] [wɪtʃ] - ['piːkənt] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

in	which	Mousmé's	piquant	face	would	be	smothered	and	turned	to	no	account	,
在	哪个	-	辛辣的	脸	会	是	窒息	和	转向	到	不	帐户	,

穆斯梅那张个性鲜明的脸庞将被掩盖，变得毫无意义。

[ə; eɪ] [sɪlk] [tiː] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [faɪv] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ]

a	silk	tea	-	gown	which	she	will	wear	with	the	dignity	becoming	five	feet	one	inch
一个	丝绸	茶	-	袍	哪个	她	将要	穿	和	这	尊严	成为	五	脚	一	英寸

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['riːəli] ['mærid] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmənhʊd] . [-]

and	a	half	of	really	married	Japanese	womanhood	.	[	128	]
和	一个	一半	的	真的	已婚	日本人	女性	.	[	-	]

她将穿着丝绸茶衣，展现出身高五英尺一英寸半的已婚日本女性应有的尊严。[128]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	was	also	something	more	.
那里	曾是	还	某物	更多的	.

还有更多。

[maɪ]['prez(ə)nt] ,

My	present	,
我的	展示	,

我的礼物，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔnpa'njiː] ['di'i'es] ['fɑːndənt] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] — [ə; eɪ]

which	I	have	had	sent	out	from	the	Compagnie	des	Fondants	Parisiens	—	a
哪个	我	有	有	发送	出去	从	这	公司	德斯	翻糖	巴黎人	—	一个

[hjuːdʒ][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kən'fekʃəneri] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] .

huge	box	of	the	best	confectionery	that	money	could	buy	.
巨大的	盒子	的	这	最好的	糖果	那	钱	可以	买	.

我从巴黎糖果公司订购了一大箱最好的糖果，这是金钱能买到的最好的糖果。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

I	knew	that	Mousmé	would	like	this	better	than	anything	else	,
我	知道	那	慕斯梅	会	喜欢	这	更好的	比	任何事物	别的	,

我知道穆斯梅会最喜欢这个。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌteri'jɑːki] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [dʒɔɪz]

and	that	for	the	time	the	native	teriyaki	and	such	-	like	sugar	-	coated	joys
和	那	为了	这	时间	这	本国的	照烧	和	这样的	-	喜欢	糖	-	涂层	喜悦

[wʊd] [biː; bi] ['noʊwer] .

would	be	nowhere	.
会	是	无处	.

而在此期间，本土的照烧酱和类似甜腻的食物将无处可寻。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

All	the	presents	are	in	the	little	room	I	use	as	a	study	—	a	room	into	which
全部	这	礼物	是	在	这	小的	房间	我	使用	作为	一个	学习	—	一个	房间	进入	哪个

[kriːps] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Mousmé	creeps	with	awe	.
慕斯梅	令人毛骨悚然	和	敬畏	.

所有的礼物都放在我用作书房的小房间里——穆斯梅带着敬畏之心悄悄溜进这个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ([tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd]) [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['raɪtɪŋz] .

It	is	(	to	her	untutored	mind	)	so	full	of	books	and	mysterious	writings	.
它	是	(	到	她	未经训练的	头脑	)	所以	满的	的	图书	和	神秘	著作	.

在她未经世事的头脑看来，那里到处都是书籍和神秘的文字。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

I	had	risen	and	was	gazing	out	over	the	harbour	,
我	有	升起	和	曾是	凝视	出去	超过	这	港口	,

我起身眺望着海港，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔːz] - [laɪk] , [ˌoʊpə'les(ə)nt] [heɪz] ,

which	lay	below	me	veiled	in	a	gauze	-	like	,	opalescent	haze	,
哪个	躺	以下	我	含蓄	在	一个	纱布	-	喜欢	,	乳白色	阴霾	,

在我脚下，笼罩着一层薄纱般的、乳白色的薄雾。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['peɪpər] - ['pænld] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slɪd] ['sɔːftli] [bæk] [ɪn] [ɪts] [gruːv] , [ænd; ənd]

when	the	farther	paper	-	panelled	door	was	slid	softly	back	in	its	groove	,	and
什么时候	这	更远	纸	-	镶板	门	曾是	滑行	轻轻	后退	在	它是	槽	,	和

['entərd] .

Mousmé	entered	.
慕斯梅	进入	.

当远处那扇纸质镶板门轻轻地滑回凹槽里时，穆斯梅走了进去。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɔːrsəlɪn]

A	quaint	little	figure	with	the	flush	of	dawn	transferred	to	her	porcelain
一个	古雅	小的	数字	和	这	冲洗	的	黎明	转移	到	她	瓷

[tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [-]

cheeks	and	eyes	bright	with	the	early	morning	[	129	]
脸颊	和	眼睛	明亮的	和	这	早期的	早晨	[	-	]

一个古朴的小身影，带着黎明的红晕，瓷白的脸颊上泛着晨曦的光芒，明亮的双眼闪烁着清晨的光芒[129]

[er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪd] ['gɑːrdn] ; [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [pɪnz] ,

air	of	the	scented	garden	;	her	elaborate	coiffure	,	with	its	many	pins	,
空气	的	这	香味	花园	;	她	精心制作的	发型	,	和	它是	许多	别针	,

空气中弥漫着花园的芬芳；她精心梳理的发型，别着许多发夹，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plʌm] - ['kʌlərd] [kɪ'moʊnoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

a	striking	contrast	to	the	négligée	of	her	plum	-	coloured	kimono	with	its
一个	引人注目	对比	到	这	便服	的	她	李子	-	有色	和服	和	它是

[spreɪz] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [ɪn] [goʊld] [θred] .

sprays	of	bamboo	in	gold	thread	.
喷雾	的	竹子	在	金子	线	.

与她那件梅红色的睡袍形成鲜明对比的是，和袍上用金线绣着竹子图案。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [ber] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

Against	her	bare	little	throat	and	dimpled	shoulders	she	pressed	a	wealth	of
反对	她	裸	小的	喉	和	凹陷的	肩膀	她	按下	一个	财富	的

['aɪrɪs] [ænd; ənd] ['loʊtəs] [bluːmz] [ænd; ənd] ['tendər] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ˌbæm'buː] ,

iris	and	lotus	blooms	and	tender	green	shoots	of	the	slenderest	bamboo	,
鸢尾花	和	莲花	花朵	和	投标	绿色的	芽	的	这	最苗条	竹子	,

她将大量的鸢尾花、莲花和纤细竹笋的嫩绿枝条贴在自己裸露的小喉咙和有酒窝的肩膀上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['elfɪʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] .

her	face	peeping	out	elfish	and	smiling	from	the	midst	.
她	脸	偷窥	出去	精灵鱼	和	微笑	从	这	中间	.

她那张精灵般的脸从人群中探了出来，带着微笑。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [saɪ; si] - [riːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	These	are	for	you	,	Cy	-	reel	,	"	she	said	,
"	这些	是	为了	你	,	赛	-	卷轴	,	"	她	说	,

"这些是给你的，赛瑞尔，"她说。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['blɔsəmz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

laughing	and	casting	the	brilliant	blossoms	on	to	the	floor	in	a	patch	of
笑	和	铸件	这	杰出的	花朵	在	到	这	地面	在	一个	修补	的

['sʌnlaɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

sunlight	at	my	feet	.
阳光	在	我的	脚	.

笑着将绚丽的花朵撒在脚边阳光照射的地板上。

" [naʊ] [den] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Now	den	what	have	you	for	me	?
"	现在	丹	什么	有	你	为了	我	?

"那么，你又能给我什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pulz] [wʌnz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

"	It	is	difficult	to	resist	Mousmé	when	she	pulls	one's	face	down	to	her	own
"	它	是	难的	到	抵抗	慕斯梅	什么时候	她	拉	一个人的	脸	向下	到	她	自己的

['smaɪlɪŋ] [wʌn] ,

smiling	one	,
微笑	一	,

"当穆斯梅拉住你的脸，让你看向她微笑的脸庞时，很难抗拒她。"

[ænd; ənd] [θroʊz] ['slendər] [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [tə'neɪʃəs] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [wʌnz] [nek] .

and	throws	slender	but	wonderfully	tenacious	little	arms	round	one's	neck	.
和	投掷	苗条	但	太棒了	顽强	小的	武器	圆形的	一个人的	脖子	.

然后伸出纤细却又无比顽强的小胳膊搂住你的脖子。

, [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

Mousmé	,	since	she	married	,
慕斯梅	,	自从	她	已婚	,

自从结婚后，穆斯梅

[hæz; həz] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['vɛli] [mʌtʃ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] " [huː]

has	lost	some	of	the	shyness	for	the	"	velly	much	rich	Englishman	"	who
有	丢失的	一些	的	这	害羞	为了	这	"	山谷	很多	富有的	英国人	"	WHO

[hæd; həd][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fænsi] [-]

had	so	strange	a	fancy	[	130	]
有	所以	奇怪的	一个	想要	[	-	]

这位"非常富有的英国人"有着非常奇怪的爱好[130]，他已经失去了一些羞涩。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] ,

as	to	marry	her	right	away	,
作为	到	结婚	她	正确的	离开	,

至于立刻娶她，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] (

and	in	its	place	has	come	the	knowledge	of	certain	privileges	of	her	sex	(
和	在	它是	地方	有	来	这	知识	的	肯定	特权	的	她	性别	(

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] " [əd'vænst] " ['wʊmən]) ,

for	she	knows	little	as	yet	of	the	"	advanced	"	woman	)	,
为了	她	知道	小的	作为	然而	的	这	"	先进的	"	女士	)	,

取而代之的是，她对自身性别的某些特权有了认识（因为她对"成熟"的女性知之甚少）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ig'zækts][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	she	exacts	them	with	a	pretty	persistence	which	I	find	charming	.
和	她	精确	他们	和	一个	漂亮的	持久性	哪个	我	寻找	迷人	.

她坚持不懈地追求这些目标，我觉得这很迷人。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

We	went	along	the	passage	to	the	room	in	which	are	all	the	presents	.
我们	去	沿着	这	通道	到	这	房间	在	哪个	是	全部	这	礼物	.

我们沿着走廊来到摆放所有礼物的房间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] ,

They	have	been	taken	out	of	their	case	,
他们	有	到过	已采取	出去	的	他们的	案件	,

它们已被从箱子里取出。

[ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [bredθ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [tuː] [loʊ] ['lækər] - [ænd; ənd] -

and	piled	with	masculine	breadth	of	effect	upon	two	low	lacquer	-	and	-
和	堆积	和	男性	宽度	的	影响	之上	二	低的	漆	-	和	-

[ˌbæm'buː] [se'tiː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

bamboo	settees	in	a	corner	near	one	of	the	windows	.
竹子	长椅	在	一个	角落	靠近	一	的	这	视窗	.

并以一种阳刚之气，将两张矮矮的漆竹长椅堆放在角落里靠近其中一扇窗户的地方。

“ [oʊ] ！ [oʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

“	Oh	!	Oh	!	”	exclaimed	Mousmé	,	and	then	she	fell	down	before	this	wonderful
“	哦	！	哦	！	”	惊呼	慕斯梅	,	和	然后	她	跌倒	向下	前	这	精彩的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪfts] ,

collection	of	gifts	,
收藏	的	礼物	,

“哦！哦！”穆斯梅惊呼一声，然后就跌倒在这堆精美的礼物面前。

[hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [θɪŋ]

her	tiny	hands	fluttering	over	them	like	those	of	a	child	uncertain	which	thing
她	微小的	双手	飘动	超过	他们	喜欢	那些	的	一个	孩子	不确定	哪个	事物

[tuː; tə] [tʌtʃ] [fɜːrst] .

to	touch	first	.
到	触碰	第一的	.

她的小手在它们上面飞快地抚摸着，就像一个孩子不知道该先摸哪个东西一样。

[ˌaɪ'riːnz] ['ʃeɪvɪŋ] ['taɪdi] , [ðə; ði][tɪn] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [sent] [baɪ] - ,

Irene's	shaving	tidy	,	the	tin	of	tobacco	sent	by	Stanmere	,
艾琳的	剃须	整齐的	,	这	锡	的	烟草	发送	经过	-	,

艾琳的剃须用具，斯坦米尔寄来的那罐烟草，

['luːz] [gɪft] [ʌv; əv] [bʊks] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

Lou's	gift	of	books	—	all	these	things	are	brushed	aside	,
lou's	礼物	的	图书	—	全部	这些	事物	是	刷过	旁边	,

露易丝赠送的书籍——所有这些都被忽略了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [peɪl] [bluː] [tiː] - [gaʊn] [ɪz][æt; ət] [læst] ['teɪkən] [ʌp] .

and	the	wonderful	pale	blue	tea	-	gown	is	at	last	taken	up	.
和	这	精彩的	苍白	蓝色的	茶	-	袍	是	在	最后的	已采取	向上	.

那件漂亮的浅蓝色茶裙终于被穿上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːrdli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [-]

It	is	absurdly	long	for	her	,	of	[	131	]
它	是	荒谬地	长的	为了	她	,	的	[	-	]

对她来说，这简直太长了，[131]

[kɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['fɪgjər]

course	,	and	as	she	slipped	into	it	she	laughed	softly	at	the	comical	figure
课程	,	和	作为	她	滑倒了	进入	它	她	笑了	轻轻	在	这	滑稽	数字

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] .

she	presented	.
她	呈现	.

当然，当她穿上它时，她被自己滑稽的身影逗得轻轻笑了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɛli] [naɪs] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	velly	nice	,	I	like	it	.
”	它	是	山谷	好的	,	我	喜欢	它	.

“它非常好，我很喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .

But	it	must	be	cut	off	.
但	它	必须	是	切	离开	.

但必须将其切断。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

You	cannot	come	near	me	with	all	this	on	the	floor	.
你	不能	来	靠近	我	和	全部	这	在	这	地面	.

地板上到处都是这些东西，你不能靠近我。

” [ʃiː; ʃi] [glaidid] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] - [wɪŋd] [mɔːθ] ,

”	She	glided	once	or	twice	across	the	room	,	like	a	big	-	winged	moth	,
”	她	滑翔	一次	或者	两次	穿过	这	房间	,	喜欢	一个	大的	-	有翅膀的	蛾	,

她像一只长着大翅膀的飞蛾，在房间里滑翔了一两下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][sɪlk] [fruː] - [fruː] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gaʊn]

with	the	soft	sound	of	silk	frou	-	frou	on	the	matting	,	and	then	the	gown
和	这	柔软的	声音	的	丝绸	弗鲁	-	弗鲁	在	这	垫子	,	和	然后	这	袍

[wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] ,

was	laid	aside	,
曾是	铺设	旁边	,

丝绸轻柔地拂过席子，发出“噗噗”的响声，然后长袍被放到了一边。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɔːr] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nts] .

so	that	she	might	more	easily	find	the	other	presents	.
所以	那	她	可能	更多的	容易地	寻找	这	其他	礼物	.

这样她就能更容易地找到其他礼物。

[ðen] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['fɑːndənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

Then	the	box	of	fondants	was	discovered	.
然后	这	盒子	的	翻糖	曾是	发现	.

然后，那盒翻糖被发现了。

[wʌt] ['ræptʃər] !

What	rapture	!
什么	狂喜	!

多么令人欣喜若狂!

[smaɪlz] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

Smiles	stole	over	her	face	.
微笑	偷窃	超过	她	脸	.

她脸上露出了笑容。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]

Her	little	fingers	trembled	when	she	at	last	made	up	her	mind	to	undo	the
她	小的	手指	颤抖	什么时候	她	在	最后的	制成	向上	她	头脑	到	撤销	这

['sætn] ['rɪbən] ,

satin	ribbon	,
缎	丝带	,

当她终于下定决心解开缎带时，她的小手指颤抖着。

[wɪtʃ] , ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] ,

which	**,**	**crossing**	**from**	**corner**	**to**	**corner**	**,**
哪个	,	过境	从	角落	到	角落	,

它从一个角穿过到另一个角，

[ɪz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] .

is	**tied**	**in**	**a**	**great**	**bow**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**lid**	**.**
是	系	在	一个	伟大的	弓	在	这	中心	的	这	盖	.

在盖子中央系成一个大大的蝴蝶结。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [swiːts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [fɪrz] [tuː; tə]

There	**are**	**wonderful**	**sweets**	**of**	**all**	**sorts**	**,**	**things**	**which**	**Mousmé**	**almost**	**fears**	**to**
那里	是	精彩的	糖果	的	全部	排序	,	事物	哪个	慕斯梅	几乎	恐惧	到

[teɪst] ,

taste	**,**
品尝	,

这里有各种各样的美味甜点，有些甜点连穆斯梅都几乎不敢尝试。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wen] [wʌns] ['teɪstɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd]

and	**which**	**when**	**once**	**tasted**	**encourage**	**her**	**to**	**further**	**depredations**	**and**
和	哪个	什么时候	一次	尝过	鼓励	她	到	更远	掠夺	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . [-]

experiments	**.**	**[**	**132**	**]**
实验	.	[	-	]

一旦尝过，就会鼓励她进行更多的掠夺和实验。[132]

“ , [juːl] [biː; bi] [ɪl] . ”

“	**Mousmé**	**,**	**you'll**	**be**	**ill**	**.**	**”**
“	慕斯梅	,	你会	是	患病的	.	”

“穆斯梅，你会生病的。”

“ [noʊ] , [saɪ; si] - [riːl] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ɪl] - [prə'djʊsɪŋ] [æz; əz] [ˌteri'jɑːki] .

“	**No**	**,**	**Cy**	**-**	**reel**	**,**	**not**	**nearly**	**so**	**sweet**	**and**	**ill**	**-**	**producing**	**as**	**teriyaki**	**.**
“	不	,	赛	-	卷轴	,	不是	几乎	所以	甜的	和	患病的	-	生产	作为	照烧	.

“不，Cy-reel，远没有照烧那么甜腻，产量又那么低。”

” [aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɑːfɪstri] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

”	**I**	**laughed**	**at**	**the**	**gentle**	**sophistry**	**and**	**suggested**	**that**	**we**	**should**	**go**	**to**
”	我	笑了	在	这	温和的	诡辩	和	建议	那	我们	应该	去	到

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

我被这种温和的诡辩逗笑了，并建议我们去吃早餐。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʊlək] - [kɑːrt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

After	**the**	**meal**	**a**	**huge**	**bullock**	**-**	**cart**	**came**	**along**	**the**	**road**	**which**	**runs**	**at**	**the**	**foot**
后	这	一顿饭	一个	巨大的	犍	-	大车	来了	沿着	这	路	哪个	跑步	在	这	脚

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sloʊpɪŋ] ['gɑːrdn] .

of	**our**	**sloping**	**garden**	**.**
的	我们的	倾斜的	花园	.

饭后，一辆巨大的牛车沿着我们倾斜花园脚下的道路驶来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] [tuː; tə] [tempt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

It	**is**	**laden**	**with**	**New**	**Year's**	**gifts**	**to**	**tempt**	**those**	**who**	**have**	**put**	**off**	**the**	**inevitable**
它	是	满载	和	新的	年	礼物	到	诱惑	那些	WHO	有	放	离开	这	不可避免的

['spendɪŋ] [ʌv; əv][sen][ænd; ənd] [jen] [tɪl] [ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

spending	**of**	**sen**	**and**	**yen**	**till**	**the**	**last**	**possible**	**moment**	**.**
开支	的	sen	和	日元	直到	这	最后的	可能的	片刻	.

它摆满了新年礼物，诱惑那些把花掉钱（日元和分）的不可避免的事情拖到最后一刻的人。

[druː] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] , [pæst][ðə; ði][ˈaɪrɪs][pɑːnd] ,

Mousmé	drew	me	along	the	garden	path	,	past	the	iris	pond	,
慕斯梅	画	我	沿着	这	花园	小路	,	过去的	这	鸢尾花	池塘	,

穆斯梅牵着我沿着花园小径，经过鸢尾花池塘，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊld] - [fɪʃ] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - [ænd; ənd] -

in	the	shade	of	which	gold	-	fish	are	keeping	New	Year's	day	on	a	fly	-	and	-
在	这	阴影	的	哪个	金子	-	鱼	是	保持	新的	年	天	在	一个	飞	-	和	-

[məˈskiːtoʊ] [ˈdaɪət] ,

mosquito	diet	,
蚊子	饮食	,

在树荫下，金鱼们正以苍蝇和蚊子为食，度过新年。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

to	the	side	of	the	cart	.
到	这	边	的	这	大车	.

推车侧面。

[ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ɪn] [nuː] [ˈsuːts][ɑːr; ər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [werz] ,

The	proprietors	in	new	suits	are	explaining	the	merits	of	their	wares	,
这	业主	在	新的	西装	是	解释	这	优点	的	他们的	商品	,

身着新西装的店主们正在介绍他们商品的优点。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːpənd] [ɪˈnɔːrməsli] [æz; əz][æt; ət] [ˈwestərn] “ [seɪl] ” [taɪmz] .

which	are	cheapened	enormously	as	at	Western	“	sale	”	times	.
哪个	是	廉价的	非常	作为	在	西	“	销售	”	时代	.

在西方“促销”时期，这些商品的价格会大幅下降。

[ə; eɪ] [laɪt] [er] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈlæntərnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [dekt] .

A	light	air	stirred	the	paper	lanterns	with	which	the	cart	was	decked	.
一个	光	空气	搅拌	这	纸	灯笼	和	哪个	这	大车	曾是	甲板	.

一阵微风吹动了装饰在马车上的纸灯笼。

[wʌn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][goʊld] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] [vərˈmɪliən] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][fɪnz]

One	represented	a	huge	gold	-	fish	with	a	gold	and	vermilion	body	and	fins
一	代表	一个	巨大的	金子	-	鱼	和	一个	金子	和	朱红	身体	和	鳍

[ˈboʊldli] [-]

boldly	[	133	]
大胆地	[	-	]

其中一幅描绘了一条巨大的金鱼，它有着金色和朱红色的身体和大胆的鱼鳍[133]

[ˈskɛtʃt] [ɪn] [blæk] .

sketched	in	black	.
草图	在	黑色的	.

黑色线条勾勒。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] - [ˈfænsi] .

It	took	Mousmé's	fancy	.
它	采取	-	想要	.

它引起了穆斯梅的注意。

[wiː; wi] [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ]

We	purchased	it	,	and	earned	the	absurdly	exaggerated	thanks	of	the	smiling
我们	购买	它	,	和	获得	这	荒谬地	夸张的	谢谢	的	这	微笑

[ˈvendər] ,

vendors	,
供应商	,

我们买下了它，并得到了笑容满面的摊贩们夸张得离谱的感谢。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] ,

knowing	the	while	that	we	did	not	require	it	,
会心	这	尽管	那	我们	做过	不是	要求	它	,

虽然我们知道我们并不需要它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hʌŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [slaɪt]

and	that	it	would	be	placed	with	a	score	of	others	,	hung	on	their	slight
和	那	它	会	是	放置	和	一个	分数	的	其他的	,	悬挂	在	他们的	轻微

[ˌbæm'buː] [rɑːdz] ,

bamboo	rods	,
竹子	杆	,

它将与其他二十多个展品一起，悬挂在细长的竹竿上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

in	the	cupboard	at	the	end	of	the	passage	.
在	这	橱柜	在	这	结尾	的	这	通道	.

在走廊尽头的橱柜里。

[sʌm; səm] [naɪt] , [pər'hæps] , [ən'les] [ə'nʌðər] ['læntərn] [kʌmz] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə] [hænd] ,

Some	night	,	perhaps	,	unless	another	lantern	comes	more	easily	to	hand	,
一些	夜晚	,	也许	,	除非	其他	灯笼	来	更多的	容易地	到	手	,

或许某个夜晚，除非能更容易地找到另一盏灯笼。

[wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeijə] [æt; ət]

we	might	take	it	out	to	guide	us	on	our	way	down	to	the	chaya	at
我们	可能	拿	它	出去	到	指导	我们	在	我们的	方式	向下	到	这	查亚	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [best] ['geiʃəz] [dæns] .

which	the	best	geishas	dance	.
哪个	这	最好的	艺伎	舞蹈	.

我们可能会把它拿出来，指引我们前往茶屋，那里有最好的艺伎跳舞。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪk'spektənt] .

During	the	whole	of	the	morning	we	were	expectant	.
期间	这	所有的	的	这	早晨	我们	是	怀孕	.

整个上午我们都充满期待。

[bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ['meni] [ʌv; əv] - ['nuːmərəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es]

Before	sunset	many	of	Mousmé's	numerous	relations	will	have	called	to	wish	us
前	日落	许多	的	-	很多的	关系	将要	有	称为	到	希望	我们

[nuː] [jɪr] [dʒɔɪz] :

New	Year	joys	:
新的	年	喜悦	:

日落之前，穆斯梅的众多亲戚中有很多都会打电话来祝我们新年快乐：

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'spektɪd] , [ɪf] [tuː] [ɪ'fjuːsɪv] ,

and	my	respected	,	if	too	effusive	,
和	我的	受人尊敬	,	如果	也	热情洋溢	,

以及我尊敬的，虽然可能有些热情过头的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第4/5页

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪl] [hæv; həv] [wʌns] [mɔ:r] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

mother	-	in	-	law	will	have	once	more	asked	me	if	I	am	satisfied	with	her
母亲	-	在	-	法律	将要	有	一次	更多的	问	我	如果	我	是	使满意	和	她

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

婆婆又要问我对她女儿是否满意了。

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [jet] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪz] [ɑ:n] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l] [æt; ət]

She	even	yet	seems	to	think	that	her	daughter	is	on	approval	,	and	liable	at
她	甚至	然而	似乎	到	思考	那	她	女儿	是	在	赞同	,	和	容易	在

['eni] [-]

any	[	134	]
任何	[	-	]

她甚至似乎仍然认为她的女儿是待定的，随时可能承担责任[134]

[taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪdeɪtɪd] ['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekstrə]

time	to	be	returned	with	liquidated	damages	in	the	form	of	an	extra
时间	到	是	返回	和	清算	损害	在	这	形式	的	一个	额外的

['hænsəm] [kɪ'moʊnoʊ] [frʌm; frəm] ['nɑ:rə] - [jæs] ['feɪməs] [stɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌnd] .

handsome	kimono	from	Nara	-	Ya's	famous	store	on	the	Bund	.
英俊的	和服	从	奈良	-	呀	著名的	店铺	在	这	外滩	.

归还时间，并需以奈良屋外滩著名店铺出售的一件格外精美的和服作为赔偿。

['evriwʌn] [kɔ:lz] [ɑ:n] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] ['æftər] [mɪd] - [deɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [wɪ'ðaʊt]

Everyone	calls	on	everyone	,	and	after	mid	-	day	we	are	not	long	left	without
每个人	呼叫	在	每个人	,	和	后	中	-	天	我们	是	不是	长的	左边	没有

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

大家互相拜访，过了中午，很快就会有访客来访。

- [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Kotmasu	turned	up	in	good	time	.
-	转向	向上	在	好的	时间	.

Kotmasu及时赶到。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['taɪni] [dɔ:g] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] .

He	brought	Mousmé	the	tiny	dog	she	has	been	longing	for	.
他	带来	慕斯梅	这	微小的	狗	她	有	到过	渴望	为了	.

他给穆斯梅带来了她一直渴望的小狗。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lmoʊst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wer] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wɪð; wɪθ]

A	charming	present	,	which	she	will	almost	want	to	wear	round	her	neck	with
一个	迷人	展示	,	哪个	她	将要	几乎	想	到	穿	圆形的	她	脖子	和

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

a	chain	,
一个	链	,

这是一份很迷人的礼物，她几乎会想用链子把它戴在脖子上。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [lɔ:st] .

lest	it	be	lost	.
免得	它	是	丢失的	.

以免遗失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] ['trembld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn]

It	was	only	when	our	little	home	almost	trembled	and	our	garden
它	曾是	仅有的	什么时候	我们的	小的	家	几乎	颤抖	和	我们的	花园

[siːmd] [tuː; tə] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['relətɪvz] [ðæt] [aɪ] ['riəlaizd] [haʊ]

seemed	to	swarm	with	the	incursion	of	Mousmé's	relatives	that	I	realised	how
似乎	到	蜂群	和	这	侵入	的	-	亲属	那	我	意识到	如何

['θrʊli] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

throughly	I	was	married	.
彻底地	我	曾是	已婚	.

直到我们的小房子几乎摇摇欲坠，花园里挤满了穆斯梅的亲戚，我才意识到我结婚有多么彻底。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪts] ['daʊnwərd] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

By	the	time	the	sun	had	commenced	its	downward	flight	into	the	sea	behind	the
经过	这	时间	这	太阳	有	开始	它是	向下	航班	进入	这	海	在后面	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

当太阳开始缓缓落入群山背后的大海时，

['meni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

many	had	arrived	,
许多	有	到达的	,

许多人已经到达，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [muːn] - [feɪst] ['ɑːki][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	little	moon	-	faced	Aki	had	taken	the	usual	and	seemingly	inevitable
和	小的	月亮	-	面对	阿基	有	已采取	这	通常	和	似乎	不可避免的

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] [pɑːnd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪts] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

plunge	into	the	water	-	lily	pond	in	search	of	the	sprites	who	are	supposed
暴跌	进入	这	水	-	百合	池塘	在	搜索	的	这	精灵	WHO	是	据称

[tuː; tə] [dwel] [ˌðer'ɪn] . [-]

to	dwell	therein	.	[	135	]
到	住	其中	.	[	-	]

而面容圆圆的小阿琪，像往常一样，似乎不可避免地跳进了睡莲池，去寻找据说居住在其中的精灵。[135]

[ðiːz] [əb'siːkwiəs] ['relətɪvz] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

These	obsequious	relatives	by	marriage	amuse	me	immensely	.
这些	低三下四	亲属	经过	婚姻	娱乐	我	非常	.

这些唯唯诺诺的姻亲亲戚真是让我忍俊不禁。

[ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

They	all	take	so	much	au	sérieux	.
他们	全部	拿	所以	很多	au	严肃的	.

他们都非常认真。

[bʌt; bət] [haʊ] ['truːli] [pə'laɪt] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] .

But	how	truly	polite	they	all	are	.
但	如何	真的	有礼貌的	他们	全部	是	.

但他们都非常有礼貌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - ([ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr]) [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt]

Even	the	sampanman	(	a	cousin	of	whom	Mousmé	is	not	quite	sure	)	is	a	polished
甚至	这	-	(	一个	表哥	的	谁	慕斯梅	是	不是	相当	当然	)	是	一个	抛光

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

就连舢板船夫（穆斯梅不太确定他是不是穆斯梅的表亲）也是一位举止优雅的绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [suːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [jɪr] ,

and	the	new	suit	with	which	he	has	managed	to	start	the	year	,
和	这	新的	套装	和	哪个	他	有	管理	到	开始	这	年	,

还有他年初穿的那套新西装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [θroʊn] [ɪn] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] .

with	the	manners	thrown	in	,	gave	him	quite	a	distinguished	air	.
和	这	礼仪	抛掷	在	,	给予	他	相当	一个	杰出的	空气	.

再加上他彬彬有礼的举止，使他显得相当有风度。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [swiːts] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

I	noticed	that	the	box	of	sweets	was	reserved	by	Mousmé	for	those	who
我	注意到	那	这	盒子	的	糖果	曾是	预订的	经过	慕斯梅	为了	那些	WHO

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ,

were	drinking	tea	,
是	喝	茶	,

我注意到穆斯梅把那盒糖果留给了喝茶的人。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['meni] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] — [ðə; ði] ['feɪvərd] [fjuː] , ['moʊstli][gɜːrl] [frendz] .

surrounded	by	many	plates	and	cups	—	the	favoured	few	,	mostly	girl	friends	.
包围	经过	许多	盘子	和	杯子	—	这	受青睐	很少	,	大多	女孩	朋友们	.

周围摆满了盘子和杯子——都是她最喜欢的几个人，大多是她的女朋友。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [prɪˌværɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ,

If	only	I	might	have	believed	the	charming	prevarications	of	my	relatives	,
如果	仅有的	我	可能	有	相信	这	迷人	含糊其辞	的	我的	亲属	,

如果我当初相信了亲戚们那些迷人的谎言就好了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

how	beautiful	everything	belonging	to	me	must	have	been	.
如何	美丽的	一切	属于	到	我	必须	有	到过	.

我拥有的一切该是多么美好啊！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

At	length	the	last	of	them	disappeared	down	the	road	.
在	长度	这	最后的	的	他们	消失	向下	这	路	.

最后，最后一个人也消失在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['læntərnz] ,

And	the	paper	lanterns	,
和	这	纸	灯笼	,

还有那些纸灯笼，

[huːz] [dʌl] [waɪt] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [muːn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

whose	dull	white	surfaces	challenge	the	moon	swinging	in	the	sky	above	the
谁	乏味的	白色的	表面	挑战	这	月亮	摇摆	在	这	天空	多于	这

['æməθɪst] [hɪlz] ,

amethyst	hills	,
紫晶	丘陵	,

它们暗淡的白色表面与悬在紫水晶山丘上空的月亮遥相呼应。

[swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . [-]

swung	round	the	corner	.	[	136	]
摇摆	圆形的	这	角落	.	[	-	]

拐过街角。[136]

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

Mousmé	waved	her	hand	sympathetically	,
慕斯梅	挥手	她	手	同情地	,

穆斯梅同情地挥了挥手，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv]

and	then	we	sat	down	together	on	the	veranda	to	watch	the	last	hours	of
和	然后	我们	卫星	向下	一起	在	这	阳台	到	手表	这	最后的	小时	的

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [glaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

a	New	Year's	Day	glide	into	the	æons	of	the	past	.
一个	新的	年	天	滑行	进入	这	永恒	的	这	过去的	.

然后我们一起坐在阳台上，看着新年最后几个小时缓缓流逝，成为遥远的过去。

[wʌn] [deɪ] [ɪz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ,

One	day	is	so	very	much	like	another	to	me	in	this	strange	land	,
一	天	是	所以	非常	很多	喜欢	其他	到	我	在	这	奇怪的	土地	,

在这个陌生的国度里，每一天对我来说都如此相似。

[wer] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [fjuː] [frendz] ['ʌðər]

where	I	have	the	lightest	of	business	duties	to	perform	,	few	friends	other
在哪里	我	有	这	最轻	的	商业	职责	到	履行	,	很少	朋友们	其他

[ðæn; ðən] - ,

than	Kotmasu	,
比	-	,

我在那里只负责一些最轻松的公务，除了小马之外几乎没有其他朋友。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [geɪn] ['eni] [mɔːr] ,

and	no	great	desire	to	gain	any	more	,
和	不	伟大的	欲望	到	获得	任何	更多的	,

而且也没有强烈的欲望去获得更多。

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [aɪ] [noʊ] ['væstli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [huː]

though	I	find	the	natives	I	know	vastly	more	interesting	than	the	few	English	who
尽管	我	寻找	这	本地人	我	知道	非常	更多的	有趣的	比	这	很少	英语	WHO

[ɑːr; ər] ['setld] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrmənəntli] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːr] ['ʌðər]

are	settled	more	or	less	permanently	in	Nagasaki	for	business	or	other
是	定居	更多的	或者较少的		永久的	在	长崎	为了	商业	或者	其他

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

不过，我发现我认识的当地人比那些为了经商或其他目的而或多或少永久定居在长崎的英国人有趣得多。

['evriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] — ['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv]

Everything	has	a	certain	charm	—	Mousmé	always	—	but	four	long	years	have
一切	有	一个	肯定	魅力	—	慕斯梅	总是	—	但	四	长的	年	有

[rɔbd] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌtələst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪntrəsts] ,

robbed	my	surroundings	of	that	subtlest	of	all	interests	,
被抢劫	我的	周围环境	的	那	最微妙的	的	全部	兴趣	,

万物皆有其魅力——穆斯梅总是如此——但漫长的四年却剥夺了我周围环境中最微妙的乐趣。

['nɑːv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

新奇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [test] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ænsər] [hɪr] [soʊ] ['ædmərəbli] , [wɪð; wɪθ]

I	am	eager	to	test	my	experiment	,	which	is	answering	here	so	admirably	,	with
我	是	渴望的	到	测试	我的	实验	,	哪个	是	回答	这里	所以	令人钦佩地	,	和

[ə; eɪ] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

a	new	environment	.
一个	新的	环境	.

我渴望在一个新的环境中检验我的实验，它在这里的表现非常出色。

“ [ɪn][bɑːnd] [striːt] .

“	Mousmé	in	Bond	Street	.
“	慕斯梅	在	纽带	街道	.

“邦德街的慕斯梅。”

” - [freɪz] [hɔːnts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə]

”	Kotmasu's	phrase	haunts	me	with	a	sinister	purpose	,	but	I	am	not	to
”	-	短语	闹鬼的地方	我	和	一个	险恶	目的	,	但	我	是	不是	到

[biː; bi] [dɔːntid] ['iːzəli] ,

be	daunted	easily	,
是	畏惧	容易地	,

“小马的这句话让我感到不安，仿佛带着某种不祥的目的，但我不会轻易被吓倒。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [-]
for **I** **have** **[** **137** **]**
为了 我 有 [-]

因为我有[137]

[maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjənz] .
my **own** **opinions** **.**
我的 自己的 意见 .

我个人的观点。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
Have **I** **not** **?**
有 我 不是 ?

难道不是吗?

[aɪ][æsk][maɪˈself] .
I **ask** **myself** **.**
我 问 我 .

我问自己。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [huː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdelɪkəsi] ,
I **remember** **the** **Frenchman** **who** **,** **with** **some** **delicacy** **,**
我 记住 这 法国人 WHO , 和 一些 美味 ,

我记得那位法国人，他颇为委婉地说道：

[sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [ˈevri] [klaɪm] [wer] [ˈeni] [ˈserəmoʊni] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
sums **up** **the** **question** **of** **marriage** **in** **every** **clime** **where** **any** **ceremony** **is** **attached** **to**
总和 向上 这 问题 的 婚姻 在 每一个 气候 在哪里 任何 仪式 是 随附的 到
[ðə; ði] [raɪt] :
the **rite** **:**
这 仪式 :

概括了在任何有仪式的地区，婚姻所面临的问题：

“ [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wʌn] [pəˈzesiz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈhæpinəs] — [ɔːr] [ɪts]
“ **Given** **a** **woman** **and** **one** **possesses** **the** **possibility** **of** **great** **happiness** **—** **or** **its**
“ 鉴于 一个 女士 和 一 拥有 这 可能性 的 伟大的 幸福 — 或者 它是
[ɪgˈzækt] [ænˈtɪθəsɪs] ,
exact **antithesis** **,**
精确的 对立 ,

“如果有一个女人，一个人就拥有获得巨大幸福的可能性——或者恰恰相反的可能性，

” [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [soʊ] [fɑːr] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [wel] .
” **and** **I** **am** **thankful** **that** **my** **experiment** **so** **far** **has** **resulted** **well** **.**
” 和 我 是 感恩 那 我的 实验 所以 远的 有 结果 出色地 .

我很庆幸到目前为止我的实验结果良好。

[ɪz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [nɔːr] [ðə; ði] [iːl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [frentʃ] [ˈraɪtɚz] [ɪkˈspɪriəns] ,
Mousmé **is** **neither** **the** **serpent** **nor** **the** **eel** **of** **another** **French** **writer's** **experience** **,**
慕斯梅 是 两者都不 这 蛇 也不 这 鳗鱼 的 其他 法语 作家的 经验 ,
[bʌt; bət] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [freʃ] ,
but **is** **always** **fresh** **,**
但 是 总是 新鲜的 ,

穆斯梅既不像其他法国作家笔下的蛇，也不像鳗鱼，而是始终保持着新鲜感。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
always **charming** **.**
总是 迷人 .

总是那么迷人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] .
She **is** **a** **graduate** **in** **the** **art** **of** **pleasing** **.**
她 是 一个 毕业 在 这 艺术 的 令人愉悦 .

她精通取悦他人的艺术。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]

She	knows	nothing	further	of	astronomy	than	to	suspect	that	the	stars	are
她	知道	没有什么	更远	的	天文学	比	到	怀疑	那	这	明星	是

['riːəli] [bɪg]['daiəmənds] ,

really	big	diamonds	,
真的	大的	钻石	,

她对天文学的了解仅限于怀疑星星其实是巨大的钻石。

[nɔːr][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæn; ðən] [wʌt] ['dʒen(ə)rəli] [i'neiblz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən]

nor	of	mathematics	than	what	generally	enables	her	to	make	a	good	bargain
也不	的	数学	比	什么	一般来说	启用	她	到	制作	一个	好的	便宜货

[fɔːr; fər][æn; ən]['oʊbi] ,

for	an	obi	,
为了	一个	腰带	,

她既不精通数学，也不具备通常能让她买到物美价廉腰带的数学能力。

[dres] [ɔːr] ['herpɪn] .

dress	or	hairpin	.
裙子	或者	簪	.

连衣裙或发夹。

[hɜːrz][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ə'plaɪd] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

Hers	are	entirely	applied	mathematics	,	and	of	the	simplest	kind	.
她的	是	完全	应用	数学	,	和	的	这	最简单的	种类	.

她的研究完全是应用数学，而且是最简单的应用数学。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

All	this	ignorance	is	very	stupid	,	no	doubt	,	to	you	.
全部	这	无知	是	非常	愚蠢的	,	不	怀疑	,	到	你	.

毫无疑问，在你看来，所有这些无知都非常愚蠢。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [-]

I	can	well	imagine	the	[	138	]
我	能	出色地	想象	这	[	-	]

我完全可以想象[138]

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːtən][gɜːrl][ɔːr] “ [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] ” [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

smile	of	the	Girton	girl	or	“	superior	person	”	which	will	reward	my	confession	of
微笑	的	这	吉尔顿	女孩	或者	“	优越的	人	”	哪个	将要	报酬	我的	忏悔	的

- ['ɪgnərəns] ,

Mousmé's	ignorance	,
-	无知	,

吉尔顿家的女孩或“上流人士”的微笑，会奖励我承认穆斯梅的无知。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]

but	then	you	are	at	a	disadvantage	—	in	short	,	you	do	not	know	Mousmé
但	然后	你	是	在	一个	劣势	—	在	短的	,	你	做	不是	知道	慕斯梅

[æz; əz][aɪ][duː] .

as	I	do	.
作为	我	做	.

但这样你就处于劣势——简而言之，你并不像我一样了解穆斯梅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌv] - ['letərz] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

She	has	lately	taken	to	writing	me	love	-	letters	whilst	I	am	away	down	in	the
她	有	最近	已采取	到	写作	我	爱	-	信件	而	我	是	离开	向下	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最近，我不在城里的时候，她开始给我写情书。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ɪz] ['prɪntɪd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

and	when	she	is	tired	of	trying	to	read	what	is	printed	underneath	the	pictures
和	什么时候	她	是	疲劳的	的	尝试	到	读	什么	是	打印	下	这	图片

[ɪn][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['mægəzinz] — [kwɪr] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [strɪps] [ʌv; əv] ['letərz] ,

in	the	papers	and	magazines	—	queer	narrow	little	strips	of	letters	,
在	这	文件	和	杂志	—	酷儿	狭窄的	小的	条状物	的	信件	,

当她厌倦了试图辨认报纸杂志图片下方印刷的文字——那些奇特的、狭窄的小字条——

['foʊldɪd]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['pleɪsɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] ['envələʊps] , [ænd; ənd] [leiz]

folded	ever	so	many	times	,	which	she	places	in	her	prettiest	envelopes	,	and	lays
折叠	曾经	所以	许多	时代	,	哪个	她	地方	在	她	最漂亮的	信封	,	和	躺下

[ə'pɑ:n][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;

upon	my	writing	-	desk	;
之上	我的	写作	-	桌子	;

她把纸折叠了很多次，放进她最漂亮的信封里，然后放在我的书桌上；

[ðen] ['haɪdz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpər] [skri:n] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

then	hides	behind	a	paper	screen	,	or	in	the	next	room	,
然后	隐藏	在后面	一个	纸	屏幕	,	或者	在	这	下一个	房间	,

然后躲在纸屏风后面，或者躲到隔壁房间。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [waɪlst] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] .

to	watch	me	unobserved	whilst	I	read	them	.
到	手表	我	未被观察到的	而	我	读	他们	.

在我阅读时，有人会偷偷观察我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] ;

Of	course	,	she	could	tell	me	all	that	they	contain	,	and	often	does	;
的	课程	,	她	可以	告诉	我	全部	那	他们	包含	,	和	经常	做	;

当然，她可以告诉我里面包含的所有内容，而且她也经常这样做；

[bʌt; bət] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs]

but	Mousmé	is	quite	a	child	in	some	things	—	the	blending	of	childishness
但	慕斯梅	是	相当	一个	孩子	在	一些	事物	—	这	混合	的	童心

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənhʊd] ,

with	womanhood	,
和	女性	,

但穆斯梅在某些方面还很孩子气——孩子气与成熟女性气质的融合，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [treɪts] .

which	is	one	of	her	most	delightful	traits	.
哪个	是	一	的	她	最多	愉快	特征	.

这是她最令人喜爱的特质之一。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [kweɪnt] [tɜ:rnz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]

There	are	such	quaint	turns	of	expression	[	139	]
那里	是	这样的	古雅	转弯	的	表达	[	-	]

表达方式如此奇特[139]

[ɪn] [ðiːz] [raɪs] - ['peɪpər] ['bilits] - ['du:] , [wɪtʃ] [baɪ][tɜ:rnz] [brɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ['ɪntu:][maɪ]

in	these	rice	-	paper	billets	-	doux	,	which	by	turns	bring	smiles	and	tears	into	my
在	这些	米	-	纸	坯料	-	doux	,	哪个	经过	转弯	带来	微笑	和	眼泪	进入	我的

[aɪz] , [sʌtʃ] [nɑ:'i:v] [kən'feʃnz] ,

eyes	,	such	naïve	confessions	,
眼睛	,	这样的	幼稚的	忏悔	,

在这些时而让我微笑时而让我落泪的宣纸情书中，充满了如此天真的告白。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [læpsiz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] .

such	strange	lapses	into	her	limited	vocabulary	of	English	words	.
这样的	奇怪的	失误	进入	她	有限的	词汇	的	英语	字	.

她有限的英语词汇量中竟然出现了如此奇怪的词汇断句。

[tuː; tə] - [deɪ][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪmp] - [pɪŋk]

To	-	day	there	is	one	of	those	notes	on	my	writing	-	table	,	in	a	shrimp	-	pink
到	-	天	那里	是	一	的	那些	笔记	在	我的	写作	-	桌子	,	在	一个	虾	-	粉色的

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

今天，我的书桌上放着一张这样的便条，装在一个淡粉色的信封里。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [di'piktid] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['geɪʃə] ['dænsɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

on	which	is	depicted	a	dainty	little	geisha	dancing	in	one	corner	.
在	哪个	是	描绘	一个	纤巧	小的	艺妓	跳舞	在	一	角落	.

画面一角描绘了一位娇小的艺伎翩翩起舞。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [strɔːŋ] [er] — [aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɪnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [briːz] — ['stɜːrɪŋ] ;

There	is	a	rather	strong	air	—	I	cannot	call	it	a	wind	,	or	even	breeze	—	stirring	;
那里	是	一个	相当	强的	空气	—	我	不能	称呼	它	一个	风	,	或者	甚至	微风	—	搅拌	;

[ænd; ənd] ,

and	Mousmé	,
和	慕斯梅	,

空气中弥漫着一股相当强烈的气息——我不能称之为风，甚至不能称之为微风——正在涌动；而穆斯梅，

['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

fearful	lest	the	treasury	of	her	love	should	be	blown	away	,
可怕	免得	这	财政部	的	她	爱	应该	是	吹	离开	,

害怕她珍藏的爱会被风吹走，

[hæz; həz] [weid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] [frɑːg][aɪ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] ,

has	weighed	it	down	with	the	bronze	frog	I	use	for	a	paper	-	weight	,
有	称重	它	向下	和	这	青铜	青蛙	我	使用	为了	一个	纸	-	重量	,

我用我做镇纸的青铜青蛙把它压住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] (！)

which	she	made	me	buy	as	an	ornament	(	!	)
哪个	她	制成	我	买	作为	一个	装饰品	(	！	)

她竟然让我买来当装饰品（！）

[fɔːr; fər][maɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

for	my	table	the	other	day	.
为了	我的	桌子	这	其他	天	.

前几天我餐桌上的。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	take	the	little	letter	up	,	of	course	,
我	拿	这	小的	信	向上	,	的	课程	,

我当然会把那封小信带上去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] - [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪr] [rɪ'triːt] ,

with	the	knowledge	that	Mousmé's	eye	is	upon	me	from	some	near	retreat	,
和	这	知识	那	-	眼睛	是	之上	我	从	一些	靠近	撤退	,

我知道穆斯梅正从某个隐蔽处注视着我，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stiːl] [fɔːrθ] ['saɪləntli] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;

from	which	she	can	steal	forth	silently	to	kiss	me	,	English	fashion	;
从	哪个	她	能	偷	前进	默默	到	吻	我	,	英语	时尚	;

她可以悄悄溜出来吻我，就像英国人那样；

[ɔːr]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] [wɪtʃ] ['skæmpər] [

or	startle	me	with	some	sudden	noise	,	in	imitation	of	the	mice	which	scamper	[
或者	惊吓	我	和	一些	突然	噪音	,	在	模仿	的	这	小鼠	哪个	疾走	[

-]

140	]
-	]

或者像老鼠一样，突然发出一些噪音吓我一跳[140]

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [hæn] ! [hæn]

about	in	the	basement	at	night	,	or	with	a	mimicry	of	the	strange	han	!	han
关于	在	这	地下室	在	夜晚	,	或者	和	一个	模仿	的	这	奇怪的	汉	!	汉

!

!

!

晚上在地下室里，或者模仿奇怪的“han！han！”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [wɪtʃ] [wɜ:rl] , ['skri:mɪŋ] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pleɪnt] ,

of	the	vultures	which	whirl	,	screaming	hoarsely	and	as	if	in	complaint	,
的	这	秃鹫	哪个	旋转	,	尖叫	沙哑地	和	作为	如果	在	抱怨	,

秃鹫们盘旋着，发出沙哑的尖叫声，仿佛在抱怨。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [bɪ'loʊ] .

over	the	water	of	the	harbour	below	.
超过	这	水	的	这	港口	以下	.

俯瞰下方港口的水面。

[kʌmz] [aʊt] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] - [blu:] ['peɪpər]

Mousmé	comes	out	softly	from	her	hiding	-	place	behind	the	turquoise	-	blue	paper
慕斯梅	来	出去	轻轻	从	她	隐藏	-	地方	在后面	这	绿松石	-	蓝色的	纸

[skri:n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

screen	in	the	corner	,
屏幕	在	这	角落	,

穆斯梅轻轻地从角落里那块蓝绿色纸屏风后面的藏身之处走了出来。

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [tu:] [tel] - [teɪl] ['glæsɪz] ,

unaware	that	two	tell	-	tale	glasses	,
不知情	那	二	告诉	-	故事	眼镜	,

浑然不知两只泄露秘密的玻璃杯，

[hɜ:r; hər][bɪg][wʌn] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [meɪd] [ˌem 'i:] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]) [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]

her	big	one	(	which	she	soon	made	me	purchase	for	her	)	and	my	little	one
她	大的	一	(	哪个	她	很快	制成	我	购买	为了	她	)	和	我的	小的	一

,

,

,

她那辆大的（她很快就让我给她买了）和我那辆小的，

[hæv; həv][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]

have	from	their	juxtaposition	long	ago	betrayed	to	me	the	secret	of
有	从	他们的	并置	长的	前	背叛	到	我	这	秘密	的

[hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] .

her	whereabouts	.
她	下落	.

她们的并置早已向我泄露了她的下落。

[tu:] [sɔ:ft] [waɪt] [ɑ:rmz] , [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , [ɪn'sɜ:rkl] [maɪ] [nek] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ;

Two	soft	white	arms	,	bare	to	the	elbows	,	encircle	my	neck	suddenly	from	behind	;
二	柔软的	白色的	武器	,	裸	到	这	肘部	,	包围	我的	脖子	突然	从	在后面	;

[ə; eɪ] ['prɪti] ,

a	pretty	,
一个	漂亮的	,

两只柔软白皙的手臂，裸露到手肘，突然从背后环住我的脖子；一只漂亮的，

['pi:kənt] [feɪs] [ə'pɪrz] ['oʊvər][maɪ][left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] — [wel] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

piquant	face	appears	over	my	left	shoulder	,	and	—	well	,	after	a	time	,
辛辣的	脸	出现	超过	我的	左边	肩膀	,	和	—	出色地	,	后	一个	时间	,

一张颇具特色的脸出现在我的左肩上方，然后——嗯，过了一会儿，

[wen] [wiː; wi][stænd][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [geɪ] ,

when	we	stand	up	and	look	at	each	other	,	there	is	a	peal	of	gay	,
什么时候	我们	站立	向上	和	看	在	每个	其他	,	那里	是	一个	皮尔	的	同性恋	,

[spɑːn'teɪniəs] ['læftər] .

spontaneous	laughter	.
自发的	笑声	.

当我们站起来互相看着对方时，爆发出一阵欢快、自发的笑声。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

And	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][koʊt] [wer] [hɜːr; hər] [feɪs]

there	is	a	tell	-	tale	patch	of	white	upon	my	cheek	and	coat	where	her	face
那里	是	一个	告诉	-	故事	修补	的	白色的	之上	我的	脸颊	和	外套	在哪里	她	脸

[hæz; həz] ['restɪd] . [-]

has	rested	.	[	141	]
有	休息	.	[	-	]

我的脸颊和外套上有一块明显的白色痕迹，那是她的脸曾经贴过的地方。[141]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] — [ðæt] [ɪz] ,

It	is	several	days	since	we	have	been	anywhere	—	that	is	,
它	是	一些	天	自从	我们	有	到过	任何地方	—	那	是	,

我们已经好几天没出门了——也就是说，

['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd]

further	afield	than	a	flying	visit	to	my	mother	-	in	-	law	down	the	hill	—	and
更远	田野	比	一个	飞行	访问	到	我的	母亲	-	在	-	法律	向下	这	爬坡道	—	和

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]

to	-	night	we	are	going	to	the	fête	at	the	great	temple	away	up	the
到	-	夜晚	我们	是	去	到	这	宴请	在	这	伟大的	寺庙	离开	向上	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

比去山下拜访婆婆要远得多——今晚我们要去山坡上那座宏伟的寺庙参加庆典。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ɪz]['kreɪzi][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːəl]

I	have	been	to	such	before	,	but	Mousmé	is	crazy	to	go	with	her	real
我	有	到过	到	这样的	前	,	但	慕斯梅	是	疯狂的	到	去	和	她	真实的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

我以前也去过那样的地方，但是穆斯梅疯了，竟然和她真正的丈夫一起去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,

and	as	there	is	certainly	no	valid	objection	to	urge	against	her	desire	,
和	作为	那里	是	当然	不	有效的	异议	到	敦促	反对	她	欲望	,

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

we	are	going	.
我们	是	去	.

既然没有任何合理的理由反对她的意愿，我们就去吧。

[pʊts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] - ['kʌlərd] [lʌv] - ['letər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Mousmé	puts	the	little	shrimp	-	coloured	love	-	letter	in	a	box	on	top	of	the
慕斯梅	放置	这	小的	虾	-	有色	爱	-	信	在	一个	盒子	在	顶部	的	这

['nuːmərəs] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

numerous	others	she	has	written	me	during	our	three	months	of	married	life	,
很多的	其他的	她	有	书面	我	期间	我们的	三	几个月	的	已婚	生活	,

穆斯梅把那封虾黄色的小情书放在一个盒子里，盒子里还有我们在三个月的婚姻生活中她写给我的其他许多封信。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pər'pleksɪŋ] ['dɪʃɪz] .

and	then	we	sit	down	to	a	dinner	of	the	usual	perplexing	dishes	.
和	然后	我们	坐	向下	到	一个	晚餐	的	这	通常	令人费解	菜肴	.

然后我们坐下来享用晚餐，菜肴一如既往地令人费解。

[wiː; wi] [tɔːk] ['geɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

We	talk	gaily	enough	in	Japanese	,
我们	讲话	兴高采烈地	足够的	在	日本人	,

我们用日语愉快地交谈着，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [di'laits] [ʃiː; ʃi][ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'poʊzd]

Mousmé	describing	to	me	all	the	delights	she	is	anticipating	from	the	proposed
慕斯梅	描述	到	我	全部	这	美味	她	是	预期	从	这	建议的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

excursion	,
短途旅行	,

穆斯梅向我描述了她对这次旅行的所有期待，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tuː] ['aʊərz] - ['æbsəns] .

and	telling	me	all	that	has	occurred	during	my	two	hours	'	absence	.
和	讲述	我	全部	那	有	发生	期间	我的	二	小时	-	缺席	.

并告诉我我不在的这两个小时里发生的一切。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [æz; əz][wiː; wi] , ['siːtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [skwer]

What	a	charming	little	vis	-	a	-	vis	she	proves	as	we	,	seated	on	our	squares
什么	一个	迷人	小的	视觉	-	一个	-	视觉	她	证明	作为	我们	,	坐着	在	我们的	正方形

[ʌv; əv] [-]

of	[	142	]
的	[	-	]

她展现了多么迷人的小个性，我们坐在各自的方格里[142]

['spɑːtləs] ['mætɪŋ] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ɔːf] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɪʃɪz] , [æz; əz][tuː; tə]

spotless	matting	,	pretend	to	make	a	good	meal	off	impossible	dishes	,	as	to
一尘不染	垫子	,	假装	到	制作	一个	好的	一顿饭	离开	不可能的	菜肴	,	作为	到

[ðə; ði] [kən'stituənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	constituents	of	which	,
这	成分	的	哪个	,

一尘不染的垫子，假装用不可能做出的菜肴做出美味佳肴，至于这些菜肴的成分，

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːkwəntli] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [daʊt] !

even	now	,	after	some	years	of	experience	,	I	am	frequently	in	mysterious	doubt	!
甚至	现在	,	后	一些	年	的	经验	,	我	是	频繁地	在	神秘	怀疑	!

即使现在，拥有了多年的经验，我仍然经常感到莫名的疑惑!

[ɔ'kɑː] , ['aʊər; ɑːr] [kʊk] , [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Oka	,	our	cook	,	is	of	an	inventive	turn	of	mind	,
冈	,	我们的	厨师	,	是	的	一个	富有创造力的	转动	的	头脑	,

我们的厨师奥卡很有创造力，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [səːvz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [bluː] [pleɪts] [wiː] [pə'tetoz] - [lɑː] ['mærən]

and	to	-	day	he	serves	on	the	tiny	blue	plates	wee	potatoes	à	la	marrons	glacés
和	到	-	天	他	服务	在	这	微小的	蓝色的	盘子	哇	土豆	-	拉	栗子	糖霜

,

,

,

今天，他用小小的蓝色盘子盛上糖渍栗子小土豆。

[ænd; ənd] ['tʃeriːz] [ɪn] ['vɪnɪgər] !

and	cherries	in	vinegar	!
和	樱桃	在	醋	!

还有醋渍樱桃!

[bʌt; bət] [prə'naunsiz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sək'ses] ,

But	Mousmé	pronounces	them	a	success	,
但	慕斯梅	发音	他们	一个	成功	,

但穆斯梅认为它们取得了成功。

[ænd; ənd] [in'sists] [ɑ:n] ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [skwer] [ʌv; əv][mə'dʒentə] [sɪlk] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]

and	insists	on	leaning	across	the	elaborate	square	of	magenta	silk	worked	with
和	坚持	在	倾斜	穿过	这	精心制作的	正方形	的	品红	丝绸	工作	和

[waɪt] [kreinz] ['fɪʃɪŋ] ,

white	cranes	fishing	,
白色的	起重机	钓鱼	,

他坚持要倚靠在一块绣有白色仙鹤捕鱼图案的精致的洋红色丝绸方巾上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [institju:tid] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ˌjʊrə'pi:ən] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,

which	she	has	instituted	as	a	tribute	to	European	ideas	of	a	table	-	cloth	,
哪个	她	有	已设立	作为	一个	贡	到	欧洲的	想法	的	一个	桌子	-	布	,

她将此举视为对欧洲桌布理念的致敬。

[tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri:z] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:p] - [stɪk] .

to	put	the	larger	of	the	cherries	in	my	mouth	on	the	end	of	a	chop	-	stick	.
到	放	这	更大的	的	这	樱桃	在	我的	嘴	在	这	结尾	的	一个	劈	-	戳	.

用筷子夹起较大的那颗樱桃，放进嘴里。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['frɪvələs] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

All	this	is	very	frivolous	,	doubtless	;	but	very	charming	.
全部	这	是	非常	轻浮	,	毫无疑问	;	但	非常	迷人	.

这一切无疑都很轻浮，但却非常迷人。

[tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [meɪk] - [bɪ'li:v] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

To	be	anything	but	gay	with	such	make	-	believe	surroundings	,	and	Mousmé
到	是	任何事物	但	同性恋	和	这样的	制作	-	相信	周围环境	,	和	慕斯梅

['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

sitting	opposite	playful	and	smiling	,
坐着	对面的	顽皮的	和	微笑	,

在这种虚构的环境中，除了同性恋之外，还有什么事可能发生？而穆斯梅就坐在对面，嬉戏玩闹，笑容满面。

[wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

would	be	out	of	place	.
会	是	出去	的	地方	.

会显得格格不入。

[aɪ] [ə'sɜ:rt] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ'self] [wen'evər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lu:] [krɔsiz] [maɪ][maɪnd] .

I	assert	this	to	myself	whenever	the	thought	of	Lou	crosses	my	mind	.
我	断言	这	到	我	每当	这	想法	的	卢	十字架	我的	头脑	.

每当我想起卢的时候，我都会这样告诉自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [-]

I	am	compelled	to	[	143	]
我	是	被迫	到	[	-	]

我不得不[143]

[du:][soʊ][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['lu:z] ['aʊtreɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [fɔ:r; fər] , [tru:θ] [tu:; tə]

do	so	to	lay	the	ghost	of	Lou's	outraged	sense	of	propriety	,	for	,	truth	to
做	所以	到	躺	这	鬼	的	lou's	义愤填膺	感觉	的	礼	,	为了	,	真相	到

[tel] ,

tell	,
告诉	,

这样做是为了平息卢那义愤填膺的礼仪感带来的阴霾，因为，说实话，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɑ:pər]['oʊvər][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

she	is	very	proper	over	some	things	,
她	是	非常	恰当的	超过	一些	事物	,

她在某些事情上非常讲究。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪd] - [baʊnd] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ['etɪkət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

a	somewhat	hide	-	bound	devotee	of	society	etiquette	with	the	responsibilities	of
一个	有些	隐藏	-	边界	信徒	的	社会	礼仪	和	这	职责	的

[ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['ʌpˌgroʊɪŋ] ['dɔːtər] .

a	rapidly	upgrowing	daughter	.
一个	快速	向上生长	女儿	.

一位有些墨守成规、恪守社会礼仪的女性，同时还要承担起抚养快速成长的女儿的责任。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] !

What	a	child	Mousmé	is	!
什么	一个	孩子	慕斯梅	是	!

穆斯梅真是个可爱的孩子!

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['wʊmənhʊd] [ə'baʊt]

And	yet	there	is	an	indefinable	charm	inseparable	from	womanhood	about
和	然而	那里	是	一个	无法定义的	魅力	形影不离	从	女性	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，她身上有一种难以言喻的魅力，这种魅力与女性特质密不可分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kə'miːliə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

She	was	pouting	just	now	because	the	camellia	she	had	stuck	in	the	front	of
她	曾是	撅嘴	只是	现在	因为	这	茶花	她	有	卡住	在	这	正面	的

[hɜːr; hər] [gaʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [petlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]

her	gown	had	fallen	in	a	shower	of	scarlet	petals	into	a	tiny	cup	of	tea
她	袍	有	倒下	在	一个	淋浴	的	猩红	花瓣	进入	一个	微小的	杯子	的	茶

[ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

on	her	knees	.
在	她	膝盖	.

她刚才撅着嘴，是因为她别在裙子前面的山茶花，鲜红的花瓣如雨般落入了她膝盖上的小茶杯里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Now	she	is	smiling	again	,	and	giving	herself	a	lesson	in	English	.
现在	她	是	微笑	再次	,	和	给予	她自己	一个	课	在	英语	.

现在她又笑了，并且开始自学英语。

“ [saɪ; si] - [riːl] !

“	Cy	-	reel	!
”	赛	-	卷轴	!

“赛瑞尔!

[saɪ; si] - [riːl] !

Cy	-	reel	!
赛	-	卷轴	!

赛瑞尔!

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðɪs] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ] [lʌv] [juː] .

”	She	always	seems	to	practise	this	first	;	and	then	,	“	I	luv	yew	.
”	她	总是	似乎	到	实践	这	第一的	;	和	然后	,	“	我	爱	紫杉	.

她似乎总是先练习这个；然后，“我爱你。”

[aɪ] [lʌv] [juː] ['vɛli] [mʌtʃ] .

I	luv	yew	velly	much	.
我	爱	紫杉	山谷	很多	.

我非常爱你。

” [ðɪs] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [tɪl] [wiː; wi] [bəuθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,

”	This	over	and	over	again	,	till	we	both	burst	out	laughing	,
”	这	超过	和	超过	再次	,	直到	我们	两个都	爆裂	出去	笑	,

“我们一遍又一遍地重复，直到我们俩都大笑起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['ɛndz][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

and	the	scene	ends	in	the	usual	way	.
和	这	场景	结束	在	这	通常	方式	.

这一幕以惯常的方式结束。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [kə'miːdiː] - ['duː] , [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ]

At	present	our	life	is	a	dainty	comédie	à	deux	,	and	is	nothing	approaching
在	展示	我们的	生活	是	一个	纤巧	喜剧	-	deux	,	和	是	没有什么	接近

[ðə; ði] [fɑːrs] [-]

the	farce	[	144	]
这	闹剧	[	-	]

目前我们的生活就像一出精致的双人喜剧，与闹剧[144]相去甚远。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['trædʒɪk][noʊt] [wɪtʃ] ['tɪmərəs] - [fɪrd] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] .

with	its	underlying	tragic	note	which	timorous	Kotmasu	feared	and	predicted	.
和	它是	潜在的	悲惨	笔记	哪个	胆怯的	-	害怕	和	预测	.

带着胆怯的 Kotmasu 所恐惧和预料到的那种潜在的悲剧色彩。

[suːn] ['æftər] ['sʌnset] [wiː; wi][stɑːrt] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə]

Soon	after	sunset	we	start	out	—	Mousmé	and	I	—	to	make	our	way	to
很快	后	日落	我们	开始	出去	—	慕斯梅	和	我	—	到	制作	我们的	方式	到

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

日落后不久，我和穆斯梅就出发前往寺庙。

[ðə; ði] [muːn] [swɪmz] [ʌp] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - [klɪr] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	moon	swims	up	rapidly	into	the	cloud	-	clear	vault	of	heaven	,
这	月亮	游泳	向上	快速	进入	这	云	-	清除	金库	的	天堂	,

月亮迅速升入云雾缭绕的苍穹，

[ænd; ənd] [flʌdz] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] ['sɪlvər] ['reɪdiəns] .

and	floods	our	scented	garden	with	a	pure	silver	radiance	.
和	洪水	我们的	香味	花园	和	一个	纯的	银	辐射	.

并为我们的芬芳花园洒下一片纯净的银色光芒。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ['læntərnz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

We	have	our	paper	lanterns	all	the	same	,
我们	有	我们的	纸	灯笼	全部	这	相同的	,

我们都有纸灯笼，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [waɪt] ['muːnbiːmz] [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] ['trʌmpəri] .

although	in	competition	with	the	strong	white	moonbeams	they	look	almost	trumpery	.
虽然	在	竞赛	和	这	强的	白色的	月光	他们	看	几乎	特朗普主义	.

虽然与明亮的白色月光相比，它们看起来几乎有些滑稽可笑。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] [pæðz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

Our	garden	,	with	its	narrow	paths	and	tangled	vegetation	,
我们的	花园	,	和	它是	狭窄的	路径	和	纠缠不清	植被	,

我们的花园，里面有狭窄的小路和茂密的植物，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pəːfjuːmz] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊərz] ,

is	full	of	exquisite	perfumes	released	by	the	blossoming	flowers	,
是	满的	的	精美的	香水	发布	经过	这	盛开	花朵	,

空气中弥漫着盛开花朵散发的迷人香气，

[sents] [wɑːftid] ['ʌndər] [wʌnz] ['nɒstrəlz][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

scents	wafted	under	one's	nostrils	by	the	faintest	breath	of	air	,
气味	飘散	在下面	一个人的	鼻孔	经过	这	最微弱	气息	的	空气	,

即使是最轻微的呼吸，也能让人闻到飘来的香气。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [tiː] - ['roʊziz][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃætər] [ɪn][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]

which	causes	the	full	-	blown	tea	-	roses	to	shiver	and	then	shatter	in	a	hail	of
哪个	原因	这	满的	-	吹	茶	-	玫瑰	到	颤抖	和	然后	破碎	在	一个	冰雹	的

['fɔːlɪŋ] [petlz] .

falling	petals	.
坠落	花瓣	.

这导致盛开的茶玫瑰颤抖，然后花瓣如雨般落下，破碎不堪。

[æz; əz][wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [nɪr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl]

As	we	turn	the	corner	of	the	path	near	the	largest	of	our	several
作为	我们	转动	这	角落	的	这	小路	靠近	这	最大	的	我们的	一些

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

当我们转过小路拐角，来到我们几座喷泉中最大的那座附近时，

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] ([æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː]) [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

we	look	back	(	as	we	always	do	)	at	our	home	.
我们	看	后退	(	作为	我们	总是	做	)	在	我们的	家	.

我们（像往常一样）回望我们的家。

[ðə; ði] [dɔːr] - ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [-]

The	door	-	panels	of	the	rooms	leading	on	to	the	[	145	]
这	门	-	面板	的	这	房间	领导	在	到	这	[	-	]

通往[145]的房间的门板

[və'rændə] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [raɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bed] - ['tʃeɪmbər] .

verandah	are	open	,	and	I	can	see	right	into	our	bed	-	chamber	.
阳台	是	打开	,	和	我	能	看	正确的	进入	我们的	床	-	房间	.

阳台敞开着，我可以清楚地看到我们的卧室。

[ɑːn][ɪts] ['brækɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,

On	its	bracket	a	little	lamp	is	burning	,
在	它是	括号	一个	小的	灯	是	燃烧	,

它的支架上点着一盏小灯。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] — [æn; ən]['aɪvəri]

and	near	it	Mousmé	has	placed	a	tiny	image	of	Buddha	—	an	ivory
和	靠近	它	慕斯梅	有	放置	一个	微小的	图像	的	佛	—	一个	象牙

[gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .

god	with	a	fixed	smile	.
上帝	和	一个	固定的	微笑	.

在它旁边，穆斯梅放置了一尊小小的佛像——一尊面带微笑的象牙神像。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] .

She	does	not	pray	to	it	now	,	however	.
她	做	不是	祈祷	到	它	现在	,	然而	.

但她现在不再向它祈祷了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['aʊstɪd] [ðə; ði]['aɪvəri]['buːdəˌbʊdə][frʌm; frəm][ɪts]['temp(ə)l] .

I	am	vaguely	conscious	that	I	have	ousted	the	ivory	Buddha	from	its	temple	.
我	是	依稀	有意识的	那	我	有	被驱逐	这	象牙	佛	从	它是	寺庙	.

我隐约意识到，我已经把象牙佛像从寺庙里赶了出来。

[waɪ] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

Why	Mousmé	keeps	it	there	I	have	been	as	yet	unable	to	discover	.
为什么	慕斯梅	保持	它	那里	我	有	到过	作为	然而	无法	到	发现	.

我至今仍未能弄清为什么慕斯梅要把它放在那里。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [haʊs] ['oʊpən]['æftər][dɑːrk] !

How	strange	it	seems	to	leave	the	whole	side	of	one's	house	open	after	dark	!
如何	奇怪的	它	似乎	到	离开	这	所有的	边	的	一个人的	房子	打开	后	黑暗的	!

天黑以后把房子的一侧门敞开着，这感觉真奇怪！

[er] [wiː; wi] [step] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kweɪntli]

Ere	we	step	out	on	to	the	road	through	the	bamboo	wicket	with	its	quaintly
埃雷	我们	步	出去	在	到	这	路	通过	这	竹子	便门	和	它是	古雅地

[tʃeɪst] [bræs] ['hɪndʒɪz] ,

chased	brass	hinges	,
追逐	黄铜	铰链	,

在我们穿过那扇带有古朴雕花黄铜铰链的竹制小门走到路上之前，

[aɪ] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [bæk] ,

I	take	one	more	look	back	,
我	拿	一	更多的	看	后退	,

我再回头看了一眼，

[ænd; ənd] [siː] - [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwɑːt] ['fɪgjər] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ɑːn]

and	see	Oka's	wife	with	her	funny	little	squat	figure	pass	along	the	verandah	on
和	看	-	妻子	和	她	有趣的	小的	蹲	数字	经过	沿着	这	阳台	在

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['taɪdi] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

her	way	to	tidy	the	rooms	.
她	方式	到	整齐的	这	房间	.

然后看到冈的妻子，她那滑稽的矮胖身子沿着走廊走过，去收拾房间。

[ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [sɪlk] [gaʊn] , [soʊ] [stɪf]

Mousmé	is	charmingly	dressed	to	-	night	in	a	peach	-	coloured	silk	gown	,	so	stiff
慕斯梅	是	迷人地	穿着	到	-	夜晚	在	一个	桃	-	有色	丝绸	袍	,	所以	僵硬的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

and	rich	,
和	富有的	,

今晚，穆斯梅身着一件迷人的桃色丝绸长裙，裙子挺括而华丽。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbər] - ['jeloʊ] [sæʃ] .

and	an	amber	-	yellow	sash	.
和	一个	琥珀色	-	黄色的	窗扇	.

还有一条琥珀黄色的腰带。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [dʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bʌtərflaɪ] ,

Her	hair	is	done	into	a	marvellous	butterfly	,
她	头发	是	完毕	进入	一个	奇妙	蝴蝶	,

她的头发被梳成了一只漂亮的蝴蝶。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [-]

and	her	head	is	full	of	half	a	score	of	the	most	[	146	]
和	她	头	是	满的	的	一半	一个	分数	的	这	最多	[	-	]

她的脑子里全是二十多条最[146]

['hænsəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meni] [pɪnz] .

handsome	of	her	many	pins	.
英俊的	的	她	许多	别针	.

她众多胸针中，有一枚很漂亮。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ebən] ['lɑːks] ;

The	moonlight	gives	a	silver	sheen	to	her	ebon	locks	;
这	月光	给予	一个	银	光泽	到	她	乌木	锁	;

月光洒在她乌黑的秀发上，泛着银光；

[ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [blæk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	did	I	not	know	how	black	they	are	,
和	做过	我	不是	知道	如何	黑色的	他们	是	,

难道我不知道它们有多黑吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] - ['getɪŋ] [greɪ] .

I	might	have	a	chill	come	to	my	heart	because	of	Mousmé's	getting	grey	.
我	可能	有	一个	寒意	来	到	我的	心	因为	的	-	获得	灰色的	.

看到慕斯梅的头发变灰，我可能会感到一阵寒意。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

We	make	our	way	as	rapidly	as	we	can	down	into	the	town	.
我们	制作	我们的	方式	作为	快速	作为	我们	能	向下	进入	这	镇	.

我们以最快的速度下山进城。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['prɑːpər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [meɪd]

Long	before	we	arrive	at	the	commencement	of	the	town	proper	we	are	made
长的	前	我们	到达	在	这	开始	的	这	镇	恰当的	我们	是	制成

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

aware	that	the	fête	is	in	full	swing	by	the	sounds	of	gaiety	,
意识到的	那	这	宴请	是	在	满的	摇摆	经过	这	声音	的	欢乐	,

在我们到达镇中心之前很久，我们就从欢快的笑声中意识到庆典已经如火如荼地进行着。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['læntərnz] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

the	blaze	of	lanterns	which	is	reflected	above	the	town	as	if	there	were	a
这	火焰	的	灯笼	哪个	是	反映	多于	这	镇	作为	如果	那里	是	一个

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

conflagration	,
大火	,

灯笼的光芒倒映在城镇上空，仿佛发生了一场大火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔfənd] , [kən'fjuːzd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

and	the	softened	,	confused	roar	of	the	thronging	multitudes	in	the	streets	.
和	这	软化	,	使困惑	吼	的	这	熙熙攘攘	众多	在	这	街道	.

以及街上熙熙攘攘的人群发出的柔和而混乱的喧闹声。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [læst] ,

We	reach	the	end	of	the	street	at	last	,
我们	抵达	这	结尾	的	这	街道	在	最后的	,

我们终于走到了街的尽头。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑːrm] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

and	Mousmé	is	almost	torn	from	my	arm	by	the	crowd	by	which	we	are
和	慕斯梅	是	几乎	撕裂	从	我的	手臂	经过	这	人群	经过	哪个	我们	是

[ɪ'miːdiətli] [əb'zɔːrbd] .

immediately	absorbed	.
立即地	吸收	.

穆斯梅几乎被人群从我怀里拽走，我们立刻被人群淹没。

['evri] [wʌn] [ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

Every	one	is	gay	and	good	-	humoured	.
每一个	一	是	同性恋	和	好的	-	幽默	.

他们个个都是同性恋，而且性格开朗。

[aɪ] [tred] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [wʌnz] [hiːlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]

I	tread	upon	some	one's	heels	,	but	he	only	smiles	,	and	assures	me	that	my
我	踏	之上	一些	一个人的	高跟鞋	,	但	他	仅有的	微笑	,	和	保证	我	那	我的

“ ['ɑːnərəb(ə)l] [-]

“	honourable	[	147	]
“	光荣的	[	-	]

我踩到了某人的脚后跟，但他只是微笑，并向我保证我的“尊敬的[147]

[fiːt] ” [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [hiːl] .

feet	”	have	not	hurt	his	humble	heel	.
脚	”	有	不是	伤害	他的	谦逊的	脚跟	.

“脚”并没有伤到他谦卑的脚后跟。

[maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər] ['trɑːdn] [ɑːn] [ɪn] [tɜːrn] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['pɑːrti] ,

My	toes	are	trodden	on	in	turn	,	Mousmé	laughs	,	and	even	I	,	the	injured	party	,
我的	脚趾	是	践踏	在	在	转动	,	慕斯梅	笑声	,	和	甚至	我	,	这	受伤	派对	,

“我的脚趾头也跟着被踩了，”穆斯梅笑着说，“就连我这个受害者也……”

[duː][nɑːt] [rɪˈmɑːnstreɪt] .
do not remonstrate .
做 不是 抗议 .

不要抗议。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [seɪ] , “ [goʊˈmɛn] - ,
Indeed , I almost say , “ Gomen navai ,
的确 , 我 几乎 说 , ” 戈门 - ,

事实上，我几乎要说，“Gomen navai,

” [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈfendər] [ænd; ənd][duː] ['mɜːrmər] [pə'laɪtli] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər]
” as though I were the offender and do murmur politely — “ It is no matter
” 作为 尽管 我 是 这 罪犯 和 做 低语 礼貌地 — “ 它 是 不 事情
” — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfendər] [æsks]['pɑːrd(ə)n] .
” — that is all I reply to the polite speech with which the offender asks pardon .
” — 那 是 全部 我 回复 到 这 有礼貌的 演讲 和 哪个 这 罪犯 问 赦免 .

“就好像我是冒犯者一样，礼貌地低声说道——‘没关系’——这就是我对冒犯者礼貌地请求原谅的全部回应。

[ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pailəts][ˌem 'iː][əˈmɪd] [ðɪs] [bɪˈwɪldərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]
Mousmé is used to this , and she pilots me amid this bewildering blaze of
慕斯梅 是 用过的 到 这 , 和 她 飞行员 我 之中 这 扑朔迷离 火焰 的
['æmbjələtɔːri] ['læntərnz] ,
ambulatory lanterns ,
可移动的 灯笼 ,

穆斯梅对此习以为常，她带着我穿行在这片令人眼花缭乱的移动灯笼群中。

['sweɪɪŋ] ['rekləsli] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [stɪks] .
swaying recklessly on the ends of their quivering sticks .
摇晃 鲁莽地 在 这 结束 的 他们的 颤抖 棍子 .

他们摇摇晃晃地倚靠在颤抖的棍子末端。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] [dɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The moving crowds of women and girls diffuse a subtle perfume from the
这 移动 人群 的 女性 和 女孩们 扩散 一个 微妙的 香水 从 这
['flaʊərz] [ðeɪ] [wer] [ɪn][ðer; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd] [her] .
flowers they wear in their dresses and hair .
花朵 他们 穿 在 他们的 连衣裙 和 头发 .

熙熙攘攘的妇女和女孩们身上佩戴的花朵散发出淡淡的香气，点缀着她们的裙子和头发。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['geɪɪst] ['hɑːlədeɪ][ə'taɪər]['dʒɑːs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər]
Mousmés in the brilliant colours of their gayest holiday attire jostle one another
慕斯 在 这 杰出的 颜色 的 他们的 同性恋 假期 服装 推搡 一 其他
[gʊd] - — ['læfɪŋ] , ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] .
good - humouredly — laughing , thoughtless little souls .
好的 - 幽默地 — 笑 , 轻率 小的 灵魂 .

穿着色彩鲜艳的节日盛装的慕斯梅们互相嬉闹着，玩得不亦乐乎——这些无忧无虑、笑嘻嘻的小家伙们。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['siːmɪŋli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] “ [ˌjʊrə'piːən] ['fiːvər] ,
The men are seemingly suffering from a bad attack of “ European fever ,
这 男人 是 似乎 痛苦 从 一个 坏的 攻击 的 “ 欧洲的 发烧 ,

这些人似乎患上了严重的“欧洲热病”。

” [æz; əz][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [-]
” as is indicated by the frequent [148]
” 作为 是 表明的 经过 这 频繁 [-]

正如频繁的[148]所表明的那样

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] - [hæt][ɔ:r] “ ['boʊlər] ” [ə'bʌv] [ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌʌn'bju:təfjl] ['feɪsɪz]

presence	of	the	top	-	hat	or	“	bowler	”	above	their	amiable	though	unbeautiful	faces
在场	的	这	顶部	-	帽子	或者	“	保龄球手	”	多于	他们的	可亲	尽管	不漂亮	面孔

,

,

,

他们和蔼可亲但并不漂亮的脸上戴着高顶礼帽或“圆顶礼帽”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər][skɜ:rt] - [laɪk] [roʊbz] .

and	the	occasional	presence	of	trousers	beneath	their	skirt	-	like	robes	.
和	这	偶然	在场	的	裤子	下面	他们的	裙子	-	喜欢	长袍	.

偶尔还能在她们裙状长袍下看到裤子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

just	as	we	near	the	temple	,
只是	作为	我们	靠近	这	寺庙	,

就在我们快要到达寺庙的时候，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['draɪvz] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]

the	pressure	of	the	throng	drives	us	into	the	proximity	of	my	mother	-	in	-	law
这	压力	的	这	人群	驱动	我们	进入	这	邻近	的	我的	母亲	-	在	-	法律

, [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɑ:ki] ,

,	and	little	Aki	,
,	和	小的	阿基	,

拥挤的人群迫使我们靠近我的婆婆和小阿基。

[hu:] [ɪz] ['kæriɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['ʃeɪvn] [hed] ,

who	is	carrying	high	above	his	queer	shaven	head	,
WHO	是	携带	高的	多于	他的	酷儿	剃光	头	,

他高高举着，顶着他那奇特的光头，

[wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ɔ:r] ['rædər] [frɪndʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

with	its	one	tuft	of	hair	or	rather	fringe	—	which	is	like	nothing	so	much	as	the
和	它是	一	簇	的	头发	或者	相当	边缘	—	哪个	是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	这

[trə'dɪʃən(ə)l] ['tʃɪmni] - [-] ['sɜ:rkjələr] [bru:m] — [ə; eɪ]['læntərn] ,

traditional	chimney	-	sweep's	circular	broom	—	a	lantern	,
传统的	烟囱	-	扫帚的	圆	扫帚	—	一个	灯笼	,

它头顶有一撮毛发，或者更确切地说是流苏——这就像传统烟囱清洁工的圆形扫帚——就像一盏灯笼，

[laɪk] [ðə; ði] ['bænər] [ɪn] “ [ɪk'selsɪr] , ”

like	the	banner	in	“	Excelsior	,	”
喜欢	这	横幅	在	“	精益求精	,	”

就像“Excelsior”中的横幅一样，

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ” — [ə; eɪ][moʊst] ['kweɪntli] ['hɪdiəs] [ɪmp] .

“	with	a	strange	device	”	—	a	most	quaintly	hideous	imp	.
“	和	一个	奇怪的	设备	”	—	一个	最多	古雅地	可怕	重要	.

“带着一个奇怪的装置”——一个极其古怪丑陋的小妖精。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] [prə'tektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] , ” [ə; eɪ]['ru:bi] -

Mother	-	in	-	law	is	too	busy	protecting	one	of	my	“	handsome	presents	,	”	a	ruby	-
母亲	-	在	-	法律	是	也	忙碌的	保护	一	的	我的	“	英俊的	礼物	,	”	一个	红宝石	-

['kʌlərd] ['sɪlkən] ['oʊbi] ,

coloured	silken	obi	,
有色	丝	腰带	,

婆婆忙着保护我送的“漂亮礼物”之一——一条红宝石色的丝绸腰带。

[frʌm; frəm][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraʊd] , [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] .

from	contamination	with	the	crowd	,	to	notice	us	.
从	污染	和	这	人群	,	到	注意	我们	.

避免被人群污染，以免引起注意。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [pər'siːv] [ðæt]['ɑːkɪz]['næroʊ][slɑːts][ʌv; əv] [aɪz] [hæv; həv][spaɪd][ˌjuː 'es][aʊt] ,

But	I	quickly	perceive	that	Aki's	narrow	slots	of	eyes	have	spied	us	out	,
但	我	迅速地	感知	那	aki's	狭窄的	插槽	的	眼睛	有	间谍	我们	出去	,

但我很快发现，阿琪那双狭长的眼睛已经窥视到我们了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmp] - [laɪk]['læntərn] [sweɪz] ['vaɪələntli][ə'pɑːn][ɪts] [stɪk] [æz; əz][hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [weɪ]

for	the	imp	-	like	lantern	sways	violently	upon	its	stick	as	he	pushes	his	way
为了	这	重要	-	喜欢	灯笼	摇摆	暴力	之上	它是	戳	作为	他	推动	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] . [-]

through	the	dense	crowd	towards	us	.	[	149	]
通过	这	稠密	人群	向	我们	.	[	-	]

当他推开拥挤的人群向我们走来时，那盏小妖精般的灯笼在杆子上剧烈摇晃。[149]

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [hedʒ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] ;

We	are	so	hedged	in	that	escape	is	impossible	even	if	we	wished	;
我们	是	所以	对冲	在	那	逃脱	是	不可能的	甚至	如果	我们	希望	;

我们被困得太深，即使想逃脱也无能为力；

[bʌt; bət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt]

but	Mousmé	has	a	penchant	for	this	queer	little	brother	with	his	intelligent
但	慕斯梅	有	一个	爱好	为了	这	酷儿	小的	兄弟	和	他的	聪明的

['mʌŋki] - [feɪs] [ænd; ənd]['evər] - ['prez(ə)nt] [smaɪl] .

monkey	-	face	and	ever	-	present	smile	.
猴	-	脸	和	曾经	-	展示	微笑	.

但穆斯梅对这个古怪的小弟弟情有独钟，他有着一张聪明的猴脸，脸上总是挂着笑容。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ɑːki] ,

She	,	too	,	has	caught	sight	of	the	struggling	Aki	,
她	,	也	,	有	捕捉	视线	的	这	挣扎	阿基	,

她也看到了挣扎中的阿基。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [siːmz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nevər] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

who	at	times	seems	swallowed	up	in	the	crowd	,	as	though	never	to	reappear	.
WHO	在	时代	似乎	吞咽	向上	在	这	人群	,	作为	尽管	绝不	到	再现	.

他有时似乎被人群吞没，仿佛永远不会再出现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .

But	he	does	.
但	他	做	.

但他确实这么做了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [æn; ən] [iːl] - [laɪk] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

And	we	can	see	him	working	an	eel	-	like	course	towards	the	fluttering
和	我们	能	看	他	在职的	一个	鳗鱼	-	喜欢	课程	向	这	飘动

['bænər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] ['noʊtɪst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

banner	under	which	he	doubtless	noticed	we	were	standing	.
横幅	在下面	哪个	他	毫无疑问	注意到	我们	是	常设	.

我们可以看到他像鳗鱼一样游向飘扬的旗帜，他无疑注意到我们正站在旗帜下面。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] ,

He	reaches	us	at	last	,
他	到达	我们	在	最后的	,

他终于赶到我们这里了，

[ænd; ənd] ['ædvətaiziz] [ðə; ði][fækt][baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪmp] ['læntərn]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	advertises	the	fact	by	unconsciously	swinging	his	imp	lantern	into	my	face	.
和	广告	这	事实	经过	不知不觉	摇摆	他的	重要	灯笼	进入	我的	脸	.

他无意识地挥舞着他的小灯笼朝我脸上晃来晃去，以此来证明这一点。

[bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] — ['merɪmənt] [ɪz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] ;
Mousmé bursts out laughing , and so do I — merriment is so infectious ;
慕斯梅 爆发 出去 笑 , 和 所以 做 我 — 欢乐 是 所以 传染性 ;

穆斯梅哈哈大笑，我也跟着笑了起来——快乐真是太有感染力了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪr] [ju: 'es][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [tuː] .
and in a moment the people near us are laughing too .
和 在 一个 片刻 这 人们 靠近 我们 是 笑 也 .

片刻之后，我们周围的人也笑了起来。

['ɑːki][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
Aki is delighted , and seizes hold of a hand of mine and one of
阿基 是 高兴极了 , 和 逮捕 抓住 的 一个 手 的 矿 和 一 的
-
,
Mousmé's ,
-
,

阿基很高兴，他一手抓住我的手，一手抓住穆斯梅的手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [æd'væns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .
and we advance along the street a little further .
和 我们 进步 沿着 这 街道 一个 小的 更远 .

我们沿着街道继续向前走了一小段路。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wiː; wi] [pæs] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['bleɪzɪŋ] [-]
The shops we pass are simply blazing [150]
这 商店 我们 经过 是 简单地 炽烈 [-]

我们路过的商店灯火通明[150]

[wɪð; wɪθ] [laɪts] .
with lights .
和 灯 .

带灯光。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːl] - [laɪk] [ɪk'stɛnʃənz] , [in'krəutʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
They have stall - like extensions , encroaching upon the roadway ,
他们 有 摊位 - 喜欢 扩展 , 侵入 之上 这 道路 ,

它们像摊位一样向外延伸，侵占了道路空间。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][paɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [swiːt'miːts] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hjuːz] , [tɔɪz] , ['flaʊərz]
all of them piled up with astonishing sweetmeats of brilliant hues , toys , flowers
全部 的 他们 堆积 向上 和 惊人 甜食 的 杰出的 色调 , 玩具 , 花朵
, [ænd; ənd] ['hɪdiəsli] [groʊ'tesk] ['mæsks] .
, and hideously grotesque masks .
, 和 极其可怕 怪诞 面具 .

它们堆满了色彩鲜艳、令人惊艳的糖果、玩具、鲜花和丑陋怪诞的面具。

['ɑːki][ɪz][soʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['skersli] ['eni] ['prɑːgres] .
Aki is so attracted by the latter that we make scarcely any progress .
阿基 是 所以 吸引 经过 这 后者 那 我们 制作 几乎 任何 进步 .

阿基对后者非常着迷，以至于我们几乎没有取得任何进展。

, [huː] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [meɪks] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Mousmé , who is getting impatient , makes a brilliant suggestion .
慕斯梅 , WHO 是 获得 不耐烦 , 制作 一个 杰出的 建议 .

穆斯梅有些不耐烦了，于是提出了一个绝妙的建议。

“ [saɪ; si] - [riːl] , [baɪ] ['ɑːki][ə; eɪ][mæsk] .
“ Cy - reel , buy Aki a mask .
” 赛 - 卷轴 , 买 阿基 一个 面具 .

“Cy-reel，给Aki买个口罩。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siːs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːr] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

He	will	never	cease	gazing	at	them	or	come	along	if	you	don't	.
他	将要	绝不	停止	凝视	在	他们	或者	来	沿着	如果	你	不	.

如果你不看，他会一直盯着它们看，或者跟着你一起看。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

And	we	shall	never	reach	the	temple	.
和	我们	将	绝不	抵达	这	寺庙	.

我们永远也到不了圣殿。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [maɪ]['oʊbi][ænd; ənd] [dres] [hɪr] .

No	one	can	see	my	obi	and	dress	here	.
不	一	能	看	我的	腰带	和	裙子	这里	.

在这里没人能看到我的腰带和裙子。

" [aɪ] [læf] ['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

"	I	laugh	quietly	to	myself	at	this	last	remark	.
"	我	笑	悄悄	到	我	在	这	最后的	评论	.

听到这最后一句话，我不禁暗自发笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɑːpt] [aʊt] [ʌn'wɪtɪŋli] .

The	woman	had	popped	out	unwittingly	.
这	女士	有	爆裂	出去	不知不觉	.

那名女子不经意间走了出来。

[aɪ] [bai] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːnstrəs] [hed] .

I	buy	my	little	brother	-	in	-	law	a	most	monstrous	head	.
我	买	我的	小的	兄弟	-	在	-	法律	一个	最多	滔天	头	.

我给我的小舅子买了一个非常可怕的头颅。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ræptʃəz] ,

He	is	in	raptures	,
他	是	在	狂喜	,

他欣喜若狂，

[ænd; ənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [gɑːd]['ɪntuː]

and	Mousmé	and	I	are	in	convulsions	of	laughter	at	the	hideous	god	into
和	慕斯梅	和	我	是	在	抽搐	的	笑声	在	这	可怕	上帝	进入

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑːki][ɪz][æt; ət][wʌns] [træns'fɔːmd] .

which	little	Aki	is	at	once	transformed	.
哪个	小的	阿基	是	在	一次	转变	.

我和穆斯梅看到小阿基瞬间变成的那个可怕的神，都笑得前仰后合。

[wiː; wi][get][ɑːn] ['feɪməsli] [-]

We	get	on	famously	[	151	]
我们	得到	在	众所周知	[	-	]

我们相处得非常好[151]

[naʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪzətɪv] [aɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['trʌmpits] .

now	,	till	his	acquisitive	eyes	light	upon	a	pile	of	crystal	trumpets	.
现在	,	直到	他的	贪婪的	眼睛	光	之上	一个	桩	的	水晶	小号	.

直到他贪婪的目光落在一堆水晶号角上。

“ [ɑː] ！ ” [iks'kleimz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

“	Ah	!	”	exclaims	Mousmé	,	as	she	sees	him	pause	,	“	he	must	have	one	.
“	啊	！	”	惊呼	慕斯梅	,	作为	她	看到	他	暂停	,	“	他	必须	有	一	.

“啊！”穆斯梅看到他停顿了一下，惊呼道，“他肯定有一个。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['ɑːkɪz] [hɑːrt] [ɪz][set][ə'pɑːn] [pə'zesɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪrdli]
" It is obvious that queer little Aki's heart is set upon possessing one of these weirdly
" 它 是 明显的 那 酷儿 小的 aki's 心 是 放 之上 拥有 一 的 这些 奇怪的
[ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ɪnstrʊmənts] ,
articulate instruments ,
能言善辩 仪器 ,

“很明显，古怪的小阿基一心想要拥有一件这种造型奇特、音色优美的乐器。”

[soʊ] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jen] ['tʃeɪndʒɪz] [hændz] , [ænd; ənd]['ɑːki] [ædz] [hɪz; ɪz]['kwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði]
so another quarter of a yen changes hands , and Aki adds his quota to the
所以 其他 四分之一 的 一个 日元 变化 双手 , 和 阿基 添加 他的 配额 到 这
[ʌn'ɜːrθli] ,
unearthly ,
超凡脱俗的 ,

于是又有25美分日元易手，阿基也把他的份额加进了这诡异的行列。

['gɔbəlɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [prə'duːs] , [bloʊn] [baɪ] ['ʌðər]
gobbling sounds which dozens of these strange instruments produce , blown by other
狼吞虎咽 声音 哪个 几十个 的 这些 奇怪的 仪器 生产 , 吹 经过 其他
['iːkwəli] ['lʌsti] - [lʌndʒd] [bɔɪz] .
equally lusty - lunged boys .
同样地 好色的 - 猛扑 男孩们 .

几十个这样的奇怪乐器发出咕噜咕噜的声音，由其他肺活量同样充沛的男孩吹奏。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [pæs] [baɪ][ɑːr; ər][ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
The houses we pass by are all thrown open , and decorated exquisitely
这 房屋 我们 经过 经过 是 全部 抛掷 打开 , 和 装饰 精美绝伦
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] .
with flowers and foliage .
和 花朵 和 叶子 .

我们路过的房屋都敞开着大门，并用鲜花和绿叶精心装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['feri] - [laɪk] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
It is a scene of fairy - like beauty , and Mousmé at my side ,
它 是 一个 场景 的 仙女 - 喜欢 美丽 , 和 慕斯梅 在 我的 边 ,

这是一个如梦似幻的美丽场景，而慕斯梅就在我身边。

[ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][əd'maɪər] , [ɪz][ə; eɪ] ['feri] .
upon whom I have to look down to admire , is a fairy .
之上 谁 我 有 到 看 向下 到 钦佩 , 是 一个 仙女 .

我不得不俯视着欣赏的，是一位仙女。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd] ; ['ɑːki][ɪz] ['drægɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She is getting tired ; Aki is dragging on her arm ,
她 是 获得 疲劳的 ; 阿基 是 拖拽 在 她 手臂 ,

她累了；阿琪正拖着她的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [ðə; ði] [klaɪm] [ʌp][ɪz] [dʌn] ,
and I am glad when the climb up is done ,
和 我 是 高兴的 什么时候 这 爬 向上 是 完毕 ,

爬山结束的时候我感到很开心。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
and we are at last at the bottom of the first flight of the temple
和 我们 是 在 最后的 在 这 底部 的 这 第一的 航班 的 这 寺庙
[steps] . [-]
steps . [152]
步骤 . [-]

我们终于来到了寺庙第一段台阶的底部。[152]

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [və'rændə] (['oʊnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Below	us	once	more	,	as	from	our	verandah	(	only	from	a	different
以下	我们	一次	更多的	,	作为	从	我们的	阳台	(	仅有的	从	一个	不同的

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt])

and	almost	opposite	point	)
和	几乎	对面的	观点	)

再次从我们的阳台上俯瞰下方（只是角度不同，几乎是相反的）。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] - [lɔkt] [beɪ] ['flʌdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [heɪz] [ʌv; əv]

we	see	the	town	and	the	land	-	locked	bay	flooded	in	a	silver	haze	of
我们	看	这	镇	和	这	土地	-	已锁定	湾	被淹	在	一个	银	阴霾	的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

我们看到小镇和内陆海湾笼罩在银色的月光薄雾中。

[wɪtʃ] [feilz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

which	fails	,	however	,	to	make	the	crimson	and	golden	reflection	from	the
哪个	失败	,	然而	,	到	制作	这	赤红	和	金的	反射	从	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['læntərnz] [les] [ə'pærənt] .

thousands	of	lanterns	less	apparent	.
数千	的	灯笼	较少的	明显	.

然而，这并没有让成千上万盏灯笼反射出的绯红和金色光芒变得不那么明显。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['bjuːti] ,

The	scene	is	like	nothing	that	can	be	imagined	in	beauty	,
这	场景	是	喜欢	没有什么	那	能	是	想象	在	美丽	,

眼前的景象美得超乎想象。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪm'pælpəb(ə)l] [laɪt] .

and	all	around	us	appears	to	be	enveloped	in	a	veil	of	impalpable	light	.
和	全部	大约	我们	出现	到	是	被包裹	在	一个	面纱	的	无形的	光	.

我们周围的一切似乎都被一层无形的光芒笼罩着。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

We	are	close	to	the	portico	of	the	temple	,
我们	是	关闭	到	这	门廊	的	这	寺庙	,

我们离神庙的门廊很近了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pæs] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

and	we	pass	underneath	it	and	enter	the	courtyard	,
和	我们	经过	下	它	和	进入	这	庭院	,

我们从它下面穿过，进入庭院。

['kærid] ['ɑːnwərd] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

carried	onward	by	the	pressure	of	the	multitude	from	behind	.
携带	向前	经过	这	压力	的	这	民众	从	在后面	.

在身后众人的压力下继续前进。

[wiː; wi] [pæs] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː] ['pɔːrsəlɪn] ['læntərnz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɜːrkl]

We	pass	two	enormous	white	-	and	-	blue	porcelain	lanterns	with	encircling
我们	经过	二	巨大的	白色的	-	和	-	蓝色的	瓷	灯笼	和	包围

['sɜːpənts] [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [taɪp] ,

serpents	of	mythological	type	,
蛇	的	神话	类型	,

我们经过两盏巨大的蓝白相间的瓷灯笼，灯笼上环绕着神话中的蛇形图案。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ferilænd] [ə'gen] .

and	then	we	are	in	fairyland	again	.
和	然后	我们	是	在	仙境	再次	.

然后我们又仿佛置身仙境。

[hiːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ɪz] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

Mousmé	heaves	a	little	sigh	of	delight	;	her	colour	is	deepened	by	the	crimson
慕斯梅	起伏	一个	小的	叹	的	喜	;	她	颜色	是	加深	经过	这	赤红

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

穆斯梅欣喜地轻轻叹了口气；兴奋之情使她的脸色更加绯红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [laɪk] [-]

and	her	eyes	are	dancing	like	[	153	]
和	她	眼睛	是	跳舞	喜欢	[	-	]

她的眼睛像[153]一样跳动

['faɪər] - [flaɪz] .

fire	-	flies	.
火	-	苍蝇	.

萤火虫。

['ɑːki][ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Aki	is	lost	,	and	we	forget	all	about	him	.
阿基	是	丢失的	,	和	我们	忘记	全部	关于	他	.

阿基迷路了，我们都把他忘得一干二净。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

He	will	be	all	right	.
他	将要	是	全部	正确的	.

他会没事的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [streiŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk]

There	are	scores	of	other	children	straying	about	,	and	no	one	seems	to	take
那里	是	得分	的	其他	孩子们	迷途	关于	,	和	不	一	似乎	到	拿

['eni] ['noʊtɪs] .

any	notice	.
任何	注意	.

还有许多其他孩子在附近闲逛，但似乎没有人注意到他们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['moʊstli] [wer] ['mæsks] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ə'pɑːn]['krɪst(ə)l] [hɔːrnz] ,

Besides	,	they	mostly	wear	masks	,	and	blow	intermittently	upon	crystal	horns	,
除了	,	他们	大多	穿	面具	,	和	吹	间歇性地	之上	水晶	角	,

此外，他们大多戴着面具，并不时吹奏水晶号角。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt]['gɑːb(ə)l] - ['gɑːb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːkɪz] [ɪn'geɪdʒd]

the	noise	of	which	reminds	me	of	the	irate	gobble	-	gobble	of	turkeys	engaged
这	噪音	的	哪个	提醒	我	的	这	愤怒	咕噜	-	咕噜	的	火鸡	已订婚的

[ɪn][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd]['freɪkəs] .

in	a	farmyard	fracas	.
在	一个	农场	骚乱	.

这种声音让我想起农场里火鸡打架时愤怒的咕咕声。

“ [saɪ; si] - [riːl] , [ɪz] ['ɪŋglənd] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Cy	-	reel	,	is	England	like	this	?
“	赛	-	卷轴	,	是	英格兰	喜欢	这	?

“Cy-reel，英国是这样的吗？”

” [æsks][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .

”	Mousmé	asks	in	an	excited	whisper	.
”	慕斯梅	问	在	一个	兴奋的	耳语	.

“穆斯梅兴奋地低声问道。”

“ [noʊ] , ” [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [ðoʊ] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .

“	No	,	”	I	am	forced	to	admit	,	though	foreseeing	the	inevitable	rejoinder	.
“	不	,	”	我	是	强制	到	承认	,	尽管	预见	这	不可避免的	回复	.

“不，”我不得不承认，尽管我预料到了必然的反驳。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['ɪŋglənd] , ” [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**Then**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**like**	**England**	**,**	**”**	**says**	**Mousmé**	**the**	**child**	**.**
”	然后	我	不	思考	我	将	喜欢	英格兰	,	”	说道	慕斯梅	这	孩子	.

“那我想我不会喜欢英国的，”小女孩穆斯梅说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

“	**We**	**shall**	**see**	**.**
”	我们	将	看	.

我们拭目以待。

” [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , ['bɔːdəd] [baɪ] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

”	**We**	**make**	**our**	**way**	**to**	**the**	**terrace**	**,**	**bordered**	**by**	**tea**	**-**	**houses**	**,**
”	我们	制作	我们的	方式	到	这	阳台	,	带边框	经过	茶	-	房屋	,

我们来到露台上，露台周围都是茶馆。

[naʊ] [θrɔŋd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['goʊldən] [jʊθs] [ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]

now	**thronged**	**by**	**the**	**beauties**	**and**	**golden**	**youths**	**of**	**Nagasaki**	**and**	**the**	**country**
现在	熙熙攘攘	经过	这	美女	和	金的	青年	的	长崎	和	这	国家

[raʊnd] .

round	**.**
圆形的	.

现在这里挤满了来自长崎及周边地区的俊男靓女和青春靓丽的年轻人。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - ,

At	**every**	**turn**	**we**	**seem**	**to**	**meet**	**some**	**acquaintance**	**of**	**Mousmé's**	**,**
在	每一个	转动	我们	似乎	到	见面	一些	熟人	的	-	,

我们似乎每走一步都能遇到穆斯梅的熟人，

[huː] [kiːps] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] . [-]

who	**keeps**	**up**	**a**	**continuous**	**series**	**of**	**bows**	**and**	**nods**	**and**	**smiles**	**.**	**[**	**154**	**]**
WHO	保持	向上	一个	连续的	系列	的	弓	和	点头	和	微笑	.	[	-	]

他不停地鞠躬、点头、微笑。[154]

[ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [kə'miːljəz] , ['kæmfər] - [wʊd] [triːz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt]

The	**grove**	**of**	**giant**	**camellias**	**,**	**camphor**	**-**	**wood**	**trees**	**,**	**and**	**cryptomerias**	**stretch**	**out**
这	树林	的	巨大的	山茶花	,	樟	-	木头	树木	,	和	柳杉	拉紧	出去

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [ruːf] ,

like	**a**	**vast**	**roof**	**,**
喜欢	一个	广阔的	屋顶	,

巨大的山茶花、樟树和柳杉林像巨大的屋顶一样铺展开来。

[ðə; ði] [kə'miːljəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] ,

the	**camellias**	**covered**	**with**	**a**	**wealth**	**of**	**blood**	**-**	**red**	**blossoms**	**which**	**,**
这	山茶花	涵盖	和	一个	财富	的	血	-	红色的	花朵	哪个	,

山茶花开满了鲜红的花朵，

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊɚz] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪbret] [er] , [fɔːrm][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

falling	**in**	**continuous**	**showers**	**in**	**the**	**vibrating**	**air**	**,**	**form**	**a**	**crimson**	**carpet**	**under**	**the**
坠落	在	连续的	淋浴	在	这	振动	空气	,	形式	一个	赤红	地毯	在下面	这

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

水滴如雨般落下，在震动的空气中形成一片深红色的地毯。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ɑːr; ər] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [striːmz]

Even	**the**	**dark**	**recesses**	**are**	**luminous**	**with**	**the**	**flood**	**of**	**light**	**which**	**streams**
甚至	这	黑暗的	凹陷处	是	发光的	和	这	洪水	的	光	哪个	溪流

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntərnz] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] .

from	**the**	**lanterns**	**and**	**brilliantly**	**illuminated**	**interiors**	**of**	**the**	**tea**	**-**	**houses**	**.**
从	这	灯笼	和	精彩	照明	室内	的	这	茶	-	房屋	.

即使是昏暗的角落，也因茶馆里灯笼和明亮灯光照射出的光芒而显得明亮通透。

[wiː; wi][faɪnd] [siːts] [æt; ət][læst] .

We	find	seats	at	last	.
我们	寻找	座位	在	最后的	.

我们终于找到座位了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][pɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [smaɪl] ,

In	an	instant	a	mousmé	with	huge	pins	in	her	hair	,	a	humble	smile	,
在	一个	立即的	一个	慕斯梅	和	巨大的	别针	在	她	头发	,	一个	谦逊的	微笑	,

瞬间，一个头发上别着巨大发夹的慕斯梅出现在眼前，脸上带着谦逊的微笑。

[ænd; ənd] ['geɪli] [ruːʒd] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [tʃiːks] , [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['taɪni] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .

and	gaily	rouged	and	whitened	cheeks	,	brings	us	tiny	cups	of	tea	.
和	兴高采烈地	胭脂	和	漂白	脸颊	,	带来	我们	微小的	杯子	的	茶	.

她面颊涂着鲜艳的胭脂，脸颊泛着白皙的光泽，端来一小杯茶。

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Beyond	and	below	us	we	can	hear	noises	which	tell	of	the	presence	of
超过	和	以下	我们	我们	能	听到	噪音	哪个	告诉	的	这	在场	的

[saɪd] - [ʃoʊz] , ['reslər] , ['maʊntɪbæŋk] ;

side	-	shows	,	wrestlers	,	mountebanks	;
边	-	演出	,	摔跤手	,	江湖骗子	;

在我们周围和下方，我们可以听到各种声音，这表明有杂耍表演、摔跤手和江湖骗子出没；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] ['ɔːdɪənsɪz] [meɪks] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [tiː]

and	the	roar	of	approving	audiences	makes	Mousmé	hasten	to	drink	her	tea
和	这	吼	的	批准	观众	制作	慕斯梅	赶	到	喝	她	茶

[ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] [biːnz] [ɪn] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

and	eat	her	beans	in	sugar	with	the	greatest	possible	speed	.
和	吃	她	豆子	在	糖	和	这	最	可能的	速度	.

观众们的欢呼声让穆斯梅加快脚步，以最快的速度喝茶、吃糖豆。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [-]

When	she	has	finished	,	we	make	our	[	155	]
什么时候	她	有	完成的	,	我们	制作	我们的	[	-	]

当她完成之后，我们做我们的[155]

[weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

way	along	a	terrace	and	take	up	our	position	to	form	a	part	of	the
方式	沿着	一个	阳台	和	拿	向上	我们的	位置	到	形式	一个	部分	的	这

['ɔːdiəns] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['θiːətər] .

audience	outside	a	miniature	theatre	.
观众	外部	一个	微型	剧院	.

沿着露台走，找到合适的位置，成为小型剧院外观众的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	is	not	much	to	see	.
那里	是	不是	很多	到	看	.

没什么可看的。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [wʊd] ['skersli] [ə'mjuːz] ['eni] [wʌn] [les] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θespiən] [ɑːrt]

What	there	is	would	scarcely	amuse	any	one	less	unsophisticated	in	the	Thespian	art
什么	那里	是	会	几乎	娱乐	任何	一	较少的	不谙世事的	在	这	戏剧演员	艺术

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .

than	the	Japanese	.
比	这	日本人	.

对于一个比日本人更懂戏剧艺术的人来说，这些东西恐怕很难让他们感到有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [ʃoʊ] .

It	is	something	like	a	shadow	-	show	.
它	是	某物	喜欢	一个	阴影	-	展示	.

它有点像影子戏。

['oʊnli][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['pʌpits] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ænd; ənd][goʊ] [θru:] ['ɔ:lmoʊst][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]

Only	**the**	**horrible**	**puppets**	**which**	**appear**	**and**	**go**	**through**	**almost**	**incomprehensible**
仅有的	这	可怕	木偶	哪个	出现	和	去	通过	几乎	难以理解

['æntɪks][ɑ:r; ər] [ri'ælitiz] , [wɪtʃ] ,

antics	**are**	**realities**	**,**	**which**	**,**
滑稽动作	是	现实	,	哪个	,

只有那些出现并做出几乎令人费解的滑稽举动的可怕木偶才是现实，而

[ɪn]['tru:li] ['terɪfaɪɪŋ] ['mæsks] , [kɔ:z] [wʌt] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ [kri:ps] ,

in	**truly**	**terrifying**	**masks**	**,**	**cause**	**Mousmé**	**what**	**are**	**known**	**as**	**delightful**	**“**	**creeps**	**,**
在	真的	恐怖	面具	,	原因	慕斯梅	什么	是	已知	作为	愉快	”	令人毛骨悚然	,

戴着真正恐怖的面具，给穆斯梅带来了所谓的“令人愉悦的怪胎”。

” [ænd; ənd] [send] [hɜ:r; hər][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] .

”	**and**	**send**	**her**	**hand**	**clutching**	**at**	**my**	**arm**	**.**
”	和	发送	她	手	紧握	在	我的	手臂	.

“然后她一把抓住我的胳膊。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]

The	**noises**	**from**	**an**	**orchestra**	**of**	**four**	**or**	**five**	**which**	**accompany**	**the**	**doings**	**of**
这	噪音	从	一个	乐队	的	四	或者	五	哪个	陪伴	这	行为	的

[ðə; ði] ['kærəktərz] ,

the	**characters**	**,**
这	人物	,

伴随着人物动作的，是由四五名乐手组成的管弦乐队演奏的乐声。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] ,

some	**of**	**which**	**are**	**a**	**mixture**	**of**	**man**	**and**	**beast**	**,**
一些	的	哪个	是	一个	混合物	的	男人	和	兽	,

其中一些是人与兽的混合体。

[gu:l] - [laɪk] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd]

ghoul	**-**	**like**	**and**	**given**	**to**	**sudden**	**and**	**unlooked**	**-**	**for**	**appearances**	**and**
食尸鬼	-	喜欢	和	给定	到	突然	和	未曾注意的	-	为了	外貌	和

[dɪsə'pɪərənsɪz] , [ɑ:r; ər] [wɪrd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ;

disappearances	**,**	**are**	**weird**	**and**	**disquieting**	**;**
失踪	,	是	诡异的	和	令人不安的	;

它们像食尸鬼一样，经常突然出现和消失，令人感到怪异和不安；

[ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	**harmony**	**the**	**musicians**	**know**	**nothing**	**.**
的	和谐	这	音乐家	知道	没有什么	.

音乐家们对和声一无所知。

[ðer; ðər] ['kʌlər] [toʊnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [blu:z] , [gri:nz] , [greiz] , [ænd; ənd] ['bɪliəs] ['jeləuz] ; [ðer; ðər] ['merɪts]

Their	**colour**	**tones**	**are**	**all**	**blues**	**,**	**greens**	**,**	**grays**	**,**	**and**	**bilious**	**yellows**	**;**	**their**	**merits**
他们的	颜色	音调	是	全部	蓝调	,	青菜	,	灰色	,	和	胆汁	黄色	;	他们的	优点

, [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [-]

,	**that**	**they**	**are**	**[**	**156**	**]**
,	那	他们	是	[	-	]

它们的颜色都是蓝色、绿色、灰色和胆汁黄；它们的优点是[156]

[ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] .

in	**accord**	**with**	**the**	**impressions**	**of**	**the**	**puppets**	**.**
在	符合	和	这	印象	的	这	木偶	.

根据木偶的印象。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [ˈpʌpits] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

We	remain	watching	these	human	puppets	for	some	time	,	surrounded	by	a
我们	保持	观看	这些	人类	木偶	为了	一些	时间	,	包围	经过	一个

[dens] [kraʊd] [ˈkreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ,

dense	crowd	craning	their	necks	,
稠密	人群	起重机	他们的	脖子	,

我们继续观察这些人形傀儡一段时间，周围挤满了伸长脖子观看的人群。

[ænd; ənd][ɑːn][tɪp] - [toʊ][æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [ˈʃædoʊ] [əˈpɪrz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .

and	on	tip	-	toe	as	each	new	shadow	appears	upon	the	scene	.
和	在	提示	-	脚趾	作为	每个	新的	阴影	出现	之上	这	场景	.

每当新的阴影出现在眼前，他都踮起脚尖。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʃædoʊ] - [laɪk] [fɔːrmz][ɑːr; ər][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn]

Some	of	the	antics	of	these	shadow	-	like	forms	are	so	monstrous	that	I	begin
一些	的	这	滑稽动作	的	这些	阴影	-	喜欢	表格	是	所以	滔天	那	我	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

to	think	that	Mousmé	is	getting	really	frightened	,
到	思考	那	慕斯梅	是	获得	真的	害怕	,

这些影子般的生物的一些举动实在太可怕了，我开始觉得穆斯梅真的被吓到了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [prəˈpoʊz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] ['klevər] ['tʌmblərz] ,

and	so	I	propose	moving	on	to	where	some	clever	tumblers	,
和	所以	我	提出	移动	在	到	在哪里	一些	聪明的	玻璃杯	,

所以我建议接下来谈谈一些巧妙的翻滚者，

[kənˈtɔːrʃənɪst] [ænd; ənd] ['kɔndʒəəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

contortionists	and	conjurers	are	to	be	seen	.
柔术演员	和	魔术师	是	到	是	已见	.

可以看到柔术演员和魔术师。

“ [noʊ] , ” [sez] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

“	No	,	”	says	Mousmé	,	“	let	us	go	home	.
“	不	,	”	说道	慕斯梅	,	“	让	我们	去	家	.

“不，”穆斯梅说，“我们回家吧。”

” [ðen] , ['siːɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,

”	Then	,	seeing	I	do	not	quite	understand	her	desire	,
”	然后	,	看到	我	做	不是	相当	理解	她	欲望	,

“然后，见我不太明白她的愿望，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][bæd] [driːmz] .

she	explains	with	charming	naïveté	that	she	is	afraid	of	bad	dreams	.
她	解释	和	迷人	天真	那	她	是	害怕的	的	坏的	梦境	.

她用天真烂漫的语气解释说，她害怕做噩梦。

[haʊ] [kwɪr] , ['lɪt(ə)l] !

How	queer	,	little	Mousmé	!
如何	酷儿	,	小的	慕斯梅	!

真奇怪，小慕斯梅！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

and	how	childlike	,	to	be	sure	!
和	如何	孩子气	,	到	是	当然	!

真是太孩子气了！

- [wɜːrdz][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['lesnɪŋ] [ɪn] ['densəti] ,

Mousmé's	words	have	made	me	notice	that	the	crowd	is	lessening	in	density	,
-	字	有	制成	我	注意	那	这	人群	是	减少	在	密度	,

穆斯梅的话让我注意到人群密度正在降低。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['læntərnz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aʊt] .

and	the	lanterns	are	going	out	.
和	这	灯笼	是	去	出去	.

灯笼渐渐熄灭了。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] ? [-]

Or	is	it	they	are	paling	before	the	coming	dawn	?	[	157	]
或者	是	它	他们	是	苍白	前	这	未来	黎明	?	[	-	]

还是说，他们在黎明到来之前就已面色苍白？[157]

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

I	look	into	the	face	of	Mousmé	,	and	then	into	the	faces	of	the	people	near	us	.
我	看	进入	这	脸	的	慕斯梅	,	和	然后	进入	这	面孔	的	这	人们	靠近	我们	.

我看着穆斯梅的脸，然后又看着我们周围人们的脸。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	is	it	.
是的	,	那	是	它	.

是的，就是这样。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

The	moon	is	gone	down	into	the	sea	,
这	月亮	是	已消失	向下	进入	这	海	,

月亮已经沉入大海。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['dʒɜːrni]

and	the	sun	will	be	climbing	up	the	first	steps	of	another	day's	journey
和	这	太阳	将要	是	攀登	向上	这	第一的	步骤	的	其他	天	旅行

太阳将迈上新一天旅程的第一步。

[er] [wiː; wi] [ə'raɪv] [hoʊm] .

ere	we	arrive	home	.
埃雷	我们	到达	家	.

在我们到家之前。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['taɪərd] - [feɪst] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] ,

We	leave	the	terrace	,	with	its	lingering	crowds	of	tired	-	faced	holiday	-	makers	,
我们	离开	这	阳台	,	和	它是	挥之不去的	人群	的	疲劳的	-	面对	假期	-	制造商	,

我们离开露台，那里还聚集着许多面容疲惫的度假者。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['læntərnz] [ænd; ənd] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

and	fading	light	of	lanterns	and	tea	-	houses	,
和	褪色	光	的	灯笼	和	茶	-	房屋	,

还有渐渐暗淡的灯笼和茶馆灯光。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [geɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [paeθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kloʊz] [hoʊm] .

and	by	a	short	cut	gain	a	mountain	-	path	leading	close	home	.
和	经过	一个	短的	切	获得	一个	山	-	小路	领导	关闭	家	.

并可抄近路到达一条通往家附近的山路。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌmpits] [ɪz] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	sound	of	the	trumpets	is	less	and	less	distinct	,
这	声音	的	这	小号	是	较少的	和	较少的	清楚的	,

小号的声音越来越模糊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [tʃɜ:rp] [si'kɑ:lə] [mɔ:r] [soʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [wend] ['aʊər; ɑ:r] [wei] —

and	that	of	the	ever	-	chirping	cicalas	more	so	,	as	we	wend	our	way	—
和	那	的	这	曾经	-	啁啾声	蝉花	更多的	所以	,	作为	我们	温德	我们的	方式	—

[ænd; ənd][aɪ] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

Mousmé	and	I	—	along	the	narrow	,
慕斯梅	和	我	—	沿着	这	狭窄的	,

尤其是蝉鸣声此起彼伏的蝉，当我们——我和穆斯梅——沿着狭窄的小路前行时，更是如此。

[rʌf] , [ʌn'peɪvd] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['mɔ:rnɪŋ] .

rough	,	unpaved	path	in	the	rapidly	growing	dawn	of	a	Japanese	morning	.
粗糙的	,	未铺设路面	小路	在	这	快速	生长	黎明	的	一个	日本人	早晨	.

日本清晨，黎明破晓，一条崎岖不平的小路蜿蜒而行。

[bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][left] [laɪz][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [jet] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] [ɪn'kri:sɪŋ] [laɪt]

Below	us	to	the	left	lies	the	town	as	yet	indistinct	in	the	slowly	increasing	light
以下	我们	到	这	左边	谎言	这	镇	作为	然而	模糊	在	这	缓慢地	增加	光

,

,

,

在我们左下方，小镇在逐渐增强的光线下还不太清晰。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][prɑ:'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [mɑ:rk][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [stri:ts]

a	mysterious	mass	of	shadows	and	projections	which	mark	the	places	of	streets
一个	神秘	大量的	的	阴影	和	预测	哪个	标记	这	地方	的	街道

[ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

and	roofs	of	houses	.
和	屋顶	的	房屋	.

神秘的阴影和投影团块，勾勒出街道和房屋屋顶的轮廓。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [-]

Here	and	there	[	158	]
这里	和	那里	[	-	]

这里那里[158]

['twɪŋk(ə)l] ['jeloʊɪʃ] [red] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [groʊ] ['dɪmər] [i:tʃ] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

twinkle	yellowish	red	points	of	light	which	grow	dimmer	each	moment	in	the
闪烁	淡黄色	红色的	积分	的	光	哪个	生长	调光器	每个	片刻	在	这

['kwɪkənɪŋ] [dɑ:n] .

quickening	dawn	.
加速	黎明	.

闪烁着黄红色的光点，随着黎明的临近，光点越来越暗。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [mɪst] - [əb'skjuəd] [ɪk'spæns] , [wɪð; wɪθ][gæps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk]

The	harbour	stretches	a	mist	-	obscured	expanse	,	with	gaps	here	and	there	like
这	港口	伸展	一个	薄雾	-	模糊不清	广阔	,	和	差距	这里	和	那里	喜欢

[leɪd] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] .

chrysoprases	laid	in	cotton	wool	.
金玉髓	铺设	在	棉布	羊毛	.

港口绵延至一片被薄雾笼罩的广阔区域，这里那里有缝隙，就像铺在棉花里的绿玉髓。

[su:n] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [roʊl] [ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon	the	shipping	will	become	visible	,	and	the	mist	roll	off	the	face	of	the
很快	这	船运	将要	变得	可见的	,	和	这	薄雾	卷	离开	这	脸	的	这

['træŋkwɪl] ['wɔ:tər] ,

tranquil	water	,
宁静	水	,

不久，船只便会浮现出来，平静水面上的薄雾也会消散。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɔ:z] ['kɜ:rt(ə)n] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌʌn'si:n] [hændz] .

like	a	gauze	curtain	lifted	by	unseen	hands	.
喜欢	一个	纱布	窗帘	抬起	经过	看不见	双手	.

就像被无形的手掀开了一层薄纱。

[ðə; ði] [pæθ] [rʌnz] [bɪ'twi:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['du:i] [græs] .

The	path	runs	between	fields	of	flowers	,	and	is	edged	with	dewy	grass	.
这	小路	跑步	之间	字段	的	花朵	,	和	是	边缘	和	露水	草	.

小路蜿蜒于花田之间，路边长满了沾满露水的青草。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er]

The	perfume	of	the	blossoms	and	the	keen	freshness	of	the	morning	air
这	香水	的	这	花朵	和	这	敏锐的	新鲜	的	这	早晨	空气

[ə'raʊz] - ['ɔ:lmoʊst] ['slʌmbɝɪŋ] ['sensɪz] .

arouse	Mousmé's	almost	slumbering	senses	.
引起	-	几乎	沉睡	感官	.

花香和清晨空气的清新唤醒了穆斯梅几乎沉睡的感官。

[θru:] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['glæmər] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] [dɑ:n] [wi:; wi] [wend]

Through	the	indescribable	fragrance	and	glamour	of	an	Eastern	dawn	we	wend
通过	这	无法形容	香味	和	魅力	的	一个	东	黎明	我们	温德

['aʊər; ɑ:r] [wei] ['hoʊmwərdz] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['taɪərd] [fi:t] .

our	way	homewards	slowly	and	with	tired	feet	.
我们的	方式	回家	缓慢地	和	和	疲劳的	脚	.

穿过东方黎明那难以言喻的芬芳和迷人景色，我们拖着疲惫的双脚，缓缓地踏上回家的路。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] ['gɑ:rmənts] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] .

The	women	,	in	blue	cotton	garments	,	are	already	coming	up	to	work	in	the	fields	.
这	女性	,	在	蓝色的	棉布	服装	,	是	已经	未来	向上	到	工作	在	这	字段	.

身穿蓝色棉质衣服的妇女们已经开始下地干活了。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [du:] - ['spæŋgld] [græs] ,

Good	-	looking	children	accompanying	them	chase	each	other	across	the	dew	-	spangled	grass	,
好的	-	寻找	孩子们	随同	他们	追赶	每个	其他	穿过	这	露	-	闪闪发光的	草	,

几个俊俏的孩子陪伴着他们，在沾满露珠的草地上追逐嬉戏。

['træmplɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [ə; eɪ] ['pæləs] . [-]

trampling	under	foot	flowers	which	would	have	graced	a	palace	.	[	159	]
践踏	在下面	脚	花朵	哪个	会	有	恩赐	一个	宫殿	.	[	-	]

践踏了原本可以装点宫殿的花朵。[159]

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [pæθ] , ['slɪpəri] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] .

At	last	we	have	walked	up	the	little	garden	path	,	slippery	now	with	the	morning	exhalations	.
在	最后的	我们	有	步行	向上	这	小的	花园	小路	,	滑	现在	和	这	早晨	呼气	.

我们终于沿着花园小路走了上去，路面因为早晨的呼吸而变得湿滑。

[ˌɪn'dɔ:rz] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ə'sli:p] .

Indoors	all	are	asleep	.
室内	全部	是	睡着了	.

屋内的人都睡着了。

['evriwer] [ɪz]['kwaɪət] .

Everywhere	is	quiet	.
到处	是	安静的	.

到处都很安静。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[wen] [hæz; həz] ['draʊzɪli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] [wi:; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] ['entər]
When Mousmé has drowsily mounted the verandah steps we have only to enter
什么时候 慕斯梅 有 昏昏欲睡地 安装 这 阳台 步骤 我们 有 仅有的 到 进入
['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
our little house ,
我们的 小的 房子 ,

当穆斯梅昏昏欲睡地走上阳台台阶时，我们只需走进我们的小屋。

[wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,
which looks so lonely and mysterious at this early hour ,
哪个 看起来 所以 孤独 和 神秘 在 这 早期的 小时 ,

清晨时分，它看起来如此孤寂而神秘。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slaɪdɪŋ] ['peɪpər] ['pænlz] ;
by pushing aside one of those sliding paper panels ;
经过 推动 旁边 一 的 那些 滑动 纸 面板 ;

把其中一个滑动纸面板推到一边；

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [flɔ:r] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:tləsli] [kli:n] ['mætɪŋ] ; [ænd; ənd] [-]
to cross the creaking floor covered with spotlessly clean matting ; and [160]
到 叉 这 嘎吱作响 地面 涵盖 和 一尘不染 干净的 垫子 ; 和 [-]

穿过吱吱作响、铺着一尘不染的垫子的地板；[160]

[ðen] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] , [mə'ski:toʊ] - ['gɑ:rdɪd] ['mætrəs] , ['lʌld] , [ɪf]
then fall asleep in two minutes on the soft , mosquito - guarded mattress , lulled , if
然后 落下 睡着了 在 二 分钟 在 这 柔软的 , 蚊子 - 守卫 床垫 , 昏昏欲睡 , 如果
[wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
we need a lullaby ,
我们 需要 一个 催眠曲 ,

然后，如果需要摇篮曲的话，就可以在柔软的、防蚊虫的床垫上睡着，只需两分钟。

[baɪ] - ['mʌfld] [snɔ:rz] [daʊn] [bɪ'loʊ] . [-] [-]
by Oka's muffled snores down below . [161] [162]
经过 - 闷音 打鼾 向下 以下 . [-] [-]

楼下传来冈的闷闷鼾声。[161][162]

['tʃæptər] [eɪt] [-]
CHAPTER EIGHT [163]
章 八 [-]

第八章[163]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [naɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]
It is nearly a month since our night of pleasure at the temple fête of
它 是 几乎 一个 月 自从 我们的 夜晚 的 乐趣 在 这 寺庙 宴请 的
[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['læntərnz] ,
the thousands of lanterns ,
这 数千 的 灯笼 ,

距离我们在寺庙千灯节上度过的那个快乐夜晚已经过去将近一个月了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
and I have been in terrible trouble .
和 我 有 到过 在 糟糕的 麻烦 .

我遇到了非常大的麻烦。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ,
Something has happened to Mousmé ,
某物 有 发生 到 慕斯梅 ,

穆斯梅出事了，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [kə'tæstrəfi] — [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nʌθɪŋ] [les] — [aɪ] ['nevər] ['ri:əlaɪzd]

and	till	that	catastrophe	—	to	me	it	seemed	nothing	less	—	I	never	realized
和	直到	那	灾难	—	到	我	它	似乎	没有什么	较少的	—	我	绝不	已实现

[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

what	she	was	to	me	.
什么	她	曾是	到	我	.

直到那场灾难——在我看来，那简直就是一场灾难——发生之前，我从未意识到她对我意味着什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] .

It	was	so	sudden	.
它	曾是	所以	突然	.

太突然了。

[aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	had	left	her	in	the	morning	,
我	有	左边	她	在	这	早晨	,

我早上离开了她。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [fɔ:rst] [ɪts] [weɪ] [θru:] [ðə; ði][ˌbæm'bu:][ænd; ənd]['peɪpər]['ʃoʊdʒi]

bright	as	the	sunshine	which	forced	its	way	through	the	bamboo	and	paper	shoji
明亮的	作为	这	阳光	哪个	强制	它是	方式	通过	这	竹子	和	纸	障子

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

像阳光透过竹子和纸糊的障子门照射进来一样明亮，而且，

['fɪltərɪŋ] [ðʌs] , [fel] [ɪn]['goʊldən] , [θred] - [laɪk] ['reɪz] [laɪk] [spʌn] [sɪlk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

filtering	thus	,	fell	in	golden	,	thread	-	like	rays	like	spun	silk	upon	the	floor	.
过滤	因此	,	跌倒	在	金的	,	线	-	喜欢	射线	喜欢	旋转	丝绸	之上	这	地面	.

就这样，过滤后的光线像丝绸般化作金色的丝线，落在地板上。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd]

The	last	I	saw	of	her	was	a	tiny	figure	upon	the	balcony	as	I	turned
这	最后的	我	锯	的	她	曾是	一个	微小的	数字	之上	这	阳台	作为	我	转向

[ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	corner	of	the	road	,
这	角落	的	这	路	,

我最后一次看到她，是在我转弯时，阳台上一个很小的身影。

['bloʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

blowing	kisses	to	me	with	one	hand	,
吹	吻	到	我	和	一	手	,

他用一只手向我飞吻，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['loʊtəs][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [-]

and	waving	a	huge	bunch	of	crimson	lotus	in	the	other	,	[	164	]
和	挥手	一个	巨大的	束	的	赤红	莲花	在	这	其他	,	[	-	]

另一边挥舞着一大束深红色的莲花[164]

['flaʊərz] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['gædərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [beɪðd] ['gɑ:rdn] .

flowers	we	had	just	gathered	together	in	the	sun	-	bathed	garden	.
花朵	我们	有	只是	聚集	一起	在	这	太阳	-	洗澡	花园	.

我们在阳光普照的花园里刚刚采摘的花朵。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] , [ə'blitəreitid] .

And	in	three	or	four	hours	all	this	was	altered	,	obliterated	.
和	在	三	或者	四	小时	全部	这	曾是	已修改	,	彻底摧毁	.

三四个小时后，这一切都被改变、被抹去了。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['li:ʒərli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

I	climbed	up	from	the	town	leisurely	,	taking	the	shady	side	of	the	road	,
我	攀登	向上	从	这	镇	悠闲	,	采取	这	阴凉	边	的	这	路	,

我悠闲地从镇上爬上来，沿着道路阴凉的一侧走。

[ænd; ənd] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]

and	availing	myself	to	the	full	of	every	shadow	cast	by	the	trees	or	by	the
和	利用	我	到	这	满的	的	每一个	阴影	投掷	经过	这	树木	或者	经过	这

[kwɪr] [oʊld] ['vɪləz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔ:si] [ru:fs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

queer	old	villas	with	their	mossy	roofs	and	eccentric	architecture	.
酷儿	老的	别墅	和	他们的	苔藓	屋顶	和	偏心	建筑学	.

我尽情享受着树木投下的每一道阴影，或是那些屋顶长满青苔、建筑风格奇特的古老别墅投下的每一道阴影。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] , [haʊ] [maɪ] [steps] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] !

If	I	had	but	known	,	how	my	steps	would	have	hastened	!
如果	我	有	但	已知	,	如何	我的	步骤	会	有	加快	!

如果我早知道，我的脚步一定会加快!

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [aɪ]['kænɑ:t] [si:] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] - [dres] [tu:; tə] - [deɪ] .

Arrived	at	the	wicket	,	I	cannot	see	even	a	flutter	of	Mousmé's	dress	to	-	day	.
到达的	在	这	便门	,	我	不能	看	甚至	一个	扑	的	-	裙子	到	-	天	.

今天我来到球场，连穆斯梅的裙摆都没看到一丝一毫的飘动。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ]

She	is	usually	awaiting	my	return	in	the	shady	corner	of	the	verandah	with
她	是	通常	等待中	我的	返回	在	这	阴凉	角落	的	这	阳台	和

[hɜ:r; hər]['sæmisən] ,

her	samisen	,
她	三味线	,

她通常会在走廊阴凉的角落里，抱着三味线等我回来。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

or	with	a	pile	of	books	at	her	side	,
或者	和	一个	桩	的	图书	在	她	边	,

或者身边放着一摞书，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][bɪg] [prɪnt] .

from	which	she	has	been	trying	to	spell	out	the	words	in	big	print	.
从	哪个	她	有	到过	尝试	到	拼写	出去	这	字	在	大的	打印	.

她一直试图用大字拼写出这些单词。

[aɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['flaʊər] - ['bɔ:dəd] ,

I	walk	up	the	path	,	which	is	flower	-	bordered	,
我	走	向上	这	小路	,	哪个	是	花	-	带边框	,

我沿着两旁种满鲜花的小路走去，

[ænd; ənd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [bi:z] [hu:z] ['hʌmɪŋ] [saʊndz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [di:pər] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən]

and	alive	with	bees	whose	humming	sounds	are	like	the	deeper	notes	of	an
和	活	和	蜜蜂	谁	哼唱	声音	是	喜欢	这	更深	笔记	的	一个

[hɑ:rp] ,

Æolian	harp	,
艾奥利亚人	竖琴	,

这里蜜蜂嗡嗡作响，如同风琴低沉的音符，生机勃勃。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [-]

and	across	the	garden	[	165	]
和	穿过	这	花园	[	-	]

穿过花园[165]

[wer] ['drægən] - [flaɪz] [flɪt] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃʌtlz] ['wi:vɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] , [blu:] , [gri:n] [ænd; ənd]

where	dragon	-	flies	flit	,	iridescent	shuttles	weaving	their	colours	,	blue	,	green	and
在哪里	龙	-	苍蝇	掠过	,	彩虹色	班车	编织	他们的	颜色	,	蓝色的	,	绿色的	和

['jeloʊ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] ,

yellow	,	into	the	sunlit	air	,
黄色的	,	进入	这	阳光照射	空气	,

蜻蜓翩翩飞舞，如同五彩斑斓的梭子，将蓝色、绿色和黄色的色彩织入阳光照耀的空气中。

[dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [goʊld] - [fɪʃ] [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'niːθ]

darting	between	the	little	ponds	in	which	gold	-	fish	hide	from	the	sunlight	beneath
飞镖	之间	这	小的	池塘	在	哪个	金子	-	鱼	隐藏	从	这	阳光	下面

[ðə; ði]['træŋkwɪl] ['floʊtɪŋ] ['loʊtəs] - [liːvz] .

the	tranquil	floating	lotus	-	leaves	.
这	宁静	漂浮的	莲花	-	树叶	.

在静谧漂浮的荷叶下，金鱼躲在小池塘里，避开阳光，在池塘中穿梭。

[aɪ] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

I	enter	the	house	.
我	进入	这	房子	.

我走进房子。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] .

Everything	is	strangely	still	.
一切	是	奇怪的	仍然	.

一切都异常安静。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] .

There	is	no	one	in	the	room	in	which	we	usually	sit	.
那里	是	不	一	在	这	房间	在	哪个	我们	通常	坐	.

我们平时坐的房间里没有人。

[ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [veisis] [ʌv; əv][ə'riːtə] ['pɔːrsəlɪn] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['loʊtəs] - [bluːmz] ,

The	blue	-	and	-	white	vases	of	Arita	porcelain	are	filled	with	lotus	-	blooms	,
这	蓝色的	-	和	-	白色的	花瓶	的	有田	瓷	是	已填	和	莲花	-	花朵	,

['deɪnti] , [fæn'tæstɪk][ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ,

dainty	,	fantastic	in	their	arrangement	,
纤巧	,	极好的	在	他们的	安排	,

有田烧的青花瓷瓶里插满了莲花，精致小ɪ巧，造型优美。

[wɪð; wɪθ] [spaɪkt] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['sedʒɪz] .

with	spiked	grasses	and	sedges	.
和	尖峰	草	和	莎草	.

伴有带刺的禾本科植物和莎草科植物。

[ə; eɪ]['taɪni] [veɪs] [ʌv; əv] [brɑːnz] [stændz][ə'pɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

A	tiny	vase	of	bronze	stands	upon	my	writing	-	table	.
一个	微小的	花瓶	的	青铜	站立	之上	我的	写作	-	桌子	.

我的书桌上摆放着一个小小的青铜花瓶。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] ['blɔsəmz] ,

As	usual	,	dear	little	Mousmé	has	placed	in	it	the	finest	blossoms	,
作为	通常	,	亲爱的	小的	慕斯梅	有	放置	在	它	这	最好的	花朵	,

和往常一样，可爱的小穆斯梅在里面放了最美的花朵。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][roʊz] - [hjʊd] [kʌps] [aɪ]['fænsi][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [meɪ] [lɜːrk] .

and	in	their	rose	-	hued	cups	I	fancy	some	of	her	kisses	may	lurk	.
和	在	他们的	玫瑰	-	有色	杯子	我	想要	一些	的	她	吻	可能	潜伏	.

我幻想着，在她那玫瑰色的杯子里，或许藏着她的一些吻。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Her	shoes	are	standing	in	a	patch	of	sunlight	on	the	floor	.
她	鞋	是	常设	在	一个	修补	的	阳光	在	这	地面	.

她的鞋子立在地板上一小片阳光照射的地方。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , [ðen] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	She	cannot	have	gone	out	,	then	,	”	I	say	to	myself	.
“	她	不能	有	已消失	出去	,	然后	,	”	我	说	到	我	.

“那她不可能出去了，”我心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [daʊn] [æt; ət] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] . ” [-]

“	It	is	evident	that	she	is	not	down	at	mother	-	in	-	law's	.	”	[	166	]
“	它	是	明显	那	她	是	不是	向下	在	母亲	-	在	-	法律的	.	”	[	-	]

“很明显，她并不在婆婆家。”[166]

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[aɪ] [pʊʃ] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	push	back	one	of	the	panels	to	enter	the	next	room	.
我	推	后退	一	的	这	面板	到	进入	这	下一个	房间	.

我推开其中一块面板，进入隔壁房间。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .

Perhaps	she	is	there	.
也许	她	是	那里	.

或许她就在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [siː] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	room	is	so	dark	that	I	can	scarcely	see	across	it	;
这	房间	是	所以	黑暗的	那	我	能	几乎	看	穿过	它	;

房间太黑了，我几乎看不见对面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

but	in	the	dimness	I	can	just	discern	a	something	stretched	upon	the	floor	.
但	在	这	昏暗	我	能	只是	辨别	一个	某物	拉伸	之上	这	地面	.

但在昏暗的光线下，我隐约看到地板上伸展着什么东西。

[aɪ] [step] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] .

I	step	hastily	forward	.
我	步	草草	向前	.

我急忙上前一步。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌʌp'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

Yes	,	it	is	Mousmé	lying	there	,	with	her	face	,	upturned	,	looking	a	white	,
是的	,	它	是	慕斯梅	说谎	那里	,	和	她	脸	,	翻转	,	寻找	一个	白色的	,

是的，躺在那里的是穆斯梅，她的脸朝上，脸色苍白。

['fiːtʃərləs] ['oʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ,

featureless	oval	in	the	gloom	,	her	gown	elongating	her	slender	figure	,
无特征	椭圆形	在	这	愁云	,	她	袍	拉长	她	苗条	数字	,

昏暗的光线下，她那椭圆形的脸庞毫无五官，长裙拉长了她纤细的身材。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [sliːvz] [ʌv; əv] [bluː] ['flaʊərd] [sɪlk][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['laɪnɪŋz] [spred] [aʊt] [laɪk]

and	her	huge	sleeves	of	blue	flowered	silk	with	orange	linings	spread	out	like
和	她	巨大的	袖子	的	蓝色的	开花的	丝绸	和	橙子	衬里	传播	出去	喜欢

[ðə; ði] [meɪmd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

the	maimed	wings	of	a	brilliant	,
这	残废	翅膀	的	一个	杰出的	,

她那巨大的蓝色碎花丝绸袖子，内衬橙色，像一只绚丽的鸟儿残缺的翅膀般展开。

[lɔːŋ] - ['bɑdɪd] [mɔːθ] .

long	-	bodied	moth	.
长的	-	有形的	蛾	.

长身蛾。

[aɪ] [stuːp] [daʊn] .

I	stoop	down	.
我	哈腰	向下	.

我弯下腰。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈsliːp] ?
Is she asleep ?
是 她 睡着了 ?

她睡着了吗?

[noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəbli] [stɪl] .
No , but she is terribly still .
不 , 但 她 是 可怕 仍然 .

不，但她一动不动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [ruːz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Is it a coquettish ruse on her part ,
是 它 一个 娇媚 诡计 在 她 部分 ,

这是她卖弄风情的伎俩吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
and will she open her eyes in a minute or two ,
和 将要 她 打开 她 眼睛 在 一个 分钟 或者 二 ,

她会在一两分钟后睁开眼睛吗?

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and burst out laughing in my face ,
和 爆裂 出去 笑 在 我的 脸 ,

然后他对着我哈哈大笑，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['roʊzbʌd] [maʊθ]
and then pull it down for a shower of kisses from her rosebud mouth
和 然后 拉 它 向下 为了 一个 淋浴 的 吻 从 她 玫瑰花蕾 嘴
? [-]
? [167]
? [-]

然后把它拉下来，用她玫瑰花蕾般的嘴唇送上一阵吻？[167]

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Half expecting this , I wait an instant ,
一半 期待 这 , 我 等待 一个 立即的 ,

我半信半疑，停顿了一下。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [oʊn] [greɪv] .
and feel as if I were kneeling beside my own grave .
和 感觉 作为 如果 我 是 跪着 旁 我的 自己的 严重 .

感觉自己就像跪在自己的坟墓旁。

[bʌt; bət][ðə; ði][fænˈtæstɪk]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ['gɪvz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['muːvmənt] .
But the fantastic little figure I love so well gives no sign of movement .
但 这 极好的 小的 数字 我 爱 所以 出色地 给予 不 符号 的 移动 .

但我非常喜欢的这个可爱的小人偶却一动不动。

[maɪ][əˈlɑːrm] [ɪnˈkriːsɪz] .
My alarm increases .
我的 警报 增加 .

我的警报声越来越大。

[aɪ] [get] [ʌp] , ['heɪstɪli] [pʊʃ] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['peɪpər] ['pænlz] ,
I get up , hastily push back one of the sliding paper panels ,
我 得到 向上 , 草草 推 后退 一 的 这 滑动 纸 面板 ,

我起身，匆忙地推开一块滑动纸面板，

[ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and let in a flood of sunlight from the garden .
和 让 在 一个 洪水 的 阳光 从 这 花园 .

让花园里的阳光洒满整个房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [striːmz] [fʊl] [ɑːn] - [feɪs] ;
It streams full on Mousmé's face ;
它 溪流 满的 在 - 脸 ;

水流淌在穆斯梅的脸上；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɝːtʃɪz] [aʊt] [ðə; ði] [goʊld] [θredz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] ;
it searches out the gold threads in the embroidery of her gown ;
它 搜索 出去 这 金子 线程 在 这 刺绣 的 她 袍 ;

它仔细辨认出她礼服刺绣中的金线；

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəsli] [rɔːŋ] .
it tells me in an instant that there is something seriously wrong .
它 讲述 我 在 一个 立即的 那 那里 是 某物 严重地 错误的 .

它瞬间就告诉我，情况非常不妙。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈbelz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
There are no bells in this strange little house of mine ,
那里 是 不 铃铛 在 这 奇怪的 小的 房子 的 矿 ,

我这间奇怪的小屋里没有铃铛。

[soʊ] [aɪ] [biːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hiːl] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ɔˈkɑː] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
so I beat upon the floor with my heel to summon Oka or his wife .
所以 我 打 之上 这 地面 和 我的 脚跟 到 召唤 冈 或者 他的 妻子 .

于是我用脚后跟敲打地板，召唤出冈或他的妻子。

[aɪ] [weɪt] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈsaɪlənt] [ˈlɪt(ə)l] .
I wait anxiously , kneeling beside silent little Mousmé .
我 等待 焦虑地 , 跪着 旁 沉默的 小的 慕斯梅 .

我焦急地等待着，跪在沉默的小穆斯梅身边。

[iːtʃ] [ˈsekənd] [siːmz] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈaʊər] .
Each second seems to extend itself into an hour .
每个 第二 似乎 到 延长 本身 进入 一个 小时 .

每一秒都仿佛漫长得像一个小时。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] — [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [er] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈsendɪŋ]
How long it seems — that minute or two ere I can hear some one ascending
如何 长的 它 似乎 — 那 分钟 或者 二 埃雷 我 能 听到 一些 一 上升
[ðə; ði] [ˈrɪkəti] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
the rickety stairs from the basement .
这 摇摇晃晃的 楼梯 从 这 地下室 .

感觉过了好久——一两分钟后，我听到有人从地下室沿着摇摇晃晃的楼梯上来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - [waɪf] [huː] [ˈentərz] , [-]
It is Oka's wife who enters , [168]
它 是 - 妻子 WHO 进入 , [-]

进来的是冈的妻子[168]

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [bʌt; bət] [hæf] [ʌnˈfæsənd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [siˈestə] .
her eyes still but half unfastened from an interrupted siesta .
她 眼睛 仍然 但 一半 解开 从 一个 中断 午休 .

她的眼睛依然睁着，但因为午睡被打断，眼睛却半睁着。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] .
She comes forward to where I am kneeling beside Mousmé .
她 来 向前 到 在哪里 我 是 跪着 旁 慕斯梅 .

她走到我跪在穆斯梅身边的地方。

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] - [waɪf] [ɪz] [ləˈkɑːnɪk] .
Unlike women of her class in England , Oka's wife is laconic .
与此不同 女性 的 她 班级 在 英格兰 , - 妻子 是 简洁 .

与英国同阶层的女性不同，冈的妻子寡言少语。

“ ['fiːvər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sez] ，[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] .

“	Fever	,	”	she	says	,	on	catching	sight	of	Mousmé's	face	.
”	发烧	,	”	她	说道	,	在	捕捉	视线	的	-	脸	.

“发烧了，”她看到穆斯梅的脸时说道。

“ [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ['veri] [kwɪk] !

“	Send	for	the	doctor	very	quick	!
”	发送	为了	这	医生	非常	快的	!

快叫医生来!

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

”	She	is	evidently	waiting	for	me	to	give	my	assent	to	her	suggestion
”	她	是	显然	等待	为了	我	到	给	我的	同意	到	她	建议

，

，

，

“她显然是在等我同意她的建议。”

[soʊ][aɪ][nɑːd][maɪ] [hed] ，[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

so	I	nod	my	head	,	and	she	goes	away	softly	across	the	room	.
所以	我	点头	我的	头	,	和	她	去	离开	轻轻	穿过	这	房间	.

于是我点了点头，她轻声穿过房间走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['prɑːdʒəni][goʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

A	few	minutes	later	I	hear	one	of	her	numerous	progeny	go	away	down	the
一个	很少	分钟	之后	我	听到	一	的	她	很多的	后代	去	离开	向下	这

[pæθ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ，

path	at	a	run	,
小路	在	一个	跑步	,

几分钟后，我听到她的众多后代中的一个沿着小路跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .

and	I	know	the	doctor	has	been	sent	for	.
和	我	知道	这	医生	有	到过	发送	为了	.

我知道已经请医生来了。

[rɪ'meɪnz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrʃəli]

Mousmé	remains	unconscious	all	the	time	that	we	are	getting	her	partially
慕斯梅	遗迹	无意识	全部	这	时间	那	我们	是	获得	她	部分

[ʌn'drest] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mætrəs] .

undressed	and	on	to	the	mattress	.
脱光衣服	和	在	到	这	床垫	.

在我们帮穆斯梅脱掉部分衣服并把她放到床垫上的过程中，她一直处于昏迷状态。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ?

Am	I	to	lose	her	?
是	我	到	失去	她	?

难道我要失去她吗?

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] ['draɪvz] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

The	bare	thought	drives	the	blood	away	from	my	heart	.
这	裸	想法	驱动	这	血	离开	从	我的	心	.

仅仅是想到这一点，就让我心跳加速，血液仿佛都要从心底流逝。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] - [-]

I	know	what	Kotmasu	[	169	]
我	知道	什么	-	[	-	]

我知道 Kotmasu[169]

[wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [ˌdɪsbɪ'liːvz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [pri'tendz] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] , [ɪn][maɪ]
would **say** **,** **for** **he** **still** **disbelieves** **,** **or** **at** **least** **pretends** **to** **disbelieve** **,** **in** **my**
会 说 , 为了 他 仍然 不信者 , 或者 在 至少 假装 到 怀疑 , 在 我的
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

他会这么说，因为他仍然不相信，或者至少假装不相信我的婚姻。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɛli] ['plenti] [mɔːr] . "
" **There** **are** **velly** **plenty** **more** **mousmés** **.** **"**
" 那里 是 山谷 很多 更多的 慕斯 . "

“还有很多慕斯。”

" [jes] , ['veri] [wel] , " ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] .
" **Yes** **,** **very** **well** **,** **"** **something** **inside** **my** **mind** **replies** **,** **"** **but** **only** **one** **Mousmé** **.**
" 是的 , 非常 出色地 , " 某物 里面 我的 头脑 回复 , " 但 仅有的 一 慕斯梅 .

“是的，很好，”我脑海中某个声音回答道，“但只有一个慕斯梅。”

" [waɪlst] [wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hæn] [sen] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **Whilst** **we** **wait** **the** **coming** **of** **Han** **Sen** **,** **the** **doctor** **,**
" 而 我们 等待 这 未来 的 韩 参议员 , 这 医生 ,

“在我们等待韩森医生到来的同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['nevər] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
I **am** **driven** **almost** **frantic** **by** **the** **noises** **which** **one** **can** **never** **shut** **out** **of** **a**
我 是 驱动 几乎 疯狂的 经过 这 噪音 哪个 一 能 绝不 关闭 出去 的 一个
[ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] .
Japanese **house** **.**
日本人 房子 .

日本房子里永远无法隔绝的各种噪音几乎让我抓狂。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['roʊziz] [ˌaʊt'saɪd] ,
The **droning** **hum** **of** **the** **bees** **at** **work** **on** **the** **roses** **outside** **,**
这 无人机 哼 的 这 蜜蜂 在 工作 在 这 玫瑰 外部 ,

窗外玫瑰花丛中蜜蜂嗡嗡作响，

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['tʃɪrəpɪŋ] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][siː'kɑːlə] , [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn]
the **unceasing** **chirruping** **whirr** **of** **the** **cicalas** **,** **all** **the** **sounds** **of** **a** **garden** **in**
这 不断 啁啾声 呼呼 的 这 蝉花 , 全部 这 声音 的 一个 花园 在
['sʌmər] - [taɪm] ,
summer **-** **time** **,**
夏天 - 时间 ,

蝉鸣声不绝于耳，这是夏日花园里所有的声音。

[ɑːr; ər] ['mægnɪfaɪd] ['tenfoʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
are **magnified** **tenfold** **because** **I** **fear** **that** **Mousmé** **will** **be** **disturbed** **.**
是 放大 十倍 因为 我 害怕 那 慕斯梅 将要 是 不安 .

因为我担心穆斯梅会受到惊扰，所以这种担忧被放大了十倍。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
She **uncloses** **her** **eyes** **once** **when** **the** **doctor's** **steps** **are** **heard** **coming** **up** **the**
她 解开 她 眼睛 一次 什么时候 这 医生的 步骤 是 听到 未来 向上 这
['gɑːrdn] - [pæθ] .
garden **-** **path** **.**
花园 - 小路 .

当听到医生沿着花园小路走来的脚步声时，她睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [teɪks] [maɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [wʌn] .
But **she** **says** **nothing** **,** **and** **only** **takes** **my** **large** **brown** **hand** **in** **her** **small** **one** **.**
但 她 说道 没有什么 , 和 仅有的 需要 我的 大的 棕色的 手 在 她 小的 一 .

但她什么也没说，只是用她的小手握住了我那只棕色的大手。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

I	have	not	much	faith	in	the	doctor	.
我	有	不是	很多	信仰	在	这	医生	.

我对这位医生不太信任。

[hɪz; ɪz] ['faɪəl] [ɑ:r; ər][soʊ] ['finikin] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [-]

His	phials	are	so	finikin	and	toy	-	like	,	and	[	170	]
他的	小瓶	是	所以	芬尼金	和	玩具	-	喜欢	,	和	[	-	]

他的药瓶非常精致，像玩具一样，而且[170]

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] [drʌgz] ,

I	have	heard	something	,	too	,	about	their	drugs	,
我	有	听到	某物	,	也	,	关于	他们的	药物	,

我也听说过一些关于他们毒品的事。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t][tend][tu:; tə]

and	my	memory	of	their	fantastic	and	extraordinary	nature	does	not	tend	to
和	我的	记忆	的	他们的	极好的	和	非凡的	自然	做	不是	趋向	到

[ˌri:ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] .

reassure	me	.
保证	我	.

我对它们奇妙非凡的特质的记忆，并不能让我感到安心。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['oʊldɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['gɪmlət] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

He	is	a	little	,	oldish	man	with	gimlet	eyes	in	a	face	full	of	wrinkles	,
他	是	一个	小的	,	有点老了	男人	和	金利口酒	眼睛	在	一个	脸	满的	的	皱纹	,

他个子不高，年纪也稍大了，满脸皱纹，眼神锐利。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [sɜ:rv] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [ɪf] [hi:; hi]

which	seem	to	serve	no	other	purpose	than	to	disguise	his	emotions	if	he
哪个	似乎	到	服务	不	其他	目的	比	到	伪装	他的	情绪	如果	他

[hæz; həz] ['eni] .

has	any	.
有	任何	.

这些行为似乎除了掩饰他的情绪（如果他有情绪的话）之外，没有其他目的。

[hi:; hi] [tredz] ['sɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ] - [waɪf] ['hʌvər] , ['æŋkʃəs] - [feɪst] ,

He	treads	softly	across	the	matting	floor	,	with	Oka's	wife	hovering	,	anxious	-	faced	,
他	踏板	轻轻	穿过	这	垫子	地面	,	和	-	妻子	悬停	,	焦虑的	-	面对	,

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

in	the	rear	.
在	这	后部	.

他轻手轻脚地走过铺着垫子的地板，冈的妻子一脸焦虑地跟在后面。

“ ['mædəm] [ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] [sʌm; səm] [taɪm] ?

“	Madame	the	most	honourable	lady	has	been	unwell	some	time	?
“	夫人	这	最多	光荣的	女士	有	到过	不适	一些	时间	?

“尊敬的夫人，您最近身体不太舒服吧？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ki:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]

”	he	inquires	in	a	high	-	pitched	key	,	with	an	insinuating	inflection	on	the	first
”	他	询问	在	一个	高的	-	投球	钥匙	,	和	一个	暗示	拐点	在	这	第一的

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

“他用尖细的嗓音问道，第一个字的语气带着暗示意味。”

[wɪtʃ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ə'nɔɪ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [wen] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] .

which	many	people	annoy	me	with	when	referring	to	Mousmé	.
哪个	许多	人们	烦人	我	和	什么时候	指	到	慕斯梅	.

很多人在提到慕斯梅时都会用到这个词，这让我很恼火。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [noʊ] !
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不!

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [dɪ'pɑːrt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] , ['biːdi] [blæk]
” and his eyebrows depart upward from overhanging his narrow , beady black
” 和 他的 眉毛 离开 向上 从 悬垂 他的 狭窄的 , 珠子 黑色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他的眉毛向上翘起，遮住了他那双狭长、圆溜溜的黑眼睛。”

“ [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [deɪts] [bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . ” [-]
“ Her illness dates but from an hour or two ago . ” [171]
“ 她 疾病 日期 但 从 一个 小时 或者 二 前 . ” [-]

“她的病只有一两个小时前才发作。”[171]

“ [ɑː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['betər] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstər] , ” [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Ah , then she will get better , most honourable English Mister , ” is the reply .
“ 啊 , 然后 她 将要 得到 更好的 , 最多 光荣的 英语 先生 , ” 是 这 回复 .

“啊，那她就会好起来的，尊敬的英国先生，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætərz] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['jeloʊ] ['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ]
And then , whilst I am explaining matters , the doctor's yellow fingers , with
和 然后 , 而 我 是 解释 事情 , 这 医生的 黄色的 手指 , 和
[ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] , [draɪd] - ['pɑːrtʃmənt] [skɪn] ,
their wrinkled , dried - parchment skin ,
他们的 皱 , 干燥 - 羊皮纸 皮肤 ,

然后，就在我解释事情的时候，医生那双泛黄的手指，皮肤干裂起皱，像干枯的羊皮纸一样，

[ɑːr; ər] ['bɪzi] [kəm'paʊndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [smelz] [ə'bɑːmɪnəbli] ,
are busy compounding something which smells abominably ,
是 忙碌的 复利 某物 哪个 气味 极其可憎 ,

他们正忙着调制某种气味极其难闻的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ,
and in the efficacy of which I feel I have no faith ,
和 在 这 功效 的 哪个 我 感觉 我 有 不 信仰 ,

我对它的效力并不抱有信心。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] “ [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mædəm] ” [wɪl]
notwithstanding his reiterated assurance that “ the most honourable madame ” will
虽然 他的 重申 保证 那 “ 这 最多 光荣的 夫人 ” 将要
['spiːdəli] [rɪ'kʌvər] .
speedily recover .
迅速地 恢复 .

尽管他一再保证“最尊贵的夫人”会很快康复。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑːr] - [laɪk] [kʌp] - [waɪf]
When he has finished mixing the medicine in the little jar - like cup Oka's wife
什么时候 他 有 完成的 混合 这 药品 在 这 小的 罐 - 喜欢 杯子 - 妻子
[hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
has brought him ,
有 带来 他 ,

当他用冈田的妻子给他带来的小罐子状杯子把药调好后，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['veri] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [θrʌst] [ʌp] [ɑːn]

he	examines	his	patient	very	carefully	with	a	pair	of	spectacles	thrust	up	on
他	检查	他的	病人	非常	小心	和	一个	一对	的	眼镜	推力	向上	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他把眼镜架在额头上，非常仔细地检查病人。

['hoʊldɪŋ] - [hænd][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʌls] - [biːts] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]

holding	Mousmé's	hand	and	counting	the	pulse	-	beats	,	lifting	her	eyelids	and
保持	-	手	和	计数	这	脉冲	-	节拍	,	举重	她	眼睑	和

['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,

staring	into	her	unseeing	eyes	,
凝视	进入	她	看不见	眼睛	,

握着穆斯梅的手，数着她的脉搏，抬起她的眼皮，凝视着她空洞的双眼。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

talking	all	the	while	in	the	high	-	pitched	,
说	全部	这	尽管	在	这	高的	-	投球	,

同时用高亢的声音说话，

['skwiːki] [toʊn] [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [huː] [sɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

squeaky	tone	which	reminds	me	of	the	old	man	who	sits	at	the	corner	of
吱吱作响	语气	哪个	提醒	我	的	这	老的	男人	WHO	坐着	在	这	角落	的

- [striːt] [ænd; ənd] [raɪts] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪtərət] - [lʌv] - ['letərz] ,

Nisson	Street	and	writes	the	illiterate	mousmés	'	love	-	letters	,
-	街道	和	写	这	文盲	慕斯	-	爱	-	信件	,

那尖细的声音让我想起坐在尼森街拐角处为不识字的年轻人写情书的老人。

['pʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [-]

putting	in	all	sorts	[	172	]
推杆	在	全部	排序	[	-	]

放入各种各样的[172]

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	dreadful	things	in	response	to	the	usual	,	“	You	know	what	to	say	,
的	可怕	事物	在	回复	到	这	通常	,	“	你	知道	什么	到	说	,

针对通常的回应——“你知道该说什么”，

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['klaɪənts] .

”	of	his	unimaginative	clients	.
”	的	他的	缺乏想象力	客户	.

”他那些缺乏想象力的客户。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hæn] [sen] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

When	Dr	.	Han	Sen	has	finished	the	examination	,
什么时候	博士	.	韩	参议员	有	完成的	这	考试	,

韩森医生检查完毕后，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	has	listened	with	a	stethoscope	of	native	manufacture	to	the
和	有	听着	和	一个	听诊器	的	本国的	生产	到	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ,

beating	of	Mousmé's	heart	,
殴打	的	-	心	,

他用本地制造的听诊器聆听了穆斯梅的心跳。

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪk] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkfl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

to	the	bird	-	like	fluttering	of	which	I	am	so	used	in	the	wakeful	stillness	of
到	这	鸟	-	喜欢	飘动	的	哪个	我	是	所以	用过的	在	这	清醒	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

在夜深人静的清醒中，我早已习惯了鸟儿般的扑扇翅膀的声音，

[hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][goʊ] .

he	rises	to	go	.
他	上升	到	去	.

他起身准备离开。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Shall	he	come	to	see	the	most	honourable	lady	to	-	morrow	?
将	他	来	到	看	这	最多	光荣的	女士	到	-	明天	?

他明天是否应该来拜访这位尊贵的女士?

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] ['fɔːrmjuleɪt] [ɪt'self][æz; əz][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , ['vækjuəs] [feɪs] .

A	vague	idea	formulates	itself	as	I	look	into	his	unintelligent	,	vacuous	face	.
一个	模糊的	主意	配方	本身	作为	我	看	进入	他的	愚蠢的	,	空虚的	脸	.

当我凝视着他那张愚钝空洞的脸时，一个模糊的想法在我脑海中形成。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [send] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] , ” [aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪn] .

“	No	,	I	will	send	if	I	want	your	services	,	”	I	hastily	explain	.
“	不	,	我	将要	发送	如果	我	想	你的	服务	,	”	我	草草	解释	.

“不，如果我需要你的服务，我会派人去，”我赶紧解释道。

“ [noʊ] ?

“	No	?
“	不	?

“不?

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪznd] [feɪs] .

”	There	is	a	look	of	almost	professional	regret	on	the	wizened	face	.
”	那里	是	一个	看	的	几乎	专业的	后悔	在	这	干瘪	脸	.

“饱经风霜的脸上流露出一种近乎职业性的遗憾。”

[duː][aɪ] [noʊ] [maɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mædəm] [ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ?

Do	I	know	my	most	honourable	madame	is	ill	,	very	ill	?
做	我	知道	我的	最多	光荣的	夫人	是	患病的	,	非常	患病的	?

我知道我尊敬的夫人病了，病得很重吗?

“ [jes] ! [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	!	I	know	.
“	是的	!	我	知道	.

“是的，我知道。

[aɪ] [wɪl] [send] [ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hæn] [sen] .

I	will	send	if	I	require	the	most	honourable	Dr	.	Han	Sen	.
我	将要	发送	如果	我	要求	这	最多	光荣的	博士	.	韩	参议员	.

如有需要，我会派遣尊敬的韩森博士。

” [ðen] [hiː; hi][goʊz] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [noʊ] [daʊt] ['mɪstəˌfaɪd][æt; ət][maɪ] [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] . [

”	Then	he	goes	out	down	the	path	,	no	doubt	mystified	at	my	eccentric	conduct	.	[
”	然后	他	去	出去	向下	这	小路	,	不	怀疑	困惑	在	我的	偏心	执行	.	[

-]

173	]
-	]

“然后他沿着小路走了出去，无疑对我的古怪行为感到困惑。[173]

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] !

What	**a**	**fool**	**I**	**was**	**not**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**this**	**before**	**!**
什么	一个	傻子	我	曾是	不是	到	有	想法	的	这	前	!

我真是个傻瓜，之前怎么没想到呢!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hæn] [sen] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**Dr**	**.**	**Han**	**Sen**	**has**	**had**	**time**	**to**	**get**	**clear**	**of**	**the**
作为	很快	作为	博士	.	韩	参议员	有	有	时间	到	得到	清除	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

韩森博士一有时间离开花园，

[aɪ]['heɪs(ə)n] [ɔːf] [daʊn] ['ɪntuː][ˌnɑːgə'sɑːki] , ['liːvɪŋ] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ,

I	**hasten**	**off**	**down**	**into**	**Nagasaki**	**,**	**leaving**	**Mousmé**	**,**	**who**	**is**	**evidently**	**sleeping**	**now**	**,**
我	趋	离开	向下	进入	长崎	,	离开	慕斯梅	,	WHO	是	显然	睡眠	现在	,

我匆匆赶往长崎，留下穆斯梅，她显然已经睡着了。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [waɪf] .

in	**charge**	**of**	**Oka's**	**wife**	**.**
在	收费	的	-	妻子	.

负责照顾冈的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [boʊt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

I	**am**	**going**	**to**	**get**	**the**	**European**	**doctor**	**of**	**the**	**mail**	**-**	**boat**	**to**	**come**	**and**	**see**
我	是	去	到	得到	这	欧洲的	医生	的	这	邮件	-	船	到	来	和	看

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我打算请邮船上的欧洲医生来给她看看。

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ?

“ Why	**did**	**not**	**I**	**think**	**of**	**this**	**before**	**?**
“ 为什么	做过	不是	我	思考	的	这	前	?

“我之前怎么没想到呢？”

” [aɪ][æsk][maɪ'self][æz; əz][aɪ]['heɪs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfli] [peɪvd] ['roʊdweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

” I	**ask**	**myself**	**as**	**I**	**hasten**	**over**	**the**	**roughly**	**paved**	**roadway**	**down**	**the**	**hillside**
” 我	问	我	作为	我	趋	超过	这	大致	铺砌路面	道路	向下	这	山坡

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

towards	**the**	**harbour**	**.**
向	这	港口	.

我一边沿着崎岖不平的柏油路匆匆下山，朝着港口走去，一边问自己。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] ?

why	**,**	**indeed**	**,**	**not**	**?**
为什么	,	的确	,	不是	?

为什么不呢?

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd]

Mousmé	**was**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**at**	**one**	**time**	**I**	**watched**	**beside**	**her**	**day**	**and**
慕斯梅	曾是	非常	患病的	,	和	在	一	时间	我	观看	旁	她	天	和

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

穆斯梅病得很重，有一段时间我日夜守在她身边。

[fiərɪŋ] ['evri] ['aʊər] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['moʊmənt] , [lest] [ðə; ði] [freɪl] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

fearing	every	hour	,	nay	,	almost	every	moment	,	lest	the	frail	thread	of	life	should
害怕	每一个	小时	,	不	,	几乎	每一个	片刻	,	免得	这	脆弱	线	的	生活	应该

[biː; bi] [snæpt] ,

be	snapped	,
是	啪啪	,

每时每刻，甚至几乎每时每刻，都提心吊胆，生怕脆弱的生命之线断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	the	sun	of	my	happiness	go	down	with	that	of	her	life	.
和	这	太阳	的	我的	幸福	去	向下	和	那	的	她	生活	.

我的幸福之日，也随着她的生命落下而消逝。

[maɪ] [frend] - , [ðə; ði] ['tʃɪri] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] , [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn'taɪərɪŋ] [ɪn]

My	friend	M'Phail	,	the	cheery	doctor	of	the	mail	-	boat	,	was	most	untiring	in
我的	朋友	-	,	这	欢快的	医生	的	这	邮件	-	船	,	曾是	最多	不懈	在

[hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ;

his	attendance	;
他的	出席	;

我的朋友麦克菲尔，那位邮船上开朗的医生，一直尽心尽力地照顾病人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [θɪŋk] [prə'feʃən(ə)l] [-]

and	at	last	I	think	professional	[	174	]
和	在	最后的	我	思考	专业的	[	-	]

最后我认为专业[174]

['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['frendli] [wʌn] .

interest	in	the	case	was	replaced	by	a	deep	and	friendly	one	.
兴趣	在	这	案件	曾是	替换	经过	一个	深的	和	友好的	一	.

人们对案件的兴趣被一种深厚而友好的情感所取代。

- [waɪf] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

Oka's	wife	,	who	has	seen	so	many	cases	of	fever	,
-	妻子	,	WHO	有	已见	所以	许多	案例	的	发烧	,

冈的妻子见过太多发烧的病例了，

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [præk'tiʃənəz] - ['fɪŋgərz] ,

and	so	many	lives	allowed	to	slip	through	the	native	practitioners	'	fingers	,
和	所以	许多	生活	允许	到	滑	通过	这	本国的	从业者	-	手指	,

就这样，无数生命从土著从业者的指缝间溜走了。

[ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] ,

is	unceasing	in	her	praises	of	the	ship's	doctor	,
是	不断	在	她	赞扬	的	这	船的	医生	,

她对船上的医生赞不绝口，

[huːz] [skɪl] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

whose	skill	and	resourcefulness	seem	to	her	simple	mind	nothing	short	of
谁	技能	和	足智多谋	似乎	到	她	简单的	头脑	没有什么	短的	的

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	.
神奇	.

在她这个头脑简单的人看来，他的技能和足智多谋简直就是奇迹。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [fə'gets] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fæməli] [gɑːd] ,

Indeed	,	she	almost	forgets	to	give	the	family	god	,
的确	,	她	几乎	忘记了	到	给	这	家庭	上帝	,

事实上，她几乎忘记向家里的神灵献祭了。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [ɪm'pæsɪv] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['dʊrɪŋ]
before **whose** **impassive** **figure** **a** **light** **has** **been** **kept** **burning** **night** **and** **day** **during**
前 谁 冷漠 数字 一个 光 有 到过 保留 燃烧 夜晚 和 天 期间
[hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɪlnəs] ,
her **mistress's** **illness** **,**
她 情妇的 疾病 ,

在她主人生病期间，她面无表情的身影前日夜都点着一盏灯。

['eni] ['kredɪt] [fɔːr; fər] - ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
any **credit** **for** **Mousmé's** **wonderful** **recovery** **.**
任何 信用 为了 - 精彩的 恢复 .

穆斯梅的奇迹康复不应归功于任何人。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
However **,** **when** **she** **remembers** **it** **,**
然而 , 什么时候 她 记得 它 ,

然而，当她想起这件事时，

[ʃiː; ʃi][ɪn] ['penɪtəns] ['pleɪsɪz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf]
she **in** **penitence** **places** **additional** **offerings** **of** **fruit** **and** **flowers** **on** **the** **little** **shelf**
她 在 忏悔 地方 额外的 供品 的 水果 和 花朵 在 这 小的 架子
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stændz] ,
on **which** **the** **image** **stands** **,**
在 哪个 这 图像 站立 ,

她忏悔地在摆放圣像的小架子上摆放了更多的水果和鲜花供品。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdər][tuː; tə][ɔ'kɑː] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['prɔsˌtreɪtɪd] ,
and **when** **I** **go** **down** **to** **give** **some** **order** **to** **Oka** **,** **I** **see** **her** **prostrated** **,**
和 什么时候 我 去 向下 到 给 一些 命令 到 冈 , 我 看 她 俯卧 ,

当我下去吩咐奥卡一些事情时，我看到她瘫倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [gluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪsmənt] [bed] - ['tʃeɪmbər] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
in **the** **comparative** **gloom** **of** **their** **basement** **bed** **-** **chamber** **,** **pouring** **out** **her**
在 这 比较 愁云 的 他们的 地下室 床 - 房间 , 浇注 出去 她
[ˌsʌpli'keiʃənz] ,
supplications **,**
祈求 ,

在他们地下室卧室相对昏暗的光线下，她倾诉着自己的恳求，

[waɪlst] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['ɪnsens] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . [-]
whilst **the** **scent** **of** **burnt** **incense** **pervades** **the** **house** **more** **than** **ever** **.** **[** **175** **]**
而 这 香味 的 烧焦的 香 普遍存在 这 房子 更多的 比 曾经 . [-]

屋子里比以往任何时候都更弥漫着烧香的味道。[175]

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] , [hæf] [fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɜːr; hər]['ɔːrɪsənz]
When **she** **hears** **me** **she** **comes** **out** **,** **half** **fearing** **lest** **I** **should** **treat** **her** **orisons**
什么时候 她 听到 我 她 来 出去 , 一半 害怕 免得 我 应该 对待 她 祈祷
[wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] .
with **ridicule** **.**
和 嘲笑 .

她听到我的声音就出来了，心里有些害怕我会嘲笑她的祈祷。

“ [hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði]['aɪdl]
“ **Him** **hear** **,** **”** **she** **says** **,** **pointing** **and** **nodding** **in** **the** **direction** **where** **the** **idol**
“ 他 听到 , ” 她 说道 , 指向 和 点头 在 这 方向 在哪里 这 偶像
[sɪts] ['sɑːləmli] ,
sits **solemnly** **,**
坐着 庄严地 ,

“听着，”她说着，指着偶像庄严地摆放的方向，一边点头一边说。

[ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθn] - [wer] [læmp] .
in a halo of yellow light from the little earthen - ware lamp .
在 一个 光环 的 黄色的 光 从 这 小的 土 - 仓库 灯 .

在小陶灯透出的黄色光晕中。

" ['mɪsɪz] " — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] — "
" Missus " — she has mastered the word , and uses it with infinite care — "
" 太太 " 一 她 有 精通 这 单词 , 和 用途 它 和 无限 关心 — "
['vɛli] [mʌtʃ] ['betər] . "
velly much better . "
山谷 很多 更好的 . "

"夫人"——她已经掌握了这个词，并且使用得极其谨慎——"好多了"。

" [jes] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] . [-]
" Yes , " I reply . [176]
" 是的 , " 我 回复 . [-]

"是的，"我回答。[176]

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] , - [waɪf] ,
And who knows , Oka's wife ,
和 WHO 知道 , - 妻子 ,

谁知道呢，冈田的妻子，

[pər'hæps][jʊr; jər] [prerz] ['ɔːfərd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [def] ,
perhaps your prayers offered in good faith have reached ears that are not deaf ,
也许 你的 祈祷 提供 在 好的 信仰 有 达到 耳朵 那 是 不是 聋 ,

或许你真诚的祈祷已经传到了那些并非充耳不闻的人耳中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɜːr] , " [aɪ] [seɪ]
and have brought an answer from " the God of the English sir , " I say
和 有 带来 一个 回答 从 " 这 上帝 的 这 英语 先生 , " 我 说
[tuː; tə][maɪ'self] . [-] [-]
to myself . [177] [178]
到 我 . [-] [-]

我对自己说，我已经从"英国之神"那里得到了答复。[177][178]

['tʃæptər] [naɪn] [-]
CHAPTER NINE [179]
章 九 [-]

第九章[179]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪz] ['betər] .
Mousmé is better .
慕斯梅 是 更好的 .

慕斯更好。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]
At last , after weary and anxious days of waiting and watching , the crisis is
在 最后的 , 后 厌倦 和 焦虑的 天 的 等待 和 观看 , 这 危机 是
[pæst] .
past .
过去的 .

经过漫长而焦虑的等待和观望，危机终于过去了。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[mɪ'stɪriəs]	[lænd]	,	[huːz]	['bɔːrdərz]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[tʌtʃ]	['aʊərz]	[ɪn]	[sliːp]	[ænd; ənd]	['ɪlnəs]
From	**that**	**mysterious**	**land**	**,**	**whose**	**borders**	**so**	**often**	**touch**	**ours**	**in**	**sleep**	**and**	**illness**
从	那	神秘	土地	,	谁	边界	所以	经常	触碰	我们的	在	睡觉	和	疾病

,

,

,

从那片神秘的土地上，它的边界常常在睡梦和疾病中与我们的边界相接，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第5/5页

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][set] [fʊt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] .

in	which	Mousmé	had	almost	set	foot	,	my	little	wife	has	returned	.
在	哪个	慕斯梅	有	几乎	放	脚	,	我的	小的	妻子	有	返回	.

穆斯梅几乎就要踏入的地方，我的小妻子回来了。

[ə; eɪ] [freɪl] [goʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [braɪt] [self] .

A	frail	ghost	of	her	former	bright	self	.
一个	脆弱	鬼	的	她	以前的	明亮的	自己	.

她昔日光彩照人的身影，如今只剩下虚弱的影子。

[wʌn] [hu:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['vɪʒənz] .

One	who	looks	as	though	she	had	seen	visions	.
一	WHO	看起来	作为	尽管	她	有	已见	愿景	.

一个看起来像是见过异象的人。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [mɔ:r] ['feri] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evər] , ['sɪtɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] ,

She	seems	more	fairy	-	like	than	ever	,	sitting	out	under	the	verandah	,
她	似乎	更多的	仙女	-	喜欢	比	曾经	,	坐着	出去	在下面	这	阳台	,

她坐在阳台下，看起来比以往任何时候都更像个仙女。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [greɪ] [sɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət]

wrapped	up	in	an	elaborate	dressing	-	gown	of	silver	-	grey	silk	with	a	delicate
包装	向上	在	一个	精心制作的	敷料	-	袍	的	银	-	灰色的	丝绸	和	一个	精美的

[roʊz] - [pɪŋk] ['laɪnɪŋ] .

rose	-	pink	lining	.
玫瑰	-	粉色的	衬垫	.

她裹在一件精致的银灰色丝绸睡袍里，睡袍内衬是淡玫瑰粉色的。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [wɪt] ['oʊldər] — [ˌdʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] ['nevər] [ə'pɪr] [soʊ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt]

She	doesn't	look	a	whit	older	—	Japanese	women	never	appear	so	till	they	are	quite
她	不	看	一个	白色	老	—	日本人	女性	绝不	出现	所以	直到	他们	是	相当

[oʊld] — ['oʊnli] [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm] [tɔɪ] ['wʊmən] ['teɪkən] ['bɑ:dɪli] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ə; eɪ] [skri:n] [ɔ:r][dʒɑ:r]

old	—	only	more	like	some	toy	woman	taken	bodily	from	off	a	screen	or	jar
老的	—	仅有的	更多的	喜欢	一些	玩具	女士	已采取	身体上的	从	离开	一个	屏幕	或者	罐

['dekəreɪtɪd] [-]

decorated	[	180	]
装饰	[	-	]

她看起来一点也不老——日本女人直到年纪很大才会显老——只是更像从屏风或装饰过的罐子里取出的玩具女人[180]

[baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪps] .

by	an	artist	drawing	his	inspiration	from	models	of	the	highest	types	.
经过	一个	艺术家	绘画	他的	灵感	从	模型	的	这	最高	类型	.

由一位艺术家从最高典范中汲取灵感创作而成。

[ðer; ðər] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ri:əl] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] ['i:stərn] [dres] ,

There	seems	something	almost	unreal	in	the	slight	figure	in	its	quaint	Eastern	dress	,
那里	似乎	某物	几乎	虚幻	在	这	轻微	数字	在	它是	古雅	东	裙子	,

她身着古朴的东方服饰，身形纤细，显得有些不真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	dainty	ways	that	are	returning	to	her	one	by	one	with	the
和	这	纤巧	方式	那	是	返回	到	她	一	经过	一	和	这

[streŋθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [bæk] [soʊ] ['sloʊli] .

strength	which	comes	back	so	slowly	.
力量	哪个	来	后退	所以	缓慢地	.

而那些美好的事物，也随着她力量的缓慢恢复，一而再、再而三地回到她身边。

- [waɪf] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .
Oka's wife is delighted .
- 妻子 是 高兴极了 .

冈的妻子很高兴。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [hu:] [ɪz] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]
She is very fond of the little mistress , who is so gay and childlike and
她 是 非常 喜爱 的 这 小的 情妇 , WHO 是 所以 同性恋 和 孩子气 和
['eɪmiəb(ə)l] .
amiable .
可亲 .

她非常喜欢这位小女主人，她活泼开朗，天真烂漫，待人友善。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [li:v] [oʊld] [ɔ'kɑ:] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
I shall be sorry when the time comes for us to leave old Oka , with his
我 将 是 对不起 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 离开 老的 冈 , 和 他的
['ʌgli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

等到我们离开老奥卡，离开他那丑陋的……的时候，我会感到难过的。

['eɪmiəb(ə)l] , ['jeloʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ɪz] , [æz; əz] [ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] -
amiable , yellow face , and his wife , who is , as are many of the lower -
可亲 , 黄色的 脸 , 和 他的 妻子 , WHO 是 , 作为 是 许多 的 这 降低 -
[klæs] ['wɪmɪn] ,
class women ,
班级 女性 ,

他面色和蔼，但肤色偏黄；他的妻子，和许多下层阶级的妇女一样，

['ri:əli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] ['vɝ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rti] .
really more than passably good - looking , though verging upon forty .
真的 更多的 比 勉强过关 好的 - 寻找 , 尽管 接近 之上 四十 .

虽然快四十岁了，但长相确实相当不错。

[wi:; wi] [sɪt] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ;
We sit out almost all day long ;
我们 坐 出去 几乎 全部 天 长的 ;

我们几乎整天都坐在外面；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
and when I am obliged to leave Mousmé to attend to business in the town
和 什么时候 我 是 有义务 到 离开 慕斯梅 到 出席 到 商业 在 这 镇
,
,
,

当我必须离开穆斯梅去城里处理公务时，

- [waɪf] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] ,
Oka's wife sits within call ,
- 妻子 坐着 之内 称呼 ,

冈的妻子坐在电话旁边，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [lu:]
and Mousmé looks at the pictures in the illustrated papers and magazines Lou
和 慕斯梅 看起来 在 这 图片 在 这 插图 文件 和 杂志 卢
[hæz; həz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sent] [ˌem 'i:] ; [-]
has from time to time sent me ; [181]
有 从 时间 到 时间 发送 我 ; [-]

穆斯梅看着卢不时寄给我的画报和杂志上的图片；[181]

[ɔːr] ['pɔrz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tætərd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd]

or	pores	over	a	tattered	copy	of	a	rudimentary	English	spelling	-	book	and
或者	毛孔	超过	一个	破烂	复制	的	一个	基本的	英语	拼写	-	书	和

['græmər] [kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] ['tʃɛn] [joʊ] ,

grammar	combined	,	which	Chen	Yo	,
语法	合并	,	哪个	陈	哟	,

或者仔细研读一本破旧的简陋英语拼写和语法书，陈耀（Chen Yo）

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['peɪpər] ,

the	publisher	of	the	principal	paper	,
这	出版商	的	这	主要的	纸	,

主要报纸的出版商，

[pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [wʌn] [deɪ] .

put	aside	for	me	as	a	great	curiosity	which	he	had	bought	one	day	.
放	旁边	为了	我	作为	一个	伟大的	好奇心	哪个	他	有	买	一	天	.

他把它留了下来，说是他有一天买来的一个非常有趣的物件。

[ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wel] .

Mousmé	is	learning	English	well	.
慕斯梅	是	学习	英语	出色地	.

穆斯梅英语学得很好。

[hɜːr; hər]['æksent][ɪz] [stɪl] [pɪ'kjuːliər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz] ['greɪtli]

Her	accent	is	still	peculiar	,	of	course	,	though	her	vocabulary	is	greatly
她	口音	是	仍然	奇特	,	的	课程	,	尽管	她	词汇	是	非常

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

当然，她的口音仍然很独特，尽管她的词汇量大大扩展了。

[aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	talk	to	her	as	much	as	I	can	,
我	讲话	到	她	作为	很多	作为	我	能	,

我尽可能多地和她交谈，

[fɔːr; fər] [suːn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] .

for	soon	English	will	be	the	only	language	she	will	hear	.
为了	很快	英语	将要	是	这	仅有的	语言	她	将要	听到	.

因为不久之后，英语将成为她唯一能听到的语言。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] [deɪz] , [spent] [ɪn][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [hoʊm]

These	are	ever	-	to	-	be	-	remembered	days	,	spent	in	my	Japanese	home
这些	是	曾经	-	到	-	是	-	记得	天	,	花费	在	我的	日本人	家

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

overlooking	the	wonderful	garden	,
俯瞰	这	精彩的	花园	,

这些日子令人难忘，我在日本的家中度过，俯瞰着美丽的花园。

[fʊl] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [ɜːrθ] , [laɪf][ænd; ənd][skaɪ] .

full	of	brilliance	of	flower	,	earth	,	life	and	sky	.
满的	的	辉煌	的	花	,	地球	,	生活	和	天空	.

充满了花朵、大地、生命和天空的光辉。

[aɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ;

I	smoke	,	and	Mousmé	plays	her	guitar	;
我	抽烟	,	和	慕斯梅	演出	她	吉他	;

我抽烟，穆斯梅弹吉他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

and	she	sings	in	a	voice	into	which	love	and	patience	have	translated
和	她	唱歌	在	一个	嗓音	进入	哪个	爱	和	耐心	有	翻译

['greɪtər] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]

greater	harmony	and	sweetness	than	any	other	woman's	voice	that	I	have	heard
更大的	和谐	和	甜味	比	任何	其他	女性的	嗓音	那	我	有	听到

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['jɪrz] —

during	the	last	four	years	—
期间	这	最后的	四	年	—

她歌声中饱含爱与耐心，比我过去四年里听过的任何其他女声都更加和谐甜美——

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [lʌv] ?

“	What	shall	I	sing	to	thee	,	my	love	?
“	什么	将	我	唱歌	到	你	,	我的	爱	?

“我的爱人，我该为你唱些什么呢？”

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [pleɪ] , [-]

In	the	garden	where	the	moonbeams	play	,	[	182	]
在	这	花园	在哪里	这	月光	玩	,	[	-	]

在月光洒满的花园里[182]

[ænd; ənd][paɪp][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [dʌv] ,

And	pipe	the	nightingale	and	dove	,
和	管道	这	夜莺	和	鸽子	,

吹奏夜莺和鸽子的乐曲，

[ænd; ənd] [plæʃ] [ðə; ði] ['faʊntənz] ['sɪlvər] [spreɪ] .

And	plash	the	fountain's	silver	spray	.
和	水花	这	喷泉	银	喷	.

让喷泉喷出银色的水柱。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [oʊn] ?

“	What	shall	I	bring	to	thee	,	my	own	?
“	什么	将	我	带来	到	你	,	我的	自己的	?

“我该带些什么给你，我的亲人呢？”

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['mænʃnz] [fer] ;

Visions	of	heaven's	mansions	fair	;
愿景	的	天	豪宅	公平的	;

天堂豪宅的景象真美；

['nevər] [hæd; həd] [kɪŋ] [ə; eɪ] [trʊ] [θroʊn]

Never	had	king	a	truer	throne
绝不	有	国王	一个	更真实	王座

从未有过比这更真实的王座。

[ðæn; ðən][maɪ] ['hɑ:rts] ['kæskɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] . ”

Than	my	heart's	casket	rich	and	rare	.	”
比	我的	心脏的	棺材	富有的	和	稀有的	.	”

比我那珍贵稀有的心之棺椁还要珍贵。

“ [sɪŋ] [ɑ:n] , ['lɪt(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [və:siz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔ:ŋ] , ” [aɪ] [seɪ] .

“	Sing	on	,	little	Mousmé	;	there	are	other	verses	of	your	little	love	-	song	,	”	I	say	.
“	唱歌	在	,	小的	慕斯梅	;	那里	是	其他	诗句	的	你的	小的	爱	-	歌曲	,	”	我	说	.

:

“继续唱吧，小穆斯梅；你的小情歌还有其他的歌词，”我说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪərd] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['primə] ['dɑ:nə] ,

But	she	is	tired	,	and	,	unconsciously	like	a	European	prima	donna	,
但	她	是	疲劳的	,	和	,	不知不觉	喜欢	一个	欧洲的	普里玛	唐娜	,

但她很累，而且，不自觉地，就像一位欧洲歌剧女主角一样，

['oʊnli] [sɪŋz] [ðə; ði] [læst] [tuː] [laɪnz] ['oʊvər] [ə'gen] —
only sings the last two lines over again —
仅有的 唱歌 这 最后的 二 线条 超过 再次 —

只重复唱最后两句——

“ ['nevər] [hæd; həd] [kɪŋ] [ə; eɪ] [trʊ] [θroʊn]
“ Never had king a truer throne
” 绝不 有 国王 一个 更真实 王座

“从未有过比这更真正的王座的国王

[ðæn; ðən] [maɪ] ['hɑːrts] ['kæskɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] . ”
Than my heart's casket rich and rare . ”
比 我的 心脏的 棺材 富有的 和 稀有的 . ”

比我那珍贵稀有的心之棺椁还要珍贵。

“ [truː] , , [truː] , ” [aɪ] [seɪ] , [hæf] [tuː; tə] [maɪ'self] , [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [er]
“ True , Mousmé , true , ” I say , half to myself , as the song loses itself in the air
“ 真的 , 慕斯梅 , 真的 , ” 我 说 , 一半 到 我 , 作为 这 歌曲 失败 本身 在 这 空气
.
:
.

“没错，穆斯梅，没错，”我自言自语道，歌声渐渐消散在空气中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
But she catches the words , and smiles .
但 她 捕获物 这 字 , 和 微笑 .

但她听懂了这些话，笑了。

[ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ə'læs] !
The wet season is coming on , alas !
这 湿的 季节 是 未来 在 , 唉 !

唉，雨季就要来了！

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪl] [biː; bi] [les]
before I can leave , and our evenings beneath the verandah will be less
前 我 能 离开 , 和 我们的 晚上 下面 这 阳台 将要 是 较少的
['friːkwənt] .
frequent .
频繁 .

在我离开之前，我们在阳台下共度的夜晚将会减少。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ˌɪn'dɔːrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [-]
It is not nearly so pleasant indoors , but the [183]
它 是 不是 几乎 所以 令人愉快的 室内 , 但 这 [-]

室内远没有那么令人愉快，但是[183]

[dæmp] [er] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] .
damp air is bad for Mousmé .
潮湿 空气 是 坏的 为了 慕斯梅 .

潮湿的空气对慕斯梅不利。

[soʊ] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [dræfts] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
So we play Japanese draughts , and talk of England .
所以 我们 玩 日本人 起草 , 和 讲话 的 英格兰 .

于是我们玩起了日本跳棋，聊起了英国。

['sʌmtaɪmz] - [kʌmz] [ɪn] .
Sometimes Kotmasu comes in .
有时 - 来 在 .

有时候 Kotmasu 会进来。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnə] - ['faɪdz][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

He	is	convinced	at	last	of	the	bona	-	fides	of	my	marriage	,
他	是	确信	在	最后的	的	这	博纳	-	信仰	的	我的	婚姻	,

他最终确信了我的婚姻是真实的。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

and	is	as	profuse	in	his	apologies	for	ever	having	doubted	the	success	of
和	是	作为	丰富的	在	他的	致歉	为了	曾经	拥有	怀疑	这	成功	的

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

my	experiment	,
我的	实验	,

他为曾经怀疑我的实验能否成功而深表歉意。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lə'guːbriəs] [prɪ'dɪkʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] .

as	he	was	with	his	lugubrious	predictions	that	it	would	never	succeed	.
作为	他	曾是	和	他的	忧郁的	预测	那	它	会	绝不	成功	.

他悲观地预言，这件事永远不会成功。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [sɪns] - ['ɪlnəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntuː]

We	are	always	glad	to	see	him	;	for	since	Mousmé's	illness	I	have	been	into
我们	是	总是	高兴的	到	看	他	;	为了	自从	-	疾病	我	有	到过	进入

[ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

the	tea	-	houses	,
这	茶	-	房屋	,

我们总是很高兴见到他；因为自从穆斯梅生病以来，我就经常去茶馆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	even	the	town	itself	,	very	little	.
和	甚至	这	镇	本身	,	非常	小的	.

甚至连这座城镇本身，也鲜为人知。

[wiː; wi] [hɪr] ['gɑːsɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [kwɪr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

We	hear	gossip	from	my	queer	mother	-	in	-	law	,
我们	听到	闲话	从	我的	酷儿	母亲	-	在	-	法律	,

我从我那位同性恋婆婆那里听到了一些八卦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli][ə; eɪ] [krɔ'nik] [skændəlɔjz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	usually	only	a	chronique	scandaleuse	of	the	doings	of	the
但	它	是	通常	仅有的	一个	编年史	丑闻	的	这	行为	的	这

['geiʃəz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

geishas	,	of	her	friends	,
艺伎	,	的	她	朋友们	,

但这通常只是对艺伎及其朋友们的丑闻轶事的记录。

[ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [liːst] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

and	last	,	though	by	no	means	least	,	of	her	enemies	,
和	最后的	,	尽管	经过	不	方法	至少	,	的	她	敌人	,

最后，也是最重要的一点，是她的敌人：

[hæf][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [baɪ] [neɪm] .

half	of	whom	I	do	not	even	know	by	name	.
一半	的	谁	我	做	不是	甚至	知道	经过	姓名	.

其中一半人我甚至连名字都不知道。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l]

Kotmasu	,	on	the	other	hand	,	has	always	some	scrap	of	more	or	less	reliable
-	,	在	这	其他	手	,	有	总是	一些	废料	的	更多的	或者	较少的	可靠的

[ˌjʊrə'piːən] [nuːz] ,

European	news	,
欧洲的	消息	,

另一方面，Kotmasu 总会提供一些或多或少可靠的欧洲新闻碎片。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] , [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]

which , if it does nothing else , serves as a peg on which to hang a

哪个 , 如果 它 做 没有什么 别的 , 服务 作为 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence ,

怀旧 ,

即使它没有其他作用，也可以作为悬挂回忆的挂钩。

[ɔːr][æn; ən]['ekoʊ][tuː; tə][ə'weɪkən][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] ['westərn] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] . [-]

or an echo to awaken old memories of Western men and things . [184]

或者 一个 回声 到 觉醒 老的 回忆 的 西 男人 和 事物 . [-]

或者说，是唤醒西方人和事物旧记忆的回声。[184]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [spend] [tə'geðər] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd]

The evenings we spend together are far from being uninteresting ; and

这 晚上 我们 花费 一起 是 远的 从 存在 无聊 ; 和

,

Mousmé ,

慕斯梅 ,

我们一起度过的夜晚绝非枯燥乏味；而穆斯梅，

[huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['wʌndərfəli] ,

who has picked up the art of conversation wonderfully ,

WHO 有 挑选 向上 这 艺术 的 对话 太棒了 ,

他非常擅长谈话，

[ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜːr; hər] [kweɪnt] [aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

is delighted to intrude her quaint ideas upon us .

是 高兴极了 到 侵入 她 古雅 想法 之上 我们 .

她乐于向我们灌输她那些奇特的想法。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] [kɔːld] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ]

She is burning with curiosity concerning the strange country called England , which

她 是 燃烧 和 好奇心 有关 这 奇怪的 国家 称为 英格兰 , 哪个

-

,

Kotmasu ,

-

,

她对名为英国的这个陌生国度充满了好奇，而 Kotmasu，

['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ]

willing enough to shine even in the eyes of a married woman , and she my

愿意的 足够的 到 闪耀 甚至 在 这 眼睛 的 一个 已婚 女士 , 和 她 我的

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

即使在已婚妇女——我的妻子——眼中，她也愿意闪耀光芒。

[pri'tendz] [hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] .

pretends he knows so well .

假装 他 知道 所以 出色地 .

假装自己什么都懂。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] ['sʌmtaɪmz] .

He is really very funny in his descriptions sometimes .

他 是 真的 非常 有趣的 在 他的 描述 有时 .

他有时描述得真的很幽默。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [kə'rekt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃərz] ,

In a sense they are fairly correct ; but they are , just like all Japanese pictures ,

在 一个 感觉 他们 是 相当 正确的 ; 但 他们 是 , 只是 喜欢 全部 日本人 图片 ,

从某种意义上说，它们相当正确；但它们也像所有日本画作一样，

['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [pər'spektɪv] .
lacking in the most elementary perspective .
缺乏 在 这 最多 初级 看法 .

缺乏最基本的视角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [pər'septɪv] ['fækltiz] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]
It is not because his perceptive faculties are lacking , but only that they follow
它 是 不是 因为 他的 有洞察力的 学院 是 缺乏 , 但 仅有的 那 他们 跟随
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gruːv] ,
the national groove ,
这 国家的 槽 ,

这并非因为他缺乏洞察力，而是因为他的洞察力顺应了民族潮流。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['brɔːdər] [ɪ'fekts] .
the worship of the minute to the exclusion of broader effects .
这 崇拜 的 这 分钟 到 这 排除 的 更广泛 效果 .

过分注重细节而忽略更广泛的影响。

, [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ə'pɪnjənz] ,
Mousmé , no doubt with a desire to be in the possession of two opinions ,
慕斯梅 , 不 怀疑 和 一个 欲望 到 是 在 这 拥有 的 二 意见 ,

毫无疑问，穆斯梅是想同时持有两种观点。

[ə'dresiz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] , [æz; əz][ɪz] [-]
addresses a multitude of questions to him when , as is [185]
地址 一个 民众 的 问题 到 他 什么时候 , 作为 是 [-]

当[185]

[ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
the case to - night , he is spending the evening with us .
这 案件 到 - 夜晚 , 他 是 开支 这 晚上 和 我们 .

今晚他将和我们一起度过这个案子。

“ [wʌt] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] ?
“ What do the women wear ?
“ 什么 做 这 女性 穿 ?

“女人们穿什么衣服？”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [dres] ?
How do they dress ?
如何 做 他们 裙子 ?

他们穿什么衣服?

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['oʊbɪs][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [maɪn] ?
Are their obis as handsome as mine ?
是 他们的 奥比斯 作为 英俊的 作为 矿 ?

他们的腰带和我的一样好看吗?

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
” and so on .
” 和 所以 在 .

“等等。

- [ɪn'devərz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , ['blʌndərɪŋ]
Kotmasu endeavors to describe the attire of my fellow - countrymen , blundering
- 努力 到 描述 这 服装 的 我的 同伴 - 同胞们 , 笨拙
[mæg'nɪfɪsntli] ['oʊvər][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['intrikəsiz] .
magnificently over its hidden intricacies .
壮丽 超过 它是 隐 错综复杂 .

Kotmasu 试图描述我的同胞们的服饰，却笨拙地忽略了其中隐藏的复杂性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] , ['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [glæns] [ɪn][maɪ]

“	It	is	dull	,	very	dull	indeed	,	”	he	explains	,	with	an	apologetic	glance	in	my
”	它	是	乏味的	,	非常	乏味的	的确	,	”	他	解释	,	和	一个	道歉的	瞥一眼	在	我的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

“真是无聊透顶，”他解释道，同时歉意地看了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

as	if	fearful	that	I	should	seek	to	upset	his	statement	.
作为	如果	可怕	那	我	应该	寻找	到	沮丧的	他的	陈述	.

仿佛害怕我会反驳他的说法。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kʌlərz] [wɔːrn] — [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

“	There	are	no	colours	worn	—	at	least	,	”	he	hastens	to	add	,
”	那里	是	不	颜色	磨损	—	在	至少	,	”	他	加快	到	添加	,

“至少没有穿任何颜色的队服，”他赶紧补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] ['oʊvər][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] - [greɪ]

with	another	glance	over	in	my	direction	through	the	tiny	cloud	of	bluish	-	grey
和	其他	瞥一眼	超过	在	我的	方向	通过	这	微小的	云	的	蓝蓝色	-	灰色的

[smoʊk] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd][tə'bækoʊ] - [paɪp] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'dʒekt] ,

smoke	his	absurd	tobacco	-	pipe	permits	him	to	eject	,
抽烟	他的	荒诞	烟草	-	管道	许可证	他	到	喷射	,

他透过那小小的蓝灰色烟雾，又朝我的方向瞥了一眼，那烟雾是他那滑稽的烟斗让他吐出来的。

“ [nɑːt] ['kʌlərz] [laɪk] ['aʊərz] .

“	not	colours	like	ours	.
”	不是	颜色	喜欢	我们的	.

“不是我们这样的颜色。”

[nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] , .

Not	like	you	are	wearing	,	Mousmé	.
不是	喜欢	你	是	穿着	,	慕斯梅	.

不像你穿的这身，慕斯梅。

” [aɪ] [læf] [tuː; tə][maɪ'self] , ['pɑːrʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] ,

”	I	laugh	to	myself	,	partially	at	the	perplexed	expression	on	Mousmé's	face	,
”	我	笑	到	我	,	部分	在	这	困惑	表达	在	-	脸	,

“我忍不住笑了起来，一部分原因是看到穆斯梅脸上困惑的表情。”

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [-]

and	partially	at	the	idea	of	her	promenading	[	186	]
和	部分	在	这	主意	的	她	漫步	[	-	]

部分原因是她想去散步[186]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['oʊbi] , [plʌm] - ['kʌlərd] [gaʊn]

in	England	in	all	the	glory	of	a	canary	-	coloured	obi	,	plum	-	coloured	gown
在	英格兰	在	全部	这	荣耀	的	一个	金丝雀	-	有色	腰带	,	李子	-	有色	袍

[im'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld] [θred] ,

embroidered	in	gold	thread	,
绣花	在	金子	线	,

在英国，她身着金丝雀黄色的腰带和绣有金线的李子色长袍，光彩夺目。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baifəːkeitid]['gɑːrmənt][ʌv; əv]['aɪvəri]['sætn] .

and	a	bifurcated	garment	of	ivory	satin	.
和	一个	分叉的	服装	的	象牙	缎	.

还有一件象牙色缎子制成的分叉式服装。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] [noʊ]['oʊbɪs] , ” [kən'tɪnjuːz] - , [kəm'pleɪsntli] .

“	The	women	wear	no	obis	,	”	continues	Kotmasu	,	complacently	.
”	这	女性	穿	不	奥比斯	,	”	继续	-	,	自满地	.

“这些妇女不穿腰带，”小马苏得意洋洋地继续说道。

“ [noʊ]['oʊbɪs] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪt] , ['evɪdəntli] [ɪn'kredʒələs] .
“ No obis ! ” ejaculates Mousmé , evidently incredulous .
“ 不 奥比斯 ! ” 射精 慕斯梅 , 显然 难以置信 .

“没有腰带！”穆斯梅脱口而出，显然有些难以置信。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] . ”
Sometimes the children do . ”
有时 这 孩子们 做 . ”

有时孩子们确实会这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɛli] - , ” [sez] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] [lʊk] ['vɛli] [lɑːrdʒ] [hɪr] .
“ It is velly stlange , ” says Mousmé , “ and they not look velly large here .
“ 它 是 山谷 - , ” 说道 慕斯梅 , “ 和 他们 不是 看 山谷 大的 这里 .

“这很奇怪，”穆斯梅说，“而且它们在这里看起来并不大。”

[siː] !
See !
看 !

看！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][spæn][hɜːr; hər] [weɪst] .
” she continues , placing her tiny hands as though to span her waist .
” 她 继续 , 放置 她 微小的 双手 作为 尽管 到 跨度 她 腰部 .

她继续说道，同时将她的小手放在腰间，仿佛要环抱住自己。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wer] [ðen] ?
“ What do they wear then ?
“ 什么 做 他们 穿 然后 ?

那他们穿什么呢?

” - [ɪz] [lɔːntʃt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kætəlɔːg] .
” Kotmasu is launched forthwith into a veritable catalogue .
” - 是 发射 立即 进入 一个 真正的 目录 .

“Kotmasu 随即进入了一个名副其实的产品目录。”

[ðə; ði]['gɑːrmənts] [kəm'praɪzd] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər] -
The garments comprised in which must be individually explained for Mousmé's
这 服装 包括 在 哪个 必须 是 单独 解释 为了 -
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

其中所包含的服装必须逐一解释，以便让穆斯梅明白。

- , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪnəsntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] , [æt; ət][læst] [sək'siːdz] [ɪn]
Kotmasu , plunging innocently into the sea of impropriety , at last succeeds in
- , 骤降 天真地 进入 这 海 的 不当行为 , 在 最后的 成功 在
['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
satisfying her curiosity .
令人满意 她 好奇心 .

小麻纯一头扎进了不正当的海洋，最终成功地满足了自己的好奇心。

[æz; əz][wiː; wi][raɪz][ænd; ənd][step] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [-]
As we rise and step out upon the verandah [187]
作为 我们 上升 和 步 出去 之上 这 阳台 [-]

当我们起身，踏上阳台[187]

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kuːlər] [er] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	get	a	breath	of	cooler	air	,	she	comes	close	to	me	,
到	得到	一个	气息	的	冷却器	空气	,	她	来	关闭	到	我	,

为了呼吸一口凉气，她靠近了我。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪ] - [wɪʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [prə'tektɪd] [weɪ] , ['hwispəz]

and	taking	my	hand	in	her	pretty	I	-	wish	-	to	-	be	-	protected	way	,	whispers
和	采取	我的	手	在	她	漂亮的	我	-	希望	-	到	-	是	-	受保护	方式	,	低语

[ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

in	Japanese	,	"	How	strange	it	will	be	!
在	日本人	,	"	如何	奇怪的	它	将要	是	!

她用她那可爱又渴望被保护的方式握住我的手，用日语低声说："那该有多奇怪啊！"

[saɪ; si] - [riːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ;

Cy	-	reel	,	I	am	a	little	frightened	;
赛	-	卷轴	,	我	是	一个	小的	害怕	;

Cy-reel，我有点害怕；

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ] [ðə; ði] - ['skæmpərɪŋ] [ə'krɔːs]

I	feel	like	the	other	night	when	I	was	awoke	by	the	nidzoumi	scampering	across
我	感觉	喜欢	这	其他	夜晚	什么时候	我	曾是	醒来	经过	这	-	四处奔跑	穿过

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

我感觉就像那天晚上，我被尼佐米在地板上乱窜的声音吵醒了一样。

[ænd; ənd] [skwiːk] , ['skwiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	squeak	,	squeaking	in	the	walls	.
和	吱	,	吱吱作响	在	这	墙壁	.

墙壁发出吱吱嘎嘎的响声。

" [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['westərn] ['sɪstər] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪs] .

"	Mousmé	is	like	her	Western	sisters	in	her	fear	of	mice	.
"	慕斯梅	是	喜欢	她	西	姐妹	在	她	害怕	的	小鼠	.

"穆斯梅和她的西方姐妹一样，害怕老鼠。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] , , " [aɪ] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [skwiːziz] [maɪ] [hænd] .

"	But	I	shall	be	there	,	Mousmé	,	"	I	reply	,	as	she	squeezes	my	hand	.
"	但	我	将	是	那里	,	慕斯梅	,	"	我	回复	,	作为	她	挤压	我的	手	.

"但我一定会到场的，穆斯梅，"我回答道，她紧紧地握住我的手。

" [jes] , [saɪ; si] - [riːl] ; " [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [smaɪl] ,

"	Yes	,	Cy	-	reel	;	"	then	with	a	coquettish	smile	,
"	是的	,	赛	-	卷轴	;	"	然后	和	一个	娇媚	微笑	,

"是的，赛瑞尔；"然后带着一丝娇媚的微笑，

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [er] [wiː; wi] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] , " [pər'hæps] ,

which	I	can	see	ere	we	pass	out	into	the	gloom	of	the	verandah	,	"	perhaps	,
哪个	我	能	看	埃雷	我们	经过	出去	进入	这	愁云	的	这	阳台	,	"	也许	,

在我们走出走廊进入昏暗环境之前，我可以看到，"也许，

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

perhaps	it	may	be	all	right	.
也许	它	可能	是	全部	正确的	.

或许一切都会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] .

"	It	had	been	raining	.
"	它	有	到过	下雨	.

"当时一直在下雨。"

[sʌtʃ] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] !
Such torrents of rain !
这样的 种子 的 雨 !

雨势如此之大!

- [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː 'es] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Kotmasu had come up to see us through it all .
- 有 来 向上 到 看 我们 通过 它 全部 .

Kotmasu 一直陪伴着我们度过这一切。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['mækɪntɑːʃ] , [ðə; ði] ['rʌbər] [æz; əz] [wel]
A queer figure in an out - of - date English mackintosh , the rubber as well
一个 酷儿 数字 在 一个 出去 - 的 - 日期 英语 雨衣 , 这 橡皮 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
as the style of which ,
作为 这 风格 的 哪个 ,

一个穿着过时的英式雨衣的古怪人物，雨衣的橡胶材质和款式都.....

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [-]
he had admitted [188]
他 有 承认 [-]

他承认[188]

['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃæf] , [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʌm'brelə] - [laɪk]
under pressure of my chaff , had perished , and a wonderful umbrella - like
在下面 压力 的 我的 糠 , 有 遇难 , 和 一个 精彩的 伞 - 喜欢
[hæt][ʌv; əv][hjuːdʒ][daɪ'æmɪtər] .
hat of huge diameter .
帽子 的 巨大的 直径 .

在我的谷壳压力下，它消失了，只剩下一顶直径巨大的奇妙的伞状帽子。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]
Down all the mountain - paths , and the steep roads leading into the town , the
向下 全部 这 山 - 路径 , 和 这 陡 道路 领导 进入 这 镇 , 这
['mɪnətʃər] ['tɔrənts] [ræn] ,
miniature torrents ran ,
微型 种子 跑 ,

沿着所有的山路和通往城镇的陡峭道路，涓涓细流奔涌而下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] , [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]
as if they must sweep away the very foundations of the frail , queer - looking
作为 如果 他们 必须 扫 离开 这 非常 基础 的 这 脆弱 , 酷儿 - 寻找
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

仿佛他们必须彻底铲除这些脆弱、奇特房屋的地基。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] , [ðə; ði] [taʊn] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði][væst] [greɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
The harbour was blotted out , the town obscured by the vast grey masses of
这 港口 曾是 印迹 出去 , 这 镇 模糊不清 经过 这 广阔的 灰色的 群众 的
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

港口被遮蔽了，城镇也被大片灰色的云层笼罩。

[wɪtʃ] , ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hɪd] ,
which , topping the hills they hid ,
哪个 , 配料 这 丘陵 他们 隐藏 ,

它们藏身于山顶，

[siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

seemed	to	fall	down	their	sides	into	the	hollow	of	the	town	.
似乎	到	落下	向下	他们的	侧面	进入	这	空洞的	的	这	镇	.

仿佛从他们身边跌落到城镇的洼地里。

[ænd; ənd] [aɪ] , [tɪl] - [keɪm] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Mousmé	and	I	,	till	Kotmasu	came	,	had	watched	the	scene	from	the
慕斯梅	和	我	,	直到	-	来了	,	有	观看	这	场景	从	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

我和穆斯梅，直到科特马苏来之前，一直站在走廊上观看这一幕。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [veɪl] [wɪtʃ] , [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

waiting	for	the	rifts	in	the	watery	veil	which	,	sure	to	come	sooner	or	later	,
等待	为了	这	裂痕	在	这	水状的	面纱	哪个	,	当然	到	来	很快	或者	之后	,

等待着水幕裂开，而这裂开迟早会到来。

[wʊd] [gɪv] [juː 'es] [ɪk'skwɪzɪt] [piːps] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] .

would	give	us	exquisite	peeps	of	indescribable	loveliness	.
会	给	我们	精美的	人群	的	无法形容	可爱	.

会给我们带来难以言喻的绝美景象。

[naʊ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'niːz]

Now	all	three	of	us	are	standing	there	in	all	the	silver	glory	of	Japanese
现在	全部	三	的	我们	是	常设	那里	在	全部	这	银	荣耀	的	日本人

['muːnlaɪt] . [-]

moonlight	.	[	189	]
月光	.	[	-	]

现在我们三个都站在那里，沐浴在日本皎洁的月光下。[189]

- ['iːv(ə)n] [ɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz]

Kotmasu	even	is	silent	,	and	makes	no	further	attempt	to	explain	English	ways
-	甚至	是	沉默的	,	和	制作	不	更远	试图	到	解释	英语	方式

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tuː; tə] .

and	customs	to	Mousmé	.
和	海关	到	慕斯梅	.

Kotmasu 甚至保持沉默，不再试图向 Mousmé 解释英国的风俗习惯。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [drentʃt] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['græsi] [sloʊps] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

The	hillside	,	with	its	drenched	foliage	and	grassy	slopes	,	is	like	a	sheet	of
这	山坡	,	和	它是	湿透了	叶子	和	草丛	连续下坡	,	是	喜欢	一个	床单	的

['frɔːstɪd] ['sɪlvər] .

frosted	silver	.
磨砂	银	.

山坡上，树叶被雨水浸透，青草遍布，宛如一片结了霜的银色薄片。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [laɪz] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [set] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['flæʃɪŋ] , [dʒem] - [laɪk] [reɪn] -

In	the	foreground	lies	our	garden	set	thick	with	Nature's	flashing	,	gem	-	like	rain	-
在	这	前景	谎言	我们的	花园	放	厚的	和	自然的	闪烁	,	宝石	-	喜欢	雨	-

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

前景是我们的花园，花园里落满了闪闪发光、如同宝石般的雨滴。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [pɜːrl] [ʌv; əv]

The	harbour	can	be	seen	again	,	as	usual	,	an	immense	black	pearl	of
这	港口	能	是	已见	再次	,	作为	通常	,	一个	巨大	黑色的	珍珠	的

[ɪ'regjələr] [ʃeɪp] ,

irregular	shape	,
不规律的	形状	,

港口再次映入眼帘，一如往常，像一颗形状不规则的巨大黑色珍珠。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['pensld] [ɑːn][ɪts]['træŋkwɪl] ['sɜːrfɪs] .

with	here	and	there	a	streak	of	moonlight	pencilled	on	its	tranquil	surface	.
和	这里	和	那里	一个	条纹	的	月光	铅笔画	在	它是	宁静	表面	.

宁静的表面上，偶尔会掠过一缕月光。

[ðə; ði] ['semitriz] [ænd; ənd] [tiː] - [fiːldz] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

The	cemeteries	and	tea	-	fields	stretched	below	us	to	the	right	and	left
这	墓地	和	茶	-	字段	拉伸	以下	我们	到	这	正确的	和	左边

[ɑːr; ər][bʌt; bət]['dɑːrkər] ['ɔksidaiz] ['sɪlvər] ;

are	but	darker	oxidised	silver	;
是	但	较暗	氧化	银	;

在我们下方左右两侧延伸的墓地和茶园，只不过是颜色较深的氧化银色；

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [tiː] - ['haʊzɪz] [bʌt; bət] [ɪm'bɑːst] ['fɪgjərz] .

the	temples	and	tea	-	houses	but	embossed	figures	.
这	寺庙	和	茶	-	房屋	但	压纹	数据	.

寺庙和茶馆，但都是浮雕人物。

[daʊn] [kwaɪt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [stɪl] ['dɑːrkər] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ɪ'mens] , [fɑːr] - ['spredɪŋ]

Down	quite	below	us	is	the	still	darker	patch	of	colouring	,	immense	,	far	-	spreading
向下	相当	以下	我们	是	这	仍然	较暗	修补	的	染色	,	巨大	,	远的	-	传播

, [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [taʊn] ;

,	which	marks	the	town	;
,	哪个	标记	这	镇	;

在我们下方不远处，是一片颜色更深的斑块，面积巨大，蔓延很广，那是城镇的标志；

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['læntərnz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] [laɪk] ['æŋgri] [aɪz] [siːn] [ɪn]

the	lights	and	the	gleam	of	lanterns	look	in	the	damp	air	like	angry	eyes	seen	in
这	灯	和	这	闪耀	的	灯笼	看	在	这	潮湿	空气	喜欢	生气的	眼睛	已见	在

[terz] .

tears	.
眼泪	.

灯光和灯笼的光芒在潮湿的空气中看起来像是含着泪的愤怒的眼睛。

[fjuː] [saʊndz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [tʃɜːrp] [ɪz][fɑːr] [les] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Few	sounds	reach	us	,	and	even	the	cicala's	chirp	is	far	less	noisy	than	usual	.
很少	声音	抵达	我们	,	和	甚至	这	-	啁啾	是	远的	较少的	嘈杂	比	通常	.

[-]

[	190	]
[	-	]

我们几乎听不到任何声音，就连蝉鸣声也比平时小得多。[190]

[stɪl] [hæz; həz][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

Mousmé	still	has	hold	of	my	hand	,
慕斯梅	仍然	有	抓住	的	我的	手	,

穆斯梅仍然紧紧握着我的手，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	I	can	see	her	face	glancing	upward	now	and	then	.
和	我	能	看	她	脸	瞥了一眼	向上	现在	和	然后	.

我能看到她的脸时不时地向上瞥一眼。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

We	might	have	remained	there	on	the	verandah	with	the	light	of	the	room
我们	可能	有	剩余	那里	在	这	阳台	和	这	光	的	这	房间

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['striːmɪŋ] [aʊt] ,

behind	us	streaming	out	,
在后面	我们	流媒体	出去	,

我们本可以一直待在阳台上，让身后的房间灯光倾泻而出。

[ə; eɪ][wɔːrm] ['jeloʊ] [pætʃ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɔːr] [tuː] , [soʊ] [ɪm'presɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ,

a	warm	yellow	patch	,	for	another	hour	or	two	,	so	impressive	was	the	view	,
一个	温暖的	黄色的	修补	,	为了	其他	小时	或者	二	,	所以	感人的	曾是	这	看法	,

那片温暖的黄色区域，又持续了一两个小时，景色实在太壮观了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmd] [soʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [breɪk] .

and	the	silence	which	all	three	of	us	seemed	so	reluctant	to	break	.
和	这	沉默	哪个	全部	三	的	我们	似乎	所以	不情愿的	到	休息	.

我们三人似乎都不愿打破这片沉默。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [buːm] !

But	suddenly	we	are	startled	by	the	Boom	!
但	突然	我们	是	惊慌	经过	这	繁荣	!

但突然间，我们被一声巨响吓了一跳！

[buːm] — [em] — [em] ! [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [gɔːŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪntoʊ] ['mɑːnəsteri] [fɑːr]

Boom	—	m	—	m	!	of	the	immense	gong	belonging	to	the	Shinto	monastery	far
繁荣	—	米	—	米	!	的	这	巨大	锣	属于	到	这	神道	修道院	远的

[bɪ'loʊ] [juː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

below	us	down	the	mountain	side	.
以下	我们	向下	这	山	边	.

轰隆——咚——咚！那是山下远处神道教寺院传来的巨大锣声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! — [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [tə'rɪfɪk] ([ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [toʊn] ['kʌlərz] , [ðen] [red] ,

Such	a	noise	!	—	awe	-	inspiring	,	terrific	(	if	there	be	tone	colours	,	then	red	,
这样的	一个	噪音	!	—	敬畏	-	鼓舞人心	,	了不起	(	如果	那里	是	语气	颜色	,	然后	红色的	,

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]) ,

purple	and	orange	)	,
紫色的	和	橙子	)	,

好大的声响！——令人敬畏，棒极了（如果音调有颜色的话，那就是红色、紫色和橙色）。

[ɪn'veɪdɪŋ] ['evri] ['hɪlsaɪd] ['kræni] , ['siːmɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [juː 'es][ɪn][ɪts]['evər] - ['waɪdnɪŋ]

invading	every	hillside	cranny	,	seeming	positively	to	engulf	us	in	its	ever	-	widening
入侵	每一个	山坡	裂缝	,	似乎	积极地	到	吞噬	我们	在	它是	曾经	-	扩大

[er] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [saʊnd] .

air	circles	of	sound	.
空气	界	的	声音	.

声音侵入山坡上的每一个角落，仿佛要将我们彻底吞没在它不断扩大的声波圈中。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪld] [ɔːl] , ” ['hwispəz] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	It	has	spoiled	all	,	”	whispers	Mousmé	,	heaving	a	sigh	.
“	它	有	被宠坏了	全部	,	”	低语	慕斯梅	,	起伏	一个	叹	.

“一切都毁了，”穆斯梅叹了口气，低声说道。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l] .

“	Yes	,	little	Mousmé	.
“	是的	,	小的	慕斯梅	.

“是的，小慕斯梅。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] . ” [-]

See	,	it	has	even	frightened	the	moonbeams	.	”	[	191	]
看	,	它	有	甚至	害怕	这	月光	.	”	[	-	]

你看，它甚至吓到了月光。”[191]

[ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [drægz][ɪts] [edʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

A	dense	cloud	drags	its	edge	across	the	face	of	the	moon	,
一个	稠密	云	拖拽	它是	边缘	穿过	这	脸	的	这	月亮	,

一团浓密的云层拖曳着边缘掠过月球表面，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['twɪŋklɪŋ] ,

and	now	all	—	except	the	lights	of	the	town	and	the	few	twinkling	,
和	现在	全部	—	除了	这	灯	的	这	镇	和	这	很少	闪烁	,

现在，除了镇上的灯光和少数闪烁的灯光之外，一切都熄灭了。

['fiːb(ə)l] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

feeble	lamps	of	the	ships	out	in	the	harbour	,
微弱	灯	的	这	船舶	出去	在	这	港口	,

港口外船只微弱的灯光，

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [braitə] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'lestʃ(ə)l] ['raɪv(ə)l] — [ɪz] [dɑːrk] .

which	appear	brighter	suddenly	for	lack	of	their	celestial	rival	—	is	dark	.
哪个	出现	更亮	突然	为了	缺少	的	他们的	天体	竞争对手	—	是	黑暗的	.

由于缺少天上的竞争对手，它们突然显得更加明亮——而天上的对手是黑暗。

- [nɔks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [paɪp] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

Kotmasu	knocks	the	ashes	out	of	his	tiny	pipe	bowl	with	a	sharp	,
-	敲门声	这	灰烬	出去	的	他的	微小的	管道	碗	和	一个	锋利的	,

Kotmasu用利器将他那小小的烟斗碗里的烟灰敲掉，

[mə'tælɪk] [tæp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [və'rændə] [reɪl] , [ænd; ənd] [sez] :

metallic	tap	upon	the	bamboo	verandah	rail	,	and	says	:
金属	轻敲	之上	这	竹子	阳台	轨	,	和	说道	:

金属棒敲击竹制阳台栏杆，说道：

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [stɔːrm] [suːn] .

“	There	will	be	another	storm	soon	.
“	那里	将要	是	其他	风暴	很快	.

“很快还会有另一场风暴。”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

I	must	be	going	.
我	必须	是	去	.

我得走了。

” [hiː; hi] [sez] [gʊd] - [naɪt] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] ['æftər] [ɔːl] ;

”	He	says	good	-	night	somewhat	reluctantly	after	all	;
”	他	说道	好的	-	夜晚	有些	勉强	后	全部	;

他最终还是有些不情愿地说了晚安；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

and	when	we	have	watched	him	go	away	down	the	path	,
和	什么时候	我们	有	观看	他	去	离开	向下	这	小路	,

当我们目送他沿着小路远去时，

['oʊvər] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [reɪn] - ['biːtn] [tiː] - ['roʊziz] [ɑːr; ər] ['stræglɪŋ] ,

over	the	edges	of	which	our	poor	rain	-	beaten	tea	-	roses	are	straggling	,
超过	这	边缘	的	哪个	我们的	贫穷的	雨	-	被打败	茶	-	玫瑰	是	零散的	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hæt] ,

with	his	big	hat	,
和	他的	大的	帽子	,

他戴着大帽子，从我们那些被雨水打得摇摇欲坠的茶玫瑰的边缘探出头来。

['peɪpər] [ʌm'brelə] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [red] ['drægən] [ɪz] ['fɪrləsli]

paper	umbrella	on	which	a	grinning	and	intelligent	-	looking	red	dragon	is	fearlessly
纸	伞	在	哪个	一个	咧嘴笑	和	聪明的	-	寻找	红色的	龙	是	无畏地

[dɔːbd] ,

daubed	,
涂抹	,

一把纸伞，上面毫不畏惧地画着一条咧嘴笑着、看起来很聪明的红龙。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['peɪpər] ['læntərn] [wɪð; wɪθ] [baːz] [ænd; ənd] ['lɔzəndʒəz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ,

and	an	orange	paper	lantern	with	bars	and	lozenges	of	vermilion	,
和	一个	橙子	纸	灯笼	和	酒吧	和	锭剂	的	朱红	,

还有一个橙色的纸灯笼，上面有朱红色的条纹和菱形图案。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['θretənz] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [wiː; wi][goʊ][ɪn]

which	the	rising	wind	threatens	every	moment	to	overturn	or	extinguish	,	we	go	in
哪个	这	上升	风	威胁	每一个	片刻	到	颠覆	或者	熄灭	,	我们	去	在

. [-]

. [192]

. [-]

我们进入了风势渐强、随时可能倾覆或熄灭的地方。[192]

- [waɪf] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər]['sæmisən][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

Oka's	wife	is	playing	her	samisen	in	the	basement	,
-	妻子	是	玩耍	她	三味线	在	这	地下室	,

冈的妻子正在地下室弹奏三味线。

[ɪts] [twæŋɪŋ] [streɪnz] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [flɔːr] .

its	twanging	strains	ascending	to	us	through	the	thin	floor	.
它是	拨弦	菌株	上升	到	我们	通过	这	薄的	地面	.

它那拨弦般的旋律透过薄薄的地板传到我们耳边。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['skwiːki] [vɔɪs] , [pər'hæps][tuː; tə] [ə'mjuːz][ɔ'kɑː] ,

She	is	singing	now	in	a	shrill	,	squeaky	voice	,	perhaps	to	amuse	Oka	,
她	是	歌唱	现在	在	一个	尖锐	,	吱吱作响	嗓音	,	也许	到	娱乐	冈	,

她现在正用尖锐刺耳的声音唱歌，也许是为了逗奥卡开心。

[ɔːr][tuː; tə] [lʌl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]['əukə][tuː; tə] [sliːp] .

or	to	lull	one	of	the	numerous	little	Okas	to	sleep	.
或者	到	麻痹	一	的	这	很多的	小的	奥卡斯	到	睡觉	.

或者哄众多小奥卡中的一个入睡。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kʌmpənimənt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ɪ'regjələr] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

The	song	goes	on	to	some	accompaniment	which	is	too	irregular	to	be	anything
这	歌曲	去	在	到	一些	伴奏	哪个	是	也	不规律的	到	是	任何事物

[seɪv] [æn; ən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] ,

save	an	improvisation	,
节省	一个	即兴创作	,

这首歌接下来的伴奏非常不规则，除了即兴演奏之外，不可能是其他任何东西。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [pɪnz]

all	the	time	Mousmé	is	taking	a	few	of	the	most	valuable	and	elaborate	pins
全部	这	时间	慕斯梅	是	采取	一个	很少	的	这	最多	有价值的	和	精心制作的	别针

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

out	of	her	hair	,
出去	的	她	头发	,

穆斯梅一直在从头发上取下几枚最珍贵、最精致的发夹。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [sliːp] .

preparatory	to	sleep	.
预备	到	睡觉	.

准备入睡。

[maɪ] ['tɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ,

My	toilet	is	a	simple	one	compared	to	that	of	Mousmé	,
我的	洗手间	是	一个	简单的	一	比较的	到	那	的	慕斯梅	,

与穆斯梅的厕所相比，我的厕所简直太简陋了。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][soʊ] [ɪ'læbərət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [kɔːt] [maɪ'self]['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]

which	indeed	is	so	elaborate	that	I	have	frequently	caught	myself	idly	wondering	why
哪个	的确	是	所以	精心制作的	那	我	有	频繁地	捕捉	我	闲散地	好奇	为什么

[ʃiː; ʃi]['evər] [gets] [ʌp][ɔːr][goʊz][tuː; tə][bed][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] .

she	ever	gets	up	or	goes	to	bed	to	go	through	such	a	process	.
她	曾经	获得	向上	或者	去	到	床	到	去	通过	这样的	一个	过程	.

这套流程确实非常繁琐，以至于我经常会漫不经心地想，她为什么要起床或睡觉去经历这样一个过程。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌbədz] ,

There	are	her	garments	to	be	carefully	stowed	away	in	her	little	cupboards	,
那里	是	她	服装	到	是	小心	已存放	离开	在	她	小的	橱柜	,

她的衣服要小心翼翼地收进她的小衣柜里。

['kjʊriəsli] [kən'traɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

curiously	contrived	behind	the	panelling	.
奇怪的是	人为的	在后面	这	镶板	.

巧妙地隐藏在镶板后面。

[ðə; ði]['prɑːpər]['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊbi][ɪz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	proper	folding	of	her	obi	is	in	itself	a	matter	of	some	considerable
这	恰当的	折叠式的	的	她	腰带	是	在	本身	一个	事情	的	一些	大量

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

正确折叠她的腰带本身就是一件相当重要的事情。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəs] , [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

to	judge	from	the	serious	,	rapt	expression	of	her	face	.
到	法官	从	这	严肃的	, 欣喜若狂		表达	的	她	脸	.

从她严肃、专注的表情来看。

[ðen] [ðer; ðər] [-]

Then	there	[	193	]
然后	那里	[	-	]

然后[193]

[ɑːr; ər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [pɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [set][soʊ] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər]

are	the	wonderful	pins	with	which	her	pretty	head	,	set	so	well	on	her
是	这	精彩的	别针	和	哪个	她	漂亮的	头	,	放	所以	出色地	在	她

['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

sloping	shoulders	,
倾斜的	肩膀	,

是那对精美的发夹，将她漂亮的脑袋完美地固定在她倾斜的肩膀上。

[ɪz] [ə'dɔrnd] .

is	adorned	.
是	装饰	.

经过装饰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] ,

There	is	no	light	to	put	out	,
那里	是	不	光	到	放	出去	,

没有灯可以熄灭，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gloʊwɜːrm] [fleɪm] ['bɜːrnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

because	I	always	keep	the	lamp	with	its	glowworm	flame	burning	throughout	the
因为	我	总是	保持	这	灯	和	它是	萤火虫	火焰	燃烧	自始至终	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因为我总是让那盏灯整夜都开着，灯里的萤火虫火焰一直亮着。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'mits] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

It	permits	,	for	one	thing	,
它	许可证	,	为了	一	事物	,

它允许做一件事，

['prɑːpərli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæmfər] -
Mousmé properly to arrange her head in the little hollow of her camphor -
慕斯梅 适当地 到 安排 她 头 在 这 小的 空洞的 的 她 樟 -
[wʊd] ['pɪloʊ] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
wood pillow ; for another ,
木头 枕头 ; 为了 其他 ,

穆斯梅得意地把头枕在樟木枕头的小凹槽里；至于另一个人，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːl] [ə'sliːp] ,
it allows me to watch her fall asleep ,
它 允许 我 到 手表 她 落下 睡着了 ,

这让我可以看着她入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔθs] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr] [sleɪt] - [bluː] [gɔːz] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːrt(ə)n]
and the antics of the moths outside our slate - blue gauze mosquito curtain
和 这 滑稽动作 的 这 蛾子 外部 我们的 石板 - 蓝色的 纱布 蚊子 窗帘
[wen] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [maɪ'self] . [-]
when I cannot sleep myself . [194]
什么时候 我 不能 睡觉 我 . [-]

当我无法入睡时，我们那石板蓝色的纱布蚊帐外飞蛾的滑稽举动也让我难以入眠。[194]

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] -
To - night , however , I am lulled to rest by the sheer monotony of Oka's
到 - 夜晚 , 然而 , 我 是 昏昏欲睡 到 休息 经过 这 透明 单调 的 -
['waɪfs] [sɔːŋ] ;
wife's song ;
妻子的 歌曲 ;

然而，今晚，我却被冈的妻子单调乏味的歌声催眠入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði] [twæŋ] , [twɪŋ] , [twæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæmisən] ,
and the last thing I remember is the twang , twing , twang of her samisen ,
和 这 最后的 事物 我 记住 是 这 颤音 , 扭动 , 颤音 的 她 三味线 ,

我最后记得的是她三味线的拨弦声，清脆、轻柔、悠扬。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [laʊd] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪr] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . [-] [-]
which is quite loud now , I have my ear so close to the floor . [195] [196]
哪个 是 相当 大声 现在 , 我 有 我的 耳朵 所以 关闭 到 这 地面 . [-] [-]

现在声音很大，我的耳朵都快贴到地板上了。[195][196]

['tʃæptər] [ten] [-]
CHAPTER TEN [197]
章 十 [-]

第十章[197]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
This morning we have had a visit from mother - in - law and the little
这 早晨 我们 有 有 一个 访问 从 母亲 - 在 - 法律 和 这 小的
['mʌŋki] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːki] .
monkey of an Aki .
猴 的 一个 阿基 .

今天早上我们家来了婆婆和一只名叫阿基的小猴子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] - [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
It appears that Kotmasu has told her — and what is more ,
它 出现 那 - 有 讲述 她 — 和 什么 是 更多的 ,

看来小马已经告诉过她了——而且，更重要的是，

[hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] [bɪ'liːv] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

has	made	her	at	last	believe	—	that	we	are	really	going	away	to	England	.
有	制成	她	在	最后的	相信	—	那	我们	是	真的	去	离开	到	英格兰	.

最终让她相信——我们真的要去英国了。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [ʌn'lɜːrnd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ɑːrt] ,

Mother	-	in	-	law	is	unlearned	except	in	the	housekeeper's	art	,
母亲	-	在	-	法律	是	未受过教育的	除了	在	这	管家的	艺术	,

婆婆除了管家这门手艺之外，一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'veiz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][loʊ'kæləti][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	this	conveys	nothing	very	definite	as	regards	locality	to	her	mind	.
和	这	传递	没有什么	非常	定	作为	问候	地点	到	她	头脑	.

在她看来，这并没有传达出关于地点的任何明确信息。

['ɪŋgləndˌ ['jʊrəp] ['iːv(ə)n] , [ɪz][æz; əz] [ɪn'defɪnət] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪntoʊ] ['hev(ə)n] .

England	,	Europe	even	,	is	as	indefinite	a	place	as	the	Shinto	heaven	.
英格兰	,	欧洲	甚至	,	是	作为	不定	一个	地方	作为	这	神道	天堂	.

英国，乃至整个欧洲，都像神道教的天堂一样，是一个模糊不清的地方。

['sʌmwer] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [və'rændə] ,

Somewhere	out	beyond	the	harbour	,	which	she	can	see	from	our	verandah	,
某处	出去	超过	这	港口	,	哪个	她	能	看	从	我们的	阳台	,

在港口更远处的某个地方，从我们的阳台上她可以看到那里。

['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [griːn] - ['wʊdɪd] - [ænd; ənd] [keɪp] ['noʊmoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːr] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

even	beyond	green	-	wooded	Hoyaki	and	Cape	Nomo	,	but	that	is	all	she	knows	or	can	imagine	.
甚至	超过	绿色的	-	树木繁茂的	-	和	岬	nomo	,	但	那	是	全部	她	知道	或者	能	想象	.

甚至超越了绿树成荫的霍亚基岬和野茂岬，但那也是她所知道或能想象到的全部。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

We	are	going	away	,	therefore	she	will	not	be	the	further	recipient	of	the	[	198	]
我们	是	去	离开	,	所以	她	将要	不是	是	这	更远	接受者	的	这	[	-	]

我们要离开了，因此她将不再是[198]的受益人

“ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [di'laits] .

“	handsome	presents	”	in	which	her	soul	delights	.
“	英俊的	礼物	”	在	哪个	她	灵魂	美味	.

她心仪的“精美礼物”。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪl] [teɪk] ,

I	quite	comprehend	that	this	is	the	direction	her	thoughts	will	take	,
我	相当	理解	那	这	是	这	方向	她	想法	将要	拿	,

我完全理解她的想法会朝着这个方向发展。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] - ['steɪtmənt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	it	is	really	to	assure	herself	that	Kotmasu's	statement	is	absolutely	true	that
和	它	是	真的	到	保证	她自己	那	-	陈述	是	绝对地	真的	那

she	has	toiled	up	the	hillside	in	the	hot	sun	so	early	in	the	day	.
她	有	辛勤劳作	向上	这	山坡	在	这	热的	太阳	所以	早期的	在	这	天	.

她之所以一大早就顶着烈日爬上山坡，正是为了确认小马的说法完全属实。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] ['ɑːki][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l][aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] ;

Why	she	has	brought	Aki	to	the	family	council	I	cannot	conceive	;
为什么	她	有	带来	阿基	到	这	家庭	理事会	我	不能	构想	;

我实在不明白她为什么要把阿基带到家庭会议上；

[bʌt; bət]['ɑːki][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər] ,

but	Aki	has	brought	a	tortoise	about	the	size	of	a	silver	dollar	,
但	阿基	有	带来	一个	龟	关于	这	尺寸	的	一个	银	美元	,

但阿基带来了一只大约和一枚银元差不多大小的乌龟。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tentɪdli] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,

with	which	he	contentedly	plays	in	the	sun	on	the	verandah	,
和	哪个	他	心满意足地	演出	在	这	太阳	在	这	阳台	,

他惬意地在阳台上沐浴阳光玩耍，

[wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvn] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌfts] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,

where	I	can	see	his	funny	little	shaven	head	,	with	its	tufts	of	black	hair	,
在哪里	我	能	看	他的	有趣的	小的	剃光	头	,	和	它是	簇绒	的	黑色的	头发	,

我能看到他那滑稽的小光头，上面还长着几撮黑头发。

['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['slaɪdɪŋ] - ['pæn(ə)l] ['wɪndoʊ]

bobbing	about	,	above	the	edge	of	the	lower	half	of	our	sliding	-	panel	window
上下摆动	关于	,	多于	这	边缘	的	这	降低	一半	的	我们的	滑动	-	控制板	窗户

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːk] .

as	we	talk	.
作为	我们	讲话	.

在我们说话的时候，它在我们滑动式窗户下半部分的边缘上方上下晃动。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] ['kʌlərd]

No	doubt	he	has	brought	some	fantastically	shaped	and	gorgeously	coloured
不	怀疑	他	有	带来	一些	太棒了	形状	和	美极了	有色

- [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtər]['gɑːrmənt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tɔːrtəs]

doughtoy	out	from	the	folds	of	his	outer	garment	to	keep	the	tortoise
-	出去	从	这	折叠	的	他的	外	服装	到	保持	这	龟

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

毫无疑问，他从外套的褶皱里掏出了一些形状奇特、色彩艳丽的橡皮玩具来陪伴乌龟。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ？ ” [sez] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , - ['efərts] [tuː; tə]

“	So	you	are	going	away	？	”	says	mother	-	in	-	law	in	Japanese	,	Mousmé's	efforts	to
“	所以	你	是	去	离开	？	”	说道	母亲	-	在	-	法律	在	日本人	,	-	努力	到

[-]

[	199	]

[-]

“所以你要走了？”婆婆用日语问道，穆斯梅努力[199]

[tiːtʃ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hævɪŋ] [pruːvd] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

teach	her	even	a	few	words	of	English	having	proved	quite	unavailing	.
教	她	甚至	一个	很少	字	的	英语	拥有	已证实	相当	徒劳无功	.

即使教她几句英语也毫无效果。

“ [jes] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [suːn] .

“	Yes	,	”	I	reply	;	“	we	are	going	to	England	soon	.
“	是的	,	”	我	回复	;	“	我们	是	去	到	英格兰	很快	.

“是的，”我回答说，“我们很快就要去英国了。”

” [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] ;

”	I	somehow	feel	as	though	I	were	committing	a	robbery	;
”	我	不知何故	感觉	作为	尽管	我	是	提交	一个	抢劫	;

“我总觉得我好像在犯抢劫罪；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst][rɪ'mɑːrk] [səːvz] ['rɛðər] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

and	her	next	remark	serves	rather	to	deepen	my	disquietude	.
和	她	下一个	评论	服务	相当	到	深化	我的	不安	.

而她接下来的话反而加深了我的不安。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ? ”

“	You	are	going	to	take	my	daughter	with	you	,	honourable	sir	?	”
”	你	是	去	到	拿	我的	女儿	和	你	,	光荣的	先生	?	”

“您要带走我的女儿吗，尊敬的先生？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər] [waɪlst] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] .

“	I	thought	you	would	only	require	her	whilst	you	remained	in	Nagasaki	.
”	我	想法	你	会	仅有的	要求	她	而	你	剩余	在	长崎	.

“我以为你只有在长崎期间才需要她。”

” [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

”	I	have	never	yet	succeeded	in	making	my	mother	-	in	-	law	understand	the
”	我	有	绝不	然而	成功了	在	制作	我的	母亲	-	在	-	法律	理解	这

['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] ,

permanency	of	my	attachment	,
永久性	的	我的	依恋	,

“我始终未能让我的婆婆理解我对她的感情是永恒的。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spleɪn] ,

and	I	do	not	hope	to	accomplish	the	feat	now	;	but	I	explain	,
和	我	做	不是	希望	到	完成	这	特技	现在	;	但	我	解释	,

我并不指望现在就能完成这项壮举；但我解释一下：

['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] (

hinting	that	there	will	be	“	handsome	presents	”	to	all	the	members	of	her	(
暗示	那	那里	将要	是	“	英俊的	礼物	”	到	全部	这	成员	的	她	(

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌɪnkən'viːniəntli] [lɑːrdʒ]) ['haʊshoʊld] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	me	inconveniently	large	)	household	when	we	take	our	departure	.
为了	我	不方便地	大的	)	家庭	什么时候	我们	拿	我们的	离开	.

她暗示，当我们离开时，她（对我来说人数众多）的家中所有成员都会收到“精美礼物”。

[ðɪs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔfɚz] [noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

This	,	if	nothing	else	,	she	comprehends	;	and	she	offers	no	further	objection	to
这	,	如果	没有什么	别的	,	她	理解	;	和	她	优惠	不	更远	异议	到

-	[ə'kʌmpənɪŋ]	[ˌem 'iː]	.	[	-	]
Mousmé's	accompanying	me	.	[	200	]
-	随同	我	.	[	-	]

至少这一点她明白了；她对穆斯梅陪同我也没有提出任何异议。[200]

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ][laɪk] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

In	many	respects	I	like	this	queer	little	painted	doll	of	a	mother
在	许多	尊重	我	喜欢	这	酷儿	小的	绘	玩具娃娃	的	一个	母亲

- [ɪn] - [lɔː] ,

-	in	-	law	,
-	在	-	法律	,

在很多方面，我都喜欢这个古怪的、像彩绘娃娃一样的婆婆形象。

[huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [ænd; ənd]

who	has	really	wonderfully	beautiful	brown	hair	,	and	a	childish	way	and
WHO	有	真的	太棒了	美丽的	棕色的	头发	,	和	一个	幼稚	方式	和

[smaɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

smile	,	notwithstanding	her	seven	children	,
微笑	,	虽然	她	七	孩子们	,

她拥有一头非常漂亮的棕色头发，举止和笑容都像个孩子，尽管她已经有了七个孩子。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['neɪtɪv] [rə'pæsəti] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [fræŋk] [skeɪl] .

and	underlying	native	rapacity	on	a	small	and	engagingly	frank	scale	.
和	潜在的	本国的	贪婪	在	一个	小的	和	引人入胜	坦率	规模	.

以及小规模但坦率得引人入胜的潜在本土贪婪。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə][maɪ] [ˌdʒæpə'ni:z] [rɪ'leɪʃnz] ,

So	I	suggest	that	Mousmé	and	I	shall	give	a	farewell	entertainment	to	my	Japanese	relations	,
所以	我	建议	那	慕斯梅	和	我	将	给	一个	告别	娱乐	到	我的	日本人	关系	,

所以我建议我和穆斯梅为我的日本亲戚们举办一场告别演出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst]['kɔ:rdʒəl][ə'pru:v(ə)l] .

and	this	idea	meets	with	her	most	cordial	approval	.
和	这	主意	满足	和	她	最多	亲切	赞同	.

这个想法得到了她最热烈的赞同。

[aɪ] [smaɪl] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət] ['hævɪŋ] ['mɔlə,faɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

I	smile	to	myself	at	having	mollified	her	so	easily	,	and	reflect	that	,
我	微笑	到	我	在	拥有	柔和的	她	所以	容易地	,	和	反映	那	,

我暗自微笑，因为我如此轻易地安抚了她，然后我反思道：

[æz; əz] - [wʌns] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [ri'mɑ:kt] , ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃi:pər] ['æftər][ɔ:l] ,

as	Kotmasu	once	philosophically	remarked	,	marriage	was	cheaper	after	all	,
作为	-	一次	从哲学角度来看	评论	,	婚姻	曾是	更便宜	后	全部	,

正如小马修曾经富有哲理地指出的那样，婚姻毕竟更便宜。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kæʃ] ['peɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	I	should	have	no	cash	payment	to	make	for	permission	to	take	Mousmé	with	me	.
和	我	应该	有	不	现金	支付	到	制作	为了	允许	到	拿	慕斯梅	和	我	.

我不需要支付任何现金才能获准带走慕斯梅。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] [naʊ] ,

Mother	-	in	-	law	is	quite	content	now	,
母亲	-	在	-	法律	是	相当	内容	现在	,

婆婆现在很满意。

[ænd; ənd][æz; əz]['fɜ:rmli] [kən'vɪnst] [æz; əz]['evər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] " ['vɛli] [mʌtʃ] [rɪtʃ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [sɜ:r] ,

and	as	firmly	convinced	as	ever	that	I	am	a	"	velly	much	rich	honourable	English	sir	,
和	作为	牢牢	确信	作为	曾经	那	我	是	一个	"	山谷	很多	富有的	光荣的	英语	先生	,

我依然坚信自己是一位"非常富有、受人尊敬的英国先生"，

" [fɔ:r; fər] [ðʌs] [ɔ'kɑ:] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'i:] .

"	for	thus	Oka	always	describes	me	.
"	为了	因此	冈	总是	描述	我	.

因为冈总是这样形容我。

[ʃi:; ʃi] [in'sists] [ə'pɑ:n] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɜ:r'self][moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]['oʊbi] , [-]

She	insists	upon	prostrating	herself	most	outrageously	,	to	the	disarrangement	of	her	obi	,	[	201	]
她	坚持	之上	俯伏	她自己	最多	令人愤慨地	,	到	这	混乱	的	她	腰带	,	[	201	]

她坚持要做出极其过分的下跪动作，以至于她的腰带都散开了[201]。

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [steps] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [liːv] ,

on	the	end	of	which	she	unfortunately	steps	when	she	takes	her	leave	,
在	这	结尾	的	哪个	她	很遗憾	步骤	什么时候	她	需要	她	离开	,

不幸的是，她在离开时踩到了终点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk]

which	she	does	as	soon	as	she	is	satisfied	that	it	is	really	my	intention	to	ask
哪个	她	做	作为	很快	作为	她	是	使满意	那	它	是	真的	我的	意图	到	问

[ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [feɪt] .

all	my	relations	to	a	farewell	fête	.
全部	我的	关系	到	一个	告别	宴请	.

她一旦确信我确实打算邀请所有亲戚参加告别宴，就会立即这样做。

[ɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ;

Mousmé	is	,	I	fancy	,	a	little	alarmed	at	the	prospect	;
慕斯梅	是	,	我	想要	,	一个	小的	惊慌	在	这	前景	;

我猜想，穆斯梅对这个前景感到有些担忧；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['ɑːki] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

for	as	soon	as	her	mother	has	gone	with	Aki	weeping	at	her	side	,
为了	作为	很快	作为	她	母亲	有	已消失	和	阿基	哭泣	在	她	边	,

母亲刚一离开，阿琪就在她身边哭泣，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['spiːʃəs]

and	apparently	refusing	to	be	comforted	by	his	mother's	more	or	less	specious
和	显然	拒绝	到	是	安慰	经过	他的	母亲的	更多的	或者较少的		似是而非的

['prɔmisiz] ,

promises	,
承诺	,

他显然拒绝接受母亲那些或多或少似是而非的承诺所带来的安慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtəs] ,

because	of	the	disappearance	of	his	tortoise	,
因为	的	这	消失	的	他的	龟	,

因为他的乌龟失踪了，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'mʌŋst] - ['prɑːdʒəni] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

which	has	doubtless	fallen	down	amongst	Oka's	progeny	through	a	crack	in	the
哪个	有	毫无疑问	倒下	向下	在	-	后代	通过	一个	裂缝	在	这

[və'rændə] [flɔːr] ,

verandah	floor	,
阳台	地面	,

毫无疑问，它已经从阳台地板的裂缝中掉落到奥卡的后代手中了。

[ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] :

she	exclaims	in	an	awe	-	struck	voice	:
她	惊呼	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	:

她用敬畏的语气惊呼道：

“ [saɪ; si] - [riːl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ? ”

“	Cy	-	reel	,	do	you	know	how	many	there	are	?	”
“	赛	-	卷轴	,	做	你	知道	如何	许多	那里	是	?	”

“赛瑞尔，你知道一共有多少个吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] .

“	No	,	”	I	am	forced	to	admit	.
“	不	,	”	我	是	强制	到	承认	.

“不，”我不得不承认。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

“	They	are	as	numerous	as	the	bees	in	the	garden	.	”
“	他们	是	作为	很多的	作为	这	蜜蜂	在	这	花园	.	”

“它们的数量和花园里的蜜蜂一样多。”

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] [rɪ'zaɪnɪdli] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best] . ” [-]
“ Very well , ” I answer resignedly ; “ we must do our best . ” [202]
“ 非常 出色地 , ” 我 回答 无奈地 ; “ 我们 必须 做 我们的 最好的 . ” [-]

“好吧，”我无奈地回答；“我们必须尽力而为。”[202]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['veri] [streɪndʒ] ['pɜːsənz] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ They are very strange , some of them , very strange persons indeed , ” she
“ 他们 是 非常 奇怪的 , 一些 的 他们 , 非常 奇怪的 人 的确 , ” 她
[kən'tɪnjuːz] ,
continues ,
继续 ,

“他们当中有些人非常奇怪，确实是些非常奇怪的人，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
with a look of surprise that I am not frightened .
和 一个 看 的 惊喜 那 我 是 不是 害怕 .

他一脸惊讶，觉得我并不害怕。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [biːz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['hʌni] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ]['mæksɪm] [ðæt] [meɪ]
“ The more bees , the greater the honey , ” I reply , quoting a maxim that may
“ 这 更多的 蜜蜂 , 这 更大的 这 蜂蜜 , ” 我 回复 , 引用 一个 格言 那 可能
[biː; bi][hɜːrz] ,
be hers ,
是 她的 ,

“蜜蜂越多，蜂蜜就越好，”我回答道，引用了一句可能是她说过的格言。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ə'dɑːpʃ(ə)n] .
or her mother's , or one of national adoption .
或者 她 母亲的 , 或者 一 的 国家的 采用 .

或她母亲的，或国家收养的。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [ænd; ənd] [peɪn]
Her little face — perhaps she is dreading all the fuss and bother and pain
她 小的 脸 — 也许 她 是 恐惧 全部 这 大惊小怪 和 打扰 和 疼痛
[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] — [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['soʊbər][ðæn; ðən]['evər] .
of taking leave of people she may care for — becomes more sober than ever .
的 采取 离开 的 人们 她 可能 关心 为了 — 变成 更多的 清醒 比 曾经 .

她的小脸——或许是害怕离开她所关心的人所带来的种种麻烦、困扰和痛苦——变得比以往任何时候都更加严肃。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrbər] !
“ But there is a barber !
“ 但 那里 是 一个 理发师 !

“但是这里有理发师！”

” [aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [noʊ] [sər'praɪz] .
” I exhibit no surprise .
” 我 展览 不 惊喜 .

我并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][hænd][tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] .
She takes my hand to prepare me for the last and greatest shock of all .
她 需要 我的 手 到 准备 我 为了 这 最后的 和 最 震惊 的 全部 .

她握住我的手，让我做好准备迎接最后也是最大的冲击。

“ [saɪ; si] - [riːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sæmpæn] [bɔɪ] .
“ Cy - reel , I am afraid that there may be a sampan boy .
“ 赛 - 卷轴 , 我 是 害怕的 那 那里 可能 是 一个 舢 男生 .

“Cy-reel，恐怕那里可能有舢板男孩。”

” [ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
” This is coming down in the world with a vengeance .
” 这 是 未来 向下 在 这 世界 和 一个 复仇 .

“这股力量将以惊人的速度席卷全球。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːdz] ?
But **what** **are** **the** **odds** **?**
但 什么 是 这 赔率 ?

但这种可能性有多大?

[soʊ][aɪ] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .
So **I** **reassure** **her** **.**
所以 我 保证 她 .

所以我安慰了她。

“ [ˈmʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] .
“ **Mother** **is** **sure** **to** **let** **it** **be** **known** **.**
“ 母亲 是 当然 到 让 它 是 已知 .

“母亲一定会让大家知道的。”

[pərˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] , [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈleɪʃnz] [-]
Perhaps **,** **even** **,** **people** **who** **are** **not** **relations** **[** **203** **]**
也许 , 甚至 , 人们 WHO 是 不是 关系 [-]

甚至可能包括非亲属[203]

[meɪ] [kʌm] , [ˈpiːp(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , ” [riˈzjuːmd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself][ʌp]
may **come** **,** **people** **I** **should** **not** **care** **to** **know** **,** **”** **resumed** **Mousmé** **,** **drawing** **herself** **up**
可能 来 , 人们 我 应该 不是 关心 到 知道 , ” 恢复 慕斯梅 , 绘画 她自己 向上
,
,
,

“可能会来，一些我根本不想认识的人，”穆斯梅说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈfʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [preɪd] — [ænd; ənd][ˈæftər]
and **looking** **ridiculously** **funny** **in** **her** **sudden** **affectation** **of** **pride** **—** **and** **after**
和 寻找 荒谬地 有趣的 在 她 突然 做作 的 自豪 — 和 后
[ðə; ði][ˈsæmpæn][mæn] , [tuː] !
the **sampan** **man** **,** **too** **!**
这 舢 男人 , 也 !

她突然装出一副骄傲的样子，看起来滑稽可笑——而且还是冲着那个舢板夫去的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈpɑːrti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
I **shall** **have** **a** **queer** **party** **,** **it** **is** **certain** **.**
我 将 有 一个 酷儿 派对 , 它 是 肯定 .

我肯定会举办一场古怪的派对。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[ˈoʊnli] ,
Only **,**
仅有的 ,

仅有的，

[aɪ][mʌst; məst] [ˈkɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði][ˈbɑːrbər][tuː; tə] [luː] [wen]
I **must** **caution** **Mousmé** **not** **to** **mention** **her** **uncle** **the** **barber** **to** **Lou** **when**
我 必须 警告 慕斯梅 不是 到 提到 她 叔叔 这 理发师 到 卢 什么时候
[wiː; wi][get][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
we **get** **to** **England** **,**
我们 得到 到 英格兰 ,

我必须提醒穆斯梅，到了英国后千万不要跟卢提起她那当理发师的叔叔。

[nɔːr] [rɪˈfɜːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [əːnz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

nor	refer	even	casually	to	the	brother	-	in	-	law	who	earns	a	living	as	a
也不	参考	甚至	随意地	到	这	兄弟	-	在	-	法律	WHO	收入	一个	活的	作为	一个

[ˈsæmpæn] [ˈroʊər] .

sampan	rower	.
舢	划船运动员	.

甚至连随意提及以划舢板为生的姐夫都不行。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

During	the	next	few	days	Mousmé	is	very	busy	.
期间	这	下一个	很少	天	慕斯梅	是	非常	忙碌的	.

接下来的几天，穆斯梅会非常忙碌。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

She	knows	,	if	I	do	not	,
她	知道	,	如果	我	做	不是	,

她知道，即使我不知道，

[wʌt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ˌentərˈteɪnmənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈveri] [mʌtʃ]

what	a	superior	and	lavish	entertainment	will	be	expected	of	the	“	very	much
什么	一个	优越的	和	奢华的	娱乐	将要	是	预期的	的	这	“	非常	很多

[rɪtʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [sɜːr] ;

rich	English	sir	;
富有的	英语	先生	;

人们会期待这位“非常富有的英国先生”享受多么高雅奢华的招待呢?

” [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪkɪt] [geɪt]

”	men	and	women	from	the	town	seem	to	be	clicking	our	wicket	gate
”	男人	和	女性	从	这	镇	似乎	到	是	点击	我们的	便门	门

[ˈæftər][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

after	them	all	day	long	,
后	他们	全部	天	长的	,

“镇上的男男女女似乎整天都在跟着他们按我们家的小门。”

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] .

and	walking	up	the	path	to	the	house	interminably	.
和	步行	向上	这	小路	到	这	房子	无休止地	.

然后没完没了地沿着小路走到房子那里。

[hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈsɪst] [ɪn] [kənˈfəːmɪŋ] [ðer; ðər]

Mousmé	has	ordered	everything	which	can	in	any	way	assist	in	confirming	their
慕斯梅	有	订购	一切	哪个	能	在	任何	方式	协助	在	确认	他们的

[bɪˈliːf] [ɪn][maɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [welθ] .

belief	in	my	importance	and	wealth	.
信仰	在	我的	重要性	和	财富	.

穆斯梅订购了一切能够以任何方式帮助证实他们对我的重要性和财富的看法的东西。

[ðə; ði] [-]

The	[	204	]
这	[	-	]

[204]

- [diː] [rɪˈzɪstɑ̃ːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈhʌntli] [ænd; ənd]

piéces	de	résistance	of	the	feast	are	different	sorts	of	Huntley	and
-	德	反抗	的	这	盛宴	是	不同的	排序	的	亨特利	和

[ˈpɑːmɝz, ˈpɑːlmɝz] [ˈbɪskɪts] .

Palmer's	biscuits	.
帕尔默的	饼干	.

这场盛宴的重头戏是各种亨特利和帕尔默饼干。

[aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːkɪz] [aɪz] [wɪl] [gliːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌnz] .

I	know	well	how	little	Aki's	eyes	will	gleam	at	the	mere	sight	of	the	sugared	ones	.
我	知道	出色地	如何	小的	aki's	眼睛	将要	闪耀	在	这	仅仅	视线	的	这	糖	一个	.

我知道，只要看到那些裹着糖的糖果，小阿琪的眼睛就会闪闪发光。

[ðiːz] ['bɪskɪts] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [stæmp] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['kærəktər] .

These	biscuits	,	strange	to	say	,	will	stamp	the	entertainment	as	one	of	superior	character	.
这些	饼干	,	奇怪的	到	说	,	将要	邮票	这	娱乐	作为	一	的	优越的	特点	.

说来奇怪，这些饼干将使这场娱乐活动显得格外高雅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['duːli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

They	are	,	of	course	,	very	dear	,	and	Mousmé	knows	they	will	be	duly	appreciated	.
他们	是	,	的	课程	,	非常	亲爱的	,	和	慕斯梅	知道	他们	将要	是	正式地	感谢	.

它们当然非常珍贵，穆斯梅知道它们会受到应有的珍惜。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['relətɪvz] [wɪl] [kʌm] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [leɪt] .

She	tells	me	in	an	awed	voice	that	her	numerous	relatives	will	come	early	and	depart	late	.
她	讲述	我	在	一个	敬畏	嗓音	那	她	很多的	亲属	将要	来	早期的	和	离开	晚的	.

她用敬畏的语气告诉我，她的众多亲戚会早早到来，很晚才离开。

“ [wɪl] , [pər'hæps] , [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['bɪskɪts] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

“	Will	,	perhaps	,	not	go	until	all	these	wonderful	biscuits	have	disappeared	.
“	将要	,	也许	,	不是	去	直到	全部	这些	精彩的	饼干	有	消失	.

“或许，要等到这些美味的饼干全部吃完才会离开。”

” [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['terəfaɪd] .

”	I	smilingly	pretend	to	be	very	terrified	.
”	我	微笑着	假装	到	是	非常	恐惧	.

我面带微笑地假装非常害怕。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['aʊər; ɑːr][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['relətɪvz] ; [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['streɪndʒər] [ˌʌnə'werz] .

We	have	entertained	our	vast	collection	of	relatives	;	and	possibly	more	than	one	stranger	unawares	.
我们	有	娱乐	我们的	广阔的	收藏	的	亲属	;	和	可能	更多的	比	一	陌生人	不知情	.

我们招待了众多亲戚；可能还招待了不止一位不知情的陌生人。

[wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ðeɪ] [pruːvd] !

What	a	quaint	conglomeration	they	proved	!
什么	一个	古雅	集团化	他们	已证实	!

他们真是个奇特的组合！

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [-]

How	they	all	could	be	related	[	205	]
如何	他们	全部	可以	是	有关的	[	-	]

它们之间可能存在怎样的关联[205]

[stɪl] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [rɪ'leɪtɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ,

still	puzzles	me	;	but	related	undoubtedly	most	of	them	were	,
仍然	谜题	我	;	但	有关的	无疑	最多	的	他们	是	,

这仍然让我困惑；但毫无疑问，它们中的大多数都彼此相关。

[frʌm; frəm] “ ['gɪldɪd] [jʊθs] ” ([sʌm; səm][ʌv; əv] - ['nuːmərəs] ['kʌznz] - [ɪn] - [lɔː]) [ɪn][ðer; ðər]

from	“	gilded	youths	”	(	some	of	Mousmé's	numerous	cousins	-	in	-	law	)	in	their
从	“	镀金	青年	”	(	一些	的	-	很多的	表兄弟姐妹	-	在	-	法律	)	在	他们的

['boʊlər] [hæts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['suːdoʊ] - [ˌjʊrə'piːən] ['gɑːrmənts] ,

bowler	hats	and	other	pseudo	-	European	garments	,
保龄球手	帽子	和	其他	伪	-	欧洲的	服装	,

从戴着圆顶礼帽、身着其他仿欧洲服饰的“镀金青年”(穆斯梅众多姻亲表亲中的一些人)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪli] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aɪdləz] , [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [fɪrd] ['sæmpæn] ['roʊər] ,

with	the	silly	faces	of	idlers	,	to	the	much	-	feared	sampan	rower	,
和	这	愚蠢的	面孔	的	惰轮	,	到	这	很多	-	害怕	舢	划船运动员	,

从游手好闲之徒的傻脸，到令人闻风丧胆的舢板划桨手，

[huː] [pruːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mænərz] .

who	proved	quite	a	gentleman	in	manners	.
WHO	已证实	相当	一个	绅士	在	礼仪	.

他在举止方面表现得非常绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [prə'fjuːs] ['kɑːmpləmɛnts] ,

Mousmé	and	I	received	them	,	and	listened	to	their	profuse	compliments	,
慕斯梅	和	我	已收到	他们	,	和	听着	到	他们的	丰富的	赞美	,

[waɪlst] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

whilst	I	,	at	least	,
而	我	,	在	至少	,

我和穆斯梅收下了这些礼物，并聆听了他们如潮的赞美之词，而至少我本人，

[wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kaʊ] - ['toʊɪŋ] , [pər'fɔːrmd] ['iːv(ə)n]

was	inwardly	amused	at	their	salutations	and	kow	-	towing	,	performed	even
曾是	内心	觉得好笑	在	他们的	问候	和	考	-	拖带	,	执行	甚至

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .

by	the	ladies	on	all	-	fours	.
经过	这	女士们	在	全部	-	四	.

他们的敬礼和鞠躬，甚至连女士们四肢着地也做出这些动作，这让我内心感到好笑。

[ɔ'kɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hænd] [raʊnd] ['taɪni] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , ['iːkwəli] ['mɪnɪt] [pleɪts] [ʌv; əv] ['kændid]

Oka	and	his	wife	hand	round	tiny	cups	of	tea	,	equally	minute	plates	of	candied
冈	和	他的	妻子	手	圆形的	微小的	杯子	的	茶	,	同样地	分钟	盘子	的	脯

[biːnz] ,

beans	,
豆子	,

冈和他的妻子端着小杯茶，还有同样小巧的蜜饯豆碟，穿插在人群中。

[plʌmz] [ɪn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [ɪn] ['vɪnɪgər] ; [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gests] - [teɪsts] [ɑːr; ər]

plums	in	sugar	,	and	cherries	in	vinegar	;	and	as	our	guests	'	tastes	are
李子	在	糖	,	和	樱桃	在	醋	;	和	作为	我们的	客人	-	口味	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

糖渍李子，醋渍樱桃；只要满足了客人的口味，

[ðeɪ] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] ,

they	pass	out	into	the	garden	,	gay	with	lanterns	,
他们	经过	出去	进入	这	花园	,	同性恋	和	灯笼	,

他们提着灯笼，兴高采烈地走到花园里。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pər'fɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm] ['strəuliŋ] ['sæmisən] ['pleɪɚz] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ]

and	full	of	music	performed	by	some	strolling	samisen	players	whose	services	I
和	满的	的	音乐	执行	经过	一些	漫步	三味线	玩家	谁	服务	我

[sɪ'kjʊrd] .

secured	.
安全	.

还有我请来的几位四处游荡的三味线演奏家演奏的音乐。

[ðiːz] ['riːəli] [pleɪ] [wel] .
These really play well .
这些 真的 玩 出色地 .

这些球踢起来真的很好。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] ! [-]
If only they would not sing ! [206]
如果 仅有的 他们 会 不是 唱歌 ! [-]

如果他们不唱歌就好了！[206]

[maɪ] ['nuːmərəs] ['relətɪvz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] .
My numerous relatives are in no hurry to go .
我的 很多的 亲属 是 在 不 匆忙 到 去 .

我的众多亲戚都不急着走。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [leɪt] , [ðə; ði][læst]['fæməli][hæz; həz][left][ˌjuː 'es] ,
But at length , quite late , the last family has left us ,
但 在 长度 , 相当 晚的 , 这 最后的 家庭 有 左边 我们 ,

但最终，很晚了，最后一户人家也离开了我们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læntərnz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts]
with their lanterns in their hands and reiterated good wishes and compliments
和 他们的 灯笼 在 他们的 双手 和 重申 好的 愿望 和 赞美
[ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ;
on their lips ;
在 他们的 嘴唇 ;

他们手里提着灯笼，嘴里不停地重复着美好的祝愿和赞美；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [ə'gen] ['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrəpɪŋ] [si'kɑːlə] , [huː] , [laɪk][ðə; ði]
and the garden is again silent save for the chirruping cicalas , who , like the
和 这 花园 是 再次 沉默的 节省 为了 这 啁啾声 蝉花 , WHO , 喜欢 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

花园再次陷入寂静，只有蝉鸣声此起彼伏，它们就像穷人一样，

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ,
are indeed always with us , the splash of the fountains , and the hoarse ,
是 的确 总是 和 我们 , 这 溅 的 这 喷泉 , 和 这 嘶哑 ,
[səˈpʌlkrəl] [kroʊk] ,
sepulchral croak ,
墓穴 发牢骚 ,

喷泉的飞溅声和沙哑、阴森的叫声，确实一直伴随着我们。

[kroʊk] [ʌv; əv] [əˈweɪkənd] ['frɑːgz] .
croak of awakened frogs .
发牢骚 的 觉醒 青蛙 .

青蛙醒来的呱呱声。

[wiː; wi] ['lɪŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
We linger , Mousmé and I , a little while in the garden ,
我们 萦绕 , 慕斯梅 和 我 , 一个 小的 尽管 在 这 花园 ,

我和穆斯梅在花园里逗留了一会儿，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['oʊvər]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ,
which at the end of the month we shall give over into other hands ,
哪个 在 这 结尾 的 这 月 我们 将 给 超过 进入 其他 双手 ,

月底我们将把这些物品移交给其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪp] [er] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] .
and then we go in , and Mousmé smokes a little pipe ere retiring to rest .
和 然后 我们 去 在 , 和 慕斯梅 烟雾 一个 小的 管道 埃雷 退休 到 休息 .

然后我们进去，穆斯梅抽了一小会儿烟斗，然后就去休息了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] ,

It	took	me	some	time	to	get	accustomed	to	the	habit	,
它	采取	我	一些	时间	到	得到	习惯	到	这	习惯	,

我花了一段时间才习惯这个习惯。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] .

which	seems	to	afford	her	such	unqualified	delight	,	but	now	I	am	resigned	.
哪个	似乎	到	买得起	她	这样的	不合格的	喜	,	但	现在	我	是	辞职	.

这似乎给她带来了无条件的快乐，但我现在无奈地接受了现实。

[ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪz][soʊ][maɪld] ,

The	tobacco	is	so	mild	,
这	烟草	是	所以	温和的	,

这款烟草味道很淡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θɪmbl] - [saɪzd] [boʊl] [lʊks] [soʊ] [tɔɪ] - [laɪk] [ænd; ənd]

and	the	little	silver	pipe	with	its	thimble	-	sized	bowl	looks	so	toy	-	like	and
和	这	小的	银	管道	和	它是	顶针	-	尺寸	碗	看起来	所以	玩具	-	喜欢	和

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

那支小小的银烟斗，烟碗只有顶针大小，看起来就像玩具一样，天真无邪；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [luː] [sendz] [-]

and	now	I	find	,	from	the	papers	and	magazines	Lou	sends	[	207	]
和	现在	我	寻找	,	从	这	文件	和	杂志	卢	发送	[	-	]

现在我从 Lou 寄来的报纸和杂志中发现[207]

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

that	it	is	becoming	quite	the	fashion	for	women	and	girls	in	England	to
那	它	是	成为	相当	这	时尚	为了	女性	和	女孩们	在	英格兰	到

[smoʊk] [maɪld][ænd; ənd] ['sentɪd] [sɪgə'rets] [sʌb] ['roʊzə] .

smoke	mild	and	scented	cigarettes	sub	rosa	.
抽烟	温和的	和	香味	香烟	子	罗莎	.

在英国，女性和女孩偷偷吸食淡味和香味香烟正逐渐成为一种时尚。

[nɔks] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Mousmé	knocks	out	the	ashes	from	her	pipe	on	the	edge	of	her	little
慕斯梅	敲门声	出去	这	灰烬	从	她	管道	在	这	边缘	的	她	小的

['embər] [boʊl] ,

ember	bowl	,
余烬	碗	,

穆斯梅用她的小烟斗碗边缘敲掉烟斗里的烟灰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [pɪn] , [pɪn] , [pæn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [deɪ] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv]

with	a	metallic	pin	,	pin	,	pan	,	and	then	,	taking	off	her	day	garment	of
和	一个	金属	别针	,	别针	,	平底锅	,	和	然后	,	采取	离开	她	天	服装	的

[plʌm] - ['kʌlərd] [broʊ'keɪd] ,

plum	-	coloured	brocade	,
李子	-	有色	锦缎	,

用金属别针、别针、平底锅，然后，脱下她白天穿的李子色锦缎衣服，

[slɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [roʊb] [ʌv; əv] [bluː] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sliːvz] [ænd; ənd] [æn; ən]

slips	into	a	dressing	-	gown	robe	of	blue	linen	,	with	wide	sleeves	and	an
滑倒	进入	一个	敷料	-	袍	长袍	的	蓝色的	亚麻布	,	和	宽的	袖子	和	一个

['oʊbi][ʌv; əv] ['paʊdər] - [bluː] ['mʌzlɪn] ,

obi	of	powder	-	blue	muslin	,
腰带	的	粉末	-	蓝色的	细棉布	,

她套上一件蓝色亚麻布睡袍，宽大的袖子，系着一条浅蓝色细棉布腰带。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['bʌtərflaɪ] [baʊ; boʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [weɪst]

which	she	knots	in	the	inevitable	exaggerated	butterfly	bow	round	her	supple	waist
哪个	她	绳结	在	这	不可避免的	夸张的	蝴蝶	弓	圆形的	她	柔软	腰部

.

:

.

她将丝带在她柔软的腰间打成一个夸张的蝴蝶结。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['iːstərn] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	shall	,	after	all	,	be	sorry	to	leave	this	strange	Eastern	home	of	mine	,
我	将	,	后	全部	,	是	对不起	到	离开	这	奇怪的	东	家	的	矿	,

最终，我还是会舍不得离开我这个陌生的东方家园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] ,

with	its	queer	noises	at	the	dead	of	night	,	and	its	fragrant	garden	,
和	它是	酷儿	噪音	在	这	死的	的	夜晚	,	和	它是	香	花园	,

它在深夜发出奇异的声音，还有它芬芳的花园，

[ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [drɪfts] [ɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['penətreɪts] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [bluː]

the	sweet	perfume	from	which	drifts	in	and	even	penetrates	through	our	blue
这	甜的	香水	从	哪个	漂移	在	和	甚至	渗透	通过	我们的	蓝色的

[mə'skiːtoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [staʊt] [gɔːz] ,

mosquito	-	curtain	of	stout	gauze	,
蚊子	-	窗帘	的	肥硕	纱布	,

那甜美的香气飘进来，甚至穿透了我们那层厚实的蓝色纱帘，如同蚊帐一般。

[wen] [wiː; wi] [liːv] , [æz; əz][wiː; wi] ['friːkwəntli] [duː] , [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aʊtər] [wɔːl] [pʊʃt]

when	we	leave	,	as	we	frequently	do	,	the	panels	of	our	outer	wall	pushed
什么时候	我们	离开	,	作为	我们	频繁地	做	,	这	面板	的	我们的	外	墙	推动

[bæk] [fɔːr; fər] [er] .

back	for	air	.
后退	为了	空气	.

当我们离开时（我们经常这样做），外墙的面板会向后推开通风。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ; [-]

Then	there	is	the	trouble	of	packing	;	[	208	]
然后	那里	是	这	麻烦	的	包装	;	[	-	]

然后还有打包的麻烦；[208]

[ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] , [wen]

the	bother	of	going	through	all	the	letters	and	papers	which	I	at	first	,	when
这	打扰	的	去	通过	全部	这	信件	和	文件	哪个	我	在	第一的	,	什么时候

[hoʊm] - [sɪk] ,

home	-	sick	,
家	-	生病的	,

最初，当我思乡的时候，翻阅所有信件和文件的麻烦事，

[kə'menst] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

commenced	to	keep	because	they	came	from	home	,
开始	到	保持	因为	他们	来了	从	家	,

因为他们来自家乡，所以开始保留了

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	afterwards	because	I	was	too	indolent	to	destroy	them	.
和	然后	因为	我	曾是	也	懒惰的	到	破坏	他们	.

后来是因为我太懒惰，没舍得销毁它们。

[ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , [haʊ'evər] ; [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

All	this	must	be	done	now	,	however	;	must	indeed	be	begun	to	-	morrow	.
全部	这	必须	是	完毕	现在	,	然而	;	必须	的确	是	开始	到	-	明天	.

然而，这一切必须立即完成；事实上，必须从明天开始。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [tu:] ,

There	are	Mousmé's	belongings	,	too	,
那里	是	-	财物	,	也	,

这里还有穆斯梅的遗物。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['pækɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['maɪndz] [aɪ] [ɪn] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['lækər] [bɑ:ksɪz] ,

which	she	is	already	packing	in	her	mind's	eye	in	ridiculous	little	lacquer	boxes	,
哪个	她	是	已经	包装	在	她	心灵的	眼睛	在	荒谬的	小的	漆	盒子	,

她已经在脑海中把它们装进一个个滑稽的小漆盒里了。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['bætərd] ['ɪntu:] ['mætʃwʊd]

which	would	be	battered	into	matchwood
哪个	会	是	伤痕累累	进入	火柴木

会被打成火柴棍

[er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

ere	they	were	stowed	in	the	hold	.
埃雷	他们	是	已存放	在	这	抓住	.

在它们被装进货舱之前。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] ,

I	lie	awake	for	some	time	thinking	over	all	this	,
我	说谎	醒	为了	一些	时间	思维	超过	全部	这	,

我躺在床上辗转反侧，想着这一切，好久都睡不着。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [naɪt] - [mɔθs] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	watching	the	big	night	-	moths	come	in	through	the	open	panel	of	the
和	观看	这	大的	夜晚	-	蛾子	来	在	通过	这	打开	控制板	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

看着那些大夜蛾从敞开的窗户缝隙飞进来，

[ænd; ənd] [ðen] ['flʌtər] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪdlz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [er] ['sɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr]

and	then	flutter	round	the	idol's	head	for	a	moment	ere	singeing	their	poor
和	然后	扑	圆形的	这	偶像的	头	为了	一个	片刻	埃雷	烧焦	他们的	贫穷的

[sɔ:ft] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪts]['plæsɪd] [fitʃər] .

soft	wings	at	the	flame	of	the	lamp	burning	before	its	placid	features	.
柔软的	翅膀	在	这	火焰	的	这	灯	燃烧	前	它是	平静	特征	.

然后，它们在偶像的头部周围扑腾片刻，就被偶像平静面容前燃烧的灯火烧焦了它们可怜的柔软翅膀。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][soʊ][bɪg] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

Some	of	them	are	so	big	that	they	make	quite	an	appreciable	noise	on	the
一些	的	他们	是	所以	大的	那	他们	制作	相当	一个	值得赞赏	噪音	在	这

[waɪt] ['mætɪŋ] [flɔ:r] [wen] [ðeɪ] [fɔ:l] ['hedlɔ:ŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

white	matting	floor	when	they	fall	headlong	on	to	it	.
白色的	垫子	地面	什么时候	他们	落下	一头扎	在	到	它	.

有些蝙蝠个头很大，一头栽倒在白色的垫子上时，会发出相当大的声响。

[aɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] ['wɑtʃɪŋ] — [-]

I	fall	asleep	watching	—	[	209	]
我	落下	睡着了	观看	—	[	-	]

我看着看着就睡着了——[209]

“ [ðə; ði] ['dedli] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fæsɪneɪtɪd] [θɪŋz] , [ɑːn]['suːɪsaɪd] [ɪn'tent] ,

“	the	deadly	gyrations	of	the	poor	fascinated	things	,	on	suicide	intent	,
”	这	致命	旋转	的	这	贫穷的	着迷	事物	,	在	自杀	意图	,

“那些可怜的、着迷的事物，出于自杀的意图，进行着致命的旋转，

” [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'suːd] [baɪ][hjuːdʒ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [mɔθs] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [laɪk]

”	and	dream	that	I	am	pursued	by	huge	monsters	of	moths	with	heads	like
”	和	梦	那	我	是	追击	经过	巨大的	怪物	的	蛾子	和	头部	喜欢

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mæsks][aɪ] [siː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kjʊrioʊ] [ʃɑːps] .

the	awful	masks	I	see	every	day	in	the	curio	shops	.
这	可怕	面具	我	看	每一个	天	在	这	古玩	商店	.

“梦见自己被巨大的飞蛾怪物追赶，它们的头就像我每天在古玩店里看到的可怕的面具一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ]

And	I	frighten	little	Mousmé	nearly	out	of	her	wits	,	just	as	it	is	getting
和	我	吓唬	小的	慕斯梅	几乎	出去	的	她	智慧	,	只是	作为	它	是	获得

[laɪt] ,

light	,
光	,

天刚亮的时候，我把小穆斯梅吓得魂飞魄散。

[baɪ][maɪ]['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] - [bred] ['hɒrəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

by	my	frantic	attempts	to	escape	from	my	dream	-	bred	horrors	,	and	the
经过	我的	疯狂的	尝试	到	逃脱	从	我的	梦	-	繁殖	恐怖	,	和	这

[ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] .

environment	of	the	mosquito	-	curtain	.
环境	的	这	蚊子	-	窗帘	.

我拼命想要逃离梦魇般的恐怖，以及蚊帐般的环境。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weɪk] [wiː; wi][sɪt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mætrəs] [bed] ,

When	I	am	fully	awake	we	sit	bolt	upright	on	our	mattress	bed	,
什么时候	我	是	完全	醒	我们	坐	螺栓	直立	在	我们的	床垫	床	,

当我完全清醒过来时，我们笔直地坐在床垫上。

[ænd; ənd] [læf] [dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [skruːd] [ʌp] [ɪn] [hæf] -

and	laugh	just	like	children	;	I	because	Mousmé	,	with	face	screwed	up	in	half	-
和	笑	只是	喜欢	孩子们	;	我	因为	慕斯梅	,	和	脸	螺丝	向上	在	一半	-

['læftər] , [hæf] - [terz] ,

laughter	,	half	-	tears	,
笑声	,	一半	-	眼泪	,

像孩子一样大笑；我，因为穆斯梅，脸上带着半笑半哭的表情，

[lʊks] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ;

looks	so	comical	with	her	eyes	blinking	at	the	light	;
看起来	所以	滑稽	和	她	眼睛	眨眼	在	这	光	;

她眨着眼睛看着灯光，看起来十分滑稽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] “ [saɪ; si] - [riːl] [ɪz]

and	she	because	it	is	such	a	relief	for	her	to	find	that	“	Cy	-	reel	is
和	她	因为	它	是	这样的	一个	宽慰	为了	她	到	寻找	那	“	赛	-	卷轴	是

[nɑːt] [gɔːn] [mæd]['æftər][ɔːl] .

not	gone	mad	after	all	.
不是	已消失	疯狂的	后	全部	.

而她也感到如释重负，因为她发现“赛瑞尔终究没有疯掉”。

” [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʃɑːpɪŋ] ,

”	Mousmé	and	I	spent	the	first	part	of	the	day	shopping	,
”	慕斯梅	和	我	花费	这	第一的	部分	的	这	天	购物	,

“我和穆斯梅上午大部分时间都在购物，

['baɪɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz]['kjuəriːˌəus][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət]

buying	**Japanese**	**curios**	**and**	**native**	**silks**	**and**	**embroideries**	**for**	**those**	**at**
购买	日本人	奇珍异宝	和	本国的	帛	和	刺绣	为了	那些	在

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

为家里人购买日本古玩、日本丝绸和刺绣品。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['kæbɪnət][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [-]

a	**very**	**expensive**	**cabinet**	**with**	**whole**	**[**	**210**	**]**
一个	非常	昂贵的	内阁	和	所有的	[	-	]

一个非常昂贵的柜子，带有整个[210]

[nests] [ʌv; əv]['taɪni] [drɔːrz] [fɔːr; fər] [luː] — ['fræŋkli] ,

nests	**of**	**tiny**	**drawers**	**for**	**Lou**	**—**	**frankly**	**,**
巢穴	的	微小的	抽屉	为了	卢	—	坦率地说	,

给露准备的，一排排的小抽屉——坦白说，

[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wen] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

to	**propitiate**	**her**	**—**	**and**	**European**	**articles**	**when**	**and**	**where**	**we**	**could**	**get**
到	安抚	她	—	和	欧洲的	文章	什么时候	和	在哪里	我们	可以	得到

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]

them	**for**	**the**	**“**	**handsome**	**presents**	**”**	**of**	**which**	**my**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**
他们	为了	这	“	英俊的	礼物	”	的	哪个	我的	母亲	-	在	-	法律	和

- ['nuːmərəs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd] .

Mousmé's	**numerous**	**brothers**	**and**	**sisters**	**are**	**so**	**fond**	**.**
-	很多的	兄弟	和	姐妹	是	所以	喜爱	.

为了讨好她——以及我们能在任何地方买到的欧洲商品，作为我岳母和穆斯梅的众多兄弟姐妹非常喜欢的“精美礼物”。

- [dres] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][wʌn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] ['ʃɑːpɪŋ] .

Mousmé's	**dress**	**is**	**an**	**ideal**	**one**	**for**	**such**	**an**	**amusement**	**as**	**shopping**	**.**
-	裙子	是	一个	理想的	一	为了	这样的	一个	娱乐	作为	购物	.

穆斯梅的这件裙子非常适合购物这种休闲活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stoʊ] [ə'weɪ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['meni]

It	**is**	**simply**	**astounding**	**how**	**much**	**she**	**can**	**stow**	**away**	**mysteriously**	**in**	**the**	**many**
它	是	简单地	惊人	如何	很多	她	能	存放	离开	神秘地	在	这	许多

['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪd] [sliːvz] [ə'loʊn] .

pockets	**of**	**her**	**wide**	**sleeves**	**alone**	**.**
口袋	的	她	宽的	袖子	独自的	.

她宽大的袖子上有很多口袋，竟然能神秘地藏下那么多东西，真是令人惊叹。

[daʊn] [æt; ət]['ɑːkoʊ][sænz] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [nɪr] [ðə; ði] [kiː] ,

Down	**at**	**Ako**	**San's**	**,**	**the**	**jeweller**	**,**	**near**	**the**	**quay**	**,**
向下	在	ako	桑的	,	这	珠宝商	,	靠近	这	码头	,

在码头附近的珠宝店Ako San那里，

[huːz] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['dɛpoʊ][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˌjʊrə'piːən] , [ʃiː; ʃi] [pæks] [ə'weɪ] , [aɪ][kæn; kən]

whose	**shop**	**is**	**a**	**general**	**dépôt**	**for**	**things**	**European**	**,**	**she**	**packs**	**away**	**,**	**I**	**can**
谁	店铺	是	一个	一般的	仓库	为了	事物	欧洲的	,	她	包装	离开	,	我	能

[skers] [kən'siːv] [wer] ,

scarce	**conceive**	**where**	**,**
稀少	构想	在哪里	,

她把东西打包好，那家店简直就是欧洲商品的综合仓库，我简直无法想象它们会去哪里。

[hæf][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][wiː; wi] [meɪk] .

half	**the**	**numerous**	**little**	**purchases**	**we**	**make**	**.**
一半	这	很多的	小的	购买	我们	制作	.

我们进行的众多小额购物中有一半。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ðen] ['loʊdɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɑ:rmz] , ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

I	take	the	rest	;	and	then	loaded	,	both	of	us	,	arms	,	pockets	and	all	,
我	拿	这	休息	;	和	然后	已加载	,	两个都	的	我们	,	武器	,	口袋	和	全部	,

我接过剩下的东西；然后我们俩都全副武装，包括手臂、口袋等等。

[wi:; wi] ['sloʊli] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ,

we	slowly	climb	the	hill	to	our	home	,
我们	缓慢地	爬	这	爬坡道	到	我们的	家	,

我们缓缓爬上山坡，回到家。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['pɑ:rʃəli] [dis'mæntld] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

which	is	already	partially	dismantled	in	view	of	our	departure	.
哪个	是	已经	部分	拆卸	在	看法	的	我们的	离开	.

鉴于我们即将离开，部分设施已被拆除。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['peɪnf(ə)l] ['veɪkənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hæf] - [dɪ'zɜ:rtɪd] .

It	has	that	terrible	,	painful	vacancy	of	a	house	half	-	deserted	.
它	有	那	糟糕的	,	痛苦	空缺	的	一个	房子	一半	-	荒凉的	.

它散发着那种可怕的、令人痛苦的空虚感，就像一座半废弃的房子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [-]

It	seems	no	longer	[	211	]
它	似乎	不	更长	[	-	]

似乎不再[211]

[tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l]['fju:tʃər] ['tenənts] [ɔ:l'redi]

to	belong	to	us	,	as	though	the	ghosts	of	possible	future	tenants	already
到	属于	到	我们	,	作为	尽管	这	鬼魂	的	可能的	未来	租户	已经

[pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] .

possessed	it	.
拥有	它	.

仿佛它已经属于我们了，就像未来可能的租户的幽灵已经占据了它一样。

[pʊr] ['taɪni] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [noʊ] - [læf] [noʊ] [mɔ:r] !

Poor	tiny	house	,	which	will	probably	know	Mousmé's	laugh	no	more	!
贫穷的	微小的	房子	,	哪个	将要	大概	知道	-	笑	不	更多的	!

可怜的小房子，它可能再也听不到慕斯梅的笑声了！

[waɪlst] [ɪz] ['ræpɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nts][ɪn][sɔ:ft] , ['sɪlki] ['tekstʃərd] [raɪs] - ['peɪpər] ['redi]

Whilst	Mousmé	is	wrapping	up	our	presents	in	soft	,	silky	textured	rice	-	paper	ready
而	慕斯梅	是	包装	向上	我们的	礼物	在	柔软的	,	丝滑	纹理	米	-	纸	准备好

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ri'sipiənt] ,

for	their	recipients	,
为了	他们的	收件人	,

当慕斯梅用柔软丝滑的宣纸包装好我们的礼物，准备送给收礼人时，

[aɪ] [get] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

I	get	together	some	of	my	things	.
我	得到	一起	一些	的	我的	事物	.

我收拾了一下我的东西。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][sɔ:rt][maɪ] ['kloʊðɪŋ] ,

when	I	come	to	sort	my	clothing	,
什么时候	我	来	到	种类	我的	衣服	,

当我整理衣服的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [wen] [aɪ][lænd][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃæbi] [ænd; ənd]

I	am	made	painfully	aware	that	when	I	land	in	England	I	shall	be	shabby	and
我	是	制成	痛苦地	意识到的	那	什么时候	我	土地	在	英格兰	我	将	是	破旧	和

[aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] .

out	-	of	-	date	.
出去	-	的	-	日期	.

我痛苦地意识到，当我抵达英国时，我的穿着会显得邋遢过时。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

There	is	a	whole	pile	of	European	clothing	on	the	floor	near	my	writing	-	table	,
那里	是	一个	所有的	桩	的	欧洲的	衣服	在	这	地面	靠近	我的	写作	-	桌子	,

我的书桌旁地板上堆着一大堆欧洲衣服。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kruːəli] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['ʃæbinəs] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

the	sunlight	cruelly	exposing	all	its	shabbinesses	;	but	little	of	it	will	be	of
这	阳光	残酷地	暴露	全部	它是	邋遢	;	但	小的	的	它	将要	是	的

[juːz] .

use	.
使用	.

阳光无情地暴露了它所有的破败之处；但其中几乎没有什么用处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv]

I	shall	give	some	of	the	best	of	the	garments	remaining	when	I	have
我	将	给	一些	的	这	最好的	的	这	服装	其余的	什么时候	我	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][maɪn] ,

selected	mine	,
已选	矿	,

等我选好自己的衣服后，我会把剩下的衣服里最好的一些送出去。

[tuː; tə] - [tuː] ['eldər] ['brʌðərz] .

to	Mousmé's	two	elder	brothers	.
到	-	二	长老	兄弟	.

致穆斯梅的两个哥哥。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [dəunt][fɪt] .

They	will	be	delighted	even	if	the	things	don't	fit	.
他们	将要	是	高兴极了	甚至	如果	这	事物	不	合身	.

即使东西不合身，他们也会很高兴。

[ðeɪ] [pə'zes] [maɪndz] ['hæpɪli] [ʌn'vekst] [baɪ] [sʌtʃ] [moʊ'mentəs] ['kwestʃənz] [æz; əz] “ ['bægɪŋ] [æt; ət] [

They	possess	minds	happily	unvexed	by	such	momentous	questions	as	“	bagging	at	[
他们	具有	思想	快乐地	不恼怒	经过	这样的	意义重大	问题	作为	“	装袋	在	[

-]

212	]
-	]

他们拥有不受诸如“在[212]处装袋”这类重大问题困扰的头脑。

[ðə; ði] [niːz] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][bæd][fɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

the	knees	”	and	“	a	bad	fit	about	the	back	and	shoulders	.
这	膝盖	”	和	“	一个	坏的	合身	关于	这	后退	和	肩膀	.

膝盖”和“背部和肩膀不合身”。

” ['hæpi] [ˌdʒæpə'niːz] ['mæʃərz] !

”	Happy	Japanese	mashers	!
”	快乐的	日本人	捣碎器	!

“快乐的日本捣碎者们！”

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] [tɔɪ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['lækər] [bɑːksɪz] [ɑːr; ər]

At	last	I	have	persuaded	Mousmé	that	her	toy	trunks	and	lacquer	boxes	are
在	最后的	我	有	被说服	慕斯梅	那	她	玩具	树干	和	漆	盒子	是

[noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

no	use	for	travelling	to	England	.
不	使用	为了	旅行	到	英格兰	.

我终于说服了穆斯梅，她的玩具箱和漆盒对于去英国旅行毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl]

She	has	never	had	anything	else	,	and	can	scarcely	understand	why	they	will
她	有	绝不	有	任何事物	别的	,	和	能	几乎	理解	为什么	他们	将要

[nɑːt] [duː] .

not	do	.
不是	做	.

她以前从未拥有过其他东西，很难理解为什么他们不肯。

[aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [hɜːr; hər] ,

I	have	bought	her	,
我	有	买	她	,

我买下了她，

[θruː] [ðə; ði] [kaɪnd] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] - ([huː] [ɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

through	the	kind	agency	of	Kotmasu	(	who	is	up	with	us	nearly	all	day	long	,
通过	这	种类	机构	的	-	(	WHO	是	向上	和	我们	几乎	全部	天	长的	,

多亏了 Kotmasu 的好心帮助（他几乎整天都和我们在一起），

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn]) , [ə; eɪ] [bɪg] [trʌŋk] — [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]

now	that	we	are	going	to	leave	so	soon	)	,	a	big	trunk	—	a	veritable
现在	那	我们	是	去	到	离开	所以	很快	)	,	一个	大的	树干	—	一个	真正的

[ˌsærə'təugə] ,

Saratoga	,
萨拉托加	,

既然我们很快就要离开了），一个大箱子——简直就是一辆萨拉托加，

[aɪ] ['fɑːndli] [bɪ'liːv] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ['mɪʃəneri] .

I	fondly	believe	—	which	had	belonged	to	a	deceased	lady	missionary	.
我	深情地	相信	—	哪个	有	属于	到	一个	死者	女士	传教士	.

我深信——它曾属于一位已故的女传教士。

['ɪntuː] [ðɪs] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] , [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

Into	this	trunk	,	with	infinite	care	,	Mousmé	is	placing	all	her	little	belongings	,
进入	这	树干	,	和	无限	关心	,	慕斯梅	是	放置	全部	她	小的	财物	,

穆斯梅小心翼翼地把她所有的小物件都放进了这个箱子里。

[pækt] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['lækər] [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] [stɔːrk] , ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz]

packed	for	double	security	in	the	lacquer	boxes	,	with	storks	,	frogs	and	fishes
包装	为了	双倍的	安全	在	这	漆	盒子	,	和	鹳	,	青蛙	和	鱼

['dekəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

decorating	them	,
装饰	他们	,

为了确保安全，物品被装在漆盒中，漆盒上还装饰着鹳、青蛙和鱼的图案。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kən'demd] .

which	I	had	condemned	.
哪个	我	有	谴责	.

我曾谴责过它。

['riːəli] , [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

Really	,	Mousmé	has	quite	a	respectable	amount	of	luggage	.
真的	,	慕斯梅	有	相当	一个	可敬	数量	的	行李	.

穆斯梅的行李确实不少。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [æt; ət] [-]
This will be something in her favour at [213]
这 将要 是 某物 在 她 偏爱 在 [-]

这将对她有利[213]

['eni] [reɪt] [ɪn] ['sɪstər] ['luːz] [aɪz] .
any rate in sister Lou's eyes .
任何 速度 在 姐姐 lou's 眼睛 .

至少在露姐姐眼中是这样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['feri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk]['faɪnəri] !
What a gorgeous little fairy she will look in all her fantastic finery !
什么 一个 华丽的 小的 仙女 她 将要 看 在 全部 她 极好的 服饰 !

她穿上这身华丽的服饰，一定像个漂亮的小仙女吧!

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [nuː] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
A possible new owner of the house has been here this morning ;
一个 可能的 新的 所有者 的 这 房子 有 到过 这里 这 早晨 ;

今天早上，房子的新主人可能来过这里;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leŋθi] - [freɪzd]
and although he was terribly polite and ridiculous in his lengthy - phrased
和 虽然 他 曾是 可怕 有礼貌的 和 荒谬的 在 他的 冗长 - 措辞
[hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [prɑː'streɪʃn] ,
humility and repeated prostrations ,
谦逊 和 重复 俯卧 ,

尽管他彬彬有礼，但冗长的谦卑之词和反复的下跪礼却显得十分荒谬可笑，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [nuː] ['oʊnərz] [siːm] [tuː; tə]
he did not succeed in dispelling the impression all possible new owners seem to
他 做过 不是 成功 在 驱散 这 印象 全部 可能的 新的 所有者 似乎 到
[kri'eɪt] ,
create ,
创造 ,

他未能消除所有潜在新业主似乎都给人留下的印象。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['oʊnər] [ɪz][æn; ən][ɪn'truːdər] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪz]['oʊnli][baɪ] ['sʌfrəns] ,
namely , that the old owner is an intruder whose presence is only by sufferance ,
即 , 那 这 老的 所有者 是 一个 入侵者 谁 在场 是 仅有的 经过 忍耐 ,

也就是说，原房主是一个闯入者，他的存在只是得到了默许。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [liːs] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪk'spaɪərd] .
though his lease may not have actually expired .
尽管 他的 租 可能 不是 有 实际上 已到期 .

虽然他的租约可能实际上还没有到期。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] — [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] — [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
This attitude of this one — the man about to take possession — is a bit of
['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;
human nature ;
人类 自然 ;

这位即将占有这块地的人的这种态度，多少体现了人性的一面;

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][dʒə'pæn][æz; əz] ['elsˌwer] .
the same , I found , in Japan as elsewhere .
这 相同的 , 我 成立 , 在 日本 作为 别处 .

我发现，日本的情况和其他地方一样。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] .
We finish our packing at sunset .
我们 结束 我们的 包装 在 日落 .

我们日落时分才收拾好行李。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ber] - [strɪpt] [hoʊm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]

Nothing	now	remains	visible	in	our	bare	-	stripped	home	except	the	things	we
没有什么	现在	遗迹	可见的	在	我们的	裸	-	脱衣舞	家	除了	这	事物	我们

[rɪ'teɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] ,

retain	for	our	use	,
保持	为了	我们的	使用	,

在我们空荡荡的家中，除了我们保留下来使用的东西之外，现在什么都看不见了。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pækt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

which	will	be	packed	in	confusion	at	the	moment	of	departure	.
哪个	将要	是	包装	在	困惑	在	这	片刻	的	离开	.

出发时，行李将会被胡乱打包。

[wiː; wi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

We	fully	intended	to	go	down	to	the	[	214	]
我们	完全	故意的	到	去	向下	到	这	[	-	]

我们完全打算下去[214]

[greɪt] [tiː] - [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [seɪ] [wiː; wi]

great	tea	-	house	to	-	night	for	the	last	time	;	but	although	we	both	say	we
伟大的	茶	-	房子	到	-	夜晚	为了	这	最后的	时间	;	但	虽然	我们	两个都	说	我们

[ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] ,

are	too	tired	,
是	也	疲劳的	,

今晚最后一次光顾那家很棒的茶馆；虽然我们都说太累了，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] [bəuθ] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	are	in	truth	both	aware	that	we	have	no	heart	for	mixing	with	the
我们	是	在	真相	两个都	意识到的	那	我们	有	不	心	为了	混合	和	这

['meri] [θrɔːŋ] ,

merry	throng	,
欢乐	人群	,

事实上，我们俩都清楚，我们并不喜欢和熙熙攘攘的人群混在一起。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geiʃəz] ['dænsɪŋ] .

or	for	watching	the	geishas	dancing	.
或者	为了	观看	这	艺伎	跳舞	.

或者去看艺伎跳舞。

[soʊ][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [rest] .

So	we	go	to	rest	.
所以	我们	去	到	休息	.

于是我们去休息。

“ ['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [hɪr] , ” [æz; əz] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊkt] [ˌes oʊ 'biː] .

“	Our	last	night	here	,	”	as	Mousmé	says	,	with	a	little	choked	sob	.
“	我们的	最后的	夜晚	这里	,	”	作为	慕斯梅	说道	,	和	一个	小的	窒息	哭泣	.

“这是我们在这里的最后一晚，”穆斯梅哽咽着说道。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [læst] .

Everything	is	now	described	as	“	last	.
一切	是	现在	描述	作为	“	最后的	.

现在一切都被描述为“最后”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['meləŋkɑːli] .

”	It	is	terribly	melancholy	.
”	它	是	可怕	忧郁	.

“真是令人无比伤感。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['gæðərz] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv]

In	the	morning	we	go	round	the	garden	,	and	Mousmé	gathers	a	posy	of
在	这	早晨	我们	去	圆形的	这	花园	,	和	慕斯梅	聚集	一个	铭文	的

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] ,

the	choicest	flowers	,
这	精选	花朵	,

早上我们绕着花园走，穆斯梅采摘了一束最漂亮的花朵。

[pɪŋk] - [kʌpt] ['loʊtəs] , [gɑːr'diːniə] [ænd; ənd]['roʊziz] ;

pink	-	cupped	lotus	,	gardenias	and	roses	;
粉色的	-	杯状	莲花	,	栀子花	和	玫瑰	;

粉色花瓣的莲花、栀子花和玫瑰；

[ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][sɔːlt] [duː] [ə'pɑːn]

she	buries	her	face	in	it	to	hide	the	tears	I	know	are	falling	in	salt	dew	upon
她	埋葬	她	脸	在	它	到	隐藏	这	眼泪	我	知道	是	坠落	在	盐	露	之上

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] .

the	fragrant	blossoms	.
这	香	花朵	.

她将脸埋在其中，掩藏着我知道正化作咸露滴落在芬芳花朵上的泪水。

[ðen] [wiː; wi] [fiːd] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [poʊk] [ðer; ðər] [red] - [goʊld] ['hedz]

Then	we	feed	the	gold	-	fish	,	and	watch	them	poke	their	red	-	gold	heads
然后	我们	喂养	这	金子	-	鱼	,	和	手表	他们	戳	他们的	红色的	-	金子	头部

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

just	above	the	surface	,
只是	多于	这	表面	,

然后我们喂金鱼，看着它们把红金色的脑袋探出水面。

['meɪkɪŋ] ['rɪplɪŋ] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] ['lɪli] - [liːvz] [ænd; ənd]['loʊtəs] ['blɔsəmz]

making	rippling	circles	which	widen	and	rock	the	lily	-	leaves	and	lotus	blossoms
制作	涟漪	界	哪个	扩大	和	岩石	这	百合	-	树叶	和	莲花	花朵

.

:

.

形成涟漪般的圆圈，不断扩大并摇曳着百合叶和莲花。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [hoʊm] ,

And	whilst	we	are	doing	all	this	in	the	sunlit	garden	of	our	late	home	,
和	而	我们	是	正在做	全部	这	在	这	阳光照射	花园	的	我们的	晚的	家	,

当我们在我们已故故居阳光明媚的花园里做这一切的时候，

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] - [diːp] , [grʌf] [-]

we	can	hear	Oka's	deep	,	gruff	[	215	]
我们	能	听到	-	深的	,	粗暴	[	-	]

我们可以听到冈的低沉、粗犷的声音[215]

[vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] , [wɪð; wɪθ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['rɪkʃɑːz] [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

voice	giving	directions	to	the	men	who	,	with	dilapidated	rikishas	now	turned	into
嗓音	给予	方向	到	这	男人	WHO	,	和	破旧的	人力车	现在	转向	进入

[hænd] - [trʌks] ,

hand	-	trucks	,
手	-	卡车	,

他用声音向那些把破旧的人力车改装成手推车的男人们发出指示。

[ɑːr; ər] ['ləʊdɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd]

are	loading	up	our	luggage	to	take	it	down	to	the	quay	and	on	board
是	加载中	向上	我们的	行李	到	拿	它	向下	到	这	码头	和	在	木板

[ðə; ði] ['stiːmər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

我们正在装行李，准备运到码头，然后装上轮船。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] , ” [wi:; wi] [hɪr] [ɔ'kɑ:] [seɪ] [ɪn] [grʌf] [toʊnz] ;
“ That is the last , ” we hear Oka say in gruff tones ;
“ 那 是 这 最后的 , ” 我们 听到 冈 说 在 粗暴 音调 ;

“那是最后一个了，”我们听到奥卡粗声粗气地说；

“ [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [sɜrz] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dæmɪdʒd] . ”
“ mind that the honourable English sir's effects are not damaged . ”
“ 头脑 那 这 光荣的 英语 先生的 效果 是 不是 损坏的 . ”

“务必注意不要损坏这位尊敬的英国先生的遗物。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] , ” [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] .
“ Yes , that is the last , ” says one of the porters .
“ 是的 , 那 是 这 最后的 , ” 说道 一 的 这 搬运工 .

“是的，这是最后一个了，”其中一个搬运工说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] , ” [sez] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [pɑ:nd] .
“ This is the last , ” says Mousmé , opening her hand over the gold - fish pond .
“ 这 是 这 最后的 , ” 说道 慕斯梅 , 开幕 她 手 超过 这 金子 - 鱼 池塘 .

“这是最后一个了，”穆斯梅说着，把手摊开在金鱼池上方。

[wi:; wi][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['saɪləns] ; [lʊk] ['sɑ:roʊfəli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We go up the path to the house in silence ; look sorrowfully into each of the
我们 去 向上 这 小路 到 这 房子 在 沉默 ; 看 悲伤地 进入 每个 的 这
[ber] ,
bare ,
裸 ,

我们默默地沿着小路走向房子；悲伤地望着每一扇光秃秃的窗户，

['empti] [ru:mz; rʊmz] ; [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ'kɑ:] , [ænd; ənd] - [waɪf] , [hu:] [ɪz][ɪn] [terz] ;
empty rooms ; take leave of Oka , and Oka's wife , who is in tears ;
空的 房间 ; 拿 离开 的 冈 , 和 - 妻子 , WHO 是 在 眼泪 ;

空荡荡的房间；向冈告别，冈的妻子正在哭泣；

[pres] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:] [jen] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [hændz] ,
press a shining new yen into each of the innumerable children's hands ,
按 一个 灼灼 新的 日元 进入 每个 的 这 无数 孩子们的 双手 ,

将一枚崭新的日元塞进无数孩子的手中，

['i:v(ə)n]['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['beɪbi][ɪn] - ['waɪfs] [ɑ:rmz] ,
even into that of the brown baby in Oka's wife's arms ,
甚至 进入 那 的 这 棕色的 婴儿 在 - 妻子的 武器 ,

甚至连奥卡妻子怀里的那个棕色皮肤的婴儿，也都在其中。

[hu:z] ['taɪni] [fɪst] [ɪz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ,
whose tiny fist is not large enough to hold the shining silver ,
谁 微小的 拳头 是 不是 大的 足够的 到 抓住 这 灼灼 银 ,

它的小拳头不够大，握不住那闪亮的银子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [nu:] ['pleɪθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:k] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
in which it sees only a new plaything ; and then walk away out of the [216]
在 哪个 它 看到 仅有的 一个 新的 玩物 ; 和 然后 走 离开 出去 的 这 [-]

它只把它看作一个新的玩具；然后走开[216]

['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [swi:t] ['flaʊərz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:təz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
garden of sweet flowers to follow our porters with the luggage .
花园 的 甜的 花朵 到 跟随 我们的 搬运工 和 这 行李 .

花园里盛开着芬芳的花朵，一路伴随着搬运行李的搬运工。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][seɪl] [su:n] ['æftər] ['sʌnraɪz] ,
Next morning we are to sail soon after sunrise ,
下一个 早晨 我们 是 到 帆 很快 后 日出 ,

第二天清晨，日出后不久我们就要启航。

[ænd; ənd][wi:; wi][get][ʌp][tu:; tə][si:][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] ,

and	we	get	up	to	see	the	last	of	Nagasaki	and	our	home	,
和	我们	得到	向上	到	看	这	最后的	的	长崎	和	我们的	家	,

我们起身去看看长崎和我们家乡的最后景象。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætʃbɑ:ks] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] ([wen] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

now	a	mere	matchbox	-	looking	villa	(	when	seen	from	the	deck	of	our
现在	一个	仅仅	火柴盒	-	寻找	别墅	(	什么时候	已见	从	这	甲板	的	我们的

['sti:mər] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər]) [pɜ:rtʃt] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

steamer	down	here	in	the	harbour	)	perched	high	up	on	the	hillside	,
汽船	向下	这里	在	这	港口	)	栖息	高的	向上	在	这	山坡	,

现在，它只是一座看起来像火柴盒一样的别墅（从我们停泊在港口的汽船甲板上看去），高高地坐落在山坡上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə'bəʊdz] .

in	company	with	scores	of	other	similar	abodes	.
在	公司	和	得分	的	其他	相似的	住所	.

与数十座其他类似住宅为邻。

[æz; əz][wi:; wi][drɪft][aʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['mu:rɪŋz] [ɪn][mɪd] - ['hɑ:rbər] ,

As	we	drift	out	from	our	moorings	in	mid	-	harbour	,
作为	我们	漂移	出去	从	我们的	系泊	在	中	-	港口	,

当我们从港口中央的泊位缓缓驶离时，

[wi:; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

we	catch	sight	of	it	for	the	last	time	,
我们	抓住	视线	的	它	为了	这	最后的	时间	,

我们最后一次看到了它。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	Mousmé	through	her	tears	kisses	her	fingers	to	it	.
和	慕斯梅	通过	她	眼泪	吻	她	手指	到	它	.

穆斯梅含着泪，用手指亲吻着它。

[wi:; wi] [weɪv] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs][tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [tu:; tə] -

We	wave	our	hands	and	handkerchiefs	to	those	on	shore	,	to	Kotmasu
我们	海浪	我们的	双手	和	手帕	到	那些	在	支撑	,	到	-

,

,

,

我们向岸上的人们，向 Kotmasu 挥手和手帕，

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðer; ðər]

a	tiny	figure	on	the	quay	,	and	to	the	men	who	have	congregated	in	their
一个	微小的	数字	在	这	码头	,	和	到	这	男人	WHO	有	聚集	在	他们的

['sæmpæn] ,

sampans	,
舢板	,

码头上一个渺小的身影，以及聚集在舢板上的男人们，

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [faʊl] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] - [ɔ:f] .

like	a	flock	of	water	-	fowl	,	to	see	the	great	jokisen	off	.
喜欢	一个	群	的	水	-	鸡	,	到	看	这	伟大的	-	离开	.

像一群水禽一样，为伟大的jokisen送行。

[ðen] [wi:; wi] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

Then	we	pass	through	the	narrow	neck	of	the	harbour	,
然后	我们	经过	通过	这	狭窄的	脖子	的	这	港口	,

然后我们穿过港口的狭窄咽喉部，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [gri:n] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['si:mɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [-]

with	the	towering	green	slopes	of	the	hills	seeming	almost	about	to	[	217	]
和	这	参天	绿色的	连续下坡	的	这	丘陵	似乎	几乎	关于	到	[	-	]

山丘高耸的绿色斜坡似乎几乎要[217]

[fɔːl] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [pæst] - , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

fall	on	top	of	us	,	past	Hoyaki	,	out	into	the	ocean	beyond	.
落下	在	顶部	的	我们	,	过去的	-	,	出去	进入	这	海洋	超过	.

落在我们身上，越过霍亚基，落入远处的大海。

, [huː] [stændz][baɪ][maɪ][saɪd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hɜːr; hər][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ,

Mousmé	,	who	stands	by	my	side	all	the	time	,	her	hand	clutching	my	arm	,
慕斯梅	,	WHO	站立	经过	我的	边	全部	这	时间	,	她	手	紧握	我的	手臂	,

穆斯梅一直站在我身边，她的手紧紧地抓着我的胳膊。

['gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

gives	a	shuddering	little	sob	.
给予	一个	颤抖	小的	哭泣	.

她发出了一声颤抖的低吟。

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?

Who	can	blame	her	?
WHO	能	责备	她	?

谁又能责怪她呢?

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , ['evri] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

With	every	throb	of	the	engines	,	every	heave	of	the	huge	vessel	to	the
和	每一个	搏动	的	这	发动机	,	每一个	举	的	这	巨大的	血管	到	这

['oʊʃ(ə)n] [swel] ,

ocean	swell	,
海洋	膨胀	,

随着引擎的每一次轰鸣，随着巨轮在海浪中每一次颠簸，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kærid] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˌʌn'noʊn] .

we	are	carried	farther	and	farther	into	the	—	for	her	—	unknown	.
我们	是	携带	更远	和	更远	进入	这	—	为了	她	—	未知	.

我们被带得越来越远，进入了对她而言的未知领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l] .

And	it	is	only	the	unknown	which	is	terrible	.
和	它	是	仅有的	这	未知	哪个	是	糟糕的	.

只有未知的事物才是可怕的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神